

**中华人民共和国国民经济和社会发展
第十四个五年规划和 2035 年远景目标纲要
Esquema do 14 °Plano Quinquenal (2021-2025)
para o Desenvolvimento Econômico e Social
Nacional e dos Objetivos de Longo Prazo até o Ano
de 2035 da República Popular da China**

2021 年 3 月
Março de 2021

目录

Índice

第一篇	开启全面建设社会主义现代化国家新征程.....	2
Parte I	Embarcar em uma Nova Jornada em Direção a um País Socialista Moderno.....	2
第一章	发展环境.....	2
Capítulo 1	Ambiente de Desenvolvimento.....	2
第二章	指导方针.....	9
Capítulo 2	Diretrizes de Orientação.....	9
第三章	主要目标.....	16
Capítulo 3	Principais Objetivos.....	16
第二篇	坚持创新驱动发展 全面塑造发展新优势.....	26
Parte II	Persistir em Desenvolvimento Impulsionado pela Inovação e Criar Novas Vantagens em Desenvolvimento.....	26
第四章	强化国家战略科技力量.....	26
Capítulo 4	Melhorar as Forças Estratégicas e Científicas e Tecnológicas do País.....	26
第五章	提升企业技术创新能力.....	37
Capítulo 5	Aumentar a Capacidade de Inovação Tecnológica das Empresas.....	37
第六章	激发人才创新活力.....	41
Capítulo 6	Estimular a Vitalidade de Inovação dos Talentos.....	41
第七章	完善科技创新体制机制.....	45
Capítulo 7	Aprimorar Mecanismos de Inovação Científica e Tecnológica.....	45
第三篇	加快发展现代产业体系 巩固壮大实体经济根基.....	50
Parte III	Acelerar o Desenvolvimento do Sistema Industrial Moderno e Consolidar o Fundamento da Economia Real.....	50
第八章	深入实施制造强国战略.....	50
Capítulo 8	Implementar a Estratégia de Potência de Manufatura.....	50
第九章	发展壮大战略性新兴产业.....	61
Capítulo 9	Desenvolver Indústrias Emergentes de Importância Estratégica.....	61
第十章	促进服务业繁荣发展.....	63
Capítulo 10	Estimular o Desenvolvimento Próspero do Setor de Serviços.....	63
第十一章	建设现代化基础设施体系.....	67

Capítulo 11	Construir uma Rede de Infraestrutura Moderna	67
第四篇	形成强大国内市场 构建新发展格局	84
Parte IV	Formar um Mercado Interno Robusto e Criar um Novo Paradigma de	
	Desenvolvimento	84
第十二章	畅通国内大循环	84
Capítulo 12	Tornar Fluída a Circulação Interna	84
第十三章	促进国内国际双循环	90
Capítulo 13	Impulsionar as Duplas Circulações Interna e Internacional	90
第十四章	加快培育完整内需体系	94
Capítulo 14	Acelerar a Criação de um Sistema Completo de Demanda Nacional	94
第五篇	加快数字化发展 建设数字中国	99
Parte V	Promover a Digitalização e Construir uma China Digital	99
第十五章	打造数字经济新优势	99
Capítulo 15	Criar Novas Vantagens da Economia Digital	99
第十六章	加快数字社会建设步伐	106
Capítulo 16	Acelerar a Construção de uma Sociedade Digital	106
第十七章	提高数字政府建设水平	109
Capítulo 17	Impulsionar a Construção do Governo Digital	109
第十八章	营造良好数字生态	112
Capítulo 18	Criar um Ecossistema Digital Saudável	112
第六篇	全面深化改革 构建高水平社会主义市场经济体制	120
Parte VI	Aprofundar de Forma Abrangente a Reforma e Criar um Sistema de Economia de	
	Mercado Socialista de Alto Nível	120
第十九章	激发各类市场主体活力	120
Capítulo 19	Estimular a Vitalidade de Todos os Tipos de Entidades de Mercado	120
第二十章	建设高标准市场体系	126
Capítulo 20	Criar um Sistema de Mercado de Alto Padrão	126
第二十一章	建立现代财税金融体制	131
Capítulo 21	Estabelecer um Sistema Fiscal, Tributário e Financeiro Moderno	131
第二十二章	提升政府经济治理能力	136
Capítulo 22	Melhorar a Capacidade de Governança Econômica do Governo	136
第七篇	坚持农业农村优先发展 全面推进乡村振兴	141

Parte VII	Aderir ao Desenvolvimento Prioritário da Agricultura e das Áreas Rurais e Promover Plenamente a Vitalização Rural	141
第二十三章	提高农业质量效益和竞争力.....	141
Capítulo 23	Melhorar a Qualidade, Eficiência e Competitividade da Agricultura.....	141
第二十四章	实施乡村建设行动	147
Capítulo 24	Implementar Ações de Construção Rural	147
第二十五章	健全城乡融合发展体制机制.....	155
Capítulo 25	Melhorar Sistemas e Mecanismos para Desenvolvimento Urbano-Rural Integrado	155
第二十六章	实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接.....	158
Capítulo 26	Articular Efetivamente a Consolidação e Expansão de Resultados de Alívio da Pobreza e a Vitalização Rural	158
第八篇	完善新型城镇化战略 提升城镇化发展质量	162
Parte VIII	Melhorar a Estratégia de Nova Urbanização e Aumentar a Qualidade de Desenvolvimento da Urbanização	162
第二十七章	加快农业转移人口市民化.....	162
Capítulo 27	Acelerar o Reassentamento dos Moradores Rurais nas Cidades.....	162
第二十八章	完善城镇化空间布局	165
Capítulo 28	Melhorar o Layout Espacial da Urbanização.....	165
第二十九章	全面提升城市品质	173
Capítulo 29	Melhorar de Forma Abrangente a Qualidade das Cidades	173
第九篇	优化区域经济布局 促进区域协调发展	183
Parte IX	Otimizar o Layout Econômico Regional e Promover o Desenvolvimento Regional Coordenado	183
第三十章	优化国土空间开发保护格局.....	183
Capítulo 30	Otimizar o Padrão de Ordenamento e Proteção do Espaço Territorial	183
第三十一章	深入实施区域重大战略.....	187
Capítulo 31	Implementar em Profundidade Importantes Estratégias de Desenvolvimento Regional	187
第三十二章	深入实施区域协调发展战略.....	197
Capítulo 32	Aprofundar a Implementação da Estratégia de Desenvolvimento Regional Coordenado	197
第三十三章	积极拓展海洋经济发展空间.....	208
Capítulo 33	Expandir Ativamente o Espaço para o Desenvolvimento da Economia Marinha	208
第十篇	发展社会主义先进文化 提升国家文化软实力	213

Parte X	Desenvolver a Cultura Avançada Socialista e Aumentar o Soft Power Cultural do País	213
第三十四章	提高社会文明程度	213
Capítulo 34	Melhorar a Civilização da Sociedade	213
第三十五章	提升公共文化服务水平	218
Capítulo 35	Melhorar o Nível de Serviços Culturais Públicos	218
第三十六章	健全现代文化产业体系	221
Capítulo 36	Melhorar o Sistema da Indústria Cultural Moderna	221
第十一篇	推动绿色发展 促进人与自然和谐共生	229
Parte XI	Promover Desenvolvimento Verde e Coexistência Harmoniosa entre Humanidade e Natureza	229
第三十七章	提升生态系统质量和稳定性	229
Capítulo 37	Melhorar a Qualidade e Estabilidade do Ecossistema	229
第三十八章	持续改善环境质量	238
Capítulo 38	Melhorar Continuamente a Qualidade Ambiental	238
第三十九章	加快发展方式绿色转型	245
Capítulo 39	Acelerar a Transformação Verde do Modelo de Desenvolvimento	245
第十二篇	实行高水平对外开放 开拓合作共赢新局面	254
Parte XII	Realizar Abertura de Alto Nível e Buscar Nova Situação de Cooperação Ganha-Ganha	254
第四十章	建设更高水平开放型经济新体制	254
Capítulo 40	Criar Novo Sistema de Economia Aberta de Nível Mais Alto	254
第四十一章	推动共建“一带一路”高质量发展	260
Capítulo 41	Promover o Desenvolvimento de Alta Qualidade da Construção Conjunta do Cinturão e Rota	260
第四十二章	积极参与全球治理体系改革和建设	265
Capítulo 42	Participar Ativamente da Reforma e Construção do Sistema de Governança Global	265
第十三篇	提升国民素质 促进人的全面发展	269
Parte XIII	Reforçar a Formação do Público e Promover o Desenvolvimento Integral das Pessoas	269
第四十三章	建设高质量教育体系	269
Capítulo 43	Desenvolver um Sistema Educacional de Alta Qualidade	269
第四十四章	全面推进健康中国建设	278
Capítulo 44	Promover de Forma Abrangente a Construção de uma China Saudável	278

第四十五章	实施积极应对人口老龄化国家战略.....	289
Cap fúlo 45	Implementar a Estratégia Nacional para Enfrentar Ativamente o Envelhecimento da População	289
第十四篇	增进民生福祉 提升共建共治共享水平	296
Parte XIV	Melhorar Condições de Vida e Bem-Estar do Povo e Promover uma Governançã Social de, por e para Todos	296
第四十六章	健全国家公共服务制度体系.....	296
Cap fúlo 46	Otimizar o Sistema Nacional de Serviçõs Públícos	296
第四十七章	实施就业优先战略	299
Cap fúlo 47	Implementar a Estratégia de Priorizar Emprego	299
第四十八章	优化收入分配结构	303
Cap fúlo 48	Otimizar a Estrutura de Distribuiçã da Renda	303
第四十九章	健全多层次社会保障体系.....	308
Cap fúlo 49	Aperfeiçõar o Sistema de Previdênciã Social de Multicamadas	308
第五十章	保障妇女未成年人和残疾人基本权益.....	312
Cap fúlo 50	Garantir Direitos Básicos de Mulheres, Menores e Portadores de Deficiênciã	312
第五十一章	构建基层社会治理新格局.....	320
Cap fúlo 51	Criar Novo Paradigma de Governançã Social nos Níveis de Base	320
第十五篇	统筹发展和安全 建设更高水平的平安中国	324
Parte XV	Coordenar o Desenvolvimento e a Segurançã para Maior Paz na China	324
第五十二章	加强国家安全体系和能力建设.....	324
Cap fúlo 52	Reforçar o Sistema e a Capacidade de Segurançã Nacional	324
第五十三章	强化国家经济安全保障.....	326
Cap fúlo 53	Fortalecer a Segurançã Econômica Nacional	326
第五十四章	全面提高公共安全保障能力.....	334
Cap fúlo 54	Melhorar Capacidades de Garantia da Segurançã Públíca.....	334
第五十五章	维护社会稳定和安全	339
Cap fúlo 55	Manter a Estabilidade e Segurançã da Sociedade.....	339
第十六篇	加快国防和军队现代化 实现富国和强军相统一	342
Parte XVI	Acelerar a Modernizaçã da Defesa Nacional e Forças Armadas, com Unificaçã entre País Próspero e Exército Forte	342
第五十六章	提高国防和军队现代化质量效益.....	342
Cap fúlo 56	Melhorar a Qualidade e Eficiênciã da Modernizaçã da Defesa Nacional e Forças Armadas	342

第五十七章	促进国防实力和经济实力同步提升.....	344
Cap fulo 57	Promover a Melhoría Sincronizada das Forças de Defesa Nacional e Económica.....	344
第十七篇	加强社会主义民主法治建设 健全党和国家监督制度.....	347
Parte XVII	Fortalecer a Democracia e o Estado de Direito Socialistas, Melhorar o Sistema de Supervisão do Partido e Estado.....	347
第五十八章	发展社会主义民主.....	347
Cap fulo 58	Desenvolver a Democracia Socialista.....	347
第五十九章	全面推进依法治国.....	349
Cap fulo 59	Promover de Forma Abrangente o Estado de Direito.....	349
第六十章	完善党和国家监督体系.....	351
Cap fulo 60	Aperfeiçoar o Sistema de Supervisão do Partido e Estado.....	351
第十八篇	坚持“一国两制” 推进祖国统一.....	354
Parte XVIII	Insistir em "Um País, Dois Sistemas" e Promover a Reunificação da Pátria.....	354
第六十一章	保持香港、澳门长期繁荣稳定.....	354
Cap fulo 61	Manter a Prosperidade e Estabilidade de Longo Prazo em Hong Kong e Macau.....	354
第六十二章	推进两岸关系和平发展和祖国统一.....	358
Cap fulo 62	Promover Desenvolvimento Pacífico das Relações Através do Estreito e Reunificação da Pátria.....	358
第十九篇	加强规划实施保障.....	361
Parte XIX	Promover e Garantir a Implementação deste Plano.....	361
第六十三章	加强党中央集中统一领导.....	361
Cap fulo 63	Fortalecer a Liderança Centralizada e Unificada do Comitê Central do Partido.....	361
第六十四章	健全统一规划体系.....	363
Cap fulo 64	Melhorar o Sistema Unificado de Planejamento.....	363
第六十五章	完善规划实施机制.....	366
Cap fulo 65	Melhorar o Mecanismo de Implementação do Plano.....	366

中华人民共和国国民经济和社会发展
第十四个五年规划和 2035 年远景目标纲要

**Esquema do 14 °Plano Quinquenal (2021-2025) para o
Desenvolvimento Econômico e Social Nacional e dos Objetivos de
Longo Prazo até o Ano de 2035 da República Popular da China**

中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年（2021—2025 年）规划和 2035 年远景目标纲要，根据《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十四个五年规划和二〇三五年远景目标的建议》编制，主要阐明国家战略意图，明确政府工作重点，引导规范市场主体行为，是我国开启全面建设社会主义现代化国家新征程的宏伟蓝图，是全国各族人民共同的行动纲领。

O Esquema do 14° Plano Quinquenal (2021-2025) para o Desenvolvimento Econômico e Social Nacional e dos Objetivos de Longo Prazo até o Ano de 2035 da República Popular da China, compilado com base nas propostas apresentadas pelo Comitê Central do Partido Comunista da China sobre a elaboração deste plano e dos objetivos, visa esclarecer as intenções estratégicas do Estado e os destaques do trabalho do governo, e orientar e regularizar os participantes do mercado em suas atividades. O documento é um grandioso projeto para a nova jornada da China em direção à construção de um país socialista moderno de maneira integral e um plano de ação conjunto do povo chinês de todos os grupos étnicos.

第一篇 开启全面建设社会主义现代化国家新征程

Parte I Embarcar em uma Nova Jornada em Direção a um País Socialista Moderno

“十四五”时期是我国全面建成小康社会、实现第一个百年奋斗目标之后，乘势而上开启全面建设社会主义现代化国家新征程、向第二个百年奋斗目标进军的第一年。

O período do 14º Plano Quinquenal abrangerá os primeiros cinco anos durante os quais a China embarca em sua marcha em direção ao segundo objetivo centenário de construir um país socialista moderno de maneira integral, com base nas vantagens existentes e depois da realização do primeiro objetivo centenário de construir uma sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos.

第一章 发展环境

Capítulo 1 Ambiente de Desenvolvimento

我国进入新发展阶段，发展基础更加坚实，发展条件深刻变化，进一步发展面临新的机遇和挑战。

A China agora entrou em um novo estágio de desenvolvimento com uma base mais sólida, embora mudanças profundas tenham ocorrido nas condições sob as quais buscaremos os nossos objetivos de desenvolvimento. Estamos enfrentando novas oportunidades e desafios na próxima etapa de desenvolvimento.

第一节 决胜全面建成小康社会取得决定性成就

I. Vitória decisiva na construção de uma sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos

“十三五”时期是全面建成小康社会决胜阶段。面对错综复杂的国际形势、艰巨繁重的国内改革发展稳定任务特别是新冠肺炎疫情严重冲击，以习近平同志为核心的党中央不忘初心、牢记使命，团结带领全党全国各族人民砥砺前行、开拓创新，奋发有为推进党和国家各项事业。全面深化改革取得重大突破，全面依法治国取得重大进展，全面从严治党取得重大成果，国家治理体系和治理能力现代化加快推进，中国共产党领导和我国社会主义制度优势进一步彰显。

O período do 13º Plano Quinquenal foi uma etapa decisiva para a construção de uma sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos. Diante da complicada situação internacional e das pesadas tarefas internas relacionadas à reforma, desenvolvimento e manutenção da estabilidade, particularmente sob o grave impacto da pandemia da COVID-19, o Comitê Central do Partido Comunista da China com o camarada Xi Jinping no núcleo permaneceu fiel à aspiração original e manteve firmemente a missão fundadora em mente, unindo e liderando todo o Partido e o povo chinês de todos os grupos étnicos para avançar desafiando todas as dificuldades, e trabalhando arduamente para promover todos os empreendimentos do Partido e do Estado. A China conseguiu grandes avanços no aprofundamento da reforma integral, alcançou progressos substanciais na governança do Estado baseada na lei de forma abrangente e teve resultados notáveis na governança rigorosamente disciplinada do Partido. O sistema e a capacidade de governança do país foram modernizados a um

ritmo acelerado. Essas conquistas demonstram as vantagens da liderança do Partido Comunista da China e do sistema do socialismo com características chinesas.

经济运行总体平稳，经济结构持续优化，国内生产总值突破 100 万亿元。创新型国家建设成果丰硕，在载人航天、探月工程、深海工程、超级计算、量子信息、“复兴号”高速列车、大飞机制造等领域取得一批重大科技成果。决战脱贫攻坚取得全面胜利，5575 万农村贫困人口实现脱贫，困扰中华民族几千年的绝对贫困问题得到历史性解决，创造了人类减贫史上的奇迹。农业现代化稳步推进，粮食年产量连续稳定在 1.3 万亿斤以上。1 亿农业转移人口和其他常住人口在城镇落户目标顺利实现，区域重大战略扎实推进。污染防治力度加大，主要污染物排放总量减少目标超额完成，资源利用效率显著提升，生态环境明显改善。金融风险处置取得重要阶段性成果。对外开放持续扩大，共建“一带一路”成果丰硕。人民生活水平显著提高，教育公平和质量较大提升，高等教育进入普及化阶段，城镇新增就业超过 6000 万人，建成世界上规模最大的社会保障体系，基本医疗保险覆盖超过 13 亿人，基本养老保险覆盖近 10 亿人，城镇棚户区住房改造开工超过 2300 万套。新冠肺炎疫情防控取得重大战略成果，应对突发事件能力和水平大幅提高。公共文化服务水平不断提高，文化事业和文化产业繁荣发展。国防和军队建设水平大幅提升，军队组织形态实现重大变革。国家安全全面加强，社会保持和谐稳定。

A economia chinesa teve um desempenho estável em geral e sua estrutura foi melhorada de forma consistente, com o Produto Interno Bruto (PIB) do país excedendo 100 trilhões de yuans (US\$ 15,42 trilhões). Resultados frutíferos foram alcançados na construção de um país inovador, com grandes avanços obtidos em voos espaciais tripulados, exploração lunar, engenharia em alto mar, supercomputação, informação quântica, trens de alta velocidade “Fuxing”, fabricação de aeronaves de

passageiros de grande porte e outros campos. Alcançamos uma vitória decisiva na luta contra a pobreza e os residentes pobres nas áreas rurais, 55,75 milhões no total, foram retirados da pobreza. O problema da pobreza absoluta, que atormentou a nação chinesa por milhares de anos, foi resolvido, criando um milagre na história do alívio da pobreza da humanidade. A modernização agrícola tem avançado continuamente e a produção anual de grãos ultrapassou 650 milhões de toneladas por vários anos. A meta de conceder registros domiciliares urbanos a 100 milhões de pessoas vindas das áreas rurais e outros residentes permanentes sem registros domiciliares locais também foi cumprida. Passos sólidos foram dados para implementar as principais estratégias de desenvolvimento regional. Esforços de prevenção e controle da poluição foram intensificados, a meta de redução na descarga dos principais poluentes foi superada, os recursos foram usados de forma mais eficiente e o meio ambiente melhorou notavelmente. Progressos importantes foram alcançados no tratamento dos riscos financeiros neste período. A China abriu ainda mais suas portas para o mundo, e a construção conjunta da Iniciativa do Cinturão e Rota produziu resultados frutíferos. Os padrões de vida do povo chinês aumentaram significativamente. Avanços consideráveis foram feitos para garantir a provisão de educação equitativa e qualitativa, e o ensino superior está se tornando universal. Mais de 60 milhões de empregos urbanos foram adicionados e o maior sistema de previdência social do mundo foi estabelecido. O seguro médico básico da China cobre 1,3 bilhão de pessoas e seu seguro básico para a terceira idade cobre quase 1 bilhão de pessoas. Mais de 23 milhões de unidades habitacionais nas áreas urbanas de barracas já foram reformadas. O país teve grande sucesso estratégico no combate à pandemia da COVID-19, e a capacidade para enfrentar e lidar com emergências foi substancialmente melhorada.

Os serviços culturais públicos do país têm sido melhorados de forma consistente, e o setor cultural floresce. Avanços notáveis foram feitos no desenvolvimento da defesa nacional e das forças armadas, e a estrutura organizacional das forças armadas registrou grandes reformas. A segurança nacional da China foi amplamente fortalecida e a harmonia e a estabilidade da sociedade foram defendidas.

“十三五”规划目标任务胜利完成，我国经济实力、科技实力、综合国力和人民生活水平跃上新的台阶，全面建成小康社会取得伟大历史性成就，中华民族伟大复兴向前迈出了新的一大步，社会主义中国以更加雄伟的身姿屹立于世界东方。

As metas e tarefas do 13º Plano Quinquenal foram cumpridas com sucesso. As forças econômica, científica e tecnológica da China, assim como seu poder nacional abrangente e os padrões de vida do povo atingiram um novo patamar. O país alcançou grandes conquistas históricas na construção de uma sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos e deu um novo e grande passo em direção à grande revitalização da nação chinesa. Hoje, a China socialista está posicionada mais alta e mais forte no Oriente.

第二节 我国发展环境面临深刻复杂变化

II. Mudanças profundas e complicadas no ambiente de desenvolvimento da China

当前和今后一个时期，我国发展仍然处于重要战略机遇期，但机遇和挑战都有新的发展变化。当今世界正经历百年未有之大变局，新一轮科技革命和产业变革深入发展，国际力量对比深刻调整，和平与发展仍然是时代主题，人类命运共同体理念深入人心。同时，国际环境日趋复杂，不稳定性不确定性明显增加，新冠肺炎疫情影响广泛深远，世界经济陷入低迷期，经济全球化遭遇逆

流，全球能源供需版图深刻变革，国际经济政治格局复杂多变，世界进入动荡变革期，单边主义、保护主义、霸权主义对世界和平与发展构成威胁。

Atualmente a China está em um período importante de oportunidade estratégica para o desenvolvimento, e assim permanecerá por algum tempo, mas as oportunidades e os desafios estão em novas mudanças. O mundo de hoje está passando por uma grande transformação não vista em um século, com uma nova rodada de revolução científica e tecnológica e transformação industrial ganhando impulso e uma mudança profunda acontecendo no equilíbrio do poder internacional. A paz e o desenvolvimento continuam sendo os temas da nossa era. O conceito da Comunidade com um Futuro Compartilhado para a Humanidade está profundamente enraizado nas mentes das pessoas. Ao mesmo tempo, o ambiente internacional tornou-se cada vez mais complexo, com instabilidade e incerteza obviamente aumentadas. A pandemia da COVID-19 está exercendo um impacto extenso e de longo alcance em todo o mundo. A economia global está estagnada, a globalização econômica enfrenta ventos contrários e mudanças dramáticas estão ocorrendo no cenário global de oferta e demanda de energia. Os cenários econômicos e políticos internacionais são complexos e mutáveis, e o mundo está entrando em um período de mudanças turbulentas, no qual o unilateralismo, o protecionismo e o hegemonismo representam uma ameaça à paz e ao desenvolvimento mundiais.

我国已转向高质量发展阶段，制度优势显著，治理效能提升，经济长期向好，物质基础雄厚，人力资源丰富，市场空间广阔，发展韧性强劲，社会大局稳定，继续发展具有多方面优势和条件。同时，我国发展不平衡不充分问题仍然突出，重点领域关键环节改革任务仍然艰巨，创新能力不适应高质量发展要

求，农业基础还不稳固，城乡区域发展和收入分配差距较大，生态环保任重道远，民生保障存在短板，社会治理还有弱项。

A China já se mudou para um estágio de desenvolvimento com foco na melhoria da qualidade. Com vantagens institucionais significativas, melhor desempenho na governança, fundamentos econômicos sólidos de longo prazo, base material sólida, recursos humanos ricos, vasto potencial de mercado, forte resiliência econômica e estabilidade social, o país desfruta de condições favoráveis e vantagens para o desenvolvimento contínuo. Ao mesmo tempo, o desenvolvimento desequilibrado e insuficiente ainda é um problema proeminente, e a reforma nos elos-chave e campos importantes continua sendo uma tarefa árdua. A capacidade de inovação da China ainda não pode atender à necessidade de buscar o desenvolvimento de alta qualidade. A base da agricultura ainda não é sólida. Existem disparidades relativamente grandes no desenvolvimento e na distribuição de renda entre as áreas urbanas e rurais. Temos um longo caminho a percorrer para proteger o meio ambiente. No trabalho sobre o bem-estar público e a governança social, ainda há áreas em que falhamos.

必须统筹中华民族伟大复兴战略全局和世界百年未有之大变局，深刻认识我国社会主要矛盾变化带来的新特征新要求，深刻认识错综复杂的国际环境带来的新矛盾新挑战，增强机遇意识和风险意识，立足社会主义初级阶段基本国情，保持战略定力，办好自己的事，认识和把握发展规律，发扬斗争精神，增强斗争本领，树立底线思维，准确识变、科学应变、主动求变，善于在危机中育先机、于变局中开新局，抓住机遇，应对挑战，趋利避害，奋勇前进。

Devemos considerar de forma coordenada o amplo objetivo estratégico da revitalização da nação chinesa e as profundas mudanças não vistas em um século, e entender perfeitamente as novas características e exigências trazidas pelas mudanças

nas principais contradições na nossa sociedade, bem como as novas contradições e desafios decorrentes do complicado cenário internacional, ao mesmo tempo em que aumentamos a nossa consciência sobre oportunidades e riscos. Devemos ter em mente o fato básico de que a China ainda está no estágio primário do socialismo, manter uma determinação estratégica e administrar bem os nossos próprios assuntos. Devemos compreender completamente as regras do desenvolvimento, estar dispostos a lutar, fortalecer a capacidade de combate, avaliar as piores situações, perceber as mudanças com precisão e responder cientificamente a elas, tomar a iniciativa de buscar mudanças, ser hábeis em fomentar oportunidades em meio a crises e ser hábeis em criar novas perspectivas em um cenário de transformação. Além disso, devemos aproveitar as oportunidades e lidar com os desafios enquanto avaliamos os pontos favoráveis e desfavoráveis para avançarmos com confiança e coragem.

第二章 指导方针

Capítulo 2 Diretrizes de Orientação

“十四五”时期经济社会发展，必须牢牢把握以下指导思想、原则和战略导向。

No período do 14º Plano Quinquenal, o desenvolvimento econômico e social será orientado pelos seguintes pensamentos, princípios e direcionamento estratégico.

第一节 指导思想

I. Teorias de orientação

高举中国特色社会主义伟大旗帜，深入贯彻党的十九大和十九届二中、三中、四中全会精神，坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理

论、“三个代表”重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的基本理论、基本路线、基本方略，统筹推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设的总体布局，协调推进全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党的战略布局，坚定不移贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，坚持稳中求进工作总基调，以推动高质量发展为主题，以深化供给侧结构性改革为主线，以改革创新为根本动力，以满足人民日益增长的美好生活需要为根本目的，统筹发展和安全，加快建设现代化经济体系，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局，推进国家治理体系和治理能力现代化，实现经济行稳致远、社会安定和谐，为全面建设社会主义现代化国家开好局、起好步。

Devemos manter erguida a bandeira do socialismo com caracter ísticas chinesas; implementar profundamente os princ ípios orientadores do 19 °Congresso Nacional do Partido Comunista da China e da 2^a, 3^a, 4^a e 5^a sess ões plen árias do 19 °Comit ê Central do Partido; e seguir a orienta ção do Marxismo-Leninismo, do Pensamento de Mao Zedong, da Teoria de Deng Xiaoping, da Teoria da Tr íplice Representatividade, do Conceito Cient ífico de Desenvolvimento e do Pensamento de Xi Jinping sobre o Socialismo com Caracter ísticas Chinesas para Uma Nova Era. Devemos pôr em pr ática as teorias, linhas e pol íticas b ásticas do Partido de forma integral, coordenar os esfor ços para alcan çar progressos econ ômico, pol ítico, cultural, social e ecol ógico e implementar de forma coordenada a estrat égia para construir um pa ís socialista moderno em todos os aspectos, aprofundar de forma integral a reforma, promover abrangentemente a governan ça baseada na lei e garantir completamente a administra ção rigorosamente disciplinada do Partido. Devemos implementar

inabalavelmente a nova filosofia de desenvolvimento de inovação, coordenação, desenvolvimento verde, abertura e compartilhamento, e defender a tônica geral de buscar o progresso em meio à estabilidade, tendo como tema principal a busca do desenvolvimento de alta qualidade, como tarefa principal a promoção das reformas estruturais no lado da oferta, e como força motriz principal a reforma e inovação, a fim de cumprir o objetivo fundamental de satisfazer às crescentes necessidades da população para uma vida melhor. Devemos assegurar a coordenação na busca do desenvolvimento e na defesa da segurança, acelerar a construção do sistema econômico moderno e promover a criação de um novo paradigma de desenvolvimento com "dupla circulação", em que os mercados interno e externo se reforçam entre si, com o mercado interno como pilar. Devemos também modernizar o sistema e a capacidade de governança do Estado e manter um desenvolvimento econômico estável e de longo prazo, assim como a estabilidade e a harmonia sociais. Assim vamos fazer todas as preparações para a construção de um país socialista moderno de maneira integral.

第二节 必须遵循的原则

II. Princípios a seguir

——坚持党的全面领导。坚持和完善党领导经济社会发展的体制机制，坚持和完善中国特色社会主义制度，不断提高贯彻新发展理念、构建新发展格局能力和水平，为实现高质量发展提供根本保证。

-- Persistir na liderança do Partido Comunista da China em todas as áreas.

Devemos defender e melhorar as instituições e os mecanismos do Partido para liderar o desenvolvimento econômico e social, defender e melhorar o sistema socialista com

características chinesas, aumentar continuamente a nossa capacidade e o nosso nível de implementar o novo conceito de desenvolvimento e construir um novo paradigma de desenvolvimento, a fim de fornecer uma garantia fundamental para o desenvolvimento de alta qualidade.

——坚持以人民为中心。坚持人民主体地位，坚持共同富裕方向，始终做到发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，维护人民根本利益，激发全体人民积极性、主动性、创造性，促进社会公平，增进民生福祉，不断实现人民对美好生活的向往。

-- Persistir em ter o povo como centro. Devemos defender a posição de protagonismo do povo e trabalhar em prol da prosperidade comum. Devemos insistir que o nosso desenvolvimento é para o povo e depende do povo, e que seus frutos são compartilhados pelo povo. Devemos salvaguardar os interesses fundamentais do povo, estimular seu entusiasmo, iniciativa e criatividade, promover a igualdade social, melhorar o bem-estar da população e concretizar constantemente a aspiração da população por uma vida melhor.

——坚持新发展理念。把新发展理念完整、准确、全面贯彻发展全过程和各领域，构建新发展格局，切实转变发展方式，推动质量变革、效率变革、动力变革，实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续、更为安全的发展。

-- Manter-se fiel ao novo conceito de desenvolvimento. Devemos garantir que o novo conceito de desenvolvimento seja aplicado de forma integral e correta em todos os estágios e aspectos do desenvolvimento. Devemos construir um novo paradigma de desenvolvimento, transformar efetivamente o modelo de desenvolvimento, trabalhar para obter melhor qualidade, maior eficiência e força motriz robusta por meio de

reformas e nos esforçar para alcançar um desenvolvimento de melhor qualidade que seja mais eficiente, equitativo, sustentável e seguro.

——坚持深化改革开放。坚定不移推进改革，坚定不移扩大开放，加强国家治理体系和治理能力现代化建设，破除制约高质量发展、高品质生活的体制机制障碍，强化有利于提高资源配置效率、有利于调动全社会积极性的重大改革开放举措，持续增强发展动力和活力。

-- Continuar a aprofundar a reforma e abertura. Devemos promover inabalavelmente a reforma e abertura, e reforçar a modernização do sistema e capacidade de governança do país. Devemos quebrar as barreiras institucionais que restringem o desenvolvimento de alta qualidade e a vida de alta qualidade, fortalecer as importantes medidas de reforma e abertura que contribuam para melhorar a eficiência de alocação dos recursos e mobilizar o entusiasmo de toda a sociedade, e aumentar continuamente a força motriz e a vitalidade do desenvolvimento.

——坚持系统观念。加强前瞻性思考、全局性谋划、战略性布局、整体性推进，统筹国内国际两个大局，办好发展安全两件大事，坚持全国一盘棋，更好发挥中央、地方和各方面积极性，着力固根基、扬优势、补短板、强弱项，注重防范化解重大风险挑战，实现发展质量、结构、规模、速度、效益、安全相统一。

-- Defender o pensamento sistemático. Devemos pensar no futuro com antecedência, planejar o quadro geral, implantar estrategicamente e avançar de forma holística. Devemos coordenar o quadro geral interno e internacional e equilibrar o desenvolvimento e a segurança. Tendo em mente como precondição o planejamento nacional geral, precisamos mobilizar a iniciativa dos governos central e locais e de todos os setores, fazer esforços para consolidar a base, aproveitar as vantagens,

fortalecer os pontos fracos e lidar com as fraquezas. Precisamos estar atentos para prevenir e resolver os principais riscos e desafios, e garantir o desenvolvimento equilibrado em termos de qualidade, estrutura, escala, velocidade, eficiência e segurança.

第三节 战略导向

III. Direção estratégica

“十四五”时期推动高质量发展，必须立足新发展阶段、贯彻新发展理念、构建新发展格局。把握新发展阶段是贯彻新发展理念、构建新发展格局的现实依据，贯彻新发展理念为把握新发展阶段、构建新发展格局提供了行动指南，构建新发展格局则是应对新发展阶段机遇和挑战、贯彻新发展理念的战略选择。必须坚持深化供给侧结构性改革，以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求，提升供给体系的韧性和对国内需求的适配性。必须建立扩大内需的有效制度，加快培育完整内需体系，加强需求侧管理，建设强大国内市场。必须坚定不移推进改革，破除制约经济循环的制度障碍，推动生产要素循环流转和生产、分配、流通、消费各环节有机衔接。必须坚定不移扩大开放，持续深化要素流动型开放，稳步拓展制度型开放，依托国内经济循环体系形成对全球要素资源的强大引力场。必须强化国内大循环的主导作用，以国际循环提升国内大循环效率和水平，实现国内国际双循环互促共进。

Para promover o desenvolvimento de alta qualidade durante o período do 14º Plano Quinquenal, devemos alicerçar nossos esforços no novo estágio de desenvolvimento, aplicar o novo conceito de desenvolvimento e criar um novo paradigma de desenvolvimento. Devemos compreender que o novo estágio de desenvolvimento é a base realista para implementar o novo conceito de

desenvolvimento e criar o novo paradigma de desenvolvimento, a implementação do novo conceito de desenvolvimento fornece uma orientação para compreender o novo estágio de desenvolvimento e promover o novo paradigma de desenvolvimento, e que a construção do novo paradigma de desenvolvimento é uma escolha estratégica em resposta às oportunidades e desafios no novo estágio de desenvolvimento e para implementar o novo conceito de desenvolvimento. Devemos persistir e aprofundar a reforma estrutural no lado de oferta, guiar e fomentar a nova demanda por meio de busca do desenvolvimento impulsionado pela inovação e da garantia de fornecimento de alta qualidade, a fim de aumentar a resiliência do sistema de fornecimento e sua adaptabilidade à demanda doméstica. Devemos construir um sistema eficaz para impulsionar a demanda interna, acelerar o estabelecimento de um sistema completo de demanda interna, fortalecer a gestão do lado da demanda e construir um robusto mercado doméstico. Devemos impulsionar inabalavelmente a reforma, eliminar os obstáculos institucionais à circulação econômica e promover os fluxos dos fatores de produção e a articulação estreita entre os estágios de produção, alocação, circulação e consumo. Devemos estar completamente comprometidos com uma maior abertura, continuar a aprofundar a abertura com base no fluxo dos fatores de produção, expandir de forma estável a abertura baseada em instituições e alavancar os fluxos da economia doméstica para tornar a China um grande ímã para fatores de produção e recursos globais. Devemos fortalecer o papel central da circulação nacional, melhorar sua eficiência e nível através da circulação internacional, e realizar o reforço mútuo das circulações interna e internacional.

第三章 主要目标

Capítulo 3 Principais Objetivos

按照全面建设社会主义现代化国家的战略安排，2035 年远景目标和“十四五”时期经济社会发展主要目标如下。

De acordo com o arranjo estratégico para a construção de um país socialista moderno de maneira integral, seguem os objetivos de longo prazo até o ano de 2035 e os principais objetivos para o desenvolvimento econômico e social durante o período do 14º Plano Quinquenal.

第一节 2035 年远景目标

I. Objetivos de longo prazo até o ano de 2035

展望 2035 年，我国将基本实现社会主义现代化。经济实力、科技实力、综合国力将大幅跃升，经济总量和城乡居民人均收入将再迈上新的台阶，关键核心技术实现重大突破，进入创新型国家前列。基本实现新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化，建成现代化经济体系。基本实现国家治理体系和治理能力现代化，人民平等参与、平等发展权利得到充分保障，基本建成法治国家、法治政府、法治社会。建成文化强国、教育强国、人才强国、体育强国、健康中国，国民素质和社会文明程度达到新高度，国家文化软实力显著增强。广泛形成绿色生产生活方式，碳排放达峰后稳中有降，生态环境根本好转，美丽中国建设目标基本实现。形成对外开放新格局，参与国际经济合作和竞争新优势明显增强。人均国内生产总值达到中等发达国家水平，中等收入群体显著扩大，基本公共服务实现均等化，城乡区域发展差距和居民生活水平差距显著缩小。平安中国建设达

到更高水平，基本实现国防和军队现代化。人民生活更加美好，人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。

Em 2035, a China alcançará basicamente a modernização socialista. As nossas forças econômica, científica e tecnológica e o poder nacional abrangente aumentarão significativamente. Conseguiremos novos avanços no volume econômico total e na renda per capita dos residentes urbanos e rurais. Obteremos avanços importantes em tecnologias essenciais nas áreas-chave, e nos tornaremos um dos líderes globais em inovação. Também alcançaremos industrialização, informatização, urbanização e modernização agrícola de novos modelos, e concluiremos a criação de um sistema econômico moderno. Realizaremos basicamente a modernização do sistema e da capacidade de governança do Estado, e a participação equitativa e o desenvolvimento igualitário dos direitos do povo serão protegidos de forma integral. O Estado de direito, e a administração do governo e da sociedade de acordo com leis serão implementados de forma abrangente. A China se tornará um país poderoso em termos de cultura, educação, recursos humanos, esportes e saúde. A formação da população e a civilização social serão significativamente aprimoradas. O soft power cultural da China ficará muito mais forte. O trabalho e o estilo de vida ecológicos serão promovidos em todas as áreas da sociedade. As emissões de dióxido de carbono diminuirão continuamente após atingir o pico, e haverá uma melhoria fundamental no meio ambiente, o que resultará em construção de uma China Bela. A abertura chegará a um novo estágio com um crescimento substancial das capacidades do país para participar da cooperação econômica internacional e da competição global. O PIB per capita atingirá o nível dos países moderadamente

desenvolvidos e o tamanho do grupo de renda média ser ásignificativamente expandido. Ser ágarantido um acesso equitativo aos servi ços p úblicos b áasicos. As disparidades no desenvolvimento entre as áreas urbanas e rurais e nos padr ões de vida dos residentes urbanos e rurais ser ão significativamente reduzidas. A iniciativa da China Pac fica ser ádesenvolvida em um n ível mais alto. A moderniza ção da defesa nacional e das for ças armadas ser áalcan çada. O povo abra çar áuma vida mais feliz e um progresso mais not ável e substancial ser á alcan çado no desenvolvimento humano completo e na prosperidade comum para todos.

第二节 “十四五”时期经济社会发展主要目标

II. Principais objetivos para o desenvolvimento econ ômico e social durante o per íodo do 14 °Plano Quinquenal

——经济发展取得新成效。发展是解决我国一切问题的基础和关键，发展必须坚持新发展理念，在质量效益明显提升的基础上实现经济持续健康发展，增长潜力充分发挥，国内生产总值年均增长保持在合理区间、各年度视情提出，全员劳动生产率增长高于国内生产总值增长，国内市场更加强大，经济结构更加优化，创新能力显著提升，全社会研发经费投入年均增长 7% 以上、力争投入强度高于“十三五”时期实际，产业基础高级化、产业链现代化水平明显提高，农业基础更加稳固，城乡区域发展协调性明显增强，常住人口城镇化率提高到 65%，现代化经济体系建设取得重大进展。

-- Ser ão alcan çados novos resultados no desenvolvimento econ ômico. O desenvolvimento é a base e chave para resolver todos os problemas da China. Devemos estar totalmente comprometidos com o novo conceito de desenvolvimento e

realizar um desenvolvimento econômico sustentável e saudável com base em uma melhoria acentuada na qualidade e eficiência. Aproveitaremos completamente o potencial de crescimento, manteremos o crescimento médio anual do PIB dentro de uma faixa apropriada, definiremos as metas anuais para o crescimento do PIB com base nas condições reais e garantiremos que a produtividade geral do trabalho cresça mais rápido do que o PIB. O mercado doméstico ficará mais forte, a estrutura econômica será otimizada ainda mais e a capacidade de inovação será significativamente melhorada. O investimento em pesquisa e desenvolvimento do país aumentará em mais de 7% ao ano e deve representar uma porcentagem maior do que a cifra no período do 13º Plano Quinquenal. A atualização da base industrial e a modernização das cadeias industriais serão significativamente melhoradas e a base agrícola será fortalecida. O equilíbrio do desenvolvimento entre as áreas urbanas e rurais e entre diferentes regiões será significativamente reforçado. Os residentes urbanos permanentes aumentarão para 65% da população, e um progresso significativo será alcançado em direção a uma economia modernizada.

——改革开放迈出新步伐。社会主义市场经济体制更加完善，高标准市场体系基本建成，市场主体更加充满活力，产权制度改革和要素市场化配置改革取得重大进展，公平竞争制度更加健全，更高水平开放型经济新体制基本形成。

-- Serão dados novos passos em termos de reforma e abertura. Deve-se melhorar ainda mais a economia de mercado socialista e estabelecer basicamente um sistema de mercado de alto padrão. As entidades de mercado serão cada vez mais dinâmicas. Grandes progressos serão alcançados na reforma do sistema de direito de propriedade

e na alocação dos fatores de produção com base no mercado. Um sistema mais aperfeiçoado de concorrência leal prevalecerá e um novo sistema de economia aberta de alto padrão será formado.

——社会文明程度得到新提高。社会主义核心价值观深入人心，人民思想道德素质、科学文化素质和身心健康素质明显提高，公共文化服务体系和文化产业体系更加健全，人民精神文化生活日益丰富，中华文化影响力进一步提升，中华民族凝聚力进一步增强。

-- Serão aprimoradas ainda mais a etiqueta social e a civilidade. Os valores socialistas essenciais serão amplamente adotados e haverá melhorias significativas nos padrões intelectuais, morais, científicos, culturais e de saúde dos cidadãos chineses. Os sistemas de serviços culturais públicos e indústrias culturais melhorarão, a vida intelectual e cultural dos chineses se tornará mais rica, a influência internacional da cultura chinesa aumentará ainda mais e um vínculo ainda mais forte será estabelecido entre toda a nação chinesa.

——生态文明建设实现新进步。国土空间开发保护格局得到优化，生产生活方式绿色转型成效显著，能源资源配置更加合理、利用效率大幅提高，单位国内生产总值能源消耗和二氧化碳排放分别降低 13.5%、18%，主要污染物排放总量持续减少，森林覆盖率提高到 24.1%，生态环境持续改善，生态安全屏障更加牢固，城乡人居环境明显改善。

-- Serão obtidos novos progressos na construção da civilização ecológica. O espaço territorial será desenvolvido e protegido de forma melhorada. Resultados notáveis serão alcançados em uma mudança ecológica dos estilos de trabalho e vida. Energia e recursos serão alocados de forma mais racional e usados com muito mais

eficiência. O consumo de energia por unidade do PIB e as emissões de dióxido de carbono por unidade do PIB serão reduzidos em 13,5% e 18%, respectivamente. A descarga total dos principais poluentes será reduzida de forma consistente. A cobertura florestal chegará a 24,1%, e o meio ambiente melhorará de forma constante com uma defesa mais forte para a segurança ecológica. O ambiente de vida nas áreas urbanas e rurais também melhorará significativamente.

——民生福祉达到新水平。实现更加充分更高质量就业，城镇调查失业率控制在 5.5% 以内，居民人均可支配收入增长与国内生产总值增长基本同步，分配结构明显改善，基本公共服务均等化水平明显提高，全民受教育程度不断提升，劳动年龄人口平均受教育年限提高到 11.3 年，多层次社会保障体系更加健全，基本养老保险参保率提高到 95%，卫生健康体系更加完善，人均预期寿命提高 1 岁，脱贫攻坚成果巩固拓展，乡村振兴战略全面推进，全体人民共同富裕迈出坚实步伐。

-- O bem-estar da população atingir um nível mais alto. Devemos aumentar o número e a qualidade de emprego e manter a taxa pesquisada de desemprego urbano em 5,5%. A renda disponível per capita crescerá sincronizadamente com o crescimento do PIB, e a estrutura de distribuição da renda melhorará significativamente. O acesso aos serviços públicos básicos será muito mais equitativo. Todos os chineses terão melhores oportunidades de educação, com a média de anos de escolaridade da população em idade ativa aumentando para 11,3. O sistema de previdência social em vários níveis será aperfeiçoado, com o seguro básico de aposentadoria cobrindo 95% da população. O sistema de saúde será melhorado e a expectativa média de vida aumentará mais um ano. Os resultados alcançados na

redução da pobreza serão consolidados e expandidos, a estratégia de vitalização rural será amplamente implementada e passos sólidos serão dados em direção à prosperidade comum para todos.

——国家治理效能得到新提升。社会主义民主法治更加健全，社会公平正义进一步彰显，国家行政体系更加完善，政府作用更好发挥，行政效率和公信力显著提升，社会治理特别是基层治理水平明显提高，防范化解重大风险体制机制不断健全，突发公共事件应急处置能力显著增强，自然灾害防御水平明显提升，发展安全保障更加有力，国防和军队现代化迈出重大步伐。

-- Serão feitos novos avanços na capacidade de governança do Estado. A democracia socialista e o Estado de direito serão reforçados, assim como a equidade e a justiça sociais. Com melhorias no sistema de administração, o governo exercerá melhor seu papel, e aprimorará significativamente sua eficiência administrativa e credibilidade pública. A governança social, especialmente a governança no nível de base, será notavelmente melhorada. Os sistemas e mecanismos para prevenir e neutralizar os principais riscos serão continuamente aperfeiçoados, com uma capacidade significativamente aprimorada para lidar com as emergências públicas. Avanços notáveis serão obtidos na prevenção de desastres naturais, a segurança do desenvolvimento será garantida de forma mais eficaz e passos importantes serão dados na modernização da defesa nacional e das forças armadas.

专栏1 “十四五”时期经济社会发展主要指标 Coluna 1 Principais indicadores de desenvolvimento econômico e social durante o período do 14º Plano Quinquenal					
类别 Categoria	指标 Indicador	2020年 2020	2025年 2025	年均/累计 Média Anual / Soma Total	属性 Tipo do Indicador
经济发展 Desenvolvimento econômico	01 国内生产总值(GDP)增长(%) Taxa de crescimento do PIB (%)	2.3 2,3	—	保持在合理区间、各年度视情提出 Ser mantida dentro de uma faixa apropriada e definida segundo condições reais de cada ano	预期性 Antecipatório
	02 全员劳动生产率增长(%) Crescimento anual da produtividade do trabalho (%)	2.5 2,5	—	高于 GDP 增长 Maior que o crescimento do PIB	预期性 Antecipatório
	03 常住人口城镇化率(%) Proporção de residentes urbanos permanentes (%)	60.6* 60,6*	65	—	预期性 Antecipatório
创新驱动 Impulso por inovação	04 全社会研发经费投入增长(%) Crescimento dos investimentos totais em pesquisa e desenvolvimento (%)	—	—	>7、力争投入强度高于“十三五”时期实际 >7. Expectativa de uma percentagem maior do que durante o período do 13º Plano Quinquenal	预期性 Antecipatório
	05 每万人口高价值发明专利拥有量(件) Número de patentes de alto valor por 10.000 pessoas	6.3 6,3	12	—	预期性 Antecipatório
	06 数字经济核心产业增加值占GDP比重(%) Proporção do valor agregado das principais indústrias da economia digital no PIB (%)	7.8 7,8	10	—	预期性 Antecipatório
民生福祉 Subsistência e bem-estar	07 居民人均可支配收入增长(%) Crescimento da renda disponível per capita dos residentes (%)	2.1 2,1	—	与 GDP 增长基本同步 Estar basicamente sincronizado com o crescimento do PIB	预期性 Antecipatório
	08 城镇调查失业率(%) Taxa pesquisada de desemprego urbano (%)	5.2 5,2	—	<5.5 <5,5	预期性 Antecipatório
	09 劳动年龄人口平均受教育年限(年) Anos de escolaridade média da população em idade ativa (anos)	10.8 10,8	11.3 11,3	—	约束性 Obrigatório

	10 每千人口拥有执业（助理）医师数（人） Número de médicos em atividade (assistentes médicos) por 1.000 pessoas	2.9 2,9	3.2 3,2	—	预期性 Antecipatório
	11 基本养老保险参保率(%) Taxa de cobertura de seguro básico de aposentadoria (%)	91	95	—	预期性 Antecipatório
	12 每千人口拥有3岁以下婴幼儿托位数（个） Número de leitos em berçários para crianças menores de 3 anos por 1.000 pessoas	1.8 1,8	4.5 4,5	—	预期性 Antecipatório
	13 人均预期寿命（岁） Expectativa média de idade (anos)	77.3* 77,3*	— —	(1)	预期性 Antecipatório
绿色生态 Conservação ecológica	14 单位GDP能源消耗降低(%) Redução do consumo de energia por unidade do PIB (%)	—	—	(13,5) (13,5)	约束性 Obrigatório
	15 单位GDP二氧化碳排放降低(%) 15. Redução de emissões de CO2 por unidade do PIB	—	—	(18)	约束性 Obrigatório
	16 地级及以上城市空气质量优良天数比率(%) Proporção de dias com boa qualidade do ar em cidades no nível de prefeitura e acima (%)	87	87.5 87,5	—	约束性 Obrigatório
	17 地表水达到或好于III类水体比例(%) Proporção de água de superfície de Grau III ou melhor qualidade (%)	83.4 83,4	85	—	约束性 Obrigatório
	18 森林覆盖率(%) Taxa de cobertura florestal (%)	23.2* 23,2*	24.1 24,1	—	约束性 Obrigatório
安全保障 Garantia de segurança	19 粮食综合生产能力（亿吨） Capacidade geral de produção de grãos (100 milhões de toneladas)	—	>6.5 >6,5	—	约束性 Obrigatório
	20 能源综合生产能力（亿吨标准煤） Capacidade geral de produção de energia (100 milhões de toneladas de carvão padrão)	—	>46	—	约束性 Obrigatório

注：①（）内为5年累计数。②带*的为2019年数据。③能源综合生产能力指煤炭、石油、天然气、非化石能源生产能力之和。④2020年地级及以上城市空气质量优良天数比率和地表水达到或好于III类水体比例指标值受新冠肺炎疫情等因素影响，明显高于正常年份。⑤2020年全员劳动生产率增长2.5%为预计数。

Observações:

1. Os números entre colchetes () são totais cumulativos de 5 anos.
2. Asterisco * indica dados de 2019.
3. A capacidade geral de produção de energia se refere à capacidade total de produção de carvão, petróleo, gás natural e energia não fóssil.
4. A proporção de dias com boa qualidade do ar em cidades no nível de prefeitura e acima e água de superfície de Grau III e melhor qualidade em 2020 é significativamente maior do que em anos normais devido aos fatores como COVID-19.
5. O crescimento total da produtividade do trabalho de 2,5% em 2020 é uma figura projetada.

第二篇 坚持创新驱动发展 全面塑造发展新优势

Parte II Persistir em Desenvolvimento Impulsionado pela Inovação e Criar Novas Vantagens em Desenvolvimento

坚持创新在我国现代化建设全局中的核心地位，把科技自立自强作为国家发展的战略支撑，面向世界科技前沿、面向经济主战场、面向国家重大需求、面向人民生命健康，深入实施科教兴国战略、人才强国战略、创新驱动发展战略，完善国家创新体系，加快建设科技强国。

Defenderemos a posição fundamental da inovação na conjuntura da modernização da China, com o desenvolvimento e a independência da ciência e tecnologia sendo suporte estratégico para o desenvolvimento do país. Diante das necessidades para tecnologias de ponta, esforços pelo crescimento econômico, importantes tarefas do país e serviços de vida e saúde da população, devemos implementar de forma aprofundada as estratégias de prosperar o país através da ciência e educação, fortalecer o país através de talentos e impulsionar o desenvolvimento através da inovação, ao mesmo tempo aperfeiçoar o sistema de inovação do país e acelerar a construção de um país forte por meio da ciência e tecnologia.

第四章 强化国家战略科技力量

Capítulo 4 Melhorar as Forças Estratégicas e Científicas e Tecnológicas do País

制定科技强国行动纲要，健全社会主义市场经济条件下新型举国体制，打好关键核心技术攻坚战，提高创新链整体效能。

Será elaborado um plano de ação para a construção de um país forte por meio da ciência e tecnologia, com foco na melhoria do apoio institucional em nível nacional

sob a condição da economia de mercado socialista. Devemos impulsionar o desenvolvimento das tecnologias essenciais e elevar a eficiência da cadeia completa de inovação.

第一节 整合优化科技资源配置

I. Racionalizar a alocação de recursos científicos e tecnológicos

以国家战略性需求为导向推进创新体系优化组合，加快构建以国家实验室为引领的战略科技力量。聚焦量子信息、光子与微纳电子、网络通信、人工智能、生物医药、现代能源系统等重大创新领域组建一批国家实验室，重组国家重点实验室，形成结构合理、运行高效的实验室体系。优化提升国家工程研究中心、国家技术创新中心等创新基地。推进科研院所、高等院校和企业科研力量优化配置和资源共享。支持发展新型研究型大学、新型研发机构等新型创新主体，推动投入主体多元化、管理制度现代化、运行机制市场化、用人机制灵活化。

Promoveremos uma combinação otimizada de sistemas de inovação orientados às necessidades estratégicas do país e fortaleceremos a nossa capacidade científica e tecnológica estratégica com base no desenvolvimento dos laboratórios nacionais. Com foco em informação quântica, fotônica e microneletrônica, comunicações em rede, inteligência artificial, biomedicina, sistema energético moderno e outras importantes áreas de inovação, estabeleceremos um grupo de laboratórios nacionais e reorganizaremos os laboratórios-chave nacionais, formando assim um sistema de laboratórios com uma estrutura racional e operação eficiente. Vamos otimizar e atualizar os centros nacionais de pesquisa de engenharia e centros nacionais de inovação tecnológica, entre outras bases de inovação, promover a alocação otimizada

dos recursos de pesquisa e o compartilhamento de recursos entre institutos de pesquisa, instituições de ensino superior e empresas. Será apoiado o desenvolvimento de novas formas de inovadores, como universidades de pesquisa e instituições de pesquisa e desenvolvimento. Também promoveremos a diversificação dos investidores, a modernização dos sistemas de gestão, a mercadização dos mecanismos de operação e a flexibilidade dos mecanismos de emprego.

第二节 加强原创性引领性科技攻关

II. Incentivar avanços científicos e tecnológicos originais e pioneiros

在事关国家安全和全局的基础核心领域，制定实施战略性科学计划和科学工程。瞄准人工智能、量子信息、集成电路、生命健康、脑科学、生物育种、空天科技、深地深海等前沿领域，实施一批具有前瞻性、战略性的国家重大科技项目。从国家急需和长远需求出发，集中优势资源攻关新发突发传染病和生物安全风险防控、医药和医疗设备、关键元器件零部件和基础材料、油气勘探开发等领域关键核心技术。

Formularemos e implementaremos programas científicos estratégicos e projetos científicos nas áreas básicas e centrais relativas à segurança e desenvolvimento nacionais. Realizaremos uma série de projetos nacionais estratégicos e pioneiros em inteligência artificial, informação quântica, circuitos integrados, vida e saúde, ciência do cérebro, reprodução biológica, ciência e tecnologia aeroespacial, terra profunda e mar profundo, entre outros campos de tecnologias de ponta. Com base nas necessidades urgentes e de longo prazo do país, concentraremos nossos recursos vantajosos para obter progressos em tecnologias essenciais nos principais campos, incluindo prevenção e controle de surtos novos e súbitos de doenças infecciosas e de

riscos de biossegurança, medicamentos e equipamentos médicos, componentes e peças importantes e materiais básicos, e exploração e desenvolvimento de petróleo e gás natural.

专栏2 科技前沿领域攻关

Coluna 2 Avanços em ciência e tecnologia de ponta

01 新一代人工智能

Inteligência artificial de nova geração

前沿基础理论突破，专用芯片研发，深度学习框架等开源算法平台构建，学习推理与决策、图像图形、语音视频、自然语言识别处理等领域创新。

Progressos em teorias básicas avançadas, pesquisa e desenvolvimento de chips específicos, criação de plataformas para algoritmos de código aberto, como estrutura de aprendizado profundo, inovação no aprendizado de raciocínio e tomada de decisão, imagens e gráficos, voz e vídeo, reconhecimento e processamento de linguagem natural e outros campos.

02 量子信息

Informação quântica

城域、城际、自由空间量子通信技术研发，通用量子计算原型机和实用化量子模拟机研制，量子精密测量技术突破。

Pesquisa e desenvolvimento da tecnologia de comunicação quântica metropolitana, intermunicipal e de espaço livre, pesquisa e produção de protótipos de computador quântico geral e simuladores quânticos práticos, avanços na tecnologia de medição em mecânica quântica de precisão.

03 集成电路

Circuitos integrados

集成电路设计工具、重点装备和高纯靶材等关键材料研发，集成电路先进工艺和绝缘栅双极型晶体管（IGBT）、微机电系统（MEMS）等特色工艺突破，先进存储技术升级，碳化硅、氮化镓等宽禁带半导体发展。

Pesquisa e desenvolvimento de ferramentas para design de circuitos integrados, equipamentos-chave e materiais-chave, como alvos de alta pureza, progressos em tecnologias avançadas de circuitos integrados e processos característicos, como transistor bipolar de porta isolada (IGBT) e sistema microeletromecânico (MEMS), atualização das tecnologias avançadas de armazenamento e desenvolvimento de semicondutores de amplo bandgap, como carboneto de silício e nitreto de gálio.

04 脑科学与类脑研究

Ciência do cérebro e tecnologia da inteligência semelhante ao cérebro

脑认知原理解析，脑介观神经联接图谱绘制，脑重大疾病机理与干预研究，儿童青少年脑智发育，类脑计算与脑机融合技术研发。

Análise dos princípios da cognição do cérebro, mapeamento do conectoma cerebral mesoscópico, pesquisa de mecanismos e intervenção para principais doenças cerebrais e desenvolvimento da inteligência cerebral de crianças e adolescentes, pesquisa e desenvolvimento da computação semelhante ao cérebro e tecnologia de fusão cérebro-computador.

05 基因与生物技术

Genes e biotecnologia

基因组学研究应用，遗传细胞和遗传育种、合成生物、生物药等技术创新，创新疫苗、体外诊断、抗体药物等研发，农作物、畜禽水产、农业微生物等重大新品种创制，生物安全关键技术研究。

Pesquisa e desenvolvimento e aplicação de genômica, inovação tecnológica em células genéticas e criação genética, biologia sintética e medicina biológica. Pesquisa e desenvolvimento de vacinas inovadoras, diagnóstico in vitro e medicamentos de anticorpos, criação de novas variedades importantes de safras, gado e aves, produtos aquáticos e microrganismos agrícolas, assim como pesquisas sobre principais tecnologias de biossegurança.

06 临床医学与健康

Medicina clínica e saúde

癌症和心脑血管、呼吸、代谢性疾病等发病机制基础研究，主动健康干预技术研发，再生医学、微生物组、新型治疗等前沿技术研发，重大传染病、重大慢性非传染性疾病防治关键技术研究。

Pesquisas básicas sobre a patogênese de cânceres e doenças cardiovasculares, cerebrovasculares, respiratórias e metabólicas. Pesquisa e desenvolvimento sobre tecnologias de intervenção ativa para saúde e sobre tecnologias pioneiras como medicina regenerativa, microbioma e novos tratamentos. Pesquisas sobre tecnologias-chave para prevenção e tratamento de principais doenças infecciosas e doenças crônicas não infecciosas.

07 深空深地深海和极地探测

Explorações do espaço profundo, terra profunda, mar profundo e polar

宇宙起源与演化、透视地球等基础科学研究，火星环绕、小行星巡视等星际探测，新一代重型运载火箭和重复使用航天运输系统、地球深部探测装备、深海运维保障和装备试验船、极地立体观监测平台和重型破冰船等研制，探月工程四期、蛟龙探海二期、雪龙探极二期建设。

Pesquisas sobre a origem e a evolução do universo, terra profunda e outras áreas de ciência e tecnologia básicas. Explorações interplanetárias, como a órbita de Marte e inspeção de asteroides, desenvolvimento de foguetes pesados de nova geração e sistema de transporte espacial reutilizável, equipamentos de exploração da terra profunda, operação e suporte de manutenção em alto mar, e navios de teste de equipamentos, plataformas de monitoramento para observação polar tridimensional e quebra-gelos pesados. Projeto de exploração lunar (Fase IV), projeto de exploração do mar profundo Jiaolong (Fase II) e projeto de exploração polar Xuelong (Fase II).

第三节 持之以恒加强基础研究

III. Fortalecer a pesquisa básica de forma contínua

强化应用研究带动，鼓励自由探索，制定实施基础研究十年行动方案，重点布局一批基础学科研究中心。加大基础研究财政投入力度、优化支出结构，对企业投入基础研究实行税收优惠，鼓励社会以捐赠和建立基金等方式多渠道投入，形成持续稳定投入机制，基础研究经费投入占研发经费投入比重提高到8%以上。建立健全符合科学规律的评价体系和激励机制，对基础研究探索实行长周期评价，创造有利于基础研究的良好科研生态。

Vamos fortalecer o papel da pesquisa orientada à aplicação como uma força motriz, encorajar a exploração livre, formular e implementar um plano de ação de 10 anos para a pesquisa básica e dar prioridade a um grupo de centros de pesquisa para disciplinas fundamentais. Devemos aumentar o financiamento e melhorar a composição dos gastos em pesquisa básica, aplicar uma tributação preferencial às empresas que realizam pesquisa básica, incentivar o setor privado a canalizar mais recursos para a pesquisa básica por meio de diversos métodos, como doações e estabelecimento de fundos, e formar um mecanismo para garantir um financiamento sustentável e estável. Os investimentos em pesquisa básica representarão mais de 8% do investimento total em pesquisa e desenvolvimento. Um sistema de avaliação e um mecanismo de incentivo que correspondem às regras científicas serão estabelecidos e aperfeiçoados para a avaliação de longo prazo da pesquisa básica e para a criação de um ambiente propício à pesquisa básica.

第四节 建设重大科技创新平台

IV. Construir plataformas para importantes inovações científicas e tecnológicas

支持北京、上海、粤港澳大湾区形成国际科技创新中心，建设北京怀柔、上海张江、大湾区、安徽合肥综合性国家科学中心，支持有条件的地方建设区域科技创新中心。强化国家自主创新示范区、高新技术产业开发区、经济技术开发区等创新功能。适度超前布局国家重大科技基础设施，提高共享水平和使用效率。集约化建设自然科技资源库、国家野外科学观测研究站（网）和科学大数据中心。加强高端科研仪器设备研发制造。构建国家科研论文和科技信息高端交流平台。

Vamos apoiar a iniciativa de transformar Beijing, Shanghai, e a Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau em centros internacionais de inovação científica e tecnológica, construir centros nacionais de ciências abrangentes em Huairou de Beijing, Zhangjiang de Shanghai, Grande Área da Baía e Hefei de Anhui, e estimular a construção de centros regionais de inovação científica e tecnológica em locais onde as condições permitam. Fortaleceremos as funções de inovação das zonas nacionais de demonstração de inovação, zonas de desenvolvimento de novas indústrias e altas tecnologias e zonas de desenvolvimento econômico e tecnológico. Devemos adotar um plano apropriado de visão de futuro para as principais infraestruturas nacionais de ciência e tecnologia e garantir que sejam compartilhadas e utilizadas de forma melhor e mais eficiente. Construiremos intensivamente repositórios de recursos naturais de ciência e tecnologia, estações nacionais (redes) para observação e pesquisa de campo e centros de big data para a ciência. Fortaleceremos o desenvolvimento e a manufatura de instrumentos e equipamentos de pesquisa de ponta e construiremos plataformas

nacionais de intercâmbio de ponta para dissertações de pesquisa e informações científicas e tecnológicas.

专栏3 国家重大科技基础设施

Coluna 3 Importantes infraestruturas nacionais de ciência e tecnologia

01 战略导向型

Orientação estratégica

建设空间环境地基监测网、高精度地基授时系统、大型低速风洞、海底科学观测网、空间环境地面模拟装置、聚变堆主机关键系统综合研究设施等。

Desenvolvimento da rede de monitoramento do ambiente espacial baseado em solo, sistema de cronometragem de alta precisão baseado em solo, túnel de vento de baixa velocidade em grande escala, rede de observação científica no fundo do mar, infraestrutura de pesquisa de simulação do ambiente espacial e instalação de pesquisa abrangente para o sistema-chave da tecnologia de fusão, etc.

02 应用支撑型

Suporte de aplicação

建设高能同步辐射光源、高效低碳燃气轮机试验装置、超重力离心模拟与试验装置、加速器驱动嬗变研究装置、未来网络试验设施等。

Desenvolvimento da fonte de fótons de alta energia, instalação de pesquisa de turbina a gás de alta eficiência e baixo carbono, instalação de simulação centrífuga e teste de alta gravidade, instalação de pesquisa de transmutação acionada por acelerador, instalação de teste da rede futura, etc.

03 前瞻引领型

Pioneirismo

建设硬 X 射线自由电子激光装置、高海拔宇宙线观测站、综合极端条件实验装置、极深地下极低辐射本底前沿物理实验设施、精密重力测量研究设施、强流重离子加速器装置等。

Desenvolvimento de instalações de laser de elétrons livres de raio-x rígido, observatório de raios cósmicos de alta altitude, instalação de teste sob condições extremas sinérgicas, instalação de extremo fundo subterrâneo e radiação ultrabaixa para experimentos de física de ponta, instalação de medição de gravidade de precisão, instalação de acelerador de íons pesados de alta intensidade, etc.

04 民生改善型

Melhoria do bem-estar da população

建设转化医学研究设施、多模态跨尺度生物医学成像设施、模式动物表型与遗传研究设施、地震科学实验场、地球系统数值模拟器等。

Desenvolvimento de instalações de pesquisa de medicina translacional, instalações de imagem biomédica multimodal em escala cruzada, instalações de fenótipo animal de modelo e de pesquisa genética, local experimental sísmico, simulador numérico da ciência da Terra, etc.

第五章 提升企业技术创新能力

Capítulo 5 Aumentar a Capacidade de Inovação Tecnológica das Empresas

完善技术创新市场导向机制，强化企业创新主体地位，促进各类创新要素向企业集聚，形成以企业为主体、市场为导向、产学研用深度融合的技术创新体系。

Mecanismos orientados ao mercado para a inovação tecnológica serão implementados para impulsionar a posição central das empresas na inovação, encorajar o fluxo dos recursos para as empresas e criar um sistema de inovação tecnológica cuja parte principal é as empresas, com a orientação do mercado e a integração profunda da indústria e pesquisa.

第一节 激励企业加大研发投入

I. Incentivar as empresas a aumentarem investimentos em pesquisa e desenvolvimento

实施更大力度的研发费用加计扣除、高新技术企业税收优惠等普惠性政策。拓展优化首台（套）重大技术装备保险补偿和激励政策，发挥重大工程牵引示范作用，运用政府采购政策支持创新产品和服务。通过完善标准、质量和竞争规制等措施，增强企业创新动力。健全鼓励国有企业研发的考核制度，设立独立核算、免于增值保值考核、容错纠错的研发准备金制度，确保中央国有工业企业研发支出年增长率明显超过全国平均水平。完善激励科技型中小企业创新的税收优惠政策。

Mais esforços serão envidados para implementar políticas inclusivas, como a concessão de uma dedução fiscal extra sobre os custos de pesquisa e desenvolvimento, a oferta de tratamento fiscal preferencial para as empresas de alta tecnologia, etc.

Devem-se expandir e melhorar as políticas de incentivo e compensação de seguro para a aplicação dos equipamentos técnicos importantes recém-desenvolvidos, aproveitar as funções de liderança e demonstração dos grandes projetos e apoiar produtos e serviços inovadores por meio de políticas de aquisição governamental. Devemos aumentar a força motriz das empresas para a inovação, melhorando os padrões, a qualidade e os regulamentos de concorrência e outras medidas. Construiremos um sistema de avaliação robusto para encorajar os esforços de pesquisa e desenvolvimento das empresas estatais e estabeleceremos um sistema de fundo de reserva para pesquisa e desenvolvimento com contabilidade independente, isenção de avaliação de aumento de valor e tolerância a falhas e correção de erros, para garantir que a taxa de crescimento anual dos gastos das empresas industriais estatais em pesquisa e desenvolvimento seja significativamente mais alta do que a média nacional. Aprimoraremos as políticas de estímulo tributárias preferenciais para a inovação das pequenas e médias empresas científicas e tecnológicas.

第二节 支持产业共性基础技术研发

I. Apoiar a pesquisa e desenvolvimento de tecnologias genéricas industriais básicas

集中力量整合提升一批关键共性技术平台，支持行业龙头企业联合高等院校、科研院所和行业上下游企业共建国家产业创新中心，承担国家重大科技项目。支持有条件企业联合转制科研院所组建行业研究院，提供公益性共性技术服务。打造新型共性技术平台，解决跨行业跨领域关键共性技术问题。发挥大企业引领支撑作用，支持创新型中小微企业成长为创新重要发源地，推动产业

链上中下游、大中小企业融通创新。鼓励有条件地方依托产业集群创办混合所有制产业技术研究院，服务区域关键共性技术研发。

Ser ão feitos esfor ços para integrar e atualizar plataformas de tecnologias gen éricas essenciais, apoiar as empresas líderes da indústria a se unirem a universidades, institutos de pesquisa e empresas industriais nos cursos superior e inferior na construção de centros nacionais para a inovação industrial e na implementação de grandes projetos nacionais de ciência e tecnologia. As empresas qualificadas ser ão estimuladas a conduzirem cooperação com os institutos de pesquisa que foram transformados em empresas, para estabelecer institutos de pesquisa da indústria e fornecer serviços de tecnologias gen éricas para o bem-estar público. Novas plataformas de tecnologias de uso geral ser ão estabelecidas para lidar com os principais problemas comuns encontrados em vários setores e diversas áreas. Devemos exercer os papéis de liderança e suporte das grandes empresas, apoiar o crescimento de micro, pequenas e médias empresas inovadoras a se tornarem importantes fontes de inovação, e promover a inovação colaborativa entre as grandes, médias e pequenas empresas nos cursos superior e inferior da cadeia industrial. Também encorajaremos o estabelecimento de institutos de pesquisa de tecnologias industriais de propriedade mista com base em aglomerados industriais em locais onde as condições permitam, para facilitar a pesquisa e desenvolvimento de tecnologias gen éricas essenciais.

第三节 完善企业创新服务体系

III. Aprimorar serviços de apoio para a inovação de empresas

推动国家科研平台、科技报告、科研数据进一步向企业开放，创新科技成果转化机制，鼓励将符合条件的由财政资金支持形成的科技成果许可给中小企

业使用。推进创新创业机构改革，建设专业化市场化技术转移机构和技术经理人队伍。完善金融支持创新体系，鼓励金融机构发展知识产权质押融资、科技保险等科技金融产品，开展科技成果转化贷款风险补偿试点。畅通科技型企业国内上市融资渠道，增强科创板“硬科技”特色，提升创业板服务成长型创新创业企业功能，鼓励发展天使投资、创业投资，更好发挥创业投资引导基金和私募股权基金作用。

Deve-se promover um maior acesso das empresas às plataformas nacionais de pesquisa, relatórios científicos e tecnológicos e dados de pesquisa, inovar os mecanismos de aplicação de realizações científicas e tecnológicas e incentivar o licenciamento das realizações científicas e tecnológicas adequadas financiadas pelo governo para as pequenas e médias empresas. Impulsionaremos a reforma institucional para inovação e empreendedorismo e construiremos instituições especializadas e orientadas ao mercado para a transferência de tecnologias e equipes de gerentes de tecnologia. Devemos melhorar o sistema de apoio financeiro para a inovação, estimular as instituições financeiras a desenvolverem produtos de tecnologia financeira, como financiamento de penhor de propriedade intelectual e seguro de tecnologia, e implementar projetos experimentais de compensação de risco para empréstimos relacionados à aplicação de realizações científicas e tecnológicas. Esforços serão feitos para fornecer canais desbloqueados de financiamento para listagem doméstica das empresas baseadas em tecnologia, melhorar as características de "tecnologia dura" da Bolsa de Inovação em Ciência e Tecnologia, bem como a função do mercado acionário ChiNext em servir às empresas inovadoras em crescimento e startups. Encorajaremos o desenvolvimento do investimento anjo e do

capital de risco, e exerceremos melhor o papel dos fundos de orientação de capital de risco e fundos de capital privado.

第六章 激发人才创新活力

Capítulo 6 Estimular a Vitalidade de Inovação dos Talentos

贯彻尊重劳动、尊重知识、尊重人才、尊重创造方针，深化人才发展体制机制改革，全方位培养、引进、用好人才，充分发挥人才第一资源的作用。

É importante implementar as políticas de respeito pelo trabalho, conhecimento, talentos e criatividade, aprofundar a reforma de estruturas e mecanismos sobre o desenvolvimento dos talentos, de forma a praticar uma melhor gestão de talentos, incluindo formação, introdução e utilização, a fim de que eles possam desempenhar o papel de recursos mais importantes.

第一节 培养造就高水平人才队伍

I. Formar uma equipe de talentos de alto nível

遵循人才成长规律和科研活动规律，培养造就更多国际一流的战略科技人才、科技领军人才和创新团队，培养具有国际竞争力的青年科技人才后备军，注重依托重大科技任务和重大创新基地培养发现人才，支持设立博士后创新岗位。加强创新型、应用型、技能型人才培养，实施知识更新工程、技能提升行动，壮大高水平工程师和高技能人才队伍。加强基础学科拔尖学生培养，建设数理化生等基础学科基地和前沿科学中心。实行更加开放的人才政策，构筑集聚国内外优秀人才的科研创新高地。完善外籍高端人才和专业人才来华工作、科研、交流的停居留政策，完善外国人在华永久居留制度，探索建立技术移民

制度。健全薪酬福利、子女教育、社会保障、税收优惠等制度，为海外科学家在华工作提供具有国际竞争力和吸引力的环境。

Devemos educar e formar mais talentos estratégicos de classe mundial e figuras de liderança em ciência e tecnologia, assim como equipes de inovação, de acordo com as leis de desenvolvimento de talentos e de atividades de pesquisa, fomentar reservas de jovens cientistas com competitividade internacional, atribuir importância ao desenvolvimento e à descoberta de talentos por meio de grandes tarefas científicas e tecnológicas e bases de grande inovação, e apoiar a criação de postos de pós-doutorado em inovação. Fortaleceremos o treinamento de pessoal inovador, especializado em tecnologias e habilidades e voltado à aplicação, implementaremos projetos de renovação de conhecimentos e iniciativas de atualização de habilidades e formaremos equipes mais fortes de engenheiros de alto nível e pessoal altamente qualificado. Serão feitos esforços para intensificar o treinamento dos melhores alunos em disciplinas básicas e construir bases e centros de ciência de ponta para matemática, física, química, biologia e outras disciplinas básicas. Implementaremos uma política mais aberta para talentos e construiremos um centro de pesquisa e inovação que reúna profissionais excelentes no país e no exterior. Devem-se melhorar as políticas para talentos e profissionais estrangeiros de alto nível que permanecem ou residem na China para trabalho, pesquisa e intercâmbio, aperfeiçoar o sistema de residência permanente para estrangeiros na China e explorar o estabelecimento de um sistema de migração dos pessoais qualificados. Também atualizaremos os sistemas relativos a salário e bem-estar, educação de filhos, previdência social e incentivos fiscais para fornecer um ambiente internacionalmente competitivo e atraente para cientistas estrangeiros trabalharem na China.

第二节 激励人才更好发挥作用

II. Incentivar os talentos a desempenharem um maior papel

完善人才评价和激励机制，健全以创新能力、质量、实效、贡献为导向的科技人才评价体系，构建充分体现知识、技术等创新要素价值的收益分配机制。选好用好领军人才和拔尖人才，赋予更大技术路线决定权和经费使用权。全方位为科研人员松绑，拓展科研管理“绿色通道”。实行以增加知识价值为导向的分配政策，完善科研人员职务发明成果权益分享机制，探索赋予科研人员职务科技成果所有权或长期使用权，提高科研人员收益分享比例。深化院士制度改革。

Vamos melhorar o mecanismo de avaliação e incentivo, construir um sistema aperfeiçoado para avaliar cientistas e engenheiros com base nos critérios de capacidade de inovação, qualidade, eficácia e contribuição, e desenvolver um mecanismo de distribuição de renda que reflita completamente o valor de conhecimento, tecnologia e outros elementos de inovação. Selecionaremos cuidadosamente talentos líderes e de topo, daremos a eles uma maior tomada de decisão nas rotas tecnológicas e no uso de fundos. Deve-se liberar mais espaço para pesquisadores de forma abrangente e ampliar o “canal verde” de gestão de pesquisa. Adotaremos uma política de distribuição orientada ao aumento do valor de conhecimento, e melhoraremos o mecanismo para que os pesquisadores compartilhem os benefícios de suas invenções no trabalho, a fim de conferir-lhes a propriedade ou o direito de uso de longo prazo dos seus resultados de pesquisa, e aumentar sua parcela de benefícios. Também aprofundaremos a reforma do sistema acadêmico.

第三节 优化创新创业创造生态

III. Otimizar o ecossistema para inovação, empreendedorismo e criatividade

大力弘扬新时代科学家精神，强化科研诚信建设，健全科技伦理体系。依法保护企业家的财产权和创新收益，发挥企业家在把握创新方向、凝聚人才、筹措资金等方面重要作用。推进创新创业创造向纵深发展，优化双创示范基地建设布局。倡导敬业、精益、专注、宽容失败的创新创业文化，完善试错容错纠错机制。弘扬科学精神和工匠精神，广泛开展科学普及活动，加强青少年科学兴趣引导和培养，形成热爱科学、崇尚创新的社会氛围，提高全民科学素质。

Devemos levar adiante com vigor o espírito dos cientistas na nova era, fortalecer a honestidade da pesquisa científica e melhorar o sistema ético de ciência e tecnologia. Protegeremos os direitos de propriedade e a receita da inovação dos empresários de acordo com a lei e daremos pleno desempenho ao importante papel dos empresários em orientar a inovação na direção certa, reunir talentos e angariar fundos. Serão feitos esforços para promover o desenvolvimento em profundidade da inovação, empreendedorismo e criatividade, e otimizar o layout das bases de demonstração de inovação e empreendedorismo. Defenderemos uma cultura de inovação e empreendedorismo de dedicação, busca pela excelência, concentração e tolerância ao fracasso, e aprimoraremos o mecanismo de tentativa e erro que permite os erros tolerados e corrigidos. Para levar adiante o espírito dos cientistas e artesãos, devemos conduzir extensivamente atividades de popularização da ciência e fortalecer a orientação e o fomento dos interesses pela ciência entre os jovens, de forma a criar um clima social que valorize a ciência e a inovação e melhorar a alfabetização científica da população.

第七章 完善科技创新体制机制

Capítulo 7 Aprimorar Mecanismos de Inovação Científica e Tecnológica

深入推进科技体制改革，完善国家科技治理体系，优化国家科技计划体系和运行机制，推动重点领域项目、基地、人才、资金一体化配置。

Impulsionaremos em profundidade as reformas institucionais da ciência e tecnologia, melhorando o sistema nacional de governança de ciência e tecnologia, otimizando o sistema do planejamento nacional para ciência e tecnologia e seu mecanismo de operação, e promovendo uma abordagem holística para implantar projetos, instalações, recursos humanos e fundos em setores-chave.

第一节 深化科技管理体制改革

I. Aprofundar a reforma do sistema administrativo de ciência e tecnologia

加快科技管理职能转变，强化规划政策引导和创新环境营造，减少分钱分物定项目等直接干预。整合财政科研投入体制，重点投向战略性关键性领域，改变部门分割、小而散的状态。改革重大科技项目立项和组织管理方式，给予科研单位和科研人员更多自主权，推行技术总师负责制，实行“揭榜挂帅”、“赛马”等制度，健全奖补结合的资金支持机制。健全科技评价机制，完善自由探索型和任务导向型科技项目分类评价制度，建立非共识科技项目的评价机制，优化科技奖励项目。建立健全科研机构现代院所制度，支持科研事业单位试行更灵活的编制、岗位、薪酬等管理制度。建立健全高等院校、科研机构、企业间创新资源自由有序流动机制。深入推进全面创新改革试验。

Devemos acelerar a transformação das funções governamentais na gestão de ciência e tecnologia, reforçar o papel orientador do planejamento e das políticas e a criação de um ambiente inovador, e reduzir as intervenções diretas nos recursos

financeiros e físicos e nos projetos. O sistema de financiamento governamental para a pesquisa será integrado, com foco em setores estratégicos e importantes, a fim de resolver de forma eficaz os problemas de compartimentação e financiamento pequeno e disperso. A aprovação, organização e administração dos principais projetos científicos e tecnológicos serão reformadas para conceder mais direitos de tomada de decisão a instituições de pesquisa e pesquisadores. Para este fim, implementaremos um sistema de engenheiros-chefes que assumem responsabilidades, aplicaremos um sistema de classificação e um mecanismo de competição aberta para selecionar os melhores candidatos para liderar projetos de pesquisa-chave e melhoraremos o mecanismo de financiamento para combinar prêmios e subsídios. Vamos melhorar o mecanismo de avaliação de ciência e tecnologia e o sistema de avaliação categórica para exploração livre e projetos de ciência e tecnologia orientados por tarefas, estabelecer um mecanismo de avaliação para os projetos de ciência e tecnologia sobre os quais ainda não foi alcançado um consenso, e otimizar a premiação para os melhores projetos de ciência e tecnologia. Estabeleceremos e aprimoraremos o sistema moderno de instituições de pesquisa e apoiaremos as instituições para que experimentem sistemas mais flexíveis de gestão de recursos humanos, cargos e salários. Devemos estabelecer e melhorar o mecanismo de fluxo livre e ordenado de recursos de inovação entre instituições de ensino superior, instituições de pesquisa e empresas. Além desses esforços, continuaremos a promover reformas-piloto para a inovação abrangente.

第二节 健全知识产权保护运用体制

II. Aprimorar o sistema de proteção e aplicação dos direitos de propriedade intelectual

实施知识产权强国战略，实行严格的知识产权保护制度，完善知识产权相关法律法规，加快新领域新业态知识产权立法。加强知识产权司法保护和行政执法，健全仲裁、调解、公证和维权援助体系，健全知识产权侵权惩罚性赔偿制度，加大损害赔偿力度。优化专利资助奖励政策和考核评价机制，更好保护和激励高价值专利，培育专利密集型产业。改革国有知识产权归属和权益分配机制，扩大科研机构 and 高等院校知识产权处置自主权。完善无形资产评估制度，形成激励与监管相协调的管理机制。构建知识产权保护运用公共服务平台。

Implementaremos uma estratégia para tornar a China mais forte nos direitos de propriedade intelectual, praticando um sistema estrito de proteção da propriedade intelectual, melhorando as leis e regulamentos relacionados e acelerando a legislação sobre propriedade intelectual em campos emergentes e novas formas. Fortaleceremos a proteção judicial e a fiscalização administrativa relacionadas aos direitos de propriedade intelectual, melhorando os sistemas relevantes de arbitragem, mediação, notariação e assistência na proteção de direitos, construindo um sistema melhor de indenização punitiva por violação de propriedade intelectual e aumentando a compensação. Vamos otimizar as políticas de subsídio de patentes e os mecanismos de avaliação para melhor proteger e encorajar patentes de alto valor e desenvolver indústrias com uso intensivo de patentes. Ao reformar o mecanismo de propriedade e distribuição dos direitos de propriedade intelectual do Estado, daremos às instituições de pesquisa e instituições de ensino superior uma maior autonomia. O sistema de

avaliação de ativos intangíveis ser aprimorado, um mecanismo de gestão que combine incentivos e supervisão ser estabelecido, e plataformas de serviço público serão construídas para a proteção e a aplicação da propriedade intelectual.

第三节 积极促进科技开放合作

III. Impulsionar a abertura e cooperação em ciência e tecnologia

Implementaremos uma estratégia mais aberta, inclusiva, mutuamente benéfica e compartilhada para a cooperação internacional em ciência e tecnologia, para nos integrar mais ativamente à rede global de inovação. Devemos promover pragmaticamente a cooperação internacional nas áreas de prevenção e controle de epidemias e saúde pública em todo o mundo, impulsionar a pesquisa e o desenvolvimento conjuntos com pesquisadores de vários países com foco em mudanças climáticas, saúde humana e outras questões. Assumiremos a liderança no planejamento e lançamento de grandes projetos e programas científicos internacionais e o papel único dos fundos científicos deve ser desempenhado. Vamos impulsionar a abertura dos programas nacionais de ciência e tecnologia, lançar um grupo de grandes projetos de cooperação científica e tecnológica, explorar e estabelecer um fundo global

de pesquisa e implementar programas de intercâmbio de cientistas. Também apoiaremos o estabelecimento de organizações científicas e tecnológicas internacionais na China e daremos as boas-vindas a cientistas estrangeiros para que sirvam em organizações acadêmicas científicas e tecnológicas na China.

第三篇 加快发展现代产业体系 巩固壮大实体经济根基

Parte III Acelerar o Desenvolvimento do Sistema Industrial Moderno e Consolidar o Fundamento da Economia Real

坚持把发展经济着力点放在实体经济上，加快推进制造强国、质量强国建设，促进先进制造业和现代服务业深度融合，强化基础设施支撑引领作用，构建实体经济、科技创新、现代金融、人力资源协同发展的现代产业体系。

O foco do crescimento econômico deve ser o desenvolvimento da economia real. A construção da força nacional requer, em particular, o fortalecimento da manufatura e a melhoria da qualidade de produtos. Devemos impulsionar uma profunda integração da manufatura avançada e dos serviços modernos, fortalecer o papel de suporte e orientação da infraestrutura, e criar um sistema industrial moderno caracterizado pela interação simbiótica entre a economia real, a inovação científica e tecnológica, os serviços financeiros e o desenvolvimento de talentos.

第八章 深入实施制造强国战略

Capítulo 8 Implementar a Estratégia de Potência de Manufatura

坚持自主可控、安全高效，推进产业基础高级化、产业链现代化，保持制造业比重基本稳定，增强制造业竞争优势，推动制造业高质量发展。

É muito importante criar bases industriais de alto nível e construir cadeias de suprimento modernas mais seguras, resilientes, eficientes e não sujeitas a interrupções e interferências externas. Também é crucial garantir que a participação da manufatura na economia permaneça estável e fortalecer as vantagens competitivas do setor manufatureiro com foco na melhoria da qualidade.

第一节 加强产业基础能力建设

I. Fortalecer capacidades industriais básicas

实施产业基础再造工程，加快补齐基础零部件及元器件、基础软件、基础材料、基础工艺和产业技术基础等瓶颈短板。依托行业龙头企业，加大重要产品和关键核心技术攻关力度，加快工程化产业化突破。实施重大技术装备攻关工程，完善激励和风险补偿机制，推动首台（套）装备、首批次材料、首版次软件示范应用。健全产业基础支撑体系，在重点领域布局一批国家制造业创新中心，完善国家质量基础设施，建设生产应用示范平台和标准计量、认证认可、检验检测、试验验证等产业技术基础公共服务平台，完善技术、工艺等工业基础数据库。

Realizaremos projetos para reconstruir a base industrial e reparar prontamente os gargalos e elos fracos em peças sobressalentes e componentes básicos, software básico, materiais básicos, processos básicos e tecnologias industriais fundamentais. Aproveitando as empresas líderes em setores relevantes, intensificaremos os esforços para conseguir avanços decisivos em produtos importantes e tecnologias essenciais em áreas-chave e trabalharemos de forma acelerada para obter progresso inovador em engenharia e industrialização. Asseguraremos o sucesso dos projetos lançados para alcançar avanços decisivos em equipamentos técnicos essenciais, melhorar os mecanismos de incentivo e compensação de risco e promover a demonstração e a aplicação de equipamentos, materiais e software recém-desenvolvidos. Serão feitos esforços para melhorar o sistema de suporte de infraestrutura industrial básica, estabelecer um grupo de centros nacionais para a inovação de manufatura em setores-chave, aperfeiçoar a infraestrutura de qualidade nacional, construir plataformas de demonstração para a aplicação de produção e plataformas de medição padronizada,

certificação e credenciamento, revisão e exame, verificação e teste e outros serviços públicos para a tecnologia industrial, e melhorar o banco de dados industrial para tecnologias e processos.

第二节 提升产业链供应链现代化水平

II. Promover a modernização de cadeias industriais e de suprimentos

坚持经济性和安全性相结合，补齐短板、锻造长板，分行业做好供应链战略设计和精准施策，形成具有更强创新力、更高附加值、更安全可靠的产业链供应链。推进制造业补链强链，强化资源、技术、装备支撑，加强国际产业安全合作，推动产业链供应链多元化。立足产业规模优势、配套优势和部分领域先发优势，巩固提升高铁、电力装备、新能源、船舶等领域全产业链竞争力，从符合未来产业变革方向的整机产品入手打造战略性全局性产业链。优化区域产业链布局，引导产业链关键环节留在国内，强化中西部和东北地区承接产业转移能力建设。实施应急产品生产能力储备工程，建设区域性应急物资生产保障基地。实施领航企业培育工程，培育一批具有生态主导力和核心竞争力的龙头企业。推动中小企业提升专业化优势，培育专精特新“小巨人”企业和制造业单项冠军企业。加强技术经济安全评估，实施产业竞争力调查和评价工程。

Para estabelecer cadeias industriais e de suprimentos mais inovadoras, de maior valor agregado, mais seguras e confiáveis, devemos buscar tanto a eficiência econômica como a segurança, fortalecer nossos pontos fracos, aproveitar melhor nossos pontos fortes e fazer um bom trabalho no design estratégico de cadeias de suprimentos e adotar políticas direcionadas a diferentes setores. Devem-se consolidar e melhorar as cadeias de manufatura, fortalecer o apoio de recursos, tecnologia e equipamentos, intensificar a cooperação internacional em segurança industrial e

impulsionar a diversificação das cadeias industriais e de suprimentos. Aproveitando a escala industrial, instalações de apoio e vantagens como pioneiro em certas áreas, consolidaremos e fortaleceremos a competitividade de toda a cadeia industrial em setores como ferrovia de alta velocidade, equipamentos eletrônicos, nova energia e construção de navios, e criaremos uma cadeia industrial de importância estratégica abrangente a partir de máquinas completas que estão em conformidade com a direção da futura transformação industrial. O plano para as cadeias industriais regionais será otimizado a fim de orientar os principais elos nas cadeias a permanecerem na China e aumentar ainda mais a capacidade das regiões no centro, oeste e nordeste como destinos de relocação industrial. Implementaremos projetos de reserva de capacidade de produção para produtos de emergência e construiremos bases regionais para garantir a produção de materiais de emergência. Programas devem ser realizados para criar empresas líderes que possuam competitividade-chave e possam dominar em seus respectivos ecossistemas. Apoiaremos as pequenas e médias empresas a aumentarem suas vantagens profissionais e promoveremos empresas “pequenas gigantes” com alto potencial de crescimento, tecnologia avançada e forte vantagem competitiva de mercado, bem como especialistas em produto único na indústria de manufatura. Tentamos reforçar a avaliação da segurança técnica e econômica e pôr em prática um programa de investigação e avaliação da competitividade industrial.

第三节 推动制造业优化升级

III. Impulsionar a otimização e atualização do setor manufatureiro

深入实施智能制造和绿色制造工程，发展服务型制造新模式，推动制造业高端化智能化绿色化。培育先进制造业集群，推动集成电路、航空航天、船舶

与海洋工程装备、机器人、先进轨道交通装备、先进电力装备、工程机械、高端数控机床、医药及医疗设备等产业创新发展。改造提升传统产业，推动石化、钢铁、有色、建材等原材料产业布局优化和结构调整，扩大轻工、纺织等优质产品供给，加快化工、造纸等重点行业企业改造升级，完善绿色制造体系。深入实施增强制造业核心竞争力和技术改造专项，鼓励企业应用先进适用技术、加强设备更新和新产品规模化应用。建设智能制造示范工厂，完善智能制造标准体系。深入实施质量提升行动，推动制造业产品“增品种、提品质、创品牌”。

Continuaremos implementando projetos de manufatura inteligente e verde, desenvolvendo novos modelos de manufatura orientados a serviços e promovendo a manufatura de ponta, inteligente e verde. Serão feitos esforços para fomentar clusters de manufatura avançada e promover a inovação e o desenvolvimento de indústrias como circuitos integrados, equipamentos aeroespaciais, navios de alta tecnologia e equipamentos de engenharia oceânica, robôs, equipamentos ferroviários avançados, equipamentos de energia avançados, máquinas de engenharia, máquinas avançadas como CNC (Controle Numérico Computadorizado), equipamentos médicos e de produção de medicamentos. Para transformar e modernizar as indústrias tradicionais, devemos melhorar o layout e ajustar a estrutura das indústrias de petroquímica, ferro e aço, metais não ferrosos, materiais de construção e outras indústrias de matérias-primas, expandir o fornecimento de produtos de alta qualidade nas indústrias leve e têxtil, agilizar a transformação e modernização de empresas em produtos químicos, fabricação de papel e outras indústrias-chave, e melhorar o sistema de manufatura verde. Continuaremos a implementar projetos especiais para fortalecer a competitividade-chave e a transformação tecnológica da indústria de manufatura,

incentivar as empresas a adotarem tecnologias avançadas e prontamente aplicáveis e fortalecerem a atualização de equipamentos e a aplicação em grande escala de novos produtos. Em termos da manufatura inteligente, devem-se construir fábricas de demonstração e um melhor sistema de padrões. Esforços intensificados serão feitos para melhorar a qualidade e encorajar os fabricantes a aumentarem a variedade de produtos, elevarem sua qualidade e construam marcas.

第四节 实施制造业降本减负行动

IV. Reduzir os custos e encargos do setor de manufatura

强化要素保障和高效服务，巩固拓展减税降费成果，降低企业生产经营成本，提升制造业根植性和竞争力。推动工业用地提容增效，推广新型产业用地模式。扩大制造业中长期贷款、信用贷款规模，增加技改贷款，推动股权投资、债券融资等向制造业倾斜。允许制造业企业全部参与电力市场化交易，规范和降低港口航运、公路铁路运输等物流收费，全面清理规范涉企收费。建立制造业重大项目全周期服务机制和企业家参与涉企政策制定制度，支持建设中小企业信息、技术、进出口和数字化转型综合性服务平台。

Intensificaremos esforços para garantir o fornecimento dos fatores de produção e serviços eficientes, consolidar e expandir os resultados de cortes de impostos e tarifas, reduzir os custos de produção e operação das empresas e aumentar a integração e a competitividade do setor manufatureiro. Esforços serão feitos para aumentar a área e a eficiência do uso de terrenos industriais e promover novos modelos do uso de terrenos industriais. Planejamos expandir os empréstimos de médio e longo prazos e as linhas de crédito para manufatura, aumentar os empréstimos para transformação tecnológica e garantir que o investimento em ações e o financiamento de títulos sejam mais

orientados à manufatura. Permitiremos que as empresas de manufatura participem de transações de eletricidade orientadas ao mercado, regularemos e reduziremos os custos logísticos no transporte marítimo, rodoviário e ferroviário, e revisaremos e padronizaremos os encargos relacionados às empresas. Serão criados um mecanismo para fornecer serviços de ciclo completo para grandes projetos de manufatura e um sistema para que os empresários participem da elaboração de políticas empresariais relacionadas. Apoio será oferecido para construir plataformas de serviços abrangentes para informação, tecnologia, importação e exportação, e transformação digital das pequenas e médias empresas.

01 高端新材料

Novos materiais de ponta

推动高端稀土功能材料、高品质特殊钢材、高性能合金、高温合金、高纯稀有金属材料、高性能陶瓷、电子玻璃等先进金属和无机非金属材料取得突破，加强碳纤维、芳纶等高性能纤维及其复合材料、生物基和生物医用材料研发应用，加快茂金属聚乙烯等高性能树脂和集成电路用光刻胶等电子高纯材料关键技术突破。

Conseguir avanços decisivos em materiais funcionais nobres de terras raras, aço especial de alta qualidade e ligas de alto desempenho, em metais avançados e materiais inorgânicos não metálicos, como ligas de alta temperatura, metais raros de alta pureza, cerâmicas de alto desempenho e vidro eletrônico, fortalecer a pesquisa e desenvolvimento e a aplicação de fibra de carbono, fibra de aramida e outras fibras de alto desempenho e seus compostos, materiais de base biológica e biomédicos, e agilizar avanços tecnológicos importantes em resinas de alto desempenho, como polietileno metaloceno e materiais eletrônicos de alta pureza, como fotoresista para circuitos integrados.

02 重大技术装备

Equipamentos técnicos importantes

推进 CR450 高速度等级中国标准动车组、谱系化中国标准地铁列车、高端机床装备、先进工程机械、核电机组关键部件、邮轮、大型 LNG 船舶和深海油气生产平台等研发应用，推动 C919 大型客机示范运营和 ARJ21 支线客机系列化发展。

Promover a pesquisa e desenvolvimento e a aplicação de unidades múltiplas elétricas (EMUs, em inglês) CR450 de alta velocidade e com padrão chinês, série de trens de metrô com padrão chinês, equipamentos de máquina-ferramenta de ponta, máquinas de engenharia avançadas, componentes-chave da unidade de energia nuclear, navios de cruzeiro, grandes cabines de GNL e plataformas de produção de petróleo e gás natural em alto mar, impulsionar a operação de demonstração de aeronaves de passageiros de grande porte C919 e o desenvolvimento da série de aeronaves de passageiros regionais ARJ21.

03 智能制造与机器人技术

Manufatura inteligente e tecnologia robótica

重点研制分散式控制系统、可编程逻辑控制器、数据采集和视频监控系统等工业控制装备，突破先进控制器、高精度伺服驱动系统、高性能减速器等智能机器人关键技术。发展增材制造。

Concentrar-se no desenvolvimento do sistema de controle distribuído, controlador lógico programável, aquisição de dados, sistema de monitoramento de vídeo e outros equipamentos de controle industrial, conseguir avanços decisivos em controladores avançados, sistemas de servo condutor de alta precisão, redutores de alto desempenho e outras tecnologias-chave usadas em robôs inteligentes. Desenvolver manufatura aditiva.

04 航空发动机及燃气轮机

Motor aeronáutico e turbina a gás

加快先进航空发动机关键材料等技术研发验证，推进民用大涵道比涡扇发动机CJ1000产品研制，突破宽体客机发动机关键技术，实现先进民用涡轴发动机产业化。建设上海重型燃气轮机试验电站。

Acelerar a pesquisa e desenvolvimento e a verificação de materiais-chave usados em motores aeronáuticos avançados e promover o desenvolvimento de motores turbofan CJ1000 de alta taxa de contorno para uso civil. Conseguir avanços decisivos em tecnologias-chave para motores de aeronaves de fuselagem larga e realizar a fabricação industrial de motores turboeixo civis avançados. Construir uma usina de teste de turbina a gás para serviços pesados em Shanghai.

05 北斗产业化应用

Aplicação industrial do BeiDou

突破通信导航一体化融合等技术，建设北斗应用产业创新平台，在通信、金融、能源、民航等行业开展典型示范，推动北斗在车载导航、智能手机、穿戴设备等消费领域市场化规模化应用。

Obter avanços decisivos em tecnologias de integração de comunicação e navegação, construir plataformas de inovação para indústrias que adotam o BeiDou, realizar demonstrações em comunicação, finanças, energia, aviação civil e outras indústrias e promover a aplicação em grande escala e orientada ao mercado do BeiDou em grandes cidades em termos de consumo, como navegação veicular, celulares inteligentes e dispositivos vestíveis.

06 新能源汽车和智能（网联）汽车

Veículos de nova energia e veículos inteligentes (conectados)

突破新能源汽车高安全动力电池、高效驱动电机、高性能动力系统等关键技术，加快研发智能（网联）汽车基础技术平台及软硬件系统、线控底盘和智能终端等关键部件。

Conseguir avanços decisivos em tecnologias-chave em bateria de alta segurança, motor de acionamento de alta eficiência e sistema de potência de alto desempenho para veículos de nova energia e acelerar a pesquisa e desenvolvimento de plataformas tecnológicas básicas, bem como sistemas de software e hardware, chassis drive-by-wire, terminais inteligentes e outros componentes-chave de automóveis inteligentes (conectados).

07 高端医疗装备和创新药

Equipamentos médicos de ponta e novos medicamentos

突破腔镜手术机器人、体外膜肺氧合机等核心技术，研制高端影像、放射治疗等大型医疗设备及关键零部件。发展脑起搏器、全降解血管支架等植入介入产品，推动康复辅助器具提质升级。研发重大传染性疾病预防疫苗，开发治疗恶性肿瘤、心脑血管等疾病特效药。加强中医药关键技术装备研发。

Conseguir avanços decisivos em tecnologias essenciais em robôs cirúrgicos endoscópicos e oxigenadores de membrana extracorpórea e desenvolver equipamentos de imagem colorida de última geração, radioterapia e outros equipamentos médicos de grande porte e peças sobressalentes importantes. Desenvolver produtos intervencionistas implantados, como marcapassos cerebrais e stents vasculares biodegradáveis, e promover a atualização de dispositivos auxiliares de reabilitação. Pesquisar e desenvolver vacinas para as principais doenças infecciosas e desenvolver medicamentos específicos para o tratamento de tumores malignos, doenças cardiovasculares e cerebrovasculares. Fortalecer a pesquisa e desenvolvimento de tecnologias e equipamentos essenciais usados na medicina tradicional chinesa.

08 农业机械装备

Máquinas e equipamentos agrícolas

开发智能型大马力拖拉机、精量（免耕）播种机、喷杆喷雾机、开沟施肥机、高效联合收割机、果蔬采收机、甘蔗收获机、采棉机等先进适用农业机械，发展丘陵山区农业生产高效专用农机。推动先进粮油加工装备研发和产业化。研发绿色智能养殖饲喂、环控、采集、粪污利用等装备。研发造林种草等机械装备。

Desenvolver tratores inteligentes de grande potência, semeadores de precisão (sem lavoura), pulverizadores de barra, grades aradoras, colheitadeiras de alta eficiência, colheitadeiras de frutas e vegetais, colheitadeiras de cana-de-açúcar, colheitadeiras de algodão e outras máquinas agrícolas avançadas. Desenvolver máquinas agrícolas de alta eficiência especialmente projetadas para áreas montanhosas e promover o desenvolvimento e a fabricação industrial de equipamentos avançados de processamento de grãos e óleo. Pesquisar e desenvolver equipamentos inteligentes ecológicos para criação e alimentação, controle ambiental, coleta e aproveitamento de esterco, entre outros. Pesquisar e desenvolver máquinas e equipamentos para florestação e plantio de grama.

第九章 发展壮大战略性新兴产业

Capítulo 9 Desenvolver Indústrias Emergentes de Importância Estratégica

着眼于抢占未来产业发展先机，培育先导性和支柱性产业，推动战略性新兴产业融合化、集群化、生态化发展，战略性新兴产业增加值占 GDP 比重超过 17%。

Em resposta às tendências de tecnologias emergentes, é essencial fomentar indústrias pioneiras e pilares e promover o desenvolvimento integrado e ecológico de clusters de tecnologias emergentes de importância estratégica, de modo que a contribuição dessas indústrias para o PIB ultrapasse 17%.

第一节 构筑产业体系新支柱

I. Criar novos pilares do sistema industrial

聚焦新一代信息技术、生物技术、新能源、新材料、高端装备、新能源汽车、绿色环保以及航空航天、海洋装备等战略性新兴产业，加快关键核心技术创新应用，增强要素保障能力，培育壮大产业发展新动能。推动生物技术和信息技术融合创新，加快发展生物医药、生物育种、生物材料、生物能源等产业，做大做强生物经济。深化北斗系统推广应用，推动北斗产业高质量发展。深入推进国家战略性新兴产业集群发展工程，健全产业集群组织管理和专业化推进机制，建设创新和公共服务综合体，构建一批各具特色、优势互补、结构合理的战略性新兴产业增长引擎。鼓励技术创新和企业兼并重组，防止低水平重复建设。发挥产业投资基金引导作用，加大融资担保和风险补偿力度。

Com foco na nova geração de tecnologia da informação, biotecnologia, nova energia, novos materiais, equipamentos de ponta, veículos de nova energia, proteção ambiental, aviação e aeroespaciação, equipamentos marítimos e outras indústrias

emergentes de importância estratégica, aceleraremos a inovação e a aplicação de tecnologias essenciais em áreas-chave para aumentar a capacidade de garantir o fornecimento de fatores produtivos e promover novos motores para o desenvolvimento industrial. Serão feitos esforços para promover a integração e inovação da biotecnologia e tecnologia da informação, acelerar o desenvolvimento da biomedicina, reprodução biológica, biomateriais, bioenergia e outras indústrias, com o objetivo de aumentar a bioeconomia em tamanho e força. Continuaremos promovendo a aplicação do Sistema de Satélites de Navegação BeiDou e facilitando seu desenvolvimento industrial de alta qualidade. Impulsionaremos ainda mais os projetos para desenvolver clusters de indústrias emergentes de importância estratégica do país e melhorar os mecanismos de organização, gestão e promoção profissional de clusters industriais, construindo complexos de serviço público para inovação e criando motores de crescimento para indústrias emergentes de importância estratégica que têm características diferentes, vantagens complementares e uma estrutura razoável. Serão feitos esforços para encorajar a inovação tecnológica e a fusão e reestruturação de empresas e evitar a replicação de baixo nível. Aproveitaremos bem o papel orientador dos fundos de investimento industrial e aumentaremos a garantia de financiamento e compensação de riscos.

第二节 前瞻谋划未来产业

II. Planejar indústrias futuras com perspectiva e antecedência

在类脑智能、量子信息、基因技术、未来网络、深海空天开发、氢能与储能等前沿科技和产业变革领域，组织实施未来产业孵化与加速计划，谋划布局一批未来产业。在科教资源优势突出、产业基础雄厚的地区，布局一批国家未

来产业技术研究院，加强前沿技术多路径探索、交叉融合和颠覆性技术供给。实施产业跨界融合示范工程，打造未来技术应用场景，加速形成若干未来产业。

Em setores como inteligência semelhante ao cérebro, informação quântica, tecnologia genética, rede futura, exploração em alto mar e aeroespacial, energia de hidrogênio e armazenamento de energia, bem como outros setores de tecnologias de ponta e transformação industrial, devem ser feitos esforços para implementar o plano para incubar e acelerar as indústrias do futuro e planejar e instalar uma série de tais indústrias. Em áreas onde temos vantagens proeminentes em recursos de ciência e educação e forte base industrial, estabeleceremos uma série de institutos de pesquisa nacionais sobre tecnologias industriais futuras para fortalecer a exploração de múltiplos meios e integração multidisciplinar de tecnologias de ponta e fornecimento de tecnologias disruptivas, implementaremos projetos de demonstração de integração da indústria intersetorial, criaremos cenários de aplicação de tecnologias futuras e aceleraremos a formação de indústrias do futuro.

第十章 促进服务业繁荣发展

Capítulo 10 Estimular o Desenvolvimento Próspero do Setor de Serviços

聚焦产业转型升级和居民消费升级需要，扩大服务业有效供给，提高服务效率和服务品质，构建优质高效、结构优化、竞争力强的服务产业新体系。

Focando em transformação e atualização industriais e em resposta às crescentes necessidades dos consumidores, o setor de serviços deve aumentar a capacidade, eficiência e qualidade dos serviços, construindo um novo sistema de boa qualidade, alta eficiência, melhor estrutura e forte competitividade para o setor.

第一节 推动生产性服务业融合化发展

I. Promover o desenvolvimento integrado de serviços ao produtor

以服务制造业高质量发展为导向，推动生产性服务业向专业化和价值链高端延伸。聚焦提高产业创新力，加快发展研发设计、工业设计、商务咨询、检验检测认证等服务。聚焦提高要素配置效率，推动供应链金融、信息数据、人力资源等服务创新发展。聚焦增强全产业链优势，提高现代物流、采购分销、生产控制、运营管理、售后服务等发展水平。推动现代服务业与先进制造业、现代农业深度融合，深化业务关联、链条延伸、技术渗透，支持智能制造系统解决方案、流程再造等新型专业化服务机构发展。培育具有国际竞争力的服务企业。

Com o objetivo de desenvolver manufatura de alta qualidade, promoveremos a especialização de serviços ao produtor e seu movimento em direção ao topo da cadeia de valor. Com foco na inovação industrial, aceleraremos o desenvolvimento de serviços como design de pesquisa e desenvolvimento, design industrial, consultoria de negócios, revisão, testes e certificação. Para alocar fatores de produção de forma mais eficiente, promoveremos o desenvolvimento inovador de serviços como finanças para cadeia de suprimento, informações e dados, recursos humanos e outros serviços. Para fortalecer as vantagens da cadeia industrial completa, melhoraremos a logística moderna, aquisição e distribuição, controle de produção, gerenciamento de operação e serviço pós-venda. E para promover a integração profunda de serviços modernos com a manufatura avançada e a agricultura moderna, aprofundaremos as conexões de negócios, extensão de cadeia e penetração de tecnologia, apoiaremos o desenvolvimento de novas organizações profissionais que prestam serviços como sistema de manufatura inteligente e soluções de reengenharia de processos. Serão

feitos esforços para estabelecer empresas de serviços com competitividade internacional.

第二节 加快生活性服务业品质化发展

II. Acelerar o desenvolvimento de qualidade de serviços ao consumidor

以提升便利度和改善服务体验为导向，推动生活性服务业向高品质和多样化升级。加快发展健康、养老、托育、文化、旅游、体育、物业等服务业，加强公益性、基础性服务业供给，扩大覆盖全生命期的各类服务供给。持续推动家政服务业提质扩容，与智慧社区、养老托育等融合发展。鼓励商贸流通业态与模式创新，推进数字化智能化改造和跨界融合，线上线下全渠道满足消费需求。加快完善养老、家政等服务标准，健全生活性服务业认证认可制度，推动生活性服务业诚信化职业化发展。

Para aumentar a conveniência e melhorar a experiência dos serviços, esforços serão feitos para impulsionar uma mudança de serviços ao consumidor em direção à alta qualidade e maior diversidade; acelerar o desenvolvimento de serviços como saúde, cuidado a idosos e crianças, cultura, turismo, esportes, condomínio, entre outros; fortalecer a oferta de serviços básicos orientados ao interesse público; expandir a oferta de todos os tipos de serviços cobrindo todo o ciclo de vida; e continuar melhorando a qualidade e expandir a escala dos serviços domésticos, com o objetivo de integrá-los ao desenvolvimento de comunidades inteligentes, cuidado a idosos e crianças. Incentivaremos a inovação da circulação comercial e de formas e modelos de negócios, promoveremos a atualização de tecnologias digitais e inteligentes e a integração transfronteiriça, bem como o atendimento à demanda dos consumidores por meio de serviços online e offline em todos os canais. Trabalharemos com mais rapidez

para melhorar os padrões de atendimento a idosos, serviços domésticos e outros serviços, aperfeiçoaremos o sistema de certificação e credenciamento para serviços ao consumidor e promoveremos a fiabilidade e o desenvolvimento profissional dos serviços.

第三节 深化服务领域改革开放

III. Aprofundar a reforma e abertura do setor de serviços

扩大服务业对内对外开放，进一步放宽市场准入，全面清理不合理的限制条件，鼓励社会力量扩大多元化多层次服务供给。完善支持服务业发展的政策体系，创新适应服务新业态新模式和产业融合发展需要的土地、财税、金融、价格等政策。健全服务质量标准体系，强化标准贯彻执行和推广。加快制定重点服务领域监管目录、流程和标准，构建高效协同的服务业监管体系。完善服务领域人才职称评定制度，鼓励从业人员参加职业技能培训和鉴定。深入推进服务业综合改革试点和扩大开放。

Deve-se abrir ainda mais o setor de serviços aos mercados nacional e internacional, facilitar o acesso ao mercado, reduzir de forma abrangente as restrições irracionais e encorajar as forças sociais a expandirem a oferta de serviços diversificados em diversos níveis. Melhoraremos o sistema de políticas de apoio para o desenvolvimento do setor de serviços e desenvolveremos novas políticas fundiárias, tributárias, financeiras e de preços que se adaptem às necessidades de novos formatos e modelos de negócios de serviços e integração industrial. Serão feitos esforços para melhorar os padrões e sistemas de qualidade de serviços, impulsionar a implementação e promoção dos padrões, acelerar o desenvolvimento de catálogos regulatórios, processos e padrões para as principais indústrias de serviços e construir um sistema

regulatório eficiente e colaborativo para este setor. Melhoraremos o sistema de avaliação de títulos profissionais para pessoas no setor de serviços, incentivaremos os empregados a participarem da formação e avaliação de habilidades vocacionais e impulsionaremos a reforma-piloto abrangente e a abertura do setor.

第十一章 建设现代化基础设施体系

Capítulo 11 Construir uma Rede de Infraestrutura Moderna

统筹推进传统基础设施和新型基础设施建设，打造系统完备、高效实用、智能绿色、安全可靠的现代化基础设施体系。

Uma abordagem holística será adotada para o desenvolvimento de infraestrutura, que cobre tipos de infraestrutura tradicionais e novos, de modo a construir uma rede de infraestrutura moderna que seja eficiente, prática, inteligente, ecológica, segura e confiável.

第一节 加快建设新型基础设施

I. Acelerar a construção de novos tipos de infraestrutura

围绕强化数字转型、智能升级、融合创新支撑，布局建设信息基础设施、融合基础设施、创新基础设施等新型基础设施。建设高速泛在、天地一体、集成互联、安全高效的信息基础设施，增强数据感知、传输、存储和运算能力。加快 5G 网络规模化部署，用户普及率提高到 56%，推广升级千兆光纤网络。前瞻布局 6G 网络技术储备。扩容骨干网互联节点，新设一批国际通信出入口，全面推进互联网协议第六版（IPv6）商用部署。实施中西部地区中小城市基础网络完善工程。推动物联网全面发展，打造支持固移融合、宽窄结合的物联接入能力。加快构建全国一体化大数据中心体系，强化算力统筹智能调度，建设若

干国家枢纽节点和大数据中心集群，建设 E 级和 10E 级超级计算中心。积极稳妥发展工业互联网和车联网。打造全球覆盖、高效运行的通信、导航、遥感空间基础设施体系，建设商业航天发射场。加快交通、能源、市政等传统基础设施数字化改造，加强泛在感知、终端联网、智能调度体系建设。发挥市场主导作用，打通多元化投资渠道，构建新型基础设施标准体系。

Com o objetivo de fortalecer o apoio à transformação digital, modernização inteligente e inovação integrada, devem ser construídos novos tipos de infraestrutura em áreas como tecnologia da informação, integração e inovação. Construiremos uma infraestrutura de informações de alta velocidade, onipresente, segura e eficiente com uma rede integrada espaço-solo e interconexão integrada, e fortaleceremos as capacidades de detecção, transmissão, armazenamento e computação de dados. Aceleraremos a implantação em grande escala da rede 5G com a taxa de penetração de usuários aumentando para 56%, promoveremos a modernização da rede ótica gigabit e faremos preparações para a reserva da tecnologia da rede 6G com previsão. Esforços serão feitos para expandir nós de interconexão da rede de base, criar novas passagens de comunicação internacional, promover totalmente a implantação comercial do Protocolo de Internet versão 6 (IPv6, em inglês) e implementar projetos para melhorar as redes básicas em pequenas e médias cidades nas regiões central e oeste. Vamos promover o desenvolvimento geral da Internet das Coisas (IoT, em inglês) e fortalecer a capacidade de acesso à IoT que apoia a convergência fixo-móvel com uma combinação de bandas largas e estreitas. Aceleraremos a construção de um sistema nacional integrado de centros de big data, fortaleceremos o planejamento geral e a programação inteligente da capacidade de computação, construiremos nós nacionais e clusters de centros de big data, bem como centros de supercomputação de nível E e

10E. Desenvolveremos de forma dinâmica e estável a Internet Industrial e a Internet de Veículos; construiremos uma rede altamente eficiente de comunicação, navegação e infraestrutura espacial de sensoriamento remoto com cobertura global, além de estabelecer locais de lançamento espacial comercial. Devemos acelerar a transformação digital da infraestrutura tradicional para transporte, energia e serviços públicos urbanos e intensificar nossos esforços no desenvolvimento de sensoriamento onipresente, rede de terminais e sistema de programação inteligente. Deve-se aproveitar melhor o papel de liderança do mercado, abrir diversos canais de investimento e criar um sistema de padrões para novos tipos de infraestrutura.

第二节 加快建设交通强国

II. Acelerar a construção de uma potência de transporte

建设现代化综合交通运输体系，推进各种运输方式一体化融合发展，提高网络效应和运营效率。完善综合运输大通道，加强出疆入藏、中西部地区、沿江沿海沿边战略骨干通道建设，有序推进能力紧张通道升级扩容，加强与周边国家互联互通。构建快速网，基本贯通“八纵八横”高速铁路，提升国家高速公路网络质量，加快建设世界级港口群和机场群。完善干线网，加快普速铁路建设和既有铁路电气化改造，优化铁路客货布局，推进普通国省道瓶颈路段贯通升级，推动内河高等级航道扩能升级，稳步建设支线机场、通用机场和货运机场，积极发展通用航空。加强邮政设施建设，实施快递“进村进厂出海”工程。推进城市群都市圈交通一体化，加快城际铁路、市域（郊）铁路建设，构建高速公路环线系统，有序推进城市轨道交通发展。提高交通通达深度，推动区域性铁路建设，加快沿边抵边公路建设，继续推进“四好农村路”建设，完善道路安全设施。构建多层次、一体化综合交通枢纽体系，优化枢纽场站布局、促进

集约综合开发，完善集疏运系统，发展旅客联程运输和货物多式联运，推广全程“一站式”、“一单制”服务。推进中欧班列集结中心建设。深入推进铁路企业改革，全面深化空管体制改革，推动公路收费制度和养护体制改革。

Vamos construir um sistema de transporte moderno e abrangente, promover o desenvolvimento integrado de vários modos de transporte e melhorar o efeito da rede e a eficiência operacional. Melhoraremos os corredores de transporte abrangente, intensificaremos a construção de corredores troncais estratégicos com melhor acesso a Xinjiang e Tibet, às regiões central e oeste e às regiões ao longo da costa, rios e áreas fronteiriças, promoveremos de forma ordenada a modernização e expansão de corredores em trechos congestionados e fortaleceremos a interconectividade com os países vizinhos. Construiremos uma rede de vias expressas, completaremos a rede de “oito ferrovias de alta velocidade verticais e oito horizontais”, melhoraremos a qualidade da rede de rodovias nacionais e aceleraremos a construção de clusters de portos e aeroportos de classe mundial. Esforços serão feitos para melhorar a rede de ferrovias troncais, acelerar a construção de linhas ferroviárias padrão e a eletrificação das ferrovias existentes, otimizar a distribuição de ferrovias de passageiros e de carga, conseguir avanços decisivos e modernizar seções gargalos em rodovias nacionais e provinciais regulares, progredir na expansão e modernização de vias navegáveis interiores de alto grau, construir estavelmente aeroportos para jatos regionais, aeroportos gerais e aeroportos de carga, e desenvolver ativamente a indústria da aviação geral. Deve-se fortalecer a construção de instalações postais e implementar o projeto de entrega expressa para garantir o acesso de aldeias ao serviço, promover a integração entre a entrega expressa e a manufatura e estimular o desenvolvimento de serviços de entrega internacional. Promoveremos a integração do transporte em

aglomerados de cidades e áreas metropolitanas, aceleraremos a construção de ferrovias intermunicipais e suburbanas, construiremos sistemas de vias expressas circulares e desenvolveremos o trânsito ferroviário urbano de maneira ordenada. Serão feitos esforços para melhorar a cobertura dos serviços de transporte, promover a construção de ferrovias regionais e estradas ao longo das fronteiras e que atingem as áreas fronteiriças, continuar a garantir que as estradas rurais sejam bem construídas, administradas, mantidas e operadas, e melhorar as instalações de segurança rodoviária. Deve ser construído um sistema de centros de transporte integrado e de diversos níveis e otimizado o layout de estações e centros, com o fim de promover um desenvolvimento intensivo e abrangente, e deve ser melhorado o sistema de coleta e distribuição e desenvolvido o transporte intermodal de passageiros e carga, com o fim de promover serviços de “parada única” e “conta única” para toda a viagem. Também promoveremos a construção de centros de montagem de Ferrovias Expressas China-Europa. Além disso, serão realizadas reformas em empresas ferroviárias, sistema de controle de tráfego aéreo, sistema de pedágio e mecanismo de manutenção de rodovias.

01 战略骨干通道

Corredores troncais estratégicos

建设川藏铁路雅安至林芝段和伊宁至阿克苏、酒泉至额济纳、若羌至罗布泊等铁路，推进日喀则至吉隆、和田至日喀则铁路前期工作，打通沿边公路 G219 和 G331 线，提质改造川藏公路 G318 线。

Construir a seção Ya'an-Nyingchi da Ferrovia Sichuan-Tibet, bem como as ferrovias Yining-Aksu, Jiuquan-Ejina e Ruoqiang-Lop Nur. Iniciar o trabalho preliminar para as ferrovias Shigatse-Gyirong e Hotan-Shigatse. Abrir as estradas G219 e G318 ao longo das fronteiras e atualizar a seção G318 da Rodovia Sichuan-Tibet.

02 高速铁路

Ferrovias de alta velocidade

建设成都重庆至上海沿江高铁、上海经宁波至合浦沿海高铁、京沪高铁辅助通道天津至新沂段和北京经雄安新区至商丘、西安至重庆、长沙至赣州、包头至银川等高铁。

Concluir a construção da ferrovia de alta velocidade Chengdu-Chongqing-Shanghai ao longo do rio Yangtz e ferrovia costeira de alta velocidade Shanghai-Ningbo-Hepu, seção Tianjin-Xinyi da rota auxiliar da ferrovia de alta velocidade Beijing-Shanghai e ferrovias de alta velocidade Beijing-Xiong'an-Shangqiu, Xi'an-Chongqing, Changsha-Ganzhou e Baotou-Yinchuan.

03 普速铁路

Ferrovias de velocidade padr ̃o

建设西部陆海新通道黄桶至百色、黔桂增建二线铁路和瑞金至梅州、中卫经平凉至庆阳、柳州至广州铁路，推进玉溪至磨憨、大理至瑞丽等与周边互联互通铁路建设。提升铁路集装箱运输能力，推进中欧班列运输通道和口岸扩能改造，建设大型工矿企业、物流园区和重点港口铁路专用线，全面实现长江干线主要港口铁路进港。

Construir a ferrovia Huangtong-Baise e Linha 2 da Ferrovia Guizhou-Guangxi do novo corredor terrestre-mar fimo oeste, bem como as ferrovias Ruijin-Meizhou, Zhongwei-Pingliang-Qingyang e Liuzhou-Guangzhou. Promover a constru ̇ão das ferrovias Yuxi-Mohan, Dali-Ruili e outras que se interconectam com as áreas circundantes. Melhorar a capacidade de transporte de cont neres ferrovi rios. Promover esfor os de renova ção para expans o da capacidade de corredores de transporte e portos das Ferrovias Expressas China-Europa. Construir ramais ferrovi rios para grandes empresas industriais e de minera ção, parques de log stica e portos importantes, e realizar totalmente a conex o com ferrovias nos principais portos ao longo da linha tronco do rio Yangtz .

04 城市群和都市圈轨道交通

Tr ínsitos ferrovi rios em aglomerados de cidades e áreas metropolitanas

新增城际铁路和市域（郊）铁路运营里程 3000 公里，基本建成京津冀、长三角、粤港澳大湾区轨道交通网。新增城市轨道交通运营里程 3000 公里。

Colocar em opera ção mais 3.000 quil metros de ferrovias intermunicipais e suburbanas. Concluir a constru ção das redes de tr ínsito ferrovi rio cobrindo a regi o Beijing-Tianjin-Hebei, Delta do Rio Yangtz  e Grande rea da Ba  Guangdong-Hong Kong-Macau. Colocar em opera ção mais 3.000 quil metros de transporte ferrovi rio urbano.

05 高速公路

Vias expressas

实施京沪、京港澳、长深、沪昆、连霍等国家高速公路主线拥挤路段扩容改造，加快建设国家高速公路主线并行线、联络线，推进京雄等雄安新区高速公路建设。规划布局建设充换电设施。新改建高速公路里程 2.5 万公里。

Realizar reformas para expansão da capacidade dos trechos congestionados das principais linhas de vias expressas nacionais, como as linhas Beijing-Shanghai, Beijing-Hong Kong-Macau, Changsha-Shenzhen, Shanghai-Kunming e Lianyungang-Horgos. Acelerar a construção de linhas paralelas e secundárias de linhas principais das rodovias nacionais e promover a construção da rodovia Beijing-Xiong'an e outras rodovias na Nova Área de Xiong'an. Planejar a construção de instalações de carregamento elétrico e de troca de bateria. Construir e reconstruir 25.000 quilômetros de vias expressas.

06 港航设施

Instalações portuárias e de transporte marítimo

建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区世界级港口群，建设洋山港区小洋山北侧、天津北疆港区 C 段、广州南沙港五期、深圳盐田港东区等集装箱码头。推进曹妃甸港煤炭运能扩容、舟山江海联运服务中心和北部湾国际门户港、洋浦枢纽港建设。深化三峡水运新通道前期论证，研究平陆运河等跨水系运河连通工程。

Construir clusters portuários de classe mundial na região Beijing-Tianjin-Hebei, Delta do Rio Yangtzé Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, bem como no lado norte de Xiaoyangshan na Área Portuária de Yangshan, Seção C da Área Portuária de Beijiang de Tianjin, Fase V do porto de Nansha de Guangzhou e terminais de contêineres na área leste do porto de Yantian em Shenzhen. Promover a expansão da capacidade de transporte de carvão do porto de Caofeidian e a construção do centro de serviços de transporte intermodal fluvial-marítimo de Zhoushan, porto internacional do Golfo de Beibu e porto central de Yangpu. Aprofundar a demonstração preliminar da nova hidrovía das Três Gargantas. Pesquisar o projeto de conexão do canal Pinglu e outros canais transversais.

07 现代化机场

Aeroportos modernizados

建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区、成渝世界级机场群，实施广州、深圳、昆明、西安、重庆、乌鲁木齐、哈尔滨等国际枢纽机场和杭州、合肥、济南、长沙、南宁等区域枢纽机场改扩建工程，建设厦门、大连、三亚新机场。建成鄂州专业性货运机场，建设朔州、嘉兴、瑞金、黔北、阿拉尔等支线机场，新增民用运输机场30个以上。

Construir clusters de aeroportos de classe mundial na região Beijing-Tianjin-Hebei, Delta do Rio Yangtz e Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e área Chengdu-Chongqing, e lançar projetos de reconstrução e expansão para aeroportos internacionais em Guangzhou, Shenzhen, Kunming, Xi'an, Chongqing, Urumqi e Harbin e principais aeroportos regionais em Hangzhou, Hefei, Jinan, Changsha e Nanning. Construir novos aeroportos em Xiamen, Dalian e Sanya. Concluir a construção do aeroporto de carga especial em Ezhou e construir aeroportos para jatos regionais em Shuozhou, Jiaxing, Ruijin, norte de Guizhou, Aral, etc. Adicionar mais de 30 novos aeroportos civis.

08 综合交通和物流枢纽

Centro integrado de transporte e logística

推进既有客运枢纽一体化智能化升级改造和站城融合，实施枢纽机场引入轨道交通工程。推进120个左右国家物流枢纽建设。加快邮政国际寄递中心建设。

Promover a integração e atualização inteligente de existentes centros de transporte de passageiros e a integração de estações e cidades e implementar projetos de conexão de trânsito ferroviário em principais aeroportos. Promover a construção de cerca de 120 centros de logística nacionais. Acelerar a construção de centros de entrega postal internacional.

第三节 构建现代能源体系

III. Construir um sistema moderno de energia

推进能源革命，建设清洁低碳、安全高效的能源体系，提高能源供给保障能力。加快发展非化石能源，坚持集中式和分布式并举，大力提升风电、光伏发电规模，加快发展东中部分布式能源，有序发展海上风电，加快西南水电基地建设，安全稳妥推动沿海核电建设，建设一批多能互补的清洁能源基地，非化石能源占能源消费总量比重提高到 20% 左右。推动煤炭生产向资源富集地区集中，合理控制煤电建设规模和发展节奏，推进以电代煤。有序放开油气勘探开发市场准入，加快深海、深层和非常规油气资源利用，推动油气增储上产。因地制宜开发利用地热能。提高特高压输电通道利用率。加快电网基础设施智能化改造和智能微电网建设，提高电力系统互补互济和智能调节能力，加强源网荷储衔接，提升清洁能源消纳和存储能力，提升向边远地区输配电能力，推进煤电灵活性改造，加快抽水蓄能电站建设和新型储能技术规模化应用。完善煤炭跨区域运输通道和集疏运体系，加快建设天然气主干管道，完善油气互联互通网络。

Promoveremos a revolução de energia e construiremos um sistema de energia limpo, com baixo carbono, seguro e eficiente para fortalecer as capacidades de fornecimento. Serão feitos esforços para acelerar o desenvolvimento de energia não fóssil por equilibrar a centralização e a distribuição, aumentar vigorosamente a escala de geração de eletricidade eólica e fotovoltaica, acelerar o desenvolvimento de energia distribuída nas regiões central e leste, garantir o desenvolvimento ordenado de eletricidade eólica offshore, acelerar a construção da base hidrelétrica no sudoeste, promover de forma segura e constante a construção de instalações de eletricidade nuclear costeiras e construir uma série de bases de energia limpa que destaca o

desenvolvimento integrado de energia e elevar a proporção de energia não fóssil no consumo total de energia para cerca de 20%. Promoveremos a concentração da produção de carvão em áreas ricas em recursos e controlaremos razoavelmente a escala e o ritmo de desenvolvimento dos projetos de eletricidade a carvão para promover a substituição do carvão pela eletricidade. Planejamos liberalizar o acesso ao mercado de exploração e desenvolvimento de petróleo e gás natural de maneira ordenada, acelerar a exploração de recursos de petróleo e gás natural em alto mar, em camada profunda e não convencionais, e promover o aumento das reservas e produção de petróleo e gás natural. Esforços serão feitos para desenvolver e utilizar a energia geotérmica de acordo com as condições locais e melhorar a taxa de utilização dos canais de transmissão de ultra-alta tensão (UHV, em inglês). Aceleraremos a transformação da infraestrutura de rede elétrica em infraestrutura inteligente, bem como a construção de microrredes inteligentes. Devem-se melhorar a complementaridade do sistema de energia elétrica e suas capacidades de regulação inteligente, fortalecer a coordenação da fonte, rede, carga e armazenamento de energia, aumentar o consumo de energia limpa e as capacidades de armazenamento e elevar as capacidades de transmissão e distribuição para áreas remotas. Promoveremos a transformação flexível da eletricidade a carvão e aceleraremos a construção de usinas hidrelétricas de armazenamento por bombagem e a aplicação em grande escala de nova tecnologia de armazenamento de energia. Melhoraremos os canais de transporte de carvão entre regiões e os sistemas de coleta e distribuição, e aceleraremos a construção dos principais gasodutos e da rede de interconexão de petróleo e gás natural.

专栏 6 现代能源体系建设工程

Coluna 6 Projetos para construir um sistema moderno de energia

01 大型清洁能源基地

Grandes bases de energia limpa

建设川藏铁路雅安至林芝段和伊宁至阿克苏、酒泉至额济纳、若羌至罗布泊等铁路，推进日喀则至吉隆、和田至日喀则铁路前期工作，打通沿边公路 G219 和 G331 线，提质改造川藏公路 G318 线。

Construir a seção Ya'an-Nyingchi da Ferrovia Sichuan-Tibet, bem como as ferrovias Yining-Aksu, Jiuquan-Ejina e Ruoqiang-Lop Nur. Iniciar o trabalho preliminar para as ferrovias Shigatse-Gyirong e Hotan-Shigatse. Abrir as estradas G219 e G318 ao longo das fronteiras e atualizar a seção G318 da Rodovia Sichuan-Tibet.

02 沿海核电

Instalações costeiras de energia nuclear

建成华龙一号、国和一号、高温气冷堆示范工程，积极有序推进沿海三代核电建设。推动模块式小型堆、60 万千瓦级商用高温气冷堆、海上浮动式核动力平台等先进堆型示范。建设核电站中低放废物处置场，建设乏燃料后处理厂。开展山东海阳等核能综合利用示范。核电运行装机容量达到 7000 万千瓦。

Concluir a construção do Hualong One, CAPI400 e projetos de demonstração de reator resfriado a gás de alta temperatura. Promover de forma ordenada a construção de usinas nucleares de terceira geração em áreas costeiras. Promover a demonstração de pequenos reatores modulares, reatores refrigerados comerciais a gás de alta temperatura de 600 mil kW e plataformas flutuantes de energia nuclear offshore. Construir locais de eliminação de resíduos radioativos de baixo e médio nível para usinas nucleares e usinas de reprocessamento de combustível irradiado. Demonstrar a utilização abrangente da energia nuclear em Haiyang, na Província de Shandong. A capacidade de operação da energia nuclear instalada chegará a 70 milhões de kW.

03 电力外送通道

Canais de transmissão de eletricidade

建设白鹤滩至华东、金沙江上游外送等特高压输电通道，实施闽粤联网、川渝特高压交流工程。研究论证陇东至山东、哈密至重庆等特高压输电通道。 Construir os canais de transmissão de eletricidade de ultra-alta tensão (UHV) de Baihetan para o leste da China e para o curso superior do rio Jinsha. Implementar os projetos de interconexão CA de ultra-alta tensão Fujian-Guangdong e Sichuan-Chongqing. Pesquisar e avaliar os canais de transmissão de ultra-alta tensão do leste de Gansu para Shandong e de Hami para Chongqing.

04 电力系统调节

Instalações de regulação do sistema de eletricidade

建设桐城、磐安、泰安二期、浑源、庄河、安化、贵阳、南宁等抽水蓄能电站，实施电化学、压缩空气、飞轮等储能示范项目。开展黄河梯级电站大型储能项目研究。

Construir Tongcheng, Pan'an, Tai'an fase II, Hunyuan, Zhuanghe, Anhua, Guiyang, Nanning e outras usinas hidrelétricas de armazenamento por bombagem. Implementar projetos de demonstração de armazenamento por energia eletroquímica, ar comprimido, volante e outros. Realizar pesquisas sobre projetos de armazenamento de energia em grande escala das usinas hidrelétricas em cascatas do Rio Amarelo.

05 油气储运能力

Capacidade de armazenamento e transporte de petróleo e gás

新建中俄东线境内段、川气东送二线等油气管道。建设石油储备重大工程。加快中原文 23、辽河储气库群等地下储气库建设。

Construir novos oleodutos e gasodutos como a seção chinesa da Linha Leste do Gasoduto China-Rússia e a Linha 2 no projeto de transporte de gás natural de Sichuan para as regiões central e leste. Construir grandes projetos de reserva de petróleo. Acelerar a construção de Wen-23 no Centro da China, grupo de armazenamento de gás de Liaohe e outras instalações de armazenamento subterrâneas de gás.

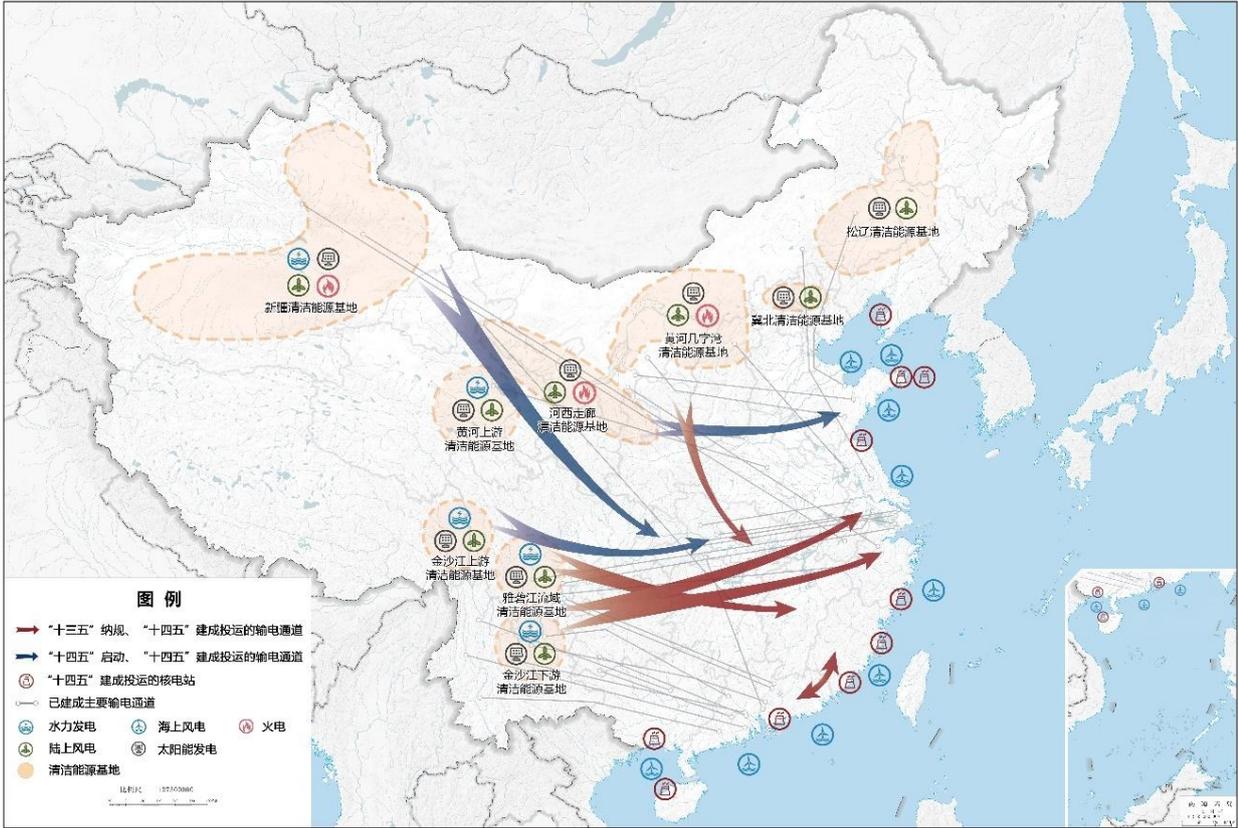


图1 “十四五”大型清洁能源基地布局示意图

Figura 1 Diagrama do layout sobre grandes bases de energia limpa no período do 14º Plano Quinquenal

第四节 加强水利基础设施建设

IV. Reforçar a construção de infraestruturas de conservação de água

立足流域整体和水资源空间均衡配置，加强跨行政区河流水系治理保护和骨干工程建设，强化大中小微水利设施协调配套，提升水资源优化配置和水旱灾害防御能力。坚持节水优先，完善水资源配置体系，建设水资源配置骨干项目，加强重点水源和城市应急备用水源工程建设。实施防洪提升工程，解决防汛薄弱环节，加快防洪控制性枢纽工程建设和中小河流治理、病险水库除险加固，全面推进堤防和蓄滞洪区建设。加强水源涵养区保护修复，加大重点河湖保护和综合治理力度，恢复水清岸绿的水生态体系。

Com base na alocação integral e espacialmente equilibrada dos recursos hídricos nas bacias de drenagem, fortaleceremos a coordenação entre divisões administrativas na gestão e proteção do sistema fluvial e construção de projetos-chave, e aumentaremos a coordenação de pequenas, médias e grandes instalações de conservação de água para melhorar a alocação ideal de recursos hídricos, bem como as capacidades de prevenção de inundações e secas. Dando prioridade à conservação da água, melhoraremos o sistema de alocação de recursos hídricos, construiremos projetos-chave de alocação de recursos hídricos e fortaleceremos o desenvolvimento de projetos de fontes hídricas importantes e de reserva de água de emergência urbana. Serão feitos esforços para implementar projetos de melhoria de controle de enchentes para reparar os elos fracos, acelerar a construção de projetos essenciais de controle de enchentes, melhorar a gestão de pequenos e médios rios e reforçar reservatórios dilapidados e impulsionar a construção de diques e bacias de retenção e armazenamento de enchentes. Devem-se fortalecer a proteção e restauração de áreas

de conservação de água e a proteção e gestão abrangente de principais rios e lagos, além de restaurar o ecossistema de água para garantir águas claras e margens verdes.

专栏7 国家水网骨干工程

Coluna 7 Principais projetos da rede hídrica nacional

01 重大引调水

Principais projetos de desvio de água

推动南水北调东中线后续工程建设，深化南水北调西线工程方案比选论证。建设珠三角水资源配置、渝西水资源配置、引江济淮、滇中引水、引汉济渭、新疆奎屯河引水、河北雄安干渠供水、海南琼西北水资源配置等工程。加快引黄济宁、黑龙江三江连通、环北部湾水资源配置工程前期论证。

Promover o projeto seguinte das rotas leste e centro do Projeto de Desvio de Água Sul-Norte e aprofundar a comparação, seleção e demonstração de propostas para a rota oeste. Desenvolver projetos de alocação de recursos hídricos no Delta do Rio das Pérolas, oeste de Chongqing e noroeste de Hainan, desenvolver projetos de desvio de água do Rio Yangtzé para o Rio Huaihe, do Rio Han para o Rio Wei, bem como projetos do Rio Kuitun em Xinjiang, do canal tronco de fornecimento de água em Xiong'an em Hebei e projeto de alocação de recursos hídricos no noroeste de Hainan. Acelerar a demonstração preliminar do projeto de alocação de recursos hídricos no desvio de água do Rio Amarelo para Xining, na conexão dos três rios de Heilongjiang e no Círculo do Golfo de Beibu.

02 供水灌溉

Abastecimento de água e irrigação

推进新疆库尔干、黑龙江关门嘴子、贵州观音、湖南犬木塘、浙江开化、广西长塘等大型水库建设。实施黄河河套、四川都江堰、安徽淠史杭等大型灌区续建配套和现代化改造，推进四川向家坝、云南耿马、安徽怀洪新河、海南牛路岭、江西大坳等大型灌区建设。

Promover a construção de grandes reservatórios como Kurgan em Xinjiang, Guanmenzuizi em Heilongjiang, Guanyin em Guizhou, Quanmutang em Hunan, Kaihua em Zhejiang e Changtang em Guangxi. Implementar o desenvolvimento e modernização contínuos de áreas de irrigação em grande escala, como a região de Hetao perto do Rio Amarelo, Dujiangyan em Sichuan e Pishihang em Anhui, e promover o desenvolvimento de áreas de irrigação em grande escala, como Xiangjiaba em Sichuan, Gengma em Yunnan, Huaihongxinhe em Anhui, Niululing em Hainan e Da'ao em Jiangxi.

03 防洪减灾

Controle de inundações e redução de desastres

建设雄安新区防洪工程、长江中下游崩岸治理和重要蓄滞洪区、黄河干流河道和滩区综合治理、淮河入海水道二期、海河河道治理、西江干流堤防、太湖吴淞江、海南迈湾水利枢纽等工程。加强黄河古贤水利枢纽、福建上白石水库等工程前期论证。

Construir obras de controle de inundações na Nova Área de Xiong'an, controle de colapso de bancos e importantes bacias de armazenamento e detenção de enchentes nos cursos médio e inferior do Rio Yangtzé. Assegurar o controle abrangente dos cursos e das áreas de praia no curso principal do Rio Amarelo, fase II do canal do mar do Rio Huaihe, canal do rio Haihe, diques no curso principal do Rio Xijiang, Rio Wusong no Lago Taihu, projeto de controle de água de Maiwan em Hainan, etc. Fortalecer a demonstração preliminar do Projeto de Controle de Água de Guxian no Rio Amarelo e reservatório de Shangbaishi na Província de Fujian.

第四篇 形成强大国内市场 构建新发展格局

Parte IV Formar um Mercado Interno Robusto e Criar um Novo Paradigma de Desenvolvimento

坚持扩大内需这个战略基点，加快培育完整内需体系，把实施扩大内需战略同深化供给侧结构性改革有机结合起来，以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局。

A expansão da demanda nacional é de importância estratégica e deve ser realizada em conjunto com o aprofundamento das reformas estruturais no lado da oferta, com a inovação e a melhoria da qualidade estimulando a nova demanda. Um novo paradigma de desenvolvimento de “dupla circulação” atribuirá um papel central à grande circulação interna, com as circulações interna e internacional se reforçando entre si.

第十二章 畅通国内大循环

Capítulo 12 Tornar Fluída a Circulação Interna

依托强大国内市场，贯通生产、分配、流通、消费各环节，形成需求牵引供给、供给创造需求的更高水平动态平衡，促进国民经济良性循环。

Uma maior dependência do forte mercado interno e uma melhor conexão dos processos econômicos, como produção, distribuição, circulação e consumo, ajudarão a remover os obstáculos aos fluxos racionais dos fatores de produção e contribuirão ao equilíbrio entre a oferta e a demanda, o que é importante para a criação de um círculo virtuoso da economia nacional.

第一节 提升供给体系适配性

I. Aumentar a adaptabilidade do sistema de suprimentos

深化供给侧结构性改革，提高供给适应引领创造新需求能力。适应个性化、差异化、品质化消费需求，推动生产模式和产业组织方式创新，持续扩大优质消费品、中高端产品供给和教育、医疗、养老等服务供给，提升产品和服务质量和客户满意度，推动供需协调匹配。优化提升供给结构，促进农业、制造业、服务业、能源资源等产业协调发展。完善产业配套体系，加快自然垄断行业竞争性环节市场化，实现上下游、产供销有效衔接。健全市场化法治化化解过剩产能长效机制，完善企业兼并重组法律法规和配套政策。建立健全质量分级制度，加快标准升级迭代和国际标准转化应用。开展中国品牌创建行动，保护发展中华老字号，提升自主品牌影响力和竞争力，率先在化妆品、服装、家纺、电子产品等消费品领域培育一批高端品牌。

Ser ão feitos esfor ços para aprofundar a reforma estrutural no lado da oferta e melhorar a capacidade da oferta para se adaptar e liderar a cria ção de nova demanda. Por se adaptar à demanda de consumo customizada, diferenciada e de qualidade, e por promover a inovação nos modelos de produção e de organização industrial, a China continuar á ampliando a oferta de bens de consumo de alta qualidade, produtos de gama média e superior e servi ços em educação, atendimento médico e cuidado a idosos, e melhorando a qualidade do servi ço de produtos e a satisfa ção de consumidores, a fim de promover a coordenação e correspond ência entre a oferta e a demanda. Por otimizar e melhorar a estrutura de abastecimento, o pa ís facilitar áo desenvolvimento coordenado da agricultura, manufatura, servi ços, recursos energ éticos e outras ind ústrias; acelerar áa mercadiza ção de v ínculos competitivos em ind ústrias naturalmente monopolistas e alcan çar áa converg ência efetiva das ind ústrias

a montante e a jusante em produção, fornecimento e marketing por completar o sistema de apoio. Esforços serão feitos para melhorar o mecanismo de longo prazo de mercantilização e o Estado de direito para resolver o excesso de capacidade produtiva, bem como as leis, regulamentos e políticas de apoio para fusões, aquisições e reestruturação de empresas; estabelecer e melhorar o sistema de classificação de qualidade, acelerar a atualização e iteração de padrões e transformação e aplicação de padrões internacionais; e lançar a campanha de marcas chinesas, incluindo a proteção e desenvolvimento de Consagradas Marcas Chinesas, aumentar a influência e competitividade de próprias marcas chinesas, promover primeiro uma série de marcas de ponta em cosméticos, roupas, têxteis-lar, eletrônicos e outros bens de consumo.

第二节 促进资源要素顺畅流动

II. Facilitar o fluxo tranquilo dos fatores de recursos

破除制约要素合理流动的堵点，矫正资源要素失衡错配，从源头上畅通国民经济循环。提高金融服务实体经济能力，健全实体经济中长期资金供给制度安排，创新直达实体经济的金融产品和服务，增强多层次资本市场融资功能。实施房地产市场平稳健康发展长效机制，促进房地产与实体经济均衡发展。有效提升劳动者技能，提高就业质量和收入水平，形成人力资本提升和产业转型升级良性循环。健全城乡要素自由流动机制，构建区域产业梯度转移格局，促进城乡区域良性互动。

Serão feitos esforços para tirar os obstáculos ao fluxo dos fatores de produção, retificar o desequilíbrio e a incompatibilidade dos fatores de recursos e facilitar a circulação da economia nacional a partir da fonte. Devem-se melhorar a capacidade de servir à economia real dos serviços financeiros e os arranjos institucionais para o

fornecimento de capital de médio e longo prazos na economia real, inovar produtos e serviços financeiros que afetam diretamente a economia real e melhorar a função de financiamento de vários níveis do mercado de capital. Planejamos implementar um mecanismo de longo prazo para o desenvolvimento estável e saudável do mercado imobiliário e promover o desenvolvimento equilibrado do setor imobiliário e da economia real. Serão feitos esforços para melhorar efetivamente as habilidades dos trabalhadores, elevar a qualidade do emprego e o nível de renda e formar um círculo virtuoso de promoção do capital humano e transformação e modernização industriais. Aperfeiçoaremos o mecanismo de fluxo livre de fatores nas áreas urbanas e rurais, construiremos um padrão de transferência industrial entre regiões e promoveremos a interação positiva entre as áreas urbanas e rurais.

第三节 强化流通体系支撑作用

III. Fortalecer o papel de suporte do sistema de circulação

深化流通体制改革，畅通商品服务流通渠道，提升流通效率，降低全社会交易成本。加快构建国内统一大市场，对标国际先进规则和最佳实践优化市场环境，促进不同地区和行业标准、规则、政策协调统一，有效破除地方保护、行业垄断和市场分割。建设现代物流体系，加快发展冷链物流，统筹物流枢纽设施、骨干线路、区域分拨中心和末端配送节点建设，完善国家物流枢纽、骨干冷链物流基地设施条件，健全县乡村三级物流配送体系，发展高铁快运等铁路快捷货运产品，加强国际航空货运能力建设，提升国际海运竞争力。优化国际物流通道，加快形成内外联通、安全高效的物流网络。完善现代商贸流通体系，培育一批具有全球竞争力的现代流通企业，支持便利店、农贸市场等商贸

流通设施改造升级，发展无接触交易服务，加强商贸流通标准化建设和绿色发展。加快建立储备充足、反应迅速、抗冲击能力强的应急物流体系。

Deve ser aprofundada a reforma do sistema de circulação, para melhorar os canais de circulação de bens e serviços, aumentar a eficiência de circulação e reduzir os custos de transação de toda a sociedade. Deve ser acelerado o desenvolvimento de um mercado nacional unificado para otimizar o ambiente de mercado de acordo com as regras e melhores práticas internacionalmente avançadas, promover a coordenação e unificação de padrões, regras e políticas de diferentes regiões e indústrias, e reprimir efetivamente a proteção local, monopólios e segmentação de mercado. Serão feitos esforços para construir um sistema de logística moderno, acelerando o desenvolvimento da logística de cadeia fria, coordenando a construção de centros, linhas-chave, centros de distribuição regionais e pontos de distribuição de terminais para a logística, melhorando as instalações de centros de logística nacionais e importantes bases de logística para cadeia fria, atualizando o sistema de distribuição em níveis de distrito, vila e aldeia, desenvolvendo o transporte expresso ferroviário de alta velocidade e outros meios de frete expresso ferroviário e fortalecendo o desenvolvimento da capacidade de frete aéreo internacional e a competitividade do transporte marítimo internacional. Otimizaremos os canais de logística internacionais para acelerar a formação de uma rede de logística interconectada, segura e eficiente. Melhoraremos o sistema moderno de circulação comercial, criando empresas de circulação modernas com competitividade global, apoiando a transformação e atualização de instalações de circulação comercial, como lojas de conveniência e mercados de produtores, desenvolvendo serviços de comércio sem contato e impulsionando a padronização e o desenvolvimento verde da circulação comercial.

Aceleraremos o estabelecimento de um sistema de logística de emergência resiliente com reservas suficientes e respostas rápidas.

第四节 完善促进国内大循环的政策体系

IV. Melhorar as políticas para facilitar a circulação interna

保持合理的财政支出力度和赤字率水平，完善减税降费政策，构建有利于企业扩大投资、增加研发投入、调节收入分配、减轻消费者负担的税收制度。保持流动性合理充裕，保持货币供应量和社会融资规模增速同名义经济增速基本匹配，创新结构性政策工具，引导金融机构加大对重点领域和薄弱环节支持力度，规范发展消费信贷。推动产业政策向普惠化和功能性转型，强化竞争政策基础性地位，支持技术创新和结构升级。健全与经济发展水平相适应的收入分配、社会保障和公共服务制度。

Deve-se manter um nível razoável de despesas fiscais e de índice de déficit, melhorar as políticas de redução de impostos e tarifas e construir um sistema tributário que ajuda a aumentar o investimento de empresas, elevar o investimento em pesquisa e desenvolvimento, ajustar a distribuição de renda e reduzir a carga sobre os consumidores. Serão feitos esforços para manter uma liquidez razoavelmente adequada, garantir que os aumentos na oferta de moeda e financiamento agregado estejam geralmente em sintonia com o crescimento econômico em termos nominais, inovar as ferramentas de política estrutural para orientar as instituições financeiras a aumentarem o apoio a áreas-chave e elos fracos, e padronizar o desenvolvimento de crédito ao consumo. Desenvolveremos políticas industriais mais inclusivas com maior ênfase em funções, fortaleceremos o papel fundamental das políticas de concorrência e apoiaremos a inovação tecnológica e a modernização estrutural. Devem ser

aperfeiçoados os sistemas de distribuição de renda, seguridade social e serviços públicos de acordo com o nível de crescimento econômico.

第十三章 促进国内国际双循环

Capítulo 13 Impulsionar as Duplas Circulações Interna e Internacional

立足国内大循环，协同推进强大国内市场和贸易强国建设，形成全球资源要素强大引力场，促进内需和外需、进口和出口、引进外资和对外投资协调发展，加快培育参与国际合作和竞争新优势。

Uma maior circulação nacional cria um mercado nacional dinâmico, estimula o comércio, atrai recursos globais e incentiva a demanda interna e externa, importação e exportação e o desenvolvimento coordenado do investimento estrangeiro e investimento no exterior, ajudando assim a aumentar as vantagens na cooperação e competição internacionais.

第一节 推动进出口协同发展

I. Promover o desenvolvimento coordenado entre importação e exportação

完善内外贸一体化调控体系，促进内外贸法律法规、监管体制、经营资质、质量标准、检验检疫、认证认可等相衔接，推进同线同标同质。降低进口关税和制度性成本，扩大优质消费品、先进技术、重要设备、能源资源等进口，促进进口来源多元化。完善出口政策，优化出口商品质量和结构，稳步提高出口附加值。优化国际市场布局，引导企业深耕传统出口市场、拓展新兴市场，扩大与周边国家贸易规模，稳定国际市场份额。推动加工贸易转型升级，深化外贸转型升级基地、海关特殊监管区域、贸易促进平台、国际营销服务网络建设，加快发展跨境电商、市场采购贸易等新模式，鼓励建设海外仓，保障

外贸产业链供应链畅通运转。创新发展服务贸易，推进服务贸易创新发展试点开放平台建设，提升贸易数字化水平。实施贸易投资融合工程。办好中国国际进口博览会、中国进出口商品交易会、中国国际服务贸易交易会等展会。

Melhoraremos o sistema regulatório integrado para o comércio interno e externo e coordenaremos melhor as leis e regulamentos, sistemas regulatórios, qualificações comerciais, padrões de qualidade, inspeção e quarentena, certificação e credenciamento em ambas as áreas. Garantiremos que os produtos vendidos no mercado interno sejam produzidos nas mesmas linhas de produção, atendam aos mesmos padrões e tenham a mesma qualidade dos exportados. Reduziremos as tarifas de importação e os custos institucionais, expandiremos as importações de bens de consumo de alta qualidade, tecnologia avançada, equipamentos importantes e recursos energéticos e promoveremos a diversificação de fontes de importação; e melhoraremos as políticas de exportação, otimizaremos a qualidade e a estrutura das exportações e aumentaremos constantemente o valor agregado das exportações. Serão feitos esforços para otimizar o plano para o mercado internacional, orientar as empresas a explorarem melhor os mercados tradicionais de exportação, expandirem sua presença em mercados emergentes e impulsionarem o comércio com os países vizinhos e estabilizarem sua participação no mercado internacional. Planejamos promover a transformação e atualização do comércio de processamento, melhorar a construção de bases de transformação e atualização do comércio exterior, áreas especiais de supervisão aduaneira, plataformas de promoção comercial e redes de serviços de marketing internacional, acelerar o desenvolvimento de novos modelos, como comércio eletrônico transfronteiriço e aquisição de mercado, e incentivar a construção de armazéns no exterior para garantir o bom funcionamento das cadeias industrial e de

suprimentos do comércio exterior. Desenvolveremos de forma inovadora o comércio de serviços, promoveremos a criação de uma plataforma-piloto aberta para o desenvolvimento inovador do comércio de serviços e melhoraremos a digitalização do comércio. Implementaremos projetos de integração de comércio e investimento e garantiremos o sucesso da Exposição Internacional de Importação da China, Feira de Importação e Exportação da China, Feira Internacional de Comércio de Serviços da China (CIFTIS) e outras exposições.

第二节 提高国际双向投资水平

II. Melhorar o investimento internacional bidirecional

坚持引进来和走出去并重，以高水平双向投资高效利用全球资源要素和市场空间，完善产业链供应链保障机制，推动产业竞争力提升。更大力度吸引和利用外资，有序推进电信、互联网、教育、文化、医疗等领域相关业务开放。全面优化外商投资服务，加强外商投资促进和保护，发挥重大外资项目示范效应，支持外资加大中高端制造、高新技术、传统制造转型升级、现代服务等领域和中西部地区投资，支持外资企业设立研发中心和参与承担国家科技计划项目。鼓励外资企业利润再投资。坚持企业主体，创新境外投资方式，优化境外投资结构和布局，提升风险防范能力和收益水平。完善境外生产服务网络和流通体系，加快金融、咨询、会计、法律等生产性服务业国际化发展，推动中国产品、服务、技术、品牌、标准走出去。支持企业融入全球产业链供应链，提高跨国经营能力和水平。引导企业加强合规管理，防范化解境外政治、经济、安全等各类风险。推进多双边投资合作机制建设，健全促进和保障境外投资政策和服务体系，推动境外投资立法。

A China continuará a atribuir importância igual a atrair investimentos estrangeiros e investir no exterior, aproveitar eficientemente os recursos globais e espaço de mercado com investimento bidirecional de alto nível, melhorar o mecanismo de apoio de cadeias industrial e de suprimentos, bem como a competitividade da indústria, fazer mais esforços para atrair e utilizar o investimento estrangeiro e promover de maneira ordenada a abertura dos negócios relacionados nos setores de telecomunicações, internet, educação, cultura e assistência médica. Serão feitos esforços para otimizar de forma abrangente os serviços de investimento estrangeiro, fortalecer a promoção e proteção do investimento estrangeiro, aproveitar bem o efeito de demonstração dos principais projetos de investimento estrangeiro, apoiar um aumento do investimento de capital estrangeiro em manufatura de ponta, alta tecnologia e transformação e modernização da manufatura tradicional, serviços modernos e outras áreas nas regiões central e oeste, bem como apoiar as empresas com financiamento estrangeiro a estabelecerem centros de pesquisa e desenvolvimento e participarem de projetos nacionais de ciência e tecnologia. Incentivaremos as empresas com financiamento estrangeiro a reinvestirem seus lucros. Devem-se inovar os métodos de investimento no exterior e otimizar a estrutura e o layout do investimento no exterior com empresas como principais participantes e melhorar a capacidade de prevenção de riscos e o nível de renda. Melhoraremos a rede de serviços ao produtor e o sistema de circulação no exterior, aceleraremos o desenvolvimento internacional de serviços ao produtor em finanças, consultoria, contabilidade e direito, e promoveremos os produtos, serviços, tecnologias, marcas e padrões chineses a se tornarem globais. Apoiaremos as empresas a se integrarem nas cadeias industrial e de suprimentos globais, melhoraremos a capacidade e o nível de

operação transnacional e orientaremos as empresas a fortalecerem a gestão de acordo com as regras para que possam prevenir e abordar os riscos políticos, econômicos, de segurança e outros no exterior. Promoveremos o desenvolvimento de mecanismos de cooperação multilateral e bilateral no investimento e melhoraremos as políticas e sistemas de serviços para a promoção e proteção do investimento no exterior, bem como a legislação sobre o investimento no exterior.

第十四章 加快培育完整内需体系

Capítulo 14 Acelerar a Criação de um Sistema Completo de Demanda Nacional

深入实施扩大内需战略，增强消费对经济发展的基础性作用和投资对优化供给结构的关键性作用，建设消费和投资需求旺盛的强大国内市场。

Estratégias para expandir a demanda nacional serão implementadas para reforçar o papel do consumo no crescimento econômico e permitir que o investimento desempenhe um papel fundamental no aperfeiçoamento da estrutura de suprimento. Essa mudança deve criar um mercado interno mais forte e uma maior demanda por consumo e investimento.

第一节 全面促进消费

I. Incentivar o consumo em todos os aspectos

顺应居民消费升级趋势，把扩大消费同改善人民生活品质结合起来，促进消费向绿色、健康、安全发展，稳步提高居民消费水平。提升传统消费，加快推动汽车等消费品由购买管理向使用管理转变，健全强制报废制度和废旧家电、消费电子等耐用消费品回收处理体系，促进住房消费健康发展。培育新型消费，发展信息消费、数字消费、绿色消费，鼓励定制、体验、智能、时尚消

费等新模式新业态发展。发展服务消费，放宽服务消费领域市场准入，推动教育培训、医疗健康、养老托育、文旅体育等消费提质扩容，加快线上线下融合发展。适当增加公共消费，提高公共服务支出效率。扩大节假日消费，完善节假日制度，全面落实带薪休假制度。培育建设国际消费中心城市，打造一批区域消费中心。完善城乡融合消费网络，扩大电子商务进农村覆盖面，改善县域消费环境，推动农村消费梯次升级。完善市内免税店政策，规划建设一批中国特色市内免税店。采取增加居民收入与减负并举等措施，不断扩大中等收入群体，持续释放消费潜力。强化消费者权益保护，完善质量标准和后评价体系，健全缺陷产品召回、产品伤害监测、产品质量担保等制度，完善多元化消费维权机制和纠纷解决机制。

Seguindo a tendência de atualização do consumo público, combinaremos a expansão do consumo com o aperfeiçoamento dos padrões de vida das pessoas, promoveremos o desenvolvimento do consumo verde, saudável e seguro e elevaremos continuamente o nível de consumo da população. Serão feitos esforços para atualizar o consumo tradicional, acelerar a mudança da gestão de compras para a gestão de uso para automóveis e outros bens de consumo, melhorar o sistema obrigatório de fim de vida e o sistema de reciclagem para eletrodomésticos, eletrônicos de consumo e outros bens duráveis usados, e promover o saudável desenvolvimento do consumo habitacional. Devem-se fomentar novos modelos de consumo, desenvolver o consumo de informação, consumo digital e consumo verde, e estimular o desenvolvimento de customização, experiência, inteligência e consumo de moda e outros novos formatos e modelos de negócios. Planejamos desenvolver o consumo de serviços, relaxar as restrições ao acesso ao mercado na área do consumo de serviços, promover a melhoria e expansão do consumo em educação e formação, assistência médica e saúde, cuidado

a idosos e crianças, cultura, turismo e esportes, e acelerar a integração e o desenvolvimento do consumo online e offline. Esforços serão feitos para aumentar apropriadamente o consumo público e melhorar a eficiência de gastos com serviços públicos, expandir o consumo em feriados, melhorar o sistema de feriados e implementar totalmente o sistema de feriados pagos. Promoveremos e construiremos centros de consumo internacionais, criaremos um grupo de centros de consumo regionais, melhoraremos a rede integrada de consumo urbano-rural, expandiremos a cobertura do comércio eletrônico em áreas rurais, aperfeiçoaremos o ambiente de consumo em distritos e impulsionaremos a atualização do consumo rural. Deve-se melhorar a polifolia de lojas francas em cidades e construir lojas francas com características chinesas. Medidas serão tomadas para aumentar a renda das pessoas e aliviar suas cargas, com o fim de expandir continuamente os grupos de renda média e liberar seu potencial de consumo. Protegeremos melhor os direitos e interesses dos consumidores, melhoraremos os padrões de qualidade e o sistema de avaliação pós-venda, bem como os sistemas para recall de produtos defeituosos, monitoramento de lesões relacionadas a produtos e garantia de qualidade de produtos, e melhoraremos o mecanismo diversificado de proteção dos direitos do consumidor e de solução de disputas.

第二节 拓展投资空间

II. Ampliar as áreas de investimento

优化投资结构，提高投资效率，保持投资合理增长。加快补齐基础设施、市政工程、农业农村、公共安全、生态环保、公共卫生、物资储备、防灾减灾、民生保障等领域短板，推动企业设备更新和技术改造，扩大战略性新兴产业

业投资。推进既促消费惠民生又调结构增后劲的新型基础设施、新型城镇化、交通水利等重大工程建设。面向服务国家重大战略，实施川藏铁路、西部陆海新通道、国家水网、雅鲁藏布江下游水电开发、星际探测、北斗产业化等重大工程，推进重大科研设施、重大生态系统保护修复、公共卫生应急保障、重大引调水、防洪减灾、送电输气、沿边沿江沿海交通等一批强基础、增功能、利长远的重大项目建设。深化投融资体制改革，发挥政府投资撬动作用，激发民间投资活力，形成市场主导的投资内生增长机制。健全项目谋划、储备、推进机制，加大资金、用地等要素保障力度，加快投资项目落地见效。规范有序推进政府和社会资本合作（PPP），推动基础设施领域不动产投资信托基金（REITs）健康发展，有效盘活存量资产，形成存量资产和新增投资的良性循环。

Ser ão feitos esfor ços para otimizar a estrutura do investimento, melhorar a efici ência do investimento e manter um crescimento razo ável do investimento. Avan çaremos mais rapidamente para fortalecer as áreas fracas em infraestrutura, servi ços urbanos, agricultura e áreas rurais, seguran ça p ública, prote ção ecol ógica e ambiental, sa úde p ública, reservas de materiais, preven ção e mitiga ção de desastres, meios de subsist ência das pessoas e outras áreas, promover a moderniza ção de equipamentos e transforma ção tecnol ógica de empresas, e expandir o investimento em ind ústrias emergentes de import ância estrat égica. Construiremos grandes projetos relacionados à nova infraestrutura, nova urbaniza ção, transporte e conserva ção de água que n ão só aumentar ão o consumo e beneficiar ão a subsist ência do povo, mas tamb ém ajudar ão a ajustar a estrutura para ganhar mais impulso. Para atender às principais estrat égias nacionais, implementaremos os importantes projetos como a Ferrovia Sichuan-Tibet, novo corredor terrestre-mar fimo oeste, rede nacional de água,

desenvolvimento de energia hidrelétrica no curso inferior do Rio Yarlung Zangbo, exploração interestelar, e o desenvolvimento industrial do Sistema de Satélites de Navegação BeiDou, e promoveremos grandes instalações e projetos de pesquisa nas áreas de proteção e restauração do ecossistema, resposta a emergências de saúde pública, desvio de água, controle de inundações, redução de desastres, transmissão de eletricidade e gás e transporte ao longo de costas, rios e áreas de fronteira, proporcionando assim uma base sólida, funções fortalecidas e benefícios de longo prazo. Para aprofundar as reformas de investimento e financiamento, deve-se alavancar o papel do governo no investimento, estimular os investimentos privados e estabelecer um mecanismo de crescimento endógeno orientado ao mercado para o investimento. Melhoraremos o planejamento de projetos, o mecanismo de reserva e promoção, aumentaremos o apoio de capital, terras e outros fatores de produção e aceleraremos a implementação de projetos de investimento. Serão feitos esforços para padronizar e promover de forma ordenada a parceria público-privada (PPP), impulsionar o desenvolvimento saudável de fundos de investimento imobiliário (REITs) em infraestrutura, revitalizar efetivamente os ativos de ações e criar um círculo virtuoso de ativos de ações e novos investimentos.

第五篇 加快数字化发展 建设数字中国

Parte V Promover a Digitalização e Construir uma China Digital

迎接数字时代，激活数据要素潜能，推进网络强国建设，加快建设数字经济、数字社会、数字政府，以数字化转型整体驱动生产方式、生活方式和治理方式变革。

Abraçando a era digital, estimularemos o potencial de big data, construiremos a força da China no ciberespaço, aceleraremos o desenvolvimento de uma economia digital, uma sociedade digital e um governo digital e transformaremos o modelo de produção, estilo de vida e modelos de governança por transformação digital.

第十五章 打造数字经济新优势

Capítulo 15 Criar Novas Vantagens da Economia Digital

充分发挥海量数据和丰富应用场景优势，促进数字技术与实体经济深度融合，赋能传统产业转型升级，催生新产业新业态新模式，壮大经济发展新引擎。

Devemos aproveitar as enormes vantagens de big data e seus inúmeros cenários de uso, impulsionar uma maior integração da tecnologia digital e economia real, e promover a transformação e modernização das indústrias tradicionais bem como o desenvolvimento de novas indústrias, novas formas de negócios e novos modelos, que podem ser novas locomotivas do crescimento econômico.

第一节 加强关键数字技术创新应用

I. Promover a inovação e aplicação de tecnologias digitais-chave

聚焦高端芯片、操作系统、人工智能关键算法、传感器等关键领域，加快推进基础理论、基础算法、装备材料等研发突破与迭代应用。加强通用处理器、云计算系统和软件核心技术一体化研发。加快布局量子计算、量子通信、神经芯片、DNA 存储等前沿技术，加强信息科学与生命科学、材料等基础学科的交叉创新，支持数字技术开源社区等创新联合体发展，完善开源知识产权和法律体系，鼓励企业开放软件源代码、硬件设计和应用服务。

Com foco em chips de alta tecnologia, sistemas operacionais, algoritmos-chave de inteligência artificial, sensores e outras áreas essenciais, avançaremos mais rapidamente para fazer descobertas na pesquisa e desenvolvimento de teorias básicas, algoritmos básicos e materiais de equipamento e promover sua aplicação iterativa. Impulsionaremos a pesquisa e o desenvolvimento integrados de processadores de uso geral, sistemas de computação em nuvem e tecnologias de software fundamentais. Tecnologias de ponta serão desenvolvidas com mais rapidez, incluindo computação quântica, comunicações quânticas, chips neuromórficos e armazenamento de dados em DNA. A inovação será acelerada em ciência de informação, ciências da vida, materiais e outras disciplinas básicas, juntamente com o apoio ao desenvolvimento de consórcios de inovação, incluindo comunidades de código aberto. Melhoraremos os direitos de propriedade intelectual de código aberto e sistemas jurídicos. As empresas serão encorajadas a disponibilizar códigos de fonte aberta, design de hardware e serviços de aplicação.

第二节 加快推动数字产业化

II. Acelerar o desenvolvimento de indústrias digitais

培育壮大人工智能、大数据、区块链、云计算、网络安全等新兴数字产业，提升通信设备、核心电子元器件、关键软件等产业水平。构建基于 5G 的应用场景和产业生态，在智能交通、智慧物流、智慧能源、智慧医疗等重点领域开展试点示范。鼓励企业开放搜索、电商、社交等数据，发展第三方大数据服务产业。促进共享经济、平台经济健康发展。

Os setores digitais emergentes, incluindo a inteligência artificial, big data, blockchain, computação em nuvem e cibersegurança, serão fortalecidos, e a qualidade dos setores como equipamentos de comunicação, componentes eletrônicos essenciais e software-chave será melhorada. Esforços serão feitos para desenvolver cenários de aplicação baseados em 5G e ecossistemas industriais, e lançar projetos-piloto e demonstração em transporte inteligente, logística inteligente, energia inteligente, atendimento médico inteligente e outras áreas importantes. As empresas serão incentivadas a fornecerem acesso aberto a dados de pesquisa, comércio eletrônico, redes sociais e outros dados. Serão desenvolvidos serviços de big data de terceiros, e o crescimento saudável da economia de compartilhamento e da economia de plataforma será impulsionado.

第三节 推进产业数字化转型

III. Impulsionar a transformação digital de indústrias tradicionais

实施“上云用数赋智”行动，推动数据赋能全产业链协同转型。在重点行业和区域建设若干国际水准的工业互联网平台和数字化转型促进中心，深化研发设计、生产制造、经营管理、市场服务等环节的数字化应用，培育发展个性化定

制、柔性制造等新模式，加快产业园区数字化改造。深入推进服务业数字化转型，培育众包设计、智慧物流、新零售等新增长点。加快发展智慧农业，推进农业生产经营和管理服务数字化改造。

Continuaremos a impulsionar as iniciativas de “big data e inteligência artificial baseadas em nuvem” e promoveremos a transformação colaborativa baseada em dados de toda a cadeia industrial. Uma série de plataformas industriais de internet e centros de promoção de transformação digital será construída conforme os padrões internacionais em indústrias e regiões importantes. As aplicações digitais serão promovidas em pesquisa e desenvolvimento, design, fabricação, operação e gerenciamento e serviços de mercado, novos modelos incluindo customização e fabricação flexível serão desenvolvidos, e a transformação digital de parques industriais será acelerada. Será impulsionada a transformação digital no setor de serviços, e serão fomentadas novas fontes de crescimento como design de crowdsourcing, logística inteligente e novo varejo. Avançaremos com mais rapidez no desenvolvimento da agricultura inteligente e transformaremos a produção, operação, gerenciamento e serviços agrícolas com tecnologias digitais.

专栏 8 数字经济重点产业

Coluna 8 Indústrias-chave na economia digital

01 云计算

Computação em nuvem

加快云操作系统迭代升级，推动超大规模分布式存储、弹性计算、数据虚拟隔离等技术创新，提高云安全水平。以混合云为重点培育行业解决方案、系统集成、运维管理等云服务产业。

Acelerar a atualização de sistemas operacionais em nuvem, promover a inovação tecnológica em armazenamento distribuído em ultra grande escala, computação elástica e isolamento virtual de dados, elevar o nível de segurança em nuvem. Estimular setores de serviços em nuvem, incluindo soluções industriais, integração de sistemas, gerenciamento de operação e manutenção com foco em nuvens híbridas.

02 大数据

Big data

推动大数据采集、清洗、存储、挖掘、分析、可视化算法等技术创新，培育数据采集、标注、存储、传输、管理、应用等全生命周期产业体系，完善大数据标准体系。

Promover a inovação tecnológica na coleta, limpeza, armazenamento, mineração, análise e visualização de algoritmos de big data; criar um sistema industrial de ciclo de vida completo de coleta, anotação, armazenamento, transmissão, gerenciamento e aplicação de dados; e melhorar o sistema de padrões de big data.

03 物联网

Internet das Coisas

推动传感器、网络切片、高精度定位等技术创新，协同发展云服务与边缘计算服务，培育车联网、医疗物联网、家居物联网产业。

Promover a inovação tecnológica em sensores, divisão de rede e posicionamento de alta precisão; desenvolver de forma coordenada os serviços em nuvem e de edge computing; e promover a Internet de Veículos, Internet das Coisas médica e Internet das Coisas para móveis e eletrodomésticos.

04 工业互联网

Internet Industrial

打造自主可控的标识解析体系、标准体系、安全管理体系，加强工业软件研发应用，培育形成具有国际影响力的工业互联网平台，推进“工业互联网+智能制造”产业生态建设。

Criar independentes e controláveis sistemas de análise de identificação, de padrão e de gerenciamento de segurança e impulsionar a pesquisa e desenvolvimento e a aplicação de software industrial. Estabelecer plataformas industriais de internet com influência internacional. Promover a construção de um ecossistema industrial que destaca “Internet Industrial + manufatura inteligente”.

05 区块链

Blockchain

推动智能合约、共识算法、加密算法、分布式系统等区块链技术创新，以联盟链为重点发展区块链服务平台和金融科技、供应链管理、政务服务等领域应用方案，完善监管机制。

Acelerar a inovação na tecnologia de blockchain, como contratos inteligentes, algoritmos de consenso, algoritmos de criptografia e sistemas distribuídos; desenvolver plataformas de serviços de blockchain e soluções de aplicação nas áreas de tecnologia financeira (fintech), gestão de cadeia de suprimentos e serviços governamentais com foco em blockchains de consórcio e melhorar o mecanismo regulatório.

06 人工智能

Inteligência Artificial (IA)

建设重点行业人工智能数据集，发展算法推理训练场景，推进智能医疗装备、智能运载工具、智能识别系统等智能产品设计与制造，推动通用化和行业性人工智能开放平台建设。

Construir conjuntos de dados de IA para indústrias-chave, desenvolver cenários de treinamento de raciocínio algorítmico e promover o design e fabricação de produtos inteligentes como equipamentos médicos inteligentes, veículos inteligentes e sistemas de reconhecimento inteligentes, bem como o desenvolvimento de plataformas abertas de IA por fins gerais e industriais.

07 虚拟现实和增强现实

Realidade Virtual (RV) e Realidade Aumentada (RA)

推动三维图形生成、动态环境建模、实时动作捕捉、快速渲染处理等技术创新，发展虚拟现实整机、感知交互、内容采集制作等设备和开发工具软件、行业解决方案。

Promover a inovação em geração de gráficos 3D, modelagem de ambiente dinâmico, captura de movimento em tempo real, renderização rápida, etc. Desenvolver máquinas e equipamentos de RV para interações perceptivas e coleta e produção de conteúdo, e desenvolver ferramentas de software e soluções para o setor.

第十六章 加快数字社会建设步伐

Capítulo 16 Acelerar a Construção de uma Sociedade Digital

适应数字技术全面融入社会交往和日常生活新趋势，促进公共服务和社会运行方式创新，构筑全民畅享的数字生活。

Uma maior integração de tecnologias digitais nas interações sociais e na vida diária das pessoas exige inovação nos serviços públicos para garantir que a forma como nossa sociedade funciona responda melhor às necessidades digitais de todas as pessoas.

第一节 提供智慧便捷的公共服务

I. Oferecer serviços públicos inteligentes e convenientes

聚焦教育、医疗、养老、抚幼、就业、文体、助残等重点领域，推动数字化服务普惠应用，持续提升群众获得感。推进学校、医院、养老院等公共服务机构资源数字化，加大开放共享和应用力度。推进线上线下公共服务共同发展、深度融合，积极发展在线课堂、互联网医院、智慧图书馆等，支持高水平公共服务机构对接基层、边远和欠发达地区，扩大优质公共服务资源辐射覆盖范围。加强智慧法院建设。鼓励社会力量参与“互联网+公共服务”，创新提供服务模式和产品。

Os serviços digitais serão amplamente aplicados, especialmente em educação, saúde, cuidado a idosos e crianças, emprego, cultura e esportes, assistência a portadores com deficiência e outras áreas importantes, garantindo que as pessoas tenham um crescente sentimento de realização. Recursos em escolas, hospitais, lares de idosos e outras instituições de serviço público serão digitalizados para oferecer um acesso mais fácil e impulsionar sua aplicação. Os serviços públicos online e offline

ser ão desenvolvidos ao mesmo tempo e sua integra çã o profunda ser ápromovida. Mais esfor ços ser ão feitos para o desenvolvimento de salas de aula online, hospitais baseados na internet e bibliotecas inteligentes. Institui ções de servi ço p úblico de alto padr ão ser ão incentivadas a entrarem em comunidades de base, áreas remotas e regi ões subdesenvolvidas, e a cobertura de recursos de servi ço p úblico de alta qualidade ser áexpandida. Progresso ser áobtido no desenvolvimento de tribunais inteligentes. Recursos n ão governamentais ser ão encorajados a participarem da iniciativa “internet + servi ços p úblicos” e a fornecerem modelos de servi ços e produtos inovadores.

第二节 建设智慧城市和数字乡村

II. Desenvolver cidades inteligentes e aldeias digitais

以数字化助推城乡发展和治理模式创新，全面提高运行效率和宜居度。分级分类推进新型智慧城市建设，将物联网感知设施、通信系统等纳入公共基础设施统一规划建设，推进市政公用设施、建筑等物联网应用和智能化改造。完善城市信息模型平台和运行管理服务平台，构建城市数据资源体系，推进城市数据大脑建设。探索建设数字孪生城市。加快推进数字乡村建设，构建面向农业农村的综合信息服务体系，建立涉农信息普惠服务机制，推动乡村管理服务数字化。

Tecnologias digitais ser ão usadas para ajudar a desenvolver áreas urbanas e rurais e introduzir novas abordagens de governan çã o, a fim de aumentar de forma abrangente a efici ência e habitabilidade. Ser ão desenvolvidas novas cidades inteligentes em diferentes categorias, instala ções de detec çã o e sistemas de comunica çã o da Internet das Coisas ser ão incorporados no planejamento geral e no desenvolvimento da

infraestrutura pública, e serviços e prédios municipais serão transformados com aplicativos da Internet das Coisas. Esforços serão feitos para melhorar as plataformas de modelagem da informação da cidade (CIM, em inglês) e plataformas de serviço e construir sistemas de dados de cidade para desenvolver cérebros de cidade. A criação de cidades gêmeas digitais será explorada e o desenvolvimento das áreas rurais digitais será acelerado. Um sistema de serviço de informação abrangente será estabelecido para a agricultura e as áreas rurais, juntamente com um mecanismo de serviço de informação inclusivo relacionado à agricultura, e a gestão e os serviços rurais serão digitalizados.

第三节 构筑美好数字生活新图景

III. Criar um novo cenário para a vida digital

推动购物消费、居家生活、旅游休闲、交通出行等各类场景数字化，打造智慧共享、和睦共治的新型数字生活。推进智慧社区建设，依托社区数字化平台和线下社区服务机构，建设便民惠民智慧服务圈，提供线上线下融合的社区生活服务、社区治理及公共服务、智能小区等服务。丰富数字生活体验，发展数字家庭。加强全民数字技能教育和培训，普及提升公民数字素养。加快信息无障碍建设，帮助老年人、残疾人等共享数字生活。

Promoveremos a digitalização de todos os cenários da vida real, como compras, vida doméstica, turismo, atividades de lazer e transporte, para criar uma nova vida digital baseada no compartilhamento de conhecimento e co-governança. Comunidades inteligentes e ciclos de serviço inteligente serão desenvolvidos para beneficiar as pessoas, com base em plataformas digitais e instituições de serviço comunitário offline. Serão integrados os serviços online e offline de vida comunitária, de

governança comunitária e serviços públicos e de comunidades inteligentes. Uma diversidade mais rica de experiências de vida digital será introduzida junto com mais casas digitais. A educação e formação em habilidades digitais serão impulsionadas para promover a alfabetização digital do público em geral, e a acessibilidade à informação será melhorada para ajudar os idosos e portadores de deficiência a abraçar a vida digital.

第十七章 提高数字政府建设水平

Capítulo 17 Impulsionar a Construção do Governo Digital

将数字技术广泛应用于政府管理服务，推动政府治理流程再造和模式优化，不断提高决策科学性和服务效率。

Uma maior integração de tecnologias digitais aos serviços governamentais ajudar a aperfeiçoar os processos de governança, melhorar seus serviços e levar a uma tomada de decisão mais racional com maior eficiência.

第一节 加强公共数据开放共享

I. Ampliar a abertura e o compartilhamento de dados públicos

建立健全国家公共数据资源体系，确保公共数据安全，推进数据跨部门、跨层级、跨地区汇聚融合和深度利用。健全数据资源目录和责任清单制度，提升国家数据共享交换平台功能，深化国家人口、法人、空间地理等基础信息资源共享利用。扩大基础公共信息数据安全有序开放，探索将公共数据服务纳入公共服务体系，构建统一的国家公共数据开放平台和开发利用端口，优先推动企业登记监管、卫生、交通、气象等高价值数据集向社会开放。开展政府数据授权运营试点，鼓励第三方深化对公共数据的挖掘利用。

Um sistema sólido de recursos de dados públicos será criado para garantir a segurança dos dados públicos e promover a convergência e a utilização de dados entre diferentes departamentos, níveis e regiões. Os catálogos de recursos de dados e listas de responsabilidade serão melhorados e as funções de plataformas de intercâmbio e compartilhamento de dados nacionais serão atualizadas para promover o compartilhamento e a utilização de recursos de informação básicos, incluindo os de população nacional, pessoa jurídica e geoespaciais. O acesso aberto aos dados públicos básicos será expandido de forma segura e ordenada, os serviços públicos de dados serão integrados ao sistema de serviços públicos e uma plataforma nacional aberta de dados públicos será construída, juntamente com terminais dedicados ao desenvolvimento e utilização. Será dada prioridade a conjuntos de dados de alto valor nas áreas de registro e supervisão de empresas, saúde, transporte e meteorologia que sejam abertos ao público. Projetos-piloto sobre a operação autorizada de dados governamentais serão realizados e terceiros serão incentivados a aumentar a exploração e utilização dos dados públicos.

第二节 推动政务信息化共建共用

Impulsionar a informatização de serviços governamentais e sua utilização

加大政务信息化建设统筹力度，健全政务信息化项目清单，持续深化政务信息系统整合，布局建设执政能力、依法治国、经济治理、市场监管、公共安全、生态环境等重大信息系统，提升跨部门协同治理能力。完善国家电子政务网络，集约建设政务云平台和数据中心体系，推进政务信息系统云迁移。加强政务信息化建设快速迭代，增强政务信息系统快速部署能力和弹性扩展能力。

Devemos fazer mais esforços para planejar e impulsionar a informatização de serviços governamentais, atualizando a lista de projetos governamentais de informatização e aprofundando a integração dos sistemas de informação dos serviços governamentais. Importantes sistemas de informação serão desenvolvidos, incluindo aqueles sobre a capacidade de governança, Estado de direito, governança econômica, supervisão de mercado, segurança pública e meio ambiente. A colaboração intersetorial será fomentada na governança. A rede de serviços governamentais eletrônicos será melhorada, enquanto as plataformas em nuvem e o sistema de centro de dados serão construídos para promover a transferência em nuvem dos sistemas de informação dos serviços governamentais, que serão atualizados rapidamente para uma maior capacidade de expansão flexível.

第三节 提高数字化政务服务效能

III. Elevar a eficácia dos serviços governamentais digitalizados

全面推进政府运行方式、业务流程和服务模式数字化智能化。深化“互联网+政务服务”，提升全流程一体化在线服务平台功能。加快构建数字技术辅助政府决策机制，提高基于高频大数据精准动态监测预测预警水平。强化数字技术在公共卫生、自然灾害、事故灾难、社会安全等突发公共事件应对中的运用，全面提升预警和应急处置能力。

Trabalharemos para garantir que o governo funcione e forneça serviços de uma forma mais digitalizada e inteligente. A iniciativa “internet + serviços governamentais” será avançada para atualizar as funções das plataformas de serviço online integradas. Tecnologias digitais serão usadas para facilitar a tomada de decisão do governo e melhorar a qualidade do monitoramento, previsão e alerta precoce

dinâmicos precisos com base em big data de alta frequência. Elas também serão amplamente aplicadas na resposta a emergências de saúde pública, desastres naturais, acidentes, incidentes de segurança pública e outras emergências públicas para aumentar a capacidade de alerta precoce e resposta a emergências.

第十八章 营造良好数字生态

Capítulo 18 Criar um Ecossistema Digital Saudável

坚持放管并重，促进发展与规范管理相统一，构建数字规则体系，营造开放、健康、安全的数字生态。

O alcance regulamentar deve ser revertido onde prejudica o dinamismo dos negócios, enquanto a regulamentação será fortalecida sempre que necessário em nosso esforço para criar um ecossistema digital aberto, seguro e saudável com base em regras.

第一节 建立健全数据要素市场规则

I. Estabelecer e melhorar as regras para o mercado dos fatores de dados

统筹数据开发利用、隐私保护和公共安全，加快建立数据资源产权、交易流通、跨境传输和安全保护等基础制度和标准规范。建立健全数据产权交易和行业自律机制，培育规范的数据交易平台和市场主体，发展数据资产评估、登记结算、交易撮合、争议仲裁等市场运营体系。加强涉及国家利益、商业秘密、个人隐私的数据保护，加快推进数据安全、个人信息保护等领域基础性立法，强化数据资源全生命周期安全保护。完善适用于大数据环境下的数据分类分级保护制度。加强数据安全评估，推动数据跨境安全有序流动。

Um equilíbrio será alcançado entre o desenvolvimento e a utilização de dados, proteção de privacidade e segurança pública, enquanto sistemas e padrões básicos relacionados a direitos, transações, circulação, transmissão internacional e proteção de segurança de dados serão desenvolvidos a um ritmo mais rápido. Mecanismos sólidos para o comércio de direitos de dados e autorregulamentação do setor serão implementados e plataformas de comércio de dados e entidades de negócios bem regulamentadas serão promovidas. Serão desenvolvidos sistemas de mercado para avaliação, registro e liquidação de ativos de dados, negociação, arbitragem de disputas, etc. Os dados que envolvem interesses nacionais, segredos comerciais e privacidade pessoal serão melhor protegidos e a legislação básica nas áreas de segurança de dados e proteção de informações pessoais será acelerada para fortalecer a proteção de segurança de dados em todo o ciclo de vida. A proteção de dados classificada e multinível será reforçada para se adaptar ao ambiente de big data. Serão feitos esforços para fortalecer a avaliação da segurança de dados e promover o fluxo transfronteiriço seguro e ordenado de dados.

第二节 营造规范有序的政策环境

II. Criar um ambiente político bem regulado e ordenado

构建与数字经济发展相适应的政策法规体系。健全共享经济、平台经济和新个体经济管理规范，清理不合理的行政许可、资质资格事项，支持平台企业创新发展、增强国际竞争力。依法依规加强互联网平台经济监管，明确平台企业定位和监管规则，完善垄断认定法律规范，打击垄断和不正当竞争行为。探索建立无人驾驶、在线医疗、金融科技、智能配送等监管框架，完善相关法律法规和伦理审查规则。健全数字经济统计监测体系。

Políticas e regulamentos favoráveis à economia digital serão introduzidos, juntamente com melhores regras para a gestão da economia de compartilhamento, economia de plataforma e nova economia individual. Itens impróprios de aprovação administrativa e qualificação serão cancelados e empresas de plataforma serão apoiadas na busca de desenvolvimento inovador e construção de sua competitividade internacional. As atividades em plataformas de internet serão supervisionadas de acordo com as leis e regulamentos, o posicionamento e as regras regulatórias das empresas de plataforma serão esclarecidos e o quadro jurídico de identificação de monopólios de negócios será melhorado, enquanto os monopólios de negócios e a concorrência desleal serão reprimidos. Também serão feitos esforços para explorar a possibilidade de criar estruturas regulatórias para condução autônoma, serviços médicos online, tecnologia financeira, serviço de entrega inteligente, etc., melhorar as leis, regulamentos e regras de revisão ética relevantes e promover um melhor sistema de monitoramento estatístico para a economia digital.

第三节 加强网络安全保护

III. Fortalecer a cibersegurança

健全国家网络安全法律法规和制度标准，加强重要领域数据资源、重要网络和信息系統安全保障。建立健全关键信息基础设施保护体系，提升安全防护和维护政治安全能力。加强网络安全风险评估和审查。加强网络安全基础设施建设，强化跨领域网络安全信息共享和工作协同，提升网络安全威胁发现、监测预警、应急指挥、攻击溯源能力。加强网络安全关键技术研发，加快人工智能安全技术创新，提升网络安全产业综合竞争力。加强网络安全宣传教育和人才培养。

Ser ão feitos esfor ços para melhorar as leis, regulamentos e padr ões nacionais de seguran çã cibern ética e intensificar os esfor ços para proteger a seguran çã dos recursos de dados em importantes áreas, redes e sistemas de informa ção. Um sistema de prote ção de infraestrutura de informa ções importantes ser á implementado para aumentar a capacidade de prote ção e manuten ção da seguran çã pol ítica. A avalia ção e revis ão de riscos de seguran çã cibern ética ser ão avan çadas, juntamente com o desenvolvimento da infraestrutura de ciberseguran çã, compartilhamento e colabora ção de informa ções de ciberseguran çã e capacidade de detec ção, monitoramento e alerta precoce de amea ças à seguran çã cibern ética, comando de emerg ência e rastreamento de ataques cibern éticos. Esfor ços ser ão intensificados para desenvolver tecnologias essenciais para a seguran çã cibern ética, acelerar a inova ção tecnol ógica em intelig ência artificial para seguran çã, construir a competitividade abrangente da ind ústria de ciberseguran çã e promover a educa ção em seguran çã cibern ética e forma ção do pessoal relacionado.

第四节 推动构建网络空间命运共同体

IV. Construir cibercomunidade global com futuro compartilhado

推进网络空间国际交流与合作，推动以联合国为主渠道、以联合国宪章为基本原则制定数字和网络空间国际规则。推动建立多边、民主、透明的全球互联网治理体系，建立更加公平合理的网络基础设施和资源治理机制。积极参与数据安全、数字货币、数字税等国际规则和数字技术标准制定。推动全球网络安全保障合作机制建设，构建保护数据要素、处置网络安全事件、打击网络犯罪的国际协调合作机制。向欠发达国家提供技术、设备、服务等数字援助，使各国共享数字时代红利。积极推进网络文化交流互鉴。

Serão promovidos os intercâmbios e a cooperação internacionais no ciberespaço, juntamente com a formulação de regras digitais e cibernéticas internacionais, enquanto as Nações Unidas serão consideradas o principal canal e a Carta das Nações Unidas a fonte dos princípios básicos. Serão feitos esforços para estabelecer um sistema de governança global multilateral, democrático e transparente da internet e criar uma infraestrutura cibernética e um mecanismo de governança de recursos mais justos e razoáveis. Participaremos ativamente do desenvolvimento de regras e padrões internacionais de tecnologia digital, incluindo aqueles sobre a segurança de dados, moedas digitais e impostos digitais; promoveremos o desenvolvimento de mecanismos globais de cooperação para a segurança do ciberespaço e construiremos um mecanismo internacional de coordenação e cooperação para proteger os fatores de dados, lidar com incidentes de segurança cibernética e combater crimes cibernéticos; forneceremos assistência digital, incluindo tecnologia, equipamentos e serviços para países menos desenvolvidos, para que todos os países possam compartilhar os dividendos da era digital; e promoveremos ativamente intercâmbios culturais e aprendizagem mútua na internet.

专栏 9 数字化应用场景

Coluna 9 Cenários de aplicação digital

01 智能交通

Transporte inteligente

发展自动驾驶和车路协同的出行服务。推广公路智能管理、交通信号联动、公交优先通行控制。建设智能铁路、智慧民航、智慧港口、数字航道、智慧停车场。

Desenvolver serviços de transporte com condução autônoma e sistema cooperativo de infraestrutura veicular (CVIS, em inglês). Promover gerenciamento inteligente de rodovias, interligação de semáforos e controle de prioridade de ônibus e construir ferrovias inteligentes, aviação civil inteligente, portos inteligentes, rotas digitais e estacionamentos inteligentes.

02 智慧能源

Energia inteligente

推动煤矿、油气田、电厂等智能化升级，开展用能信息广泛采集、能效在线分析，实现源网荷储互动、多能协同互补、用能需求智能调控。

Promover a atualização inteligente de minas de carvão, campos de petróleo e gás e usinas elétricas. Realizar uma ampla coleta de informações sobre o consumo de energia e análises online de eficiência energética. Permitir a interação de carga e armazenamento entre a fonte e a rede, a coordenação e complementaridade de múltiplas fontes de energia e a regulação inteligente da demanda de energia.

03 智能制造

Manufatura inteligente

促进设备联网、生产环节数字化连接和供应链协同响应，推进生产数据贯通化、制造柔性化、产品个性化、管理智能化。

Facilitar a rede de equipamentos, a conexão digital de elos de produção e a resposta colaborativa da cadeia de suprimentos, fortalecer a integração de dados de produção, manufatura flexível, produtos personalizados e gerenciamento inteligente.

04 智慧农业及水利

Agricultura e conservação de água inteligentes

推广大田作物精准播种、精准施肥施药、精准收获，推动设施园艺、畜禽水产养殖智能化应用。构建智慧水利体系，以流域为单元提升水情测报和智能调度能力。

Promover a semeadura, fertilização e colheita precisas, bem como aplicações inteligentes em horticultura, pecuária, criação de aves e aquicultura. Construir um sistema inteligente de conservação de água. Aumentar a capacidade de previsão hidrológica e programação inteligente em termos de bacias hidrográficas.

05 智慧教育

Educação inteligente

推动社会化高质量在线课程资源纳入公共教学体系，推进优质教育资源在线辐射农村和边远地区薄弱学校，发展场景式、体验式学习和智能化教育管理评价。

Incorporar os cursos online privados de alta qualidade ao sistema de ensino público, estender a cobertura online de recursos educacionais de alta qualidade para escolas de baixo desempenho em áreas rurais e remotas e desenvolver aprendizagem experimental e baseada em cenários, e gestão e avaliação educacionais inteligentes.

06 智慧医疗

Assistência médica inteligente

完善电子健康档案和病历、电子处方等数据库，加快医疗卫生机构数据共享。推广远程医疗，推进医学影像辅助判读、临床辅助诊断等应用。运用大数据提升对医疗机构和医疗行为的监管能力。

Melhorar registros de saúde, registros médicos e prescrições eletrônicas e outros bancos de dados. Acelerar o compartilhamento de dados em instituições de saúde e promover a telemedicina, bem como a aplicação de interpretação de imagens médicas auxiliares e diagnóstico clínico auxiliar. Aproveitar big data para melhorar a supervisão de instituições médicas e serviços médicos.

07 智慧文旅

Serviços culturais e turísticos inteligentes

推动景区、博物馆等发展线上数字化体验产品，建设景区监测设施和大数据平台，发展沉浸式体验、虚拟展厅、高清直播等新型文旅服务。

Promover o desenvolvimento de produtos digitais online para pontos turísticos e museus, construir instalações de monitoramento e plataformas de big data para pontos turísticos e desenvolver novos serviços culturais e turísticos, como experiência imersiva, sala de exibição virtual e transmissão ao vivo de alta definição.

08 智慧社区

Comunidades inteligentes

推动政务服务平台、社区感知设施和家庭终端联通，发展智能预警、应急救援救护和智慧养老等社区惠民服务，建立无人物流配送体系。

Promover a conexão de plataformas de serviços governamentais, instalações habilitadas por sensores comunitários e terminais domésticos, desenvolver serviços comunitários como alerta precoce inteligente, resgate de emergência inteligente e atendimento inteligente a idosos, e estabelecer sistemas de entrega autônoma.

09 智慧家居

Casa inteligente

应用感应控制、语音控制、远程控制等技术手段，发展智能家电、智能照明、智能安防监控、智能音箱、新型穿戴设备、服务机器人等。

Desenvolver sensor, controle por voz, controle remoto e outros eletrodomésticos inteligentes baseados em tecnologia, iluminação inteligente, monitoramento de segurança inteligente, alto-falantes inteligentes, novos dispositivos vestíveis e robôs de serviço.

10 智慧政务

Serviços governamentais inteligentes

推进政务服务一网通办，推广应用电子证照、电子合同、电子签章、电子发票、电子档案，健全政务服务“好差评”评价体系。

Promover serviços governamentais de balcão único, bem como a aplicação de licenças eletrônicas, contratos eletrônicos, selos eletrônicos, recibos eletrônicos e arquivos eletrônicos, e melhorar o sistema de avaliação de serviços governamentais.

第六篇 全面深化改革 构建高水平社会主义市场经济体制

Parte VI Aprofundar de Forma Abrangente a Reforma e Criar um Sistema de Economia de Mercado Socialista de Alto Nível

坚持和完善社会主义基本经济制度，充分发挥市场在资源配置中的决定性作用，更好发挥政府作用，推动有效市场和有为政府更好结合。

Deve-se aderir e melhorar o sistema econômico básico socialista, pôr em pleno jogo o papel decisivo do mercado na alocação de recursos, desempenhar melhor as funções do governo, e impulsionar uma melhor sinergia entre mercado eficaz e governo competente.

第十九章 激发各类市场主体活力

Capítulo 19 Estimular a Vitalidade de Todos os Tipos de Entidades de Mercado

毫不动摇巩固和发展公有制经济，毫不动摇鼓励、支持、引导非公有制经济发展，培育更有活力、创造力和竞争力的市场主体。

Devemos consolidar e desenvolver de forma inabalável a economia de propriedade pública, incentivar, apoiar e orientar de forma inabalável o desenvolvimento da economia não pública e fomentar entidades de mercado mais dinâmicas, criativas e competitivas.

第一节 加快国有经济布局优化和结构调整

I. Acelerar a otimização do layout e o ajuste estrutural do setor de propriedade estatal

围绕服务国家战略，坚持有进有退、有所为有所不为，加快国有经济布局优化、结构调整和战略性重组，增强国有经济竞争力、创新力、控制力、影响

力、抗风险能力，做强做优做大国有资本和国有企业。发挥国有经济战略支撑作用，推动国有经济进一步聚焦战略安全、产业引领、国计民生、公共服务等功能，调整盘活存量资产，优化增量资本配置，向关系国家安全、国民经济命脉的重要行业集中，向提供公共服务、应急能力建设和公益性等关系国计民生的重要行业集中，向前瞻性战略性新兴产业集中。对充分竞争领域的国有经济，强化资本收益目标和财务硬约束，增强流动性，完善国有资本优化配置机制。建立布局结构调整长效机制，动态发布国有经济布局优化和结构调整指引。

O setor de propriedade estatal deve servir à estratégia nacional, fazer o que é permitido e não fazer o que é proibido, e expandir-se e recuar-se de acordo com necessidades. Com base nisso, devemos acelerar a otimização do layout, o ajuste estrutural e a reestruturação estratégica do setor de propriedade estatal e aumentar a competitividade, a inovação, o controle, a influência e a capacidade anti-risco dele, fortalecendo, melhorando e expandindo o capital e as empresas estatais. Devemos aproveitar o papel de apoio estratégico do setor de propriedade estatal, fazer com que este setor se concentre ainda mais na segurança estratégica, liderança industrial, economia nacional e subsistência da população, serviços públicos e outras funções. Devemos ajustar e revitalizar os ativos existentes, otimizar a alocação do capital incremental, fazendo com que estes se concentrem em indústrias importantes relacionadas à segurança nacional e à linha de vida da economia nacional; em indústrias importantes relacionadas à economia nacional e subsistência da população que fornecem serviços públicos, capacidade de resposta à emergência e bem-estar público; e em indústrias emergentes, estratégicas e voltadas ao futuro. Para os segmentos do setor de propriedade estatal que atuam nos campos de plena

concorrência, devemos endurecer os requisitos obrigatórios em termos de retorno do capital e resultados financeiros, aumentar a liquidez e melhorar o mecanismo de alocação ótima do capital estatal. Deve-se estabelecer um mecanismo de longo prazo para o ajuste de layout e estrutura e publicar dinamicamente diretrizes para otimização de layout e ajuste estrutural do setor de propriedade estatal.

第二节 推动国有企业完善中国特色现代企业制度

II. Impulsionar empresas estatais a melhorarem o sistema empresarial moderno com características chinesas

坚持党对国有企业的全面领导，促进加强党的领导和完善公司治理相统一，加快建立权责法定、权责透明、协调运转、有效制衡的公司治理机制。加强董事会建设，落实董事会职权，使董事会成为企业经营决策主体。按照完善治理、强化激励、突出主业、提高效率的要求，深化国有企业混合所有制改革，深度转换经营机制，对混合所有制企业探索实行有别于国有独资、全资公司的治理机制和监管制度。推行经理层成员任期制和契约化管理，完善市场化薪酬分配机制，灵活开展多种形式的中长期激励。

Deve-se aderir à liderança do Partido sobre empresas estatais em todos os aspectos, promover a integração entre o fortalecimento da liderança do Partido e a melhoria da governança corporativa, e acelerar o estabelecimento de mecanismos de governança corporativa com direitos e responsabilidades definidas pela lei, transparência em direitos e responsabilidades, operação coordenada e controle e equilíbrio eficazes. Deve ser fortalecido o sistema de conselho de administração, com suas funções e poderes concretizados, fazendo com que o conselho de administração se torne o principal órgão de tomada de decisão de negócios. De acordo com os

requisitos de melhorar a governança, fortalecer os incentivos, destacar os principais negócios e aumentar a eficiência, devemos aprofundar a reforma de propriedade mista nas empresas estatais, transformar profundamente o mecanismo operacional delas e explorar e implementar mecanismos de governança e sistemas regulatórios diferentes das empresas estatais de propriedade integral para as empresas de propriedade mista. Implementaremos o sistema de mandato e a gestão contratual para os executivos, melhorando o mecanismo de distribuição salarial baseado no mercado e desenvolvendo de forma flexível várias formas de incentivos de médio e longo prazos.

第三节 健全管资本为主的国有资产监管体制

III. Melhorar o sistema regulatório de ativos estatais com foco no capital

坚持授权与监管相结合、放活与管好相统一，大力推进国资监管理念、重点、方式等多方位转变。优化管资本方式，全面实行清单管理，深入开展分类授权放权，注重通过法人治理结构履职，加强事中事后监管。深化国有资本投资、运营公司改革，科学合理界定政府及国资监管机构，国有资本投资、运营公司和所持股企业的权利边界。健全协同高效的监督机制，严格责任追究，切实防止国有资产流失。加快推进经营性国有资产集中统一监管。

Deve-se aderir à combinação entre a autorização e a supervisão, e entre a desregulamentação e a boa gestão, promovendo vigorosamente transformações multifacetadas em conceitos, prioridades e métodos para a supervisão de ativos estatais. Devemos otimizar o modo de gestão de capital, implementar totalmente o gerenciamento com base em listas, realizar de forma profunda a delegação de poder e autorização por categorias, colocar ênfase no cumprimento de deveres através da estrutura de governança corporativa, e fortalecer a supervisão durante e depois da

operação. Esforços serão feitos para aprofundar a reforma das empresas de investimento e operação de capital estatal, e definir cientificamente e razoavelmente os limites de direitos entre o governo, as agências reguladoras de ativos estatais, as empresas de investimento e operação de capital estatal e as empresas em que têm participação. Deve-se melhorar o mecanismo de supervisão coordenado e eficiente e endurecer a responsabilização, para prevenir efetivamente a perda de ativos estatais. Será acelerada a supervisão centralizada e unificada para ativos estatais operacionais.

第四节 优化民营企业发展环境

IV. Otimizar o ambiente de desenvolvimento para empresas privadas

健全支持民营企业发展的法治环境、政策环境和市场环境，依法平等保护民营企业产权和企业家权益。保障民营企业依法平等使用资源要素、公开公平公正参与竞争、同等受到法律保护。进一步放宽民营企业市场准入，破除招投标等领域各种壁垒。创新金融支持民营企业政策工具，健全融资增信支持体系，对民营企业信用评级、发债一视同仁，降低综合融资成本。完善促进中小微企业和个体工商户发展的政策体系，加大税费优惠和信贷支持力度。构建亲清政商关系，建立规范化政企沟通渠道。健全防范和化解拖欠中小企业账款长效机制。

Devem ser feitos esforços para melhorar o ambiente jurídico, de políticas e de mercado para apoiar o desenvolvimento das empresas privadas e proteger os direitos de propriedade e direitos e interesses dos empresários em pé de igualdade e de acordo com a lei. Será garantido que as empresas privadas utilizem os fatores de recursos igualmente de acordo com a lei, participem da competição de maneira aberta, justa e equitativa e sejam igualmente protegidas pela lei. O acesso ao mercado para essas

empresas ser árelaxado ainda mais, enquanto as barreiras em áreas como licita ções ser ão retiradas. Inova ção em ferramentas pol ficas ser áfeita para oferecer apoio financeiro para as empresas privadas, e ser áaprimorado o sistema de apoio para o financiamento e melhoria do cr édito para elas, garantindo o tratamento igual para elas em classifica ções de cr édito e emiss ão de b ônus e reduzindo os custos gerais de financiamento delas. Mais ser áfeito para melhorar o sistema de pol ficas para promover o desenvolvimento de micro, pequenas e m édias empresas e trabalhadores aut ônomos, aumentando os descontos em impostos e taxas e o apoio de cr édito. Devem-se estabelecer rela ções cordiais e limpas entre o governo e as empresas e estabelecer canais regularizados para a comunica ção entre o governo e as empresas. Deve-se melhorar o mecanismo de longo prazo para prevenir e resolver os atrasos nos pagamentos para as pequenas e m édias empresas.

第五节 促进民营企业高质量发展

V. Promover o desenvolvimento de alta qualidade das empresas privadas

鼓励民营企业改革创新，提升经营能力和管理水平。引导有条件的民营企业建立现代企业制度。支持民营企业开展基础研究和科技创新、参与关键核心技术研发和国家重大科技项目攻关。完善民营企业参与国家重大战略实施机制。推动民营企业守法合规经营，鼓励民营企业积极履行社会责任、参与社会公益和慈善事业。弘扬企业家精神，实施年轻一代民营企业健康成长促进计划。

Empresas privadas ser ão incentivadas a realizar reforma e inova ção e melhorar suas capacidades operacionais e n íveis de gest ão. As qualificadas delas ser ão orientadas a estabelecer um sistema empresarial moderno. As empresas privadas

receberão apoio para realizar pesquisa básica e inovação científico-tecnológica, e participar de pesquisa e desenvolvimento de tecnologias-chave e de núcleo e grandes projetos nacionais em ciência e tecnologia. Será melhorado o mecanismo para as empresas privadas participarem da implementação das grandes estratégias nacionais. As empresas privadas devem operar de acordo com a lei e regulamentos, e serão incentivadas a cumprir ativamente suas responsabilidades sociais e participar dos empreendimentos de bem-estar social e filantropia. Devemos promover o empreendedorismo e implementar um plano de promoção do crescimento saudável para a geração mais jovem de empreendedores privados.

第二十章 建设高标准市场体系

Capítulo 20 Criar um Sistema de Mercado de Alto Padrão

Implementaremos ações para criar sistema de mercado de alto padrão, melhorando o sistema básico para o sistema de mercado e aderindo aos princípios de acesso igual, supervisão justa, aberto e ordenado, e honestidade e conformidade com lei, para formar um mercado unificado doméstico com alta eficiência, regulação e concorrência leal.

Implementaremos ações para criar sistema de mercado de alto padrão, melhorando o sistema básico para o sistema de mercado e aderindo aos princípios de acesso igual, supervisão justa, aberto e ordenado, e honestidade e conformidade com lei, para formar um mercado unificado doméstico com alta eficiência, regulação e concorrência leal.

第一节 全面完善产权制度

I. Melhorar de forma abrangente o sistema de direitos de propriedade

健全归属清晰、权责明确、保护严格、流转顺畅的现代产权制度。实施民法典，制修订物权、债权、股权等产权法律法规，明晰产权归属、完善产权权

能。健全以公平为原则的产权保护制度，依法平等保护国有、民营、外资等各种所有制企业产权。健全产权执法司法保护制度，完善涉企产权案件申诉、复核、重审等保护机制，推动涉企冤错案件依法甄别纠正常态化机制化，畅通涉政府产权纠纷反映和处理渠道。加强数据、知识、环境等领域产权制度建设，健全自然资源资产产权制度和法律法规。

O sistema de direitos de propriedade moderno deve ser aprimorado para garantir a propriedade bem definida, direitos e responsabilidades claras, proteção rigorosa e transações facilitadas. Devemos implementar o Código Civil, promulgar ou emendar as leis e regulamentos sobre direitos de propriedade, entre os quais direitos patrimoniais, de crédito e de ações, esclarecer a posse dos direitos de propriedade e melhorar os direitos e funções para os direitos de propriedade. Será melhorado o sistema de proteção dos direitos de propriedade com base no princípio de justiça, para proteger, em pé de igualdade e de acordo com a lei, os direitos de propriedade das empresas de todos os tipos de propriedade, como estatais, privadas e estrangeiras. Devemos melhorar o sistema de proteção judicial para a aplicação da lei em matéria de direitos de propriedade, melhorar os mecanismos de proteção para reclamações, reconsideração e novo julgamento nos casos de direitos de propriedade relacionados a empresas, promover a normalização e a institucionalização das práticas para identificar e corrigir os casos injustos relacionados a empresas de acordo com a lei, e facilitar os canais de queixas e seu processamento para disputas de direitos de propriedade envolvendo o governo. Será fortalecida a criação do sistema de direitos de propriedade nos campos de dados, conhecimento e meio ambiente, e serão melhorados o sistema de direitos de propriedade e as leis e regulamentos relacionados a ativos de recursos naturais.

第二节 推进要素市场化配置改革

II. Promover a reforma da alocação de fatores de produção com base no mercado

建立健全城乡统一的建设用地市场，统筹推进农村土地征收、集体经营性建设用地入市、宅基地制度改革。改革土地计划管理方式，赋予省级政府更大用地自主权，探索建立全国性的建设用地、补充耕地指标跨区域交易机制。建立不同产业用地类型合理转换机制，增加混合产业用地供给。健全统一规范的人力资源市场体系，破除劳动力和人才在城乡、区域和不同所有制单位间的流动障碍，减少人事档案管理中的不合理限制。发展技术和数据要素市场。健全要素市场运行机制，完善交易规则和服务体系。深化公共资源交易平台整合共享。

Deve-se estabelecer e melhorar o mercado urbano e rural unificado de terras para construção, coordenar a promoção da expropriação de terras rurais, transação de terras rurais de propriedade coletiva para construção com fins lucrativos e a reforma do sistema de terras rurais para moradia própria. Esforços serão feitos para reformar o método de gestão para o planejamento de uso de terras, dar aos governos provinciais maior autonomia no uso de terras, explorar o estabelecimento de um mecanismo nacional de transação inter-regional de terras de construção e cotas de terras aráveis recém-adicionadas. Deve ser estabelecido um mecanismo de conversão razoável entre diferentes tipos de terras de uso industrial e aumentada a oferta de terras para indústrias mistas. Devemos melhorar o sistema unificado e bem-regulado para o mercado de recursos humanos, remover as barreiras à mobilidade de mão-de-obra e talentos entre áreas urbanas e rurais, regiões diferentes e unidades de propriedades diferentes, e reduzir as restrições não razoáveis na gestão de arquivos pessoais. Devem ser desenvolvidos mercados de fatores de tecnologia e dados. Serão feitos esforços

para melhorar o mecanismo de operação do mercado de fatores e melhorar as regras de negócio e o sistema de serviços. Serão aprofundados a integração e o compartilhamento de plataformas de negócio de recursos públicos.

第三节 强化竞争政策基础地位

III. Fortalecer a posição fundamental da política de concorrência

坚持鼓励竞争、反对垄断，完善竞争政策框架，构建覆盖事前、事中、事后全环节的竞争政策实施机制。统筹做好增量审查与存量清理，强化公平竞争审查制度的刚性约束，完善公平竞争审查细则，持续清理废除妨碍全国统一市场和公平竞争的规定及做法。完善市场竞争状况评估制度，建立投诉举报和处理回应机制。加大反垄断和反不正当竞争执法司法力度，防止资本无序扩张。推进能源、铁路、电信、公用事业等行业竞争性环节市场化改革，放开竞争性业务准入，进一步引入市场竞争机制，加强对自然垄断业务的监管。

Esforços serão feitos para incentivar a concorrência, opor-se ao monopólio, melhorar o quadro de políticas para concorrência e criar um mecanismo para implementar a política de concorrência que cubra todas as etapas (prévia, durante e depois) do processo. Devemos fazer a revisão de novos casos de concorrência enquanto examinamos os velhos, fortalecer a obrigatoriedade do sistema de revisão para a concorrência leal, melhorar as regras detalhadas de revisão para concorrência leal e continuar a examinar e abolir as regulamentações e práticas que impedem o mercado unificado nacional e a concorrência leal. O sistema de avaliação da concorrência no mercado será aperfeiçoado, e um mecanismo de reclamações, denúncias, tratamento e resposta será estabelecido. Devemos intensificar a aplicação da lei e os esforços judiciais contra monopólio e concorrência desleal, e evitar a

expansão desordenada do capital. Devemos promover as reformas orientadas ao mercado das operações competitivas dos setores de energia, ferrovias, telecomunicações e serviços públicos, entre outros, liberalizar o acesso ao mercado para os negócios competitivos, introduzir ainda mais mecanismos de concorrência no mercado e fortalecer a supervisão sobre os negócios de monopólio natural.

第四节 健全社会信用体系

IV. Melhorar o sistema de crédito social

建立健全信用法律法规和标准体系，制定公共信用信息目录和失信惩戒措施清单，完善失信主体信用修复机制。推广信用承诺制度。加强信用信息归集、共享、公开和应用，推广惠民便企信用产品与服务。建立公共信用信息和金融信息的共享整合机制。培育具有国际竞争力的企业征信机构和信用评级机构，加强征信监管，推动信用服务市场健康发展。加强信用信息安全管理，保障信用主体合法权益。建立健全政府失信责任追究制度。

Devem-se estabelecer e melhorar as leis, regulamentos e padrões de crédito, formular um catálogo público sobre informações de crédito e uma lista de medidas punitivas para práticas desonestas, e melhorar o mecanismo de reparo de crédito para as entidades inadimplentes. Será promovido o sistema de compromisso de crédito. Esforços serão feitos para fortalecer a coleta, compartilhamento, divulgação e aplicação das informações de crédito e lançar produtos e serviços de crédito que beneficiem a população e empresas. Será estabelecido um mecanismo de compartilhamento e integração entre as informações de crédito público e informações financeiras. Cultivaremos instituições de investigação de crédito corporativo e agências de classificação de crédito internacionalmente competitivas, fortalecendo a

supervisão sobre investigação de crédito e promovendo o desenvolvimento saudável do mercado de serviços de crédito. Fortaleceremos a gestão de segurança das informações de crédito e protegeremos os direitos e interesses legítimos das entidades cujas informações de crédito são coletadas. Será estabelecido e aprimorado o sistema de responsabilização do governo com práticas desonestas.

第二十一章 建立现代财税金融体制

Capítulo 21 Estabelecer um Sistema Fiscal, Tributário e Financeiro Moderno

更好发挥财政在国家治理中的基础和重要支柱作用，增强金融服务实体经济能力，健全符合高质量发展要求的财税金融制度。

As finanças devem desempenhar melhor o papel como base e importante pilar na governança nacional, o setor financeiro deve aumentar a capacidade de servir à economia real e os sistemas fiscal, tributário e financeiro devem ser aprimorados para atender aos requisitos de desenvolvimento de alta qualidade.

第一节 加快建立现代财政制度

Promover o estabelecimento de um sistema fiscal moderno

深化预算管理制度改革，强化对预算编制的宏观指导和审查监督。加强财政资源统筹，推进财政支出标准化，强化预算约束和绩效管理。完善跨年度预算平衡机制，加强中期财政规划管理，增强国家重大战略任务财力保障。建立权责清晰、财力协调、区域均衡的中央和地方财政关系，适当加强中央在知识产权保护、养老保险、跨区域生态环境保护等方面事权，减少并规范中央和地方共同事权。健全省以下财政体制，增强基层公共服务保障能力。完善财政转

移支付制度，优化转移支付结构，规范转移支付项目。完善权责发生制政府综合财务报告制度。建立健全规范的政府举债融资机制。

Mais ser áfeito para aprofundar a reforma do sistema de gest ão or çament ária e fortalecer a macro orienta ção, a revis ão e a supervis ão para a prepara ção do or çamento. Devemos fortalecer a coordena ção dos recursos fiscais, promover a padroniza ção das despesas fiscais e fortalecer a obrigatoriedade do cumprimento do or çamento e a gest ão do desempenho. Devemos melhorar o mecanismo de equil brio or çament ário interanual, refor çar a gest ão do planejamento fiscal de médio prazo e aumentar o apoio fiscal para as principais tarefas estratégicas nacionais. Devem ser estabelecidas rela ções fiscais entre os governos central e locais com poderes e responsabilidades bem claras, coordena ção na aloca ção dos recursos fiscais e equil brio entre regi ões, aumentando adequadamente as responsabilidades das autoridades centrais na prote ção dos direitos de propriedade intelectual, seguro de pens ão e prote ção do ambiente ecol ógico inter-regional e reduzindo e regulando as responsabilidades comuns entre os governos central e locais. Devemos melhorar o sistema fiscal abaixo do ní vel provincial e elevar as capacidades de fornecimento de servi ços públicos nos ní veis de base. Devemos melhorar o sistema de pagamento de transfer ência fiscal, otimizar a estrutura dele e padronizar os itens de pagamento de transfer ência. Ser áaperfei çado o sistema de relat órios fiscais integrais do governo com base no regime contabil ístico do acr éscimo. Ser ácriado e aprimorado um mecanismo padronizado de financiamento da dí vida do governo.

第二节 完善现代税收制度

II. Melhorar o sistema tributário moderno

优化税制结构，健全直接税体系，适当提高直接税比重。完善个人所得税制度，推进扩大综合征收范围，优化税率结构。聚焦支持稳定制造业、巩固产业链供应链，进一步优化增值税制度。调整优化消费税征收范围和税率，推进征收环节后移并稳步下划地方。规范完善税收优惠。推进房地产税立法，健全地方税体系，逐步扩大地方税政管理权。深化税收征管制度改革，建设智慧税务，推动税收征管现代化。

Devemos otimizar a estrutura tributária, melhorar o sistema tributário direto e aumentar adequadamente a proporção dos impostos diretos. Aprimoraremos o sistema de imposto de renda de pessoas físicas, ampliando o escopo da cobrança abrangente e otimizando a estrutura de taxas de impostos. Devemos nos concentrar em apoiar e estabilizar a indústria manufatureira e consolidar as cadeias industriais e de suprimentos, e otimizar ainda mais o sistema de imposto sobre valor agregado. O escopo de cobrança e a taxa do imposto sobre consumo serão ajustados e otimizados, enquanto a cobrança desse tipo de imposto ocorrerá na venda no atacado ou varejo, em vez de nos processos de produção ou importação, e será entregue aos governos locais de forma gradual. Descontos tributários serão regulados e melhorados. Promoveremos a legislação sobre o imposto imobiliário, aprimorando o sistema de impostos locais e expandindo gradualmente os poderes das autoridades locais na administração tributária. Esforços serão feitos para aprofundar a reforma do sistema de gestão de cobrança de impostos, desenvolver administração tributária inteligente e promover a modernização da gestão de coleta de impostos.

第三节 深化金融供给侧结构性改革

III. Aprofundar a reforma estrutural no lado da oferta do setor financeiro

健全具有高度适应性、竞争力、普惠性的现代金融体系，构建金融有效支持实体经济的体制机制。建设现代中央银行制度，完善货币供应调控机制。稳妥推进数字货币研发。健全市场化利率形成和传导机制，完善央行政策利率体系，更好发挥贷款市场报价利率基准作用。优化金融体系结构，深化国有商业银行改革，加快完善中小银行和农村信用社治理结构，规范发展非银行金融机构，增强金融普惠性。改革优化政策性金融，强化服务国家战略和规划能力。深化保险公司改革，提高商业保险保障能力。健全金融机构公司治理，强化股东股权和关联交易监管。完善资本市场基础制度，健全多层次资本市场体系，大力发展机构投资者，提高直接融资特别是股权融资比重。全面实行股票发行注册制，建立常态化退市机制，提高上市公司质量。深化新三板改革。完善市场化债券发行机制，稳步扩大债券市场规模，丰富债券品种，发行长期国债和基础设施长期债券。完善投资者保护制度和存款保险制度。完善现代金融监管体系，补齐监管制度短板，在审慎监管前提下有序推进金融创新，健全风险全覆盖监管框架，提高金融监管透明度和法治化水平。稳妥发展金融科技，加快金融机构数字化转型。强化监管科技运用和金融创新风险评估，探索建立创新产品纠偏和暂停机制。

Mais ser áfeito para melhorar o sistema financeiro moderno com alta adaptabilidade, competitividade e acessibilidade, e criar sistemas e mecanismos para o setor financeiro apoiar efetivamente a economia real. Ser ácriado um sistema moderno de banco central e melhorado o mecanismo de ajuste da oferta monet ária. Ser á promovido de forma est ável o desenvolvimento da moeda digital. Devemos melhorar o mecanismo de forma ção e transmiss ão da taxa de juros com base no mercado,

aperfeiçoar o sistema de taxas de juros de referência do banco central e aproveitar melhor o papel de referência das principais taxas de empréstimos (LPR, em inglês). Devemos otimizar a estrutura do sistema financeiro, aprofundar a reforma dos bancos comerciais estatais, acelerar a melhoria da estrutura de governança dos bancos de pequeno e médio porte e cooperativas de crédito rurais, regular o desenvolvimento das instituições financeiras não bancárias e aumentar a inclusão dos serviços financeiros. Devem ser feitos esforços para reformar e otimizar os serviços financeiros apoiados por políticas, reforçando suas capacidades de servir às estratégias e planejamento nacionais. As companhias de seguros devem aprofundar a reforma, enquanto os seguros comerciais devem aumentar as capacidades de proteção. As instituições financeiras devem melhorar a governança corporativa, e as transações de ações e de afiliados dos acionistas devem receber uma supervisão intensificada. Devemos aperfeiçoar o sistema básico dos mercados de capitais, aprimorar o sistema de mercados de capitais multinível, desenvolver vigorosamente os investidores institucionais e aumentar a proporção do financiamento direto, especialmente o financiamento de capital. Implementaremos totalmente o sistema de IPO com base no registro, tornando a saída da bolsa uma prática normal e aumentando a qualidade das empresas listadas. Será aprofundada a reforma para a nova terceira bolsa (National Equities Exchange and Quotations). Devemos melhorar o mecanismo de emissão de títulos orientada ao mercado, expandir de forma estável o mercado de títulos, enriquecer as variedades de títulos e emitir títulos do Tesouro de longo prazo e títulos de longo prazo de infraestrutura. Melhoraremos o sistema de proteção dos investidores e o sistema de seguro para depósitos bancários. Mais esforços serão feitos para melhorar o sistema de supervisão financeira moderno, abordar os pontos fracos no

sistema regulatório, promover a inovação financeira de maneira ordenada sob a premissa de supervisão prudencial, aprimorar a estrutura regulatória de cobertura total de riscos e tornar a supervisão financeira mais transparente e mais baseada na lei. A tecnologia financeira será desenvolvida de forma estável e a transformação digital das instituições financeiras será acelerada. Fortaleceremos a aplicação de tecnologias regulatórias e a avaliação de riscos para a inovação financeira, e exploraremos o estabelecimento de mecanismos para corrigir e suspender os produtos inovadores.

第二十二章 提升政府经济治理能力

Capítulo 22 Melhorar a Capacidade de Governança Econômica do Governo

加快转变政府职能，建设职责明确、依法行政的政府治理体系，创新和完善宏观调控，提高政府治理效能。

Deve-se acelerar a transformação das funções do governo, construir um sistema de governança com deveres e responsabilidades claras e baseada na lei, inovar e melhorar a regulação e o controle macroeconômicos e aumentar a eficácia da governança.

第一节 完善宏观经济治理

I. Melhorar a governança macroeconômica

健全以国家发展规划为战略导向，以财政政策和货币政策为主要手段，就业、产业、投资、消费、环保、区域等政策紧密配合，目标优化、分工合理、高效协同的宏观经济治理体系。增强国家发展规划对公共预算、国土开发、资源配置等政策的宏观引导、统筹协调功能，健全宏观政策制定和执行机制，重视预期管理和引导，合理把握经济增长、就业、价格、国际收支等调控目标，

在区间调控基础上加强定向调控、相机调控和精准调控。完善宏观调控政策体系，搞好跨周期政策设计，提高逆周期调节能力，促进经济总量平衡、结构优化、内外均衡。加强宏观经济治理数据库等建设，提升大数据等现代技术手段辅助治理能力，推进统计现代化改革。健全宏观经济政策评估评价制度和重大风险识别预警机制，畅通政策制定参与渠道，提高决策科学化、民主化、法治化水平。

Ser á aprimorado o sistema de governan a macroecon ˆmica, que ter á como orienta o estrat ica o plano de desenvolvimento nacional, e como principais meios a pol ica fiscal e pol ica monet ria, com coordena o estreita entre as pol icas de emprego, ind stria, investimento, consumo, prote o ambiental e regi o, e com otimizac o de metas, divis o racional de trabalho e coordena o eficiente. Devemos refor ar as fun es de macro orienta o e coordena o do plano de desenvolvimento nacional para as pol icas de or amento p blico, desenvolvimento do territ rio e aloca o de recursos, entre outras, aperfei ar o mecanismo de formula o e implementa o das pol icas macroecon ˆmicas, atribuir import ncia à gest o e orienta o de expectativas, estabelecer razoavelmente os objetivos de regula o macroecon ˆmica como crescimento econ ˆmico, emprego, pre os e balan a de pagamentos, etc., e fortalecer a regula o dirigida, regula o oportuna e regula o precisa com base na regula o baseada em intervalos. Devem ser feitos esfor os para melhorar o sistema de pol icas de macro regula o, fazer um bom desenho de pol icas interc licas, aumentar a capacidade de ajuste antic lico e promover o equil rio entre oferta e demanda totais, otimizac o estrutural e equil rio interno e externo da economia. Deve-se fortalecer o desenvolvimento de bancos de dados para a governan a macroecon ˆmica, elevar a capacidade de governan a com a ajuda de

tecnologias modernas, como big data, e promover a reforma de modernização estatística. Devem ser feitos esforços para melhorar o sistema de avaliação e estimação de políticas macroeconômicas e mecanismo de identificação e alerta precoce para grandes riscos, facilitar os canais de participação na formulação de políticas e garantir que a tomada de decisão seja feita de forma mais científica, mais democrática e mais baseada na lei.

第二节 构建一流营商环境

II. Criar um ambiente de negócios de primeira classe

深化简政放权、放管结合、优化服务改革，全面实行政府权责清单制度，持续优化市场化法治化国际化营商环境。实施全国统一的市场准入负面清单制度，破除清单之外隐性准入壁垒，以服务业为重点进一步放宽准入限制。精简行政许可事项，减少归并资质资格许可，取消不必要的备案登记和年检认定，规范涉企检查。全面推行“证照分离”、“照后减证”改革，全面开展工程建设项目审批制度改革。改革生产许可制度，简化工业产品审批程序，实施涉企经营许可事项清单管理。建立便利、高效、有序的市场主体退出制度，简化普通注销程序，建立健全企业破产和自然人破产制度。创新政务服务方式，推进审批服务便民化。深化国际贸易“单一窗口”建设。完善营商环境评价体系。

Reformas serão aprofundadas para simplificar a administração e delegar poderes, encontrar um equilíbrio entre controle e desregulamentação e otimizar serviços, será implementado plenamente o sistema de lista de poderes e responsabilidades para governo e será otimizado continuamente o ambiente de negócios orientado ao mercado, baseado na lei e internacionalizado. Devemos implementar um sistema nacional unificado de listas negativas sobre o acesso ao mercado, remover as barreiras

implícitas para acesso além das listas e relaxar ainda mais as restrições de acesso com foco no setor de serviços. Devemos reduzir e simplificar os itens de licenciamento administrativo, reduzir e unificar itens de autorização para a atribuição de qualificações, cancelar os registros e inspeções anuais desnecessários e regular as inspeções relacionadas à empresa. Devemos implementar plenamente as reformas para separar os licenciamentos de alvarás comerciais e reduzir licenciamentos após conceder alvarás comerciais, e realizar plenamente a reforma do sistema de aprovação para projetos de construção. Devemos reformar o sistema de licenciamento de produção, simplificar o processo de aprovação para produtos industriais e implementar o gerenciamento baseado na lista para licenciamentos de negócios relacionados à empresa. Devemos estabelecer um sistema conveniente, eficiente e ordenado para a saída de entidades de mercado, simplificar os procedimentos gerais de cancelamento da empresa, e estabelecer e melhorar os sistemas de falência corporativa e falência de pessoas físicas. Inovaremos os métodos para o governo prestar serviços, facilitando os serviços de aprovação para a conveniência da população. Promoveremos o "balcão único" para o processamento de documentos para o comércio internacional. Será aperfeiçoado o sistema de avaliação para ambiente de negócios.

第三节 推进监管能力现代化

III. Promover a modernização de capacidades regulatórias

健全以“双随机、一公开”监管和“互联网+监管”为基本手段、以重点监管为补充、以信用监管为基础的新型监管机制，推进线上线下一体化监管。严格市场监管、质量监管、安全监管，加强对食品药品、特种设备和网络交易、旅游、广告、中介、物业等的监管，强化要素市场交易监管，对新产业新业态实

施包容审慎监管。深化市场监管综合行政执法改革，完善跨领域跨部门联动执法、协同监管机制。深化行业协会、商会和中介机构改革。加强社会公众、新闻媒体监督。

Deve-se melhorar um novo tipo de mecanismo regulatório baseado na supervisão de crédito e complementado por supervisão sobre alvos-chave, que terá como meios básicos a supervisão com seleção aleatória tanto de inspetores quanto de alvos de inspeção e divulgação oportuna dos resultados, e “internet + supervisão”, promovendo a supervisão integrada online e offline. Devemos endurecer a supervisão de mercado, de qualidade e de segurança, reforçar a supervisão para alimentos e medicamentos, equipamentos especiais, transações online, turismo, publicidade, corretores e gestão de condomínios, etc., intensificar a supervisão para transações no mercado de fatores de produção e implementar uma supervisão prudente e com tolerância para novas indústrias e novas formas de negócios. Devemos aprofundar a reforma da aplicação coordenada da lei em matéria da supervisão de mercado, e melhorar o mecanismo de aplicação coordenada da lei e supervisão colaborativa entre diferentes departamentos e diferentes setores. Será aprofundada a reforma para associações industriais, câmaras de comércio e instituições de corretagem. Será fortalecida a supervisão do público e da mídia.

第七篇 坚持农业农村优先发展 全面推进乡村振兴

Parte VII Aderir ao Desenvolvimento Prioritário da Agricultura e das Áreas Rurais e Promover Plenamente a Vitalização Rural

走中国特色社会主义乡村振兴道路，全面实施乡村振兴战略，强化以工补农、以城带乡，推动形成工农互促、城乡互补、协调发展、共同繁荣的新型工农城乡关系，加快农业农村现代化。

Devemos seguir o caminho da vitalização rural baseado no socialismo com características chinesas, implementar plenamente a estratégia de vitalização rural, fortalecer o apoio do setor manufatureiro e das áreas urbanas para a agricultura e o desenvolvimento agrícola, promover a formação de um novo tipo de relações industrial-agrícolas e urbano-rurais com impulso mútuo industrial-agrícola, complementar urbano-rural, desenvolvimento coordenado e prosperidade comum, e acelerar a modernização da agricultura e das áreas rurais.

第二十三章 提高农业质量效益和竞争力

Capítulo 23 Melhorar a Qualidade, Eficiência e Competitividade da Agricultura

持续强化农业基础地位，深化农业供给侧结构性改革，强化质量导向，推动乡村产业振兴。

Devemos continuar a fortalecer o status básico da agricultura, aprofundar as reformas estruturais no lado da oferta do setor agrícola, fortalecer a orientação para aumentar a qualidade e promover a vitalização das indústrias rurais.

第一节 增强农业综合生产能力

I. Aumentar a capacidade geral da produção agrícola

夯实粮食生产能力基础，保障粮、棉、油、糖、肉、奶等重要农产品供给安全。坚持最严格的耕地保护制度，强化耕地数量保护和质量提升，严守 18 亿亩耕地红线，遏制耕地“非农化”、防止“非粮化”，规范耕地占补平衡，严禁占优补劣、占水田补旱地。以粮食生产功能区和重要农产品生产保护区为重点，建设国家粮食安全产业带，实施高标准农田建设工程，建成 10.75 亿亩集中连片高标准农田。实施黑土地保护工程，加强东北黑土地保护和地力恢复。推进大中型灌区节水改造和精细化管理，建设节水灌溉骨干工程，同步推进水价综合改革。加强大中型、智能化、复合型农业机械研发应用，农作物耕种收综合机械化率提高到 75%。加强种质资源保护利用和种子库建设，确保种源安全。加强农业良种技术攻关，有序推进生物育种产业化应用，培育具有国际竞争力的种业龙头企业。完善农业科技创新体系，创新农技推广服务方式，建设智慧农业。加强动物防疫和农作物病虫害防治，强化农业气象服务。

Devemos consolidar a base da capacidade produtiva de grãos e garantir a segurança de fornecimento de importantes produtos agrícolas, como grãos, algodão, óleo, açúcar, carne e leite. Devemos aderir ao mais rigoroso sistema de proteção de terras cultiváveis, proteger com maior vigor a quantidade delas e melhorar sua qualidade, garantir estritamente que a área total de terras cultiváveis fique acima da linha vermelha de 120 milhões de hectares, evitar o uso de terras cultiváveis para propósitos não-agrícolas e não produtivos de grãos, regular o equilíbrio entre a expropriação e o reabastecimento de terras cultiváveis, e proibir a prática de expropriar terras cultiváveis de qualidade mas fazer reabastecimento com as de má qualidade, ou expropriar terras irrigáveis mas compensar com as não irrigáveis. Com

foco nas áreas funcionais de produção de grãos e áreas protegidas para produção de importantes produtos agrícolas, criaremos um cinturão industrial nacional de segurança alimentar, implementaremos projetos de construção de terras agrícolas de alto padrão e criaremos 71,67 milhões de hectares de terras agrícolas contíguas de alto padrão. Devem ser aplicados projetos de conservação de terras negras para fortalecer a proteção destas e a restauração da fertilidade delas no nordeste da China. Esforços serão feitos para promover a transformação voltada à economia de água e o gerenciamento refinado nas áreas de irrigação de grande e médio porte, construir projetos-chave de irrigação que economizam água e promover simultaneamente a reforma abrangente dos preços da água. A pesquisa, desenvolvimento e aplicação de máquinas agrícolas de grande e médio porte, inteligentes e multifuncionais devem ser intensificados, com o objetivo de aumentar a taxa de mecanização geral para lavramento, semeadura e ceifa de plantas agrícolas para 75%. Devemos fortalecer a proteção e utilização de recursos de germoplasma e a criação de bancos de sementes para garantir a segurança das fontes de sementes. Devemos fortalecer a pesquisa técnica em variedades agrícolas melhoradas, promover de maneira ordenada a aplicação da reprodução biológica e fomentar empresas líderes na indústria de sementes com competitividade internacional. Melhoraremos o sistema de inovação em ciência e tecnologia agrícola, inovando as formas de serviços e promoção de tecnologia agrícola e desenvolvendo uma agricultura inteligente. A prevenção e tratamento de epidemias animais e o controle de doenças e pragas de culturas devem ser fortalecidos, enquanto os serviços meteorológicos agrícolas devem ser melhorados.



图 2 粮食生产功能区和重要农产品生产保护区布局示意图

Figura 2 Diagrama do layout sobre áreas funcionais de produção de grãos e áreas protegidas para produção de importantes produtos agrícolas

第二节 深化农业结构调整

II. Aprofundar o ajuste da estrutura agrícola

优化农业生产布局，建设优势农产品产业带和特色农产品优势区。推进粮经饲统筹、农林牧渔协调，优化种植业结构，大力发展现代畜牧业，促进水产生态健康养殖。积极发展设施农业，因地制宜发展林果业。深入推进优质粮食工程。推进农业绿色转型，加强产地环境保护治理，发展节水农业和旱作农业，深入实施农药化肥减量行动，治理农膜污染，提升农膜回收利用率，推进秸秆综合利用和畜禽粪污资源化利用。完善绿色农业标准体系，加强绿色食品、有机农产品和地理标志农产品认证管理。强化全过程农产品质量安全监管，健全追溯体系。建设现代农业产业园区和农业现代化示范区。

O layout da produção agrícola ser otimizado, enquanto cinturões industriais de produtos agrícolas vantajosos e áreas dominantes de produtos agrícolas típicos serão criados. Devemos promover a coordenação entre grãos, culturas comerciais e forragens, bem como entre agricultura, silvicultura, pecuária e pesca, otimizar a estrutura de plantio, desenvolver vigorosamente a pecuária moderna e promover a aquicultura ecológica e saudável. Deve-se desenvolver ativamente a agricultura protegida, bem como a indústria florestal e de frutas de acordo com as condições locais. Projetos de grãos de qualidade serão implementados. Devemos promover a transformação verde da agricultura, reforçar a proteção e restauração ambiental das áreas produtoras, desenvolver agricultura que economiza água e agricultura sob condições secas, implementar campanhas de redução de pesticidas e fertilizantes, controlar a poluição por filmes plásticos agrícolas, melhorar a taxa de reciclagem de filmes plásticos agrícolas e promover a utilização abrangente de palhas e de esterco de gado e aves como recursos. Devemos melhorar o sistema de padrões para agricultura

verde e fortalecer a gestão para certificação de alimentos ecológicos, produtos agrícolas orgânicos e produtos agrícolas de indicação geográfica. Fortaleceremos a supervisão de qualidade e segurança dos produtos agrícolas em todo o processo, melhorando o sistema de rastreamento. Serão criados parques industriais da agricultura moderna e zonas de demonstração de modernização agrícola.

第三节 丰富乡村经济业态

III. Diversificar a economia rural

发展县域经济，推进农村一二三产业融合发展，延长农业产业链条，发展各具特色的现代乡村富民产业。推动种养加结合和产业链再造，提高农产品加工业和农业生产性服务业发展水平，壮大休闲农业、乡村旅游、民宿经济等特色产业。加强农产品仓储保鲜和冷链物流设施建设，健全农村产权交易、商贸流通、检验检测认证等平台和智能标准厂房等设施，引导农村二三产业集聚发展。完善利益联结机制，通过“资源变资产、资金变股金、农民变股东”，让农民更多分享产业增值收益。

Esforços serão feitos para desenvolver a economia nos distritos, promover o desenvolvimento integrado das indústrias primária, secundária e terciária nas zonas rurais, prolongar a cadeia industrial agrícola e desenvolver diversas modernas indústrias rurais com próprias características para a prosperidade rural. Devemos promover a combinação de cultivo, criação e processamento e reformulação da cadeia industrial, melhorar o nível de desenvolvimento da indústria de processamento de produtos agrícolas e dos serviços agrícolas ao produtor e expandir indústrias típicas, como a agricultura de lazer, o turismo rural e alojamento rural. Devem ser feitos esforços para reforçar a construção de instalações de armazenamento e conservação,

bem como a logística da cadeia fria para produtos agrícolas, melhorar as plataformas para o comércio de direitos de propriedade rural, circulação comercial, inspeção e certificação, bem como as instalações como fábricas padronizadas inteligentes, e orientar o desenvolvimento concentrado das indústrias secundária e terciária nas zonas rurais. Devemos melhorar o mecanismo de ligação de interesses e permitir que os agricultores recebam mais ganhos de valor agregado da indústria, através da transformação de recursos em ativos, de fundos em ações e de agricultores em acionistas.

第二十四章 实施乡村建设行动

Capítulo 24 Implementar Ações de Construção Rural

把乡村建设摆在社会主义现代化建设的重要位置，优化生产生活生态空间，持续改善村容村貌和人居环境，建设美丽宜居乡村。

A construção rural deve ser colocada em uma posição importante na modernização socialista, para otimizar o espaço de produção, de vida e de ecologia, melhorar continuamente a aparência, o estilo e o ambiente de vida nas áreas rurais e criar uma zona rural bonita e habitável.

第一节 强化乡村建设的规划引领

I. Fortalecer a orientação do planejamento de construção rural

统筹县域城镇和村庄规划建设，通盘考虑土地利用、产业发展、居民点建设、人居环境整治、生态保护、防灾减灾和历史文化传承。科学编制县域村庄布局规划，因地制宜、分类推进村庄建设，规范开展全域土地综合整治，保护传统村落、民族村寨和乡村风貌，严禁随意撤并村庄搞大社区、违背农民意愿

大拆大建。优化布局乡村生活空间，严格保护农业生产空间和乡村生态空间，科学划定养殖业适养、限养、禁养区域。鼓励有条件地区编制实用性村庄规划。

Devemos coordenar o planejamento e a construção de vilas e aldeias nos distritos e levar em consideração integral o uso da terra, o desenvolvimento industrial, a construção residencial, a remediação do ambiente de vida, a proteção ecológica, a prevenção e mitigação de desastres e a conservação de patrimônios históricos e culturais. Devemos formular cientificamente o planejamento sobre o layout das aldeias nos distritos, classificar as aldeias e promover sua construção conforme as condições locais, realizar de forma regularizada a remediação integral da terra em toda a região, proteger aldeias tradicionais, aldeias étnicas e paisagens e estilos rurais, e proibir rigorosamente a retirada e a fusão arbitrárias de aldeias para criar grandes comunidades, violando as vontades dos agricultores para fazer demolições e construções em grande escala. Devem ser feitos esforços para otimizar o layout do espaço de vida rural, proteger estritamente o espaço de produção agrícola e o espaço ecológico rural e demarcar cientificamente as áreas adequadas, restritas e proibidas para pecuária e aquicultura. As áreas qualificadas receberão incentivo para elaborar planejamento prático de aldeias.

第二节 提升乡村基础设施和公共服务水平

II. Melhorar a infraestrutura e serviços públicos rurais

以县域为基本单元推进城乡融合发展，强化县城综合服务能力和乡镇服务农民功能。健全城乡基础设施统一规划、统一建设、统一管护机制，推动市政公用设施向郊区乡村和规模较大中心镇延伸，完善乡村水、电、路、气、邮政

通信、广播电视、物流等基础设施，提升农房建设质量。推进城乡基本公共服务标准统一、制度并轨，增加农村教育、医疗、养老、文化等服务供给，推进县域内教师医生交流轮岗，鼓励社会力量兴办农村公益事业。提高农民科技文化素质，推动乡村人才振兴。

Promoveremos o desenvolvimento integrado das áreas urbanas e rurais com o distrito como unidade básica, reforçando a capacidade dos distritos de prestar serviços integrais e as funções das vilas de servir aos agricultores. Devemos melhorar o planejamento unificado, a construção unificada e a gestão e manutenção unificadas da infraestrutura urbana e rural, promover a extensão das instalações públicas urbanas para as aldeias suburbanas e vilas de grande escala, aprimorar a infraestrutura rural, como água, eletricidade, estradas, gás, correios e telecomunicações, rádio, televisão e logística, e aumentar a qualidade da construção de moradias agrícolas. Devemos promover a unificação dos padrões e sistemas de serviços públicos básicos entre as áreas urbanas e rurais, aumentar a oferta de serviços de educação, atendimento médico, cuidado a idosos, cultura e outros para a zona rural, promover o intercâmbio e rotação de postos para professores e médicos dentro do distrito e incentivar o setor privado a lançar empreendimentos de bem-estar rural. O conhecimento dos agricultores em ciência e tecnologia deve ser elevado e a vitalização dos talentos rurais ser promovida.

第三节 改善农村人居环境

III. Melhorar o ambiente de vida rural

开展农村人居环境整治提升行动，稳步解决“垃圾围村”和乡村黑臭水体等突出环境问题。推进农村生活垃圾就地分类和资源化利用，以乡镇政府驻地和

中心村为重点梯次推进农村生活污水治理。支持因地制宜推进农村厕所革命。推进农村水系综合整治。深入开展村庄清洁和绿化行动，实现村庄公共空间及庭院房屋、村庄周边干净整洁。

Ser ão realizadas a ções para a melhoria e remedia ção do ambiente de vida rural, resolvendo progressivamente os problemas ambientais destacados, como “aldeia cercada pelo lixo” e o corpo de água preta e fedorenta na zona rural. Os lixos dom ésticos rurais devem ser separados e reciclados localmente, enquanto a água de esgoto dom éstica rural ser átratada passo a passo, com foco nas sedes dos governos das vilas e aldeias centrais. Apoiaremos a promo ção da revolu ção de banheiros rurais de acordo com as condi ções locais. Deve ser promovida a remedia ção integral do sistema fluvial rural. Devem ser feitos esfor ços para realizar em profundidade campanhas de limpeza e reflorestamento nas aldeias, para manter limpos e arrumados os espa ços p úblicos, p álios e casas nas aldeias, bem como seus arredores.

专栏 10 现代农业农村建设工程

Coluna 10 Projetos de construção da agricultura e das áreas rurais modernas

01 高标准农田

Terras agrícolas de alto padrão

新建高标准农田 2.75 亿亩，其中新增高效节水灌溉面积 0.6 亿亩。实施东北地区 1.4 亿亩黑土地保护性耕作。

Serão acrescentados 18,33 milhões de hectares de terras agrícolas de alto padrão, incluindo 4 milhões de hectares de áreas irrigáveis com alta eficiência de economia de água. Será promovida lavoura de natureza conservadora em 9,3 milhões de hectares de terras negras no nordeste da China.

02 现代种业

Indústria moderna de sementes

建设国家农作物种质资源长期库、种质资源中期库圃，提升海南、甘肃、四川等国家级育制种基地水平，建设黑龙江大豆等区域性育制种基地。新建、改扩建国家畜禽和水产品种质资源库、保种场（区）、基因库，推进国家级畜禽核心育种场建设。

Criar bancos de dados nacionais de médio e longo prazo para recursos de germoplasma de culturas, melhorar o nível das bases nacionais de reprodução e produção de sementes em Hainan, Gansu e Sichuan, entre outras regiões. Criar bases regionais de reprodução e produção de sementes, como a de soja em Heilongjiang. Criar, reconstruir e expandir bancos nacionais de recursos de germoplasma de gado, aves e produtos aquáticos, bem como fazendas (áreas) de conservação de sementes e bancos de genes a respeito, e promover a construção de fazendas centrais nacionais de criação de gado e aves.

03 农业机械化

Mecanização agrícola

创建 300 个农作物生产全程机械化示范县，建设 300 个设施农业和规模养殖全程机械化示范县，推进农机深松整地和丘陵山区农田宜机化改造。

Criar 300 distritos de demonstração de mecanização para todo o processo de produção de culturas, estabelecer 300 distritos de demonstração para agricultura protegida e plena mecanização de criação em larga escala, e promover a mecanização em subsolagem e preparação da terra e a transformação das áreas montanhosas em terras agrícolas para que sejam mais adequadas para a mecanização.

04 动物防疫和农作物病虫害防治

Prevenção de epidemias animais e controle de pragas de culturas

提升动物疫病国家参考实验室和病原学监测区域中心设施条件，改善牧区动物防疫专用设施和基层动物疫苗冷藏设施，建设动物防疫指定通道和病死动物无害化处理场。分级建设农作物病虫害疫情监测中心和病虫害应急防治中心、农药风险监控中心。建设林草病虫害防治中心。

Melhorar as condições dos laboratórios nacionais de referência de doenças animais e dos centros regionais de monitoramento de patógenos. Melhorar as instalações especializadas para prevenção de epidemias animais em áreas pastoris e instalações de armazenamento refrigerado de vacinas animais nos níveis de base, e criar passagens designadas para prevenção de epidemias animais e locais de tratamento para animais mortos por doenças para eliminar os riscos. Criar, em diferentes níveis, centros de monitoramento de doenças e pragas de insetos de culturas e centros de prevenção e controle emergencial de pragas e doenças, bem como centros de monitoramento de risco de pesticidas. Criar centros de prevenção e controle de pragas e doenças de florestas e pastagens.

05 农业面源污染治理

Controle de poluição originária de fontes agrícolas não pontuais

在长江、黄河等重点流域环境敏感区建设 200 个农业面源污染综合治理示范县，继续推进畜禽养殖粪污资源化利用，在水产养殖主产区推进养殖尾水治理。

Criar 200 distritos demonstrativos para controle abrangente de poluição agrícola não pontual nas áreas ambientalmente sensíveis das principais bacias hidrográficas, como o rio Yangtzé e o rio Amarelo, continuar a promover a utilização de esterco de pecuária e avicultura como recursos, e tratar a água residual de aquicultura nas principais áreas produtoras de aquicultura.

06 农产品冷链物流设施

Instalações de logística de cadeia fria para produtos agrícolas

建设 30 个全国性和 70 个区域性农产品骨干冷链物流基地，提升田头市场仓储保鲜设施，改造畜禽定点屠宰加工厂冷链储藏和运输设施。

Criar 30 importantes bases logísticas nacionais de cadeia fria e 70 regionais do tipo para produtos agrícolas, melhorar as instalações de armazenamento e preservação nos mercados à beira das terras agrícolas, e transformar as instalações de armazenamento e transporte de cadeia fria nas fábricas designadas de abate e processamento de gado e aves.

07 乡村基础设施

Infraestrutura rural

因地制宜推动自然村通硬化路，加强村组连通和村内道路建设，推进农村水源保护和供水保障工程建设，升级改造农村电网，提升农村宽带网络水平，强化运行管护。

Promover a construção de estradas pavimentadas nas aldeias naturais de acordo com as condições locais, fortalecer a conectividade e a construção de estradas dentro das aldeias, promover a construção de projetos para proteger a fonte de água e abastecer água na zona rural, atualizar e transformar as redes elétricas rurais, melhorar as redes de banda larga de internet na zona rural e fortalecer a operação, a gestão e a manutenção.

08 农村人居环境整治提升

Remedia ção e melhoria do ambiente de vida rural

有序推进经济欠发达地区以及高海拔、寒冷、缺水地区的农村改厕。支持 600 个县整县推进人居环境整治，建设农村生活垃圾和污水处理设施。

Promover de maneira ordenada a transforma ção de banheiros rurais nas áreas economicamente subdesenvolvidas e nas áreas de alta altitude, frias e com escassez de água. Apoiar 600 distritos a promover a remedia ção do ambiente de vida em toda sua área, e construir instala ções de tratamento de lixos domésticos e água de esgoto rurais.

第二十五章 健全城乡融合发展体制机制

Capítulo 25 Melhorar Sistemas e Mecanismos para Desenvolvimento Urbano-Rural Integrado

建立健全城乡要素平等交换、双向流动政策体系，促进要素更多向乡村流动，增强农业农村发展活力。

Devem ser estabelecidas e melhoradas políticas para a troca equitativa e mobilidade bidirecional dos fatores de produção entre as áreas urbanas e rurais, promovendo mais fluxos de fatores para as áreas rurais e aumentando a vitalidade do desenvolvimento agrícola e rural.

第一节 深化农业农村改革

I. Aprofundar a reforma agrícola e rural

巩固完善农村基本经营制度，落实第二轮土地承包到期后再延长 30 年政策，完善农村承包地所有权、承包权、经营权分置制度，进一步放活经营权。发展多种形式适度规模经营，加快培育家庭农场、农民合作社等新型农业经营主体，健全农业专业化社会化服务体系，实现小农户和现代农业有机衔接。深化农村宅基地制度改革试点，加快房地一体的宅基地确权颁证，探索宅基地所有权、资格权、使用权分置实现形式。积极探索实施农村集体经营性建设用地入市制度。允许农村集体在农民自愿前提下，依法把有偿收回的闲置宅基地、废弃的集体公益性建设用地转变为集体经营性建设用地入市。建立土地征收公共利益认定机制，缩小土地征收范围。深化农村集体产权制度改革，完善产权权能，将经营性资产量化到集体经济组织成员，发展壮大新型农村集体经济。切实减轻村级组织负担。发挥国家城乡融合发展试验区、农村改革试验区示范带动作用。

Devemos consolidar e melhorar o sistema básico de gestão rural, implementar a política para estender a segunda rodada de contratos de terra por mais 30 anos depois de sua expiração, aperfeiçoar o sistema para separar os direitos de propriedade, de contratação e de gestão para as terras rurais contratadas, e continuar a liberar os direitos de gestão. Devem ser feitos esforços para desenvolver várias formas de operação de agronegócios em escala adequada, acelerar o cultivo de novos tipos de entidades de negócios agrícolas, como fazendas familiares e cooperativas de agricultores, melhorar o sistema de serviços profissionais e comerciais para agricultura e realizar a conexão estreita entre pequenos agricultores e agricultura moderna.

Devemos aprofundar a reforma-piloto do sistema de terras rurais para moradia própria, acelerar a confirmação e a certificação tanto para a propriedade de terras de moradia própria como para a propriedade dos imóveis em cima delas, e explorar formas para separar o direito de propriedade, o direito de qualificação e o direito de uso para esse tipo de terras. Devemos explorar e implementar ativamente a comercialização das terras rurais de propriedade coletiva para fins de construção e desenvolvimento. Os vilarejos poderão transformar, de acordo com a lei, as terras de moradia própria abandonadas pelo dono e expropriadas pelo vilarejo após pagamento de indenização, bem como as terras coletivas abandonadas para fins de construção e bem-estar público, em terras coletivas para construção e desenvolvimento, e comercializá-las, sob a premissa de obter consentimento dos agricultores. Devemos estabelecer um mecanismo para expropriar terras para fins de interesses públicos e reduzir o escopo da expropriação de terras. Faremos mais para aprofundar a reforma do sistema de direitos de propriedade coletiva rural, melhorar os direitos e funções para os direitos de propriedade, quantificar os ativos operacionais para os membros das organizações

econômicas coletivas e desenvolver e fortalecer um novo tipo de economia coletiva rural. Deve ser reduzido efetivamente o ônus sobre as organizações no nível da aldeia. As zonas experimentais nacionais para desenvolvimento urbano-rural integrado e as áreas-piloto para reforma rural devem desempenhar seu papel de demonstração e exemplar.

第二节 加强农业农村发展要素保障

II. Fortalecer o fornecimento de fatores de produção para desenvolvimento agrícola e rural

健全农业农村投入保障制度，加大中央财政转移支付、土地出让收入、地方政府债券支持农业农村力度。健全农业支持保护制度，完善粮食主产区利益补偿机制，构建新型农业补贴政策体系，完善粮食最低收购价政策。深化供销合作社改革。完善农村用地保障机制，保障设施农业和乡村产业发展合理用地需求。健全农村金融服务体系，完善金融支农激励机制，扩大农村资产抵押担保融资范围，发展农业保险。允许入乡就业创业人员在原籍地或就业创业地落户并享受相关权益，建立科研人员入乡兼职兼薪和离岗创业制度。

Devem ser feitos esforços para melhorar um sistema que garanta insumos para a agricultura e as áreas rurais, aumentar o apoio à agricultura e às áreas rurais por meio do pagamento de transferência pelo cofre fiscal central, renda proveniente de venda dos direitos de uso de terras e bônus dos governos locais. Deve-se aperfeiçoar o sistema de apoio e proteção para a agricultura, aprimorar o mecanismo de compensação para as principais zonas produtoras de grãos, criar um novo sistema de políticas sobre subsídios agrícolas e melhorar a política de preços mínimos para a aquisição de grãos pelo Estado. A reforma das cooperativas de abastecimento e

comercialização deve ser aprofundada. Melhoraremos o mecanismo para atender ao uso da terra na zona rural, garantindo que seja atendido o uso racional da terra pela agricultura protegida e para o desenvolvimento das indústrias rurais. Devemos melhorar o sistema de serviços financeiros rurais, aprimorar o mecanismo de incentivo para que o setor financeiro apoie a agricultura, expandir o escopo do financiamento garantido por ativos rurais e desenvolver o seguro agrícola. As pessoas que procuram empregos ou lançam seus próprios negócios em áreas rurais podem solicitar seus registros domiciliares em seu local de origem ou no local de seus empregos e negócios, e desfrutar de direitos e interesses relevantes, e ser criado um sistema para pesquisadores em ciência e tecnologia procurarem empregos rurais a tempo parcial ou lancem próprios negócios nas áreas rurais mantendo seus postos de trabalho atuais.

第二十六章 实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接

Capítulo 26 Articular Efetivamente a Consolidação e Expansão de Resultados de Alívio da Pobreza e a Vitalização Rural

建立完善农村低收入人口和欠发达地区帮扶机制，保持主要帮扶政策和财政投入力度总体稳定，接续推进脱贫地区发展。

Deve-se estabelecer e melhorar o mecanismo de assistência para populações rurais de baixa renda e áreas rurais subdesenvolvidas, manter a estabilidade geral das principais políticas de assistência e insumos fiscais e continuar a promover o desenvolvimento das áreas que se livraram da pobreza.

第一节 巩固提升脱贫攻坚成果

I. Consolidar e melhorar os resultados da redução da pobreza

严格落实“摘帽不摘责任、摘帽不摘政策、摘帽不摘帮扶、摘帽不摘监管”要求，建立健全巩固拓展脱贫攻坚成果长效机制。健全防止返贫动态监测和精准帮扶机制，对易返贫致贫人口实施常态化监测，建立健全快速发现和响应机制，分层分类及时纳入帮扶政策范围。完善农村社会保障和救助制度，健全农村低收入人口常态化帮扶机制。对脱贫地区继续实施城乡建设用地增减挂钩节余指标省内交易政策、调整完善跨省域交易政策。加强扶贫项目资金资产管理和监督，推动特色产业可持续发展。推广以工代赈方式，带动低收入人口就地就近就业。做好易地扶贫搬迁后续帮扶，加强大型搬迁安置区新型城镇化建设。

Manteremos rigorosamente as responsabilidades, políticas, assistência e supervisão implantadas durante a campanha de alívio da pobreza mesmo depois que as regiões pertinentes saíram dessa situação, estabelecendo e melhorando um mecanismo de longo prazo para consolidar e expandir os resultados da redução da pobreza. Aperfeiçoaremos os mecanismos de monitoramento dinâmico e assistência precisa para prevenir o retorno à pobreza, fazendo monitoramento regular sobre as pessoas propensas a retornarem ou cair na pobreza, estabelecendo e aprimorando um mecanismo de detecção e resposta rápida a respeito e colocando as pessoas que podem potencialmente retornar à pobreza no escopo das políticas de assistência em tempo hábil, considerando diferentes tipos e diferentes níveis. Devemos melhorar o sistema de previdência e assistência social para a zona rural e aprimorar o mecanismo de assistência regular para populações rurais de baixa renda. Para as áreas que foram retiradas da pobreza, continuaremos a implementar a política de comércio

intraprovincial das cotas excedentes de terra sob a política de equilibrar as terras a serem utilizadas para a construção urbana e rural com as terras agrícolas recém-adicionadas, e ajustar e melhorar a política de comércio interprovincial para as mesmas. Devemos fortalecer a gestão e supervisão de fundos e ativos para os projetos de alívio da pobreza e promover o desenvolvimento sustentável das indústrias características. Expandiremos programas de oferta de empregos como forma de assistência, para promover o emprego das pessoas de baixa renda no local ou nas regiões próximas. Devemos prestar assistência de acompanhamento para as pessoas que foram deslocadas de áreas inospitaleiras para se livrarem da pobreza, e fortalecer o novo tipo de urbanização nas áreas de realocação e reassentamento em larga escala.

第二节 提升脱贫地区整体发展水平

II. Melhorar o desenvolvimento geral das áreas retiradas da pobreza

实施脱贫地区特色种养业提升行动，广泛开展农产品产销对接活动，深化拓展消费帮扶。在西部地区脱贫县中集中支持一批乡村振兴重点帮扶县，从财政、金融、土地、人才、基础设施、公共服务等方面给予集中支持，增强其巩固脱贫成果及内生发展能力。坚持和完善东西部协作和对口支援、中央单位定点帮扶、社会力量参与帮扶等机制，调整优化东西部协作结对帮扶关系和帮扶方式，强化产业合作和劳务协作。

Campanhas serão lançadas para melhorar a pecuária e cultivo de plantas com características locais nas áreas retiradas da pobreza, enquanto atividades serão realizadas em grande escala para conectar a produção com a comercialização de produtos agrícolas nessas áreas, expandindo, ao mesmo tempo, a assistência para essas áreas por meio de comprar e consumir seus produtos. Diversos dos distritos retirados

da pobreza no oeste do país serão designados como distritos-chave, que receberão apoio e assistência concentrados para vitalização rural, e forneceremos apoio concentrado para eles em matéria de fundos fiscais, finanças, terra, talentos, infraestrutura e serviços públicos, para melhorar sua capacidade de consolidar os resultados de alívio da pobreza e de desenvolvimento endógeno. Devemos aderir e melhorar os mecanismos de colaboração entre as regiões leste e oeste para a prestação de assistência em pares, assistência por departamentos e organizações centrais para áreas designadas, e participação de entidades não governamentais na assistência, ajustando e otimizando a colaboração entre as regiões leste e oeste na oferta de assistência em pares e na forma de oferecer essa assistência, fortalecendo a cooperação industrial e a cooperação em serviço de trabalho.

第八篇 完善新型城镇化战略 提升城镇化发展质量

Parte VIII Melhorar a Estratégia de Nova Urbanização e Aumentar a Qualidade de Desenvolvimento da Urbanização

坚持走中国特色新型城镇化道路，深入推进以人为核心的新型城镇化战略，以城市群、都市圈为依托促进大中小城市和小城镇协调联动、特色化发展，使更多人民群众享有更高品质的城市生活。

Devemos aderir ao caminho de nova urbanização com características chinesas e aprofundar a promoção da estratégia de nova urbanização centrada nas pessoas, visando a promoção do desenvolvimento coordenado de grandes, médias e pequenas cidades e pequenas vilas que constituem aglomerados urbanos e áreas metropolitanas, enquanto ajudamos a salvaguardar as tradições culturais locais e as indústrias e serviços com características locais. O objetivo é permitir que mais pessoas desfrutem de uma vida de melhor qualidade nas cidades.

第二十七章 加快农业转移人口市民化

Capítulo 27 Acelerar o Reassentamento dos Moradores Rurais nas Cidades

坚持存量优先、带动增量，统筹推进户籍制度改革和城镇基本公共服务常住人口全覆盖，健全农业转移人口市民化配套政策体系，加快推动农业转移人口全面融入城市。

Devemos aperfeiçoar o sistema de políticas para que os moradores rurais se estabeleçam nas cidades e gozem de status dos residentes urbanos, e promover, de forma coordenada, a reforma do sistema de registro domiciliar e o pleno acesso aos serviços públicos urbanos básicos para todos os residentes permanentes, dando prioridade aos moradores rurais sem esse acesso e incentivando mais deles a se

reassentar nas cidades, a fim de acelerar sua integração na vida das cidades em todos os aspectos.

第一节 深化户籍制度改革

I. Aprofundar a reforma do sistema de registro domiciliar

放开放宽除个别超大城市外的落户限制，试行以经常居住地登记户口制度。全面取消城区常住人口 300 万以下的城市落户限制，确保外地与本地农业转移人口进城落户标准一视同仁。全面放宽城区常住人口 300 万至 500 万的 I 型大城市落户条件。完善城区常住人口 500 万以上的超大特大城市积分落户政策，精简积分项目，确保社会保险缴纳年限和居住年限分数占主要比例，鼓励取消年度落户名额限制。健全以居住证为载体、与居住年限等条件相挂钩的基本公共服务提供机制，鼓励地方政府提供更多基本公共服务和办事便利，提高居住证持有人城镇义务教育、住房保障等服务的实际享有水平。

Levantaremos ou reduziremos as restrições ao registro domiciliar, com exceção de poucas megacidades, e pilotaremos o sistema de registro domiciliar com base nos locais de residência habitual de uma pessoa. Anularemos todas as restrições ao registro domiciliar nas cidades com uma população urbana permanente de menos de 3 milhões de habitantes, e asseguraremos que as pessoas que se mudarem de outras áreas rurais e locais gozem do tratamento igual em relação ao registro domiciliar urbano. Para as grandes cidades com uma população urbana permanente de 3 a 5 milhões de habitantes, flexibilizaremos totalmente os requisitos para a concessão de registro domiciliar urbano. Para as megacidades com uma população urbana permanente de mais de 5 milhões de habitantes, melhoraremos a política de registro domiciliar baseada em pontos, simplificando as categorias de pontos, para assegurar que o

número de anos com pagamento do seguro social e o número de anos de residência tenham o maior peso, e incentivaremos o cancelamento da cota anual para concessão de novos registros domiciliares. Vamos melhorar o mecanismo de prestação de serviços públicos básicos com base na autorização de residência e ligados à duração da residência e outras condições, incentivaremos os governos locais a fornecer mais serviços públicos básicos e maior conveniência no acesso aos serviços governamentais, e melhoraremos a educação obrigatória urbana, garantia de moradia e outros serviços para os detentores da autorização de residência.

第二节 健全农业转移人口市民化机制

II. Aperfeiçoar o mecanismo para moradores rurais se tornarem urbanos

完善财政转移支付与农业转移人口市民化挂钩相关政策，提高均衡性转移支付分配中常住人口折算比例，中央财政市民化奖励资金分配主要依据跨省落户人口数量确定。建立财政性建设资金对吸纳落户较多城市的基础设施投资补助机制，加大中央预算内投资支持力度。调整城镇建设用地年度指标分配依据，建立同吸纳农业转移人口落户数量和提供保障性住房规模挂钩机制。根据人口流动实际调整人口流入流出地区教师、医生等编制定额和基本公共服务设施布局。依法保障进城落户农民农村土地承包权、宅基地使用权、集体收益分配权，建立农村产权流转市场体系，健全农户“三权”市场化退出机制和配套政策。

Melhoraremos as políticas que vinculam os pagamentos de transferência fiscais com a concessão de registro domiciliar urbano às pessoas com registro domiciliar rural que se mudarem para áreas urbanas, aumentando a taxa de conversão da população permanente na distribuição equilibrada dos pagamentos de transferência, e

determinando a distribuição dos fundos de incentivos do cofre central para concessão de registro domiciliar urbano principalmente de acordo com o número de pessoas que se mudarem de outras províncias. Para as cidades que receberem um grande número de moradores rurais, estabeleceremos um mecanismo para subsidiar a construção de sua infraestrutura usando fundos fiscais para construção, e aumentaremos o apoio do orçamento central para o investimento com esse propósito. Ajustaremos o critério para o loteamento anual de terrenos designados à construção em áreas urbanas e estabeleceremos um mecanismo para vincular o loteamento com o número de moradores rurais que receberem registro domiciliar urbano e com a escala de habitação subsidiada pelo governo. Ajustaremos o número de postos de professores e médicos e o layout dos serviços públicos básicos nas áreas com entrada e saída da população de acordo com a migração populacional real. Protegeremos, de acordo com a lei, os direitos dos migrantes rurais que se estabelecerem em cidades com relação à contratação de terras agrícolas, uso de terrenos rurais para moradia própria e proventos de empreendimentos coletivos rurais, estabeleceremos um sistema de mercado para a transação de direitos de propriedade rural, e melhoraremos o mecanismo de abdicção desses “três direitos” baseada no mercado e as políticas correspondentes.

第二十八章 完善城镇化空间布局

Capítulo 28 Melhorar o Layout Espacial da Urbanização

发展壮大城市群和都市圈，分类引导大中小城市发展方向和建设重点，形成疏密有致、分工协作、功能完善的城镇化空间格局。

Devemos desenvolver e expandir aglomerados urbanos e áreas metropolitanas, e orientar a direção e as prioridades de desenvolvimento das grandes, médias e pequenas

ciudades, a fim de formar um layout espacial da urbanização com densidade adequada, divisão e colaboração e funções perfeitas.

第一节 推动城市群一体化发展

I. Promover o desenvolvimento integrado de aglomerados urbanos

以促进城市群发展为抓手，全面形成“两横三纵”城镇化战略格局。优化提升京津冀、长三角、珠三角、成渝、长江中游等城市群，发展壮大山东半岛、粤闽浙沿海、中原、关中平原、北部湾等城市群，培育发展哈长、辽中南、山西中部、黔中、滇中、呼包鄂榆、兰州—西宁、宁夏沿黄、天山北坡等城市群。建立健全城市群一体化协调发展机制和成本共担、利益共享机制，统筹推进基础设施协调布局、产业分工协作、公共服务共享、生态共建环境共治。优化城市群内部空间结构，构筑生态和安全屏障，形成多中心、多层次、多节点的网络型城市群。

Tomaremos a promoção do desenvolvimento de aglomerados urbanos como um ponto de partida para formar, de maneira geral, um padrão estratégico de urbanização com "dois eixos horizontais e três verticais", melhorando e otimizando os aglomerados urbanos na região Beijing-Tianjin-Hebei, Delta do Rio Yangtzé, Delta do Rio das Pérolas, região Chengdu-Chongqing e nos cursos médios do Rio Yangtzé; desenvolvendo e fortalecendo os aglomerados urbanos na Península de Shandong, nas áreas costeiras de Guangdong, Fujian e Zhejiang, nas Planícies Centrais, na Planície Central de Shaanxi e no Golfo de Beibu; e fomentando e desenvolvendo os aglomerados urbanos Harbin-Changchun, centro e sul de Liaoning, centro de Shanxi, centro de Guizhou, centro de Yunnan, Huhhot-Baotou-Erdos-Yulin, Lanzhou-Xining, cinturão ao longo do Rio Amarelo em Ningxia, e a encosta norte das Montanhas

Tianshan. Estabeleceremos e melhoraremos os mecanismos para o desenvolvimento integrado e coordenado de aglomerados urbanos e para o compartilhamento de custos e benefícios, e promoveremos de forma coordenada o layout coordenado da infraestrutura, divisão de trabalho e colaboração industrial, compartilhamento de serviços públicos, co-construção ecológica e co-governança ambiental. Também otimizaremos a estrutura espacial interna dos aglomerados urbanos e criaremos escudos ecológicos e de segurança, para formar um aglomerado de cidades multicêntrico, multinível e multinodal.

第二节 建设现代化都市圈

II. Criar áreas metropolitanas modernas

依托辐射带动能力较强的中心城市，提高1小时通勤圈协同发展水平，培育发展一批同城化程度高的现代化都市圈。以城际铁路和市域（郊）铁路等轨道交通为骨干，打通各类“断头路”、“瓶颈路”，推动市内市外交通有效衔接和轨道交通“四网融合”，提高都市圈基础设施连接性贯通性。鼓励都市圈社保和落户积分互认、教育和医疗资源共享，推动科技创新券通用、产业园区和科研平台合作共建。鼓励有条件的都市圈建立统一的规划委员会，实现规划统一编制、统一实施，探索推进土地、人口等统一管理。

Devem ser feitos esforços para melhorar o desenvolvimento coordenado de círculos de uma hora de deslocamento ao trabalho, dependendo das cidades centrais com forte capacidade de facilitar o desenvolvimento das áreas circunvizinhas, para fomentar diversas áreas metropolitanas modernas com um alto grau de integração urbana. Com ferrovias interurbanas, suburbanas e outros trânsitos ferroviários como a espinha dorsal, devemos desobstruir todos os tipos de "estradas sem saída" e "estradas

de gargalo", promover a conexão eficaz do tráfego intra-urbano e interurbano e a integração das "quatro redes" que se referem a ferrovias arteriais, interurbanas, suburbanas e urbanas, e melhorar a conectividade da infraestrutura nas áreas metropolitanas. Incentivaremos a conexão de previdência social e o reconhecimento mútuo dos pontos de registro domiciliar, bem como o compartilhamento de recursos médicos e educacionais nas áreas metropolitanas, e promoveremos o câmbio e a circulação transregional de cupons de inovação científica e tecnológica, bem como a co-construção de parques industriais e plataformas de pesquisa científica. As áreas metropolitanas com condições adequadas serão incentivadas a estabelecer comitês de planejamento unificados para alcançar a formulação e a implementação unificadas de planos, bem como explorar e avançar formas de promover a gestão unificada da terra e da população.

第三节 优化提升超大特大城市中心城区功能

III. Otimizar e melhorar as funções das áreas centrais em supercidades e megacidades

统筹兼顾经济、生活、生态、安全等多元需要，转变超大特大城市开发建设方式，加强超大特大城市治理中的风险防控，促进高质量、可持续发展。有序疏解中心城区一般性制造业、区域性物流基地、专业市场等功能和设施，以及过度集中的医疗和高等教育等公共服务资源，合理降低开发强度和人口密度。增强全球资源配置、科技创新策源、高端产业引领功能，率先形成以现代服务业为主体、先进制造业为支撑的产业结构，提升综合能级与国际竞争力。坚持产城融合，完善郊区新城功能，实现多中心、组团式发展。

Levaremos em conta, de forma coordenada, as múltiplas necessidades em matéria de economia, vida, ecologia e segurança, para transformar o modelo de desenvolvimento das supercidades e megacidades e fortalecer a prevenção e o controle de riscos em governança delas, a fim de promover seu desenvolvimento sustentável e de alta qualidade. Para diminuir adequadamente a intensidade do desenvolvimento e a densidade populacional nas áreas urbanas centrais das supercidades e megacidades, reduziremos de maneira ordenada as funções e infraestruturas concentradas nessas áreas, como indústrias de manufatura em geral, bases logísticas regionais e mercados profissionais, bem como concentração excessiva de recursos do serviço público, incluindo serviços médicos e ensino superior. Devemos reforçar as funções das supercidades e megacidades na alocação mundial de recursos, promoção da inovação científica e tecnológica e liderança do desenvolvimento de indústrias de ponta, garantindo que elas assumam a liderança na formação de uma estrutura industrial com serviços modernos como corpo principal e manufatura avançada como suporte, e aumentem a capacidade geral e competitividade internacional. Continuaremos a integração de áreas urbanas e indústrias, e melhoraremos as funções de novas cidades suburbanas para realizar o desenvolvimento multicêntrico e em aglomerados.

第四节 完善大中城市宜居宜业功能

IV. Melhorar a habitabilidade e condições de trabalho em grandes e médias cidades

充分利用综合成本相对较低的优势，主动承接超大特大城市产业转移和功能疏解，夯实实体经济发展基础。立足特色资源和产业基础，确立制造业差异化定位，推动制造业规模化集群化发展，因地制宜建设先进制造业基地、商贸

物流中心和区域专业服务中心。优化市政公用设施布局和功能，支持三级医院和高等院校在大中城市布局，增加文化体育资源供给，营造现代时尚的消费场景，提升城市生活品质。

As grandes e médias cidades devem fazer pleno uso de suas vantagens em matéria de custo geral relativamente baixo, para receber ativamente as indústrias e funções transferidas das supercidades e megacidades, e estabelecer uma base sólida para o desenvolvimento da economia real. Com base nos recursos típicos locais e fundamentos industriais, as grandes e médias cidades devem estabelecer um posicionamento diferenciado na manufatura para promover o desenvolvimento do setor manufatureiro em grande escala e em aglomerados, construindo bases de manufatura avançada, centros comerciais e logísticos e centros de serviços profissionais regionais de acordo com as condições locais. As grandes e médias cidades devem melhorar o layout e as funções das instalações públicas municipais, apoiar o estabelecimento de hospitais de nível III (melhor nível) e instituições de ensino superior nelas, aumentar a oferta de recursos culturais e esportivos, e criar um ambiente de consumo moderno e de moda, para elevar a qualidade de vida urbana.

第五节 推进以县城为重要载体的城镇化建设

V. Promover a urbanização com distritos como importante parte

加快县城补短板强弱项，推进公共服务、环境卫生、市政公用、产业配套等设施提级扩能，增强综合承载能力和治理能力。支持东部地区基础较好的县城建设，重点支持中西部和东北城镇化地区县城建设，合理支持农产品主产区、重点生态功能区县城建设。健全县城建设投融资机制，更好发挥财政性资金作用，引导金融资本和社会资本加大投入力度。稳步有序推动符合条件的县

和镇区常住人口 20 万以上的特大镇设市。按照区位条件、资源禀赋和发展基础，因地制宜发展小城镇，促进特色小镇规范健康发展。

Esforços serão acelerados para fortalecer os elos e pontos fracos nos distritos, atualizar e expandir suas instalações de serviços públicos, saneamento ambiental, utilidades públicas municipais e apoio industrial, e aumentar sua capacidade de governança, bem como capacidade geral de carga para desenvolvimento. Apoiaremos o desenvolvimento dos distritos com uma boa base nas regiões orientais, focaremos o apoio ao desenvolvimento dos distritos nas áreas urbanizadas das regiões central e ocidental, bem como nas regiões nordestinas, e apoiaremos adequadamente o desenvolvimento dos distritos nas principais áreas de produção de produtos agrícolas e importantes zonas de funções ecológicas. É necessário melhorar o mecanismo de investimento e financiamento para o desenvolvimento dos distritos, aproveitando melhor o papel dos fundos fiscais e orientando o capital financeiro e privado a aumentar o insumo. Tornaremos de forma regular e ordenada os distritos qualificados e as vilas grandes com uma população permanente de mais de 200 mil habitantes em cidades. Devemos desenvolver pequenas cidades e vilas de acordo com suas condições geográficas, recursos locais e níveis de desenvolvimento, e promover o desenvolvimento regulado e saudável das vilas com características.

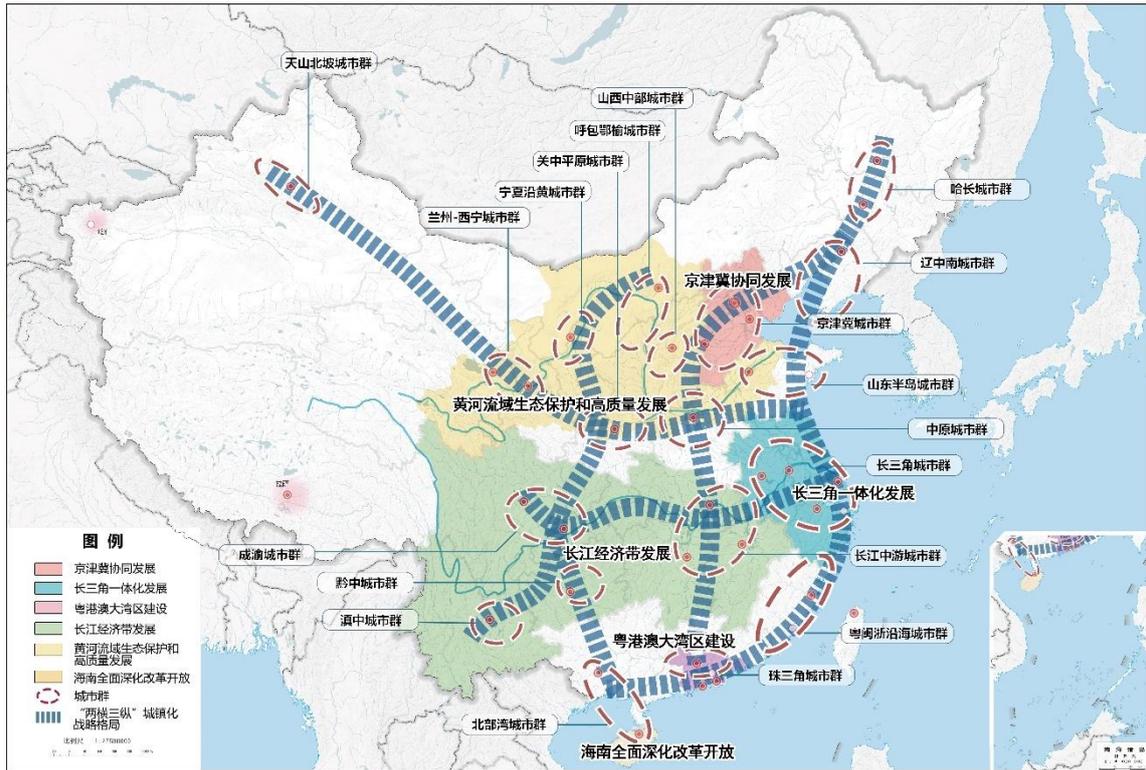


图3 城镇化空间格局示意图

Figura 3 Diagrama esquemático do layout espacial da urbanização

第二十九章 全面提升城市品质

Capítulo 29 Melhorar de Forma Abrangente a Qualidade das Cidades

加快转变城市发展方式，统筹城市规划建设管理，实施城市更新行动，推动城市空间结构优化和品质提升。

É necessária uma transformação acelerada do modelo de desenvolvimento das cidades, coordenando melhor o planejamento, desenvolvimento e gestão delas, implementando iniciativas de renovação urbana e promovendo a otimização da estrutura espacial urbana e a melhoria da qualidade.

第一节 转变城市发展方式

I. Transformar o modelo de desenvolvimento urbano

按照资源环境承载能力合理确定城市规模和空间结构，统筹安排城市建设、产业发展、生态涵养、基础设施和公共服务。推行功能复合、立体开发、公交导向的集约紧凑型发展模式，统筹地上地下空间利用，增加绿化节点和公共开敞空间，新建住宅推广街区制。推行城市设计和风貌管控，落实适用、经济、绿色、美观的新时期建筑方针，加强新建高层建筑管控。加快推进城市更新，改造提升老旧小区、老旧厂区、老旧街区和城中村等存量片区功能，推进老旧楼宇改造，积极扩建新建停车场、充电桩。

Devemos determinar razoavelmente a escala e a estrutura espacial das cidades de acordo com a capacidade de carga de seus recursos e meio ambiente e fazer arranjos coordenados para construção urbana, desenvolvimento industrial, conservação ecológica, infraestrutura e serviços públicos. Adotaremos um modelo de desenvolvimento intensivo e compacto com base no desenvolvimento multifuncional, tridimensional e orientado ao trânsito público, coordenaremos a utilização dos espaços

acima do solo e subterrâneo, aumentaremos as áreas de vegetação e espaço público aberto, e promoveremos a construção de novos edifícios residenciais em forma de blocos em vez de condomínios fechados. Devem-se promover a gestão e o controle no planejamento urbano e manutenção de estilos urbanos, adotando as diretrizes de serem práticos, econômicos, ecológicos e bonitos para os estilos dos edifícios na nova era, e fortalecendo o controle sobre a construção de novos edifícios altos. Devemos acelerar a renovação urbana por meio do redesenvolvimento e atualização dos condomínios residenciais antigos, áreas de fábricas antigas, bairros antigos e vilas dentro das cidades, entre outras zonas, promover a renovação dos edifícios antigos, e criar e expandir ativamente estacionamentos e instalações de recarga elétrica.

第二节 推进新型城市建设

II. Promover a construção de cidades de novos tipos

顺应城市发展新理念新趋势，开展城市现代化试点示范，建设宜居、创新、智慧、绿色、人文、韧性城市。提升城市智慧化水平，推行城市楼宇、公共空间、地下管网等“一张图”数字化管理和城市运行一网统管。科学规划布局城市绿环绿廊绿楔绿道，推进生态修复和功能完善工程，优先发展城市公共交通，建设自行车道、步行道等慢行网络，发展智能建造，推广绿色建材、装配式建筑和钢结构住宅，建设低碳城市。保护和延续城市文脉，杜绝大拆大建，让城市留下记忆、让居民记住乡愁。建设源头减排、蓄排结合、排涝除险、超标应急的城市防洪排涝体系，推动城市内涝治理取得明显成效。增强公共设施应对风暴、干旱和地质灾害的能力，完善公共设施和建筑应急避难功能。加强无障碍环境建设。拓展城市建设资金来源渠道，建立期限匹配、渠道多元、财务可持续的融资机制。

Em linha com a nova visão e tendência do desenvolvimento urbano, realizaremos projetos-piloto e de demonstração para modernizar as cidades e torná-las ainda mais habitáveis, inovadoras, inteligentes, verdes, civis e resilientes. São necessários esforços para construir cidades mais inteligentes e praticar o gerenciamento digital com base em “um mapa”, que abrange prédios urbanos, espaço público e redes de tubulação subterrânea, bem como o gerenciamento de operações urbanas com base em uma rede unificada. Devem-se fazer, de forma científica, o planejamento e a distribuição de áreas verdes, corredores verdes, faixas verdes e vias verdes nas cidades, promover projetos de restauração ecológica e a melhoria funcional, priorizar o desenvolvimento do transporte público urbano, criar uma rede de tráfego lento de ciclovias e caminhos para pedestres, desenvolver uma construção inteligente e construir cidades com baixa emissão de carbono, promovendo o uso de materiais ecológicos de construção, edifícios pré-fabricados e residências com estruturas de aço. Devemos proteger e manter vivo o patrimônio cultural das cidades e acabar com as demolições e construções em grande escala para que as cidades tenham seus legados continuados e deixem memórias para os moradores. Construiremos um sistema de drenagem e controle de inundações urbanas que reduza enchentes na fonte, combine o armazenamento e drenagem de água, elimine o risco de alagamento e responda a emergências no caso de ocorrer inundação acima da linha de alerta, de modo a alcançar resultados substanciais no controle do alagamento urbano. Aumentaremos a capacidade das instalações públicas de resistir às tempestades, secas e desastres geológicos, e melhoraremos as funções das instalações e edifícios públicos de oferecer abrigos de emergência. Será fortalecida a construção de um meio ambiente acessível para os portadores de deficiência. Devemos expandir as fontes e canais de recursos

para construção urbana, estabelecendo um mecanismo de financiamento financeiramente sustentável, com fontes diversificadas e que corresponda aos prazos dos ativos e passivos.

第三节 提高城市治理水平

III. Promover o nível da governança urbana

坚持党建引领、重心下移、科技赋能，不断提升城市治理科学化精细化智能化水平，推进市域社会治理现代化。改革完善城市管理体制。推广“街乡吹哨、部门报到、接诉即办”等基层管理机制经验，推动资源、管理、服务向街道社区下沉，加快建设现代社区。运用数字技术推动城市管理手段、管理模式、管理理念创新，精准高效满足群众需求。加强物业服务监管，提高物业服务覆盖率、服务质量和标准化水平。

Devemos tornar constantemente a governança urbana mais científica, detalhada e inteligente, aderindo à orientação das medidas de construção do Partido, colocando maior ênfase nos níveis de base e aproveitando os poderes da ciência e tecnologia, para promover a modernização da governança social nas áreas urbanas. Deve-se reformar e melhorar o sistema de gestão urbana. Devem ser feitos esforços para promover a experiência e os mecanismos de gestão nos níveis de base, como, por exemplo, "todos os departamentos respondendo ao apelo dos governos de bairro e município para lidar com as reclamações públicas sem demora", canalizando mais recursos, gestão e serviços para os bairros e comunidades e acelerando a construção de bairros modernos. Promoveremos a inovação na metodologia, modelo e conceito de gestão urbana usando tecnologias digitais, e atenderemos às necessidades da população com alta precisão e eficiência. Fortaleceremos a supervisão sobre a

administração de condomínios e melhoraremos a cobertura, a qualidade e a padronização dos serviços da administração de condomínios.

第四节 完善住房市场体系和住房保障体系

IV. Melhorar sistemas de mercado de moradias e apoio habitacional

坚持房子是用来住的、不是用来炒的定位，加快建立多主体供给、多渠道保障、租购并举的住房制度，让全体人民住有所居、职住平衡。坚持因地制宜、多策并举，夯实城市政府主体责任，稳定地价、房价和预期。建立住房和土地联动机制，加强房地产金融调控，发挥住房税收调节作用，支持合理自住需求，遏制投资投机性需求。加快培育和发展住房租赁市场，有效盘活存量住房资源，有力有序扩大城市租赁住房供给，完善长租房政策，逐步使租购住房在享受公共服务上具有同等权利。加快住房租赁法规建设，加强租赁市场监管，保障承租人和出租人合法权益。有效增加保障性住房供给，完善住房保障基础性制度和支持政策。以人口流入多、房价高的城市为重点，扩大保障性租赁住房供给，着力解决困难群体和新市民住房问题。单列租赁住房用地计划，探索利用集体建设用地和企事业单位自有闲置土地建设租赁住房，支持将非住宅房屋改建为保障性租赁住房。完善土地出让收入分配机制，加大财税、金融支持力度。因地制宜发展共有产权住房。处理好基本保障和非基本保障的关系，完善住房保障方式，健全保障对象、准入门槛、退出管理等政策。改革完善住房公积金制度，健全缴存、使用、管理和运行机制。

Esforços devem ser feitos para defender o princípio de que as casas são para morar em vez de especular, e acelerar o estabelecimento de um sistema habitacional com diversos fornecedores, múltiplos canais de apoio e combinação de aluguel e compra, para garantir que toda a população tenha acesso a habitações que fiquem mais

perto possível de locais de trabalho. Implementaremos uma série de medidas conforme as condições locais para manter estáveis os preços dos terrenos e moradias, bem como as expectativas relacionadas a esses preços, fazendo com que os governos urbanos tenham a responsabilidade principal a respeito. Devemos estabelecer um mecanismo de ligação entre a habitação e a terra, fortalecer a regulação financeira sobre o setor imobiliário e aproveitar o papel regulador do imposto habitacional, com o fim de apoiar as demandas razoáveis por moradia própria e conter as procuras de investimento e de natureza especulativa. Serão acelerados esforços para fomentar e desenvolver o mercado de aluguel de moradias, utilizar efetivamente os recursos habitacionais existentes, expandir de maneira eficaz e ordenada a oferta de moradias para locação nas cidades, melhorar a política de aluguel de moradias de longo prazo, e fazer com que, passo a passo, inquilinos e compradores de habitações tenham direitos iguais no acesso aos serviços públicos. Intensificaremos a legislação e a elaboração de regulamentos sobre aluguel de moradias, e fortaleceremos a supervisão do mercado de aluguel para proteger os direitos e interesses legítimos dos locatários e locadores. Devemos aumentar efetivamente a oferta de moradias subsidiadas pelo governo e melhorar o sistema básico e as políticas de apoio para garantir o acesso à moradia. Expandiremos a oferta de moradias para aluguel subsidiadas pelo governo, com foco nas cidades com grande migração populacional e altos preços imobiliários, e intensificaremos os esforços para resolver os problemas de moradia das pessoas com dificuldades e novos residentes urbanos. Formularemos um plano separado de uso da terra para moradias de aluguel, exploraremos o uso de terrenos para construção de propriedade coletiva e terrenos ociosos das empresas e instituições públicas para construir moradias de aluguel, e apoiaremos a transformação de imóveis não

residenciais em moradias de aluguel com subsídio governamental. Melhoraremos o mecanismo de distribuição da renda proveniente da venda de direitos de uso da terra, e aumentaremos o apoio fiscal, tributário e financeiro. Devem-se construir, de acordo com as condições locais, as habitações de propriedade compartilhada entre comprador e governo. Devemos tratar adequadamente a relação entre a garantia básica e não básica de moradias, melhorar a forma de garantia habitacional e aperfeiçoar as políticas administrativas relacionadas a beneficiários de moradias subsidiadas pelo governo, suas qualificações e revogação desse benefício. Será reformado e melhorado o sistema de fundo de previdência habitacional em termos de mecanismos de depósito, uso, gestão e operação.

专栏 11 新型城镇化建设工程

Coluna 11 Projetos da nova urbanização

01 都市圈建设

Desenvolvimento de áreas metropolitanas

在中心城市辐射带动作用强、与周边城市同城化程度高的地区，培育发展一批现代化都市圈，推进基础设施互联互通、公共服务互认共享。

Fomentar e desenvolver uma série de áreas metropolitanas modernas em locais onde as cidades centrais têm forte capacidade para impulsionar o desenvolvimento de seus arredores e estão altamente integradas com as cidades vizinhas, de modo a promover a interconectividade das infraestruturas e o reconhecimento mútuo e compartilhamento dos serviços públicos.

02 城市更新

Renovação urbana

完成 2000 年底前建成的 21.9 万个城镇老旧小区改造，基本完成大城市老旧厂区改造，改造一批大型老旧街区，因地制宜改造一批城中村。

Concluir a renovação dos 219 mil antigos condomínios residenciais nas cidades e vilas, que foram construídos antes de 2000; concluir basicamente a renovação das antigas áreas fabris nas grandes cidades; transformar uma série de grandes bairros antigos; transformar várias aldeias dentro das cidades de acordo com as condições locais.

03 城市防洪排涝

Controle de inundação e drenagem em cidades

以 31 个重点防洪城市和大江大河沿岸沿线城市为重点，提升改造城市蓄滞洪空间、堤防、护岸、河道、防洪工程、排水管网等防洪排涝设施，因地制宜建设海绵城市，全部消除城市严重易涝积水区段。

Com foco em 31 cidades-chave em matéria de controle de enchentes e cidades ao longo dos principais rios, melhorar e renovar as instalações urbanas de controle de enchentes e drenagem, como espaços de armazenamento e detenção de água, diques, encostas, vias fluviais, obras de controle de enchentes e redes de tubulação de drenagem, entre outras; construir cidades “de esponja” de acordo com as condições locais; renovar totalmente todas as áreas propensas ao alagamento nas cidades.

04 县城补短板

Fortalecer os pontos fracos nos distritos

推进县城、县级市城区及特大镇补短板，完善综合医院、疾控中心、养老中心、幼儿园、市政管网、市政交通、停车场、充电桩、污水垃圾处理设施和产业平台配套设施。高质量完成 120 个县城补短板示范任务。

Fortalecer os pontos fracos nas sedes dos distritos, nas áreas urbanas das cidades ao nível distrital, bem como nas grandes vilas; melhorar hospitais gerais, centros de controle e prevenção de doenças, centros de cuidado a idosos, jardins de infância, redes de tubulação municipal, transporte urbano, estacionamentos, instalações de recarga elétrica, instalações de tratamento de esgoto de água e lixo e instalações de apoio à plataforma industrial; cumprir com alta qualidade as tarefas demonstrativas de fortalecer os pontos fracos em 120 distritos.

05 现代社区培育

Promover comunidades modernas

完善社区养老托育、医疗卫生、文化体育、物流配送、便民商超、家政物业等服务网络和线上平台，城市社区综合服务设施实现全覆盖。实施大学生社工计划，每万城镇常住人口拥有社区工作者 18 人。

Melhorar as redes de serviços e plataformas online nas comunidades, como atendimento ao idoso, creche, saúde, cultura e esporte, logística e distribuição, lojas de conveniência e supermercados, serviços domésticos e administração de condomínios; realizar a cobertura total das instalações de serviços gerais nas comunidades urbanas; implementar programas de trabalho social para estudantes universitários; fornecer 18 trabalhadores comunitários para cada 10 mil residentes urbanos permanentes.

06 城乡融合发展

Desenvolvimento integrado urbano-rural

建设嘉兴湖州、福州东部、广州清远、南京无锡常州、济南青岛、成都西部、重庆西部、西安咸阳、长春吉林、许昌、鹰潭等国家城乡融合发展试验区，加强改革授权和政策集成。

Construir áreas-piloto nacionais para o desenvolvimento integrado urbano-rural, incluindo Jiaxing-Huzhou, leste de Fuzhou, Guangzhou-Qingyuan, Nanjing- Wuxi-Changzhou, Jinan-Qingdao, oeste de Chengdu, oeste de Chongqing, Xi'an-Xianyang, Changchun-Jilin, Xuchang e Yingtan. Delegar mais poder de decisão para reformas e aumentar a integração das políticas.

第九篇 优化区域经济布局 促进区域协调发展

Parte IX Otimizar o Layout Econômico Regional e Promover o Desenvolvimento Regional Coordenado

深入实施区域重大战略、区域协调发展战略、主体功能区战略，健全区域协调发展体制机制，构建高质量发展的区域经济布局和国土空间支撑体系。

Devemos implementar em profundidade as importantes estratégias de desenvolvimento regional, as estratégias de desenvolvimento regional coordenado e as estratégias de funções principais atribuídas para cada zona, melhorar os sistemas e mecanismos de desenvolvimento regional coordenado e criar um layout econômico regional de alta qualidade e um sistema de apoio ao espaço territorial.

第三十章 优化国土空间开发保护格局

Capítulo 30 Otimizar o Padrão de Ordenamento e Proteção do Espaço Territorial

立足资源环境承载能力，发挥各地区比较优势，促进各类要素合理流动和高效集聚，推动形成主体功能明显、优势互补、高质量发展的国土空间开发保护新格局。

Com base na capacidade de carga dos recursos e do meio ambiente, aproveitaremos as respectivas vantagens comparativas de cada região e impulsionaremos a circulação racional e concentração eficiente dos fatores de produção de todos os tipos, a fim de formar um novo padrão de ordenamento e proteção do espaço territorial com funções principais de cada região bem definidas, complementaridade de vantagens e desenvolvimento de alta qualidade.

第一节 完善和落实主体功能区制度

I. Melhorar e implementar o sistema de função principal para cada região

顺应空间结构变化趋势，优化重大基础设施、重大生产力和公共资源布局，分类提高城市化地区发展水平，推动农业生产向粮食生产功能区、重要农产品生产保护区和特色农产品优势区集聚，优化生态安全屏障体系，逐步形成城市化地区、农产品主产区、生态功能区三大空间格局。细化主体功能区划分，按照主体功能定位划分政策单元，对重点开发地区、生态脆弱地区、能源资源富集地区等制定差异化政策，分类精准施策。加强空间发展统筹协调，保障国家重大发展战略落地实施。

De acordo com a tendência de mudança na estrutura do espaço territorial, devemos otimizar o layout das grandes infraestruturas, das grandes forças produtivas e dos recursos públicos, melhorar o nível de desenvolvimento das áreas urbanizadas por categorias, promover a concentração da produção agrícola em zonas funcionais de produção de cereais, zonas protegidas para a produção de importantes produtos agrícolas e zonas vantajosas de produtos agrícolas com características, e otimizar o sistema de barreira para a segurança ecológica, de modo a formar gradualmente um padrão de três principais tipos de espaço territorial: zonas urbanizadas, principais zonas produtoras de produtos agrícolas e zonas de funções ecológicas. Devemos demarcar mais detalhadamente as zonas com suas funções principais, dividir as polífticas de acordo com respectivas funções principais de cada região, elaborar polífticas diferenciadas para áreas-chave de desenvolvimento, áreas ecologicamente vulneráveis e áreas ricas em recursos energéticos, e implementar essas polífticas diferenciadas para diferentes áreas. Fortaleceremos a coordenação geral do

desenvolvimento do espaço territorial e garantiremos a implementação das principais estratégias nacionais de desenvolvimento.

第二节 开拓高质量发展的重要动力源

II. Explorar importantes fontes de força para o desenvolvimento de alta qualidade

以中心城市和城市群等经济发展优势区域为重点，增强经济和人口承载能力，带动全国经济效率整体提升。以京津冀、长三角、粤港澳大湾区为重点，提升创新策源能力和全球资源配置能力，加快打造引领高质量发展的第一梯队。在中西部有条件的地区，以中心城市为引领，提升城市群功能，加快工业化城镇化进程，形成高质量发展的重要区域。破除资源流动障碍，优化行政区划设置，提高中心城市综合承载能力和资源优化配置能力，强化对区域发展的辐射带动作用。

Concentrando-nos em áreas que possuem vantagens de desenvolvimento econômico, tais como cidades centrais e aglomerados de cidades, reforçaremos a capacidade de carga econômica e populacional e impulsionaremos a melhoria geral da eficiência econômica nacional. Com foco na região Beijing-Tianjin-Hebei, Delta do Rio Yangtzé e Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, reforçaremos as capacidades de inovação original e de alocação de recursos a nível mundial, e aceleraremos a criação do primeiro escalão para liderar o desenvolvimento de alta qualidade. Nas regiões no centro e oeste do país com condições apropriadas, devemos melhorar as funções dos aglomerados de cidades, acelerar a industrialização e urbanização nessas regiões e construir áreas-chave para o desenvolvimento de alta qualidade, tendo como força motriz as cidades centrais. Serão feitos esforços para remover os obstáculos da circulação de recursos, otimizar as divisões administrativas,

aumentar a capacidade de carga geral e a capacidade de alocação ótima de recursos das cidades centrais, e fortalecer seus papéis na liderança e facilitação do desenvolvimento regional.

第三节 提升重要功能性区域的保障能力

III. Melhorar a capacidade de suporte de importantes áreas funcionais

以农产品主产区、重点生态功能区、能源资源富集地区和边境地区等承担战略功能的区域为支撑，切实维护国家粮食安全、生态安全、能源安全和边疆安全，与动力源地区共同打造高质量发展的动力系统。支持农产品主产区增强农业生产能力，支持生态功能区把发展重点放到保护生态环境、提供生态产品上，支持生态功能区人口逐步有序向城市化地区转移并定居落户。优化能源开发布局 and 运输格局，加强能源资源综合利用基地建设，提升国内能源供给保障水平。增强边疆地区发展能力，强化人口和经济支撑，促进民族团结和边疆稳定。健全公共资源配置机制，对重点生态功能区、农产品主产区、边境地区等提供有效转移支付。

Com o suporte de zonas que assumem funções estratégicas, tais como as principais zonas produtoras de produtos agrícolas, zonas-chave de funções ecológicas, zonas ricas em recursos energéticos e zonas fronteiriças, salvaguardaremos efetivamente a segurança alimentar nacional, a segurança ecológica nacional, a segurança energética nacional e a segurança fronteiriça, e trabalharemos em conjunto com zonas com ímpeto de crescimento para forjar um motor de potência para o desenvolvimento de alta qualidade. Devemos apoiar as principais zonas produtoras de produtos agrícolas a aumentar sua capacidade de produção, apoiar as zonas de funções ecológicas a colocar seu foco de desenvolvimento na proteção do ambiente ecológico

e no fornecimento de produtos ecológicos, e apoiar a população nas zonas de funções ecológicas a se deslocar e reassentar nas áreas urbanizadas de forma gradual e ordenada. Devemos otimizar os layouts de desenvolvimento energético e seu transporte, reforçar a construção de bases para a exploração e utilização abrangentes dos recursos energéticos, e melhorar a garantia de fornecimento nacional de energia. Reforçaremos a capacidade de desenvolvimento das zonas fronteiriças, fortaleceremos o apoio em termos de população e economia para elas e promoveremos a unidade entre etnias e a estabilidade nas fronteiras. Deve-se melhorar o mecanismo de alocação de recursos públicos e fornecer pagamentos de transferência eficazes para as zonas-chave de funções ecológicas, principais zonas produtoras de produtos agrícolas e áreas fronteiriças.

第三十一章 深入实施区域重大战略

Capítulo 31 Implementar em Profundidade Importantes Estratégias de Desenvolvimento Regional

聚焦实现战略目标和提升引领带动能力，推动区域重大战略取得新的突破性进展，促进区域间融合互动、融通补充。

Com foco na realização dos objetivos estratégicos e melhoria das capacidades de liderança e promoção, devemos buscar novos avanços na implementação das importantes estratégias de desenvolvimento regional e promover a integração, interação, conectividade e complementaridade inter-regionais.

第一节 加快推动京津冀协同发展

I. Acelerar o desenvolvimento coordenado da região Beijing-Tianjin-Hebei

紧抓疏解北京非首都功能“牛鼻子”，构建功能疏解政策体系，实施一批标志性疏解项目。高标准高质量建设雄安新区，加快启动区和起步区建设，推动管理体制创新。高质量建设北京城市副中心，促进与河北省三河、香河、大厂三县市一体化发展。推动天津滨海新区高质量发展，支持张家口首都水源涵养功能区和生态环境支撑区建设。提高北京科技创新中心基础研究和原始创新能力，发挥中关村国家自主创新示范区先行先试作用，推动京津冀产业链与创新链深度融合。基本建成轨道上的京津冀，提高机场群港口群协同水平。深化大气污染联防联控联治，强化华北地下水超采及地面沉降综合治理。

Daremos prioridade aos esforços de livrar Beijing das funções não essenciais ao seu papel como capital, criando um sistema de políticas para descentralizar funções e implementando vários projetos de referência a respeito. Devemos desenvolver a Nova Área de Xiong'an de alta qualidade com elevados padrões, acelerar a construção da Área-Piloto e Zona de Desenvolvimento Inicial e promover a inovação do sistema de gestão. Asseguraremos o desenvolvimento de alta qualidade do sub-centro administrativo do Município de Beijing em Tongzhou e promoveremos o desenvolvimento integrado de Tongzhou com Sanhe, Xianghe e Dachang na Província de Hebei. Esforços serão feitos para promover o desenvolvimento de alta qualidade da Nova Área de Binhai, em Tianjin, e apoiar a construção, em Zhangjiakou, da zona funcional de conservação de água e zona de suporte ecológico para a capital. Devemos melhorar a pesquisa básica e a capacidade de inovação original do Centro de Inovação Científica e Tecnológica de Beijing, aproveitar plenamente o papel pioneiro e iniciativo da Zona Nacional de Demonstração de Zhongguancun para Inovação

Independente, e promover a integração profunda da cadeia industrial e da cadeia de inovação na região Beijing-Tianjin-Hebei. Ser á basicamente concluída a construção da região Beijing-Tianjin-Hebei “sobre ferrovias”, ou seja, com alta interconectividade de ferrovias dentro da região, enquanto a coordenação entre os aglomerados aeroportuários e portuários será melhorada. Faremos mais esforços para aprofundar a prevenção, o controle e o tratamento conjuntos da poluição do ar, e reforçar a abordagem abrangente para a exploração excessiva de águas subterrâneas e afundamento da terra no Norte da China.

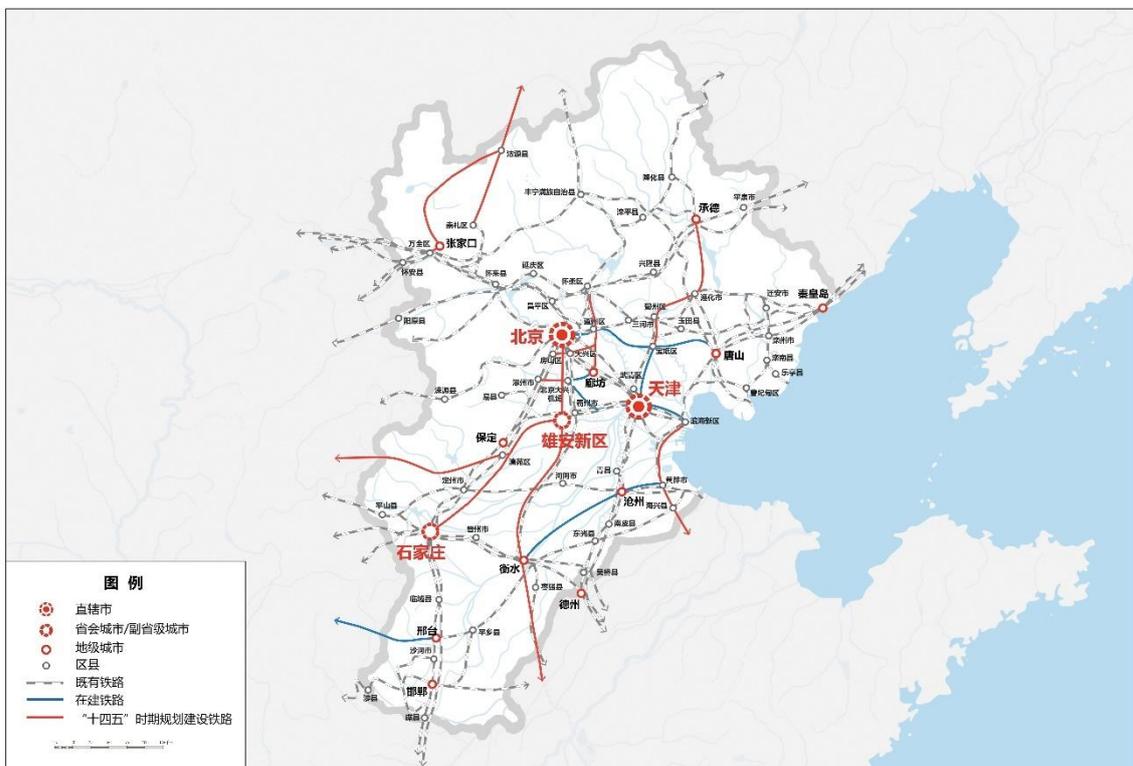


图4 京津冀地区轨道交通规划图

Figura 4 Mapa do planejamento do trânsito ferroviário na região Beijing-Tianjin-Hebei

第二节 全面推动长江经济带发展

II. Promover de forma abrangente o desenvolvimento do Cinturão Econômico do Rio Yangtzé

坚持生态优先、绿色发展和共抓大保护、不搞大开发，协同推动生态环境保护 and 经济发展，打造人与自然和谐共生的美丽中国样板。持续推进生态环境突出问题整改，推动长江全流域按单元精细化分区管控，实施城镇污水垃圾处理、工业污染治理、农业面源污染治理、船舶污染治理、尾矿库污染治理等工程。深入开展绿色发展示范，推进赤水河流域生态环境保护。实施长江十年禁渔。围绕建设长江大动脉，整体设计综合交通运输体系，疏解三峡枢纽瓶颈制约，加快沿江高铁和货运铁路建设。发挥产业协同联动整体优势，构建绿色产业体系。保护好长江文物和文化遗产。

Devemos aderir aos princípios de priorizar a conservação ecológica, alcançar um desenvolvimento verde, se esforçar juntos pela proteção ambiental em grande escala e evitar o desenvolvimento excessivo, para realizar de forma coordenada e simultânea a proteção ecológica e ambiental e o desenvolvimento econômico, e criar um modelo da China Bela onde a humanidade e a natureza coexistam harmoniosamente.

Continuaremos a promover a retificação dos problemas proeminentes no ambiente ecológico, a impulsionar uma gestão e controle finos da bacia inteira do rio Yangtzé dividindo a região em zonas e a implementar projetos de tratamento de esgoto e lixo urbanos, controle da poluição industrial, controle da poluição agrícola não pontual, controle da poluição dos navios e controle da poluição dos depósitos de resíduos minerais e minas esgotadas, etc. Realizaremos efetivamente projetos demonstrativos para o desenvolvimento verde e promoveremos a conservação ecológica e proteção ambiental na bacia do rio Chishui. Será implementada uma proibição de pesca por 10

anos nas águas do rio Yangtz é Com foco na construção da artéria do rio Yangtz é devemos projetar de forma integral um sistema de transporte abrangente, aliviar o gargalo de transporte na Represa das Três Gargantas e acelerar a construção de ferrovias de alta velocidade e de transporte de carga ao longo do rio Yangtz é Devemos aproveitar as vantagens gerais da coordenação e sinergia industrial para construir um sistema industrial verde, e proteger as relíquias e patrimônios culturais ao longo do rio Yangtz é

第三节 积极稳妥推进粤港澳大湾区建设

III. Promover de forma ativa e estável a construção da Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau

加强粤港澳产学研协同发展，完善广深港、广珠澳科技创新走廊和深港河套、粤澳横琴科技创新极点“两廊两点”架构体系，推进综合性国家科学中心建设，便利创新要素跨境流动。加快城际铁路建设，统筹港口和机场功能布局，优化航运和航空资源配置。深化通关模式改革，促进人员、货物、车辆便捷高效流动。扩大内地与港澳专业资格互认范围，深入推进重点领域规则衔接、机制对接。便利港澳青年到大湾区内地城市就学就业创业，打造粤港澳青少年交流精品品牌。

Deve-se reforçar o desenvolvimento colaborativo entre empresas, universidades e instituições de pesquisa em Guangdong, Hong Kong e Macau, melhorar o sistema estrutural que consiste em "dois corredores de inovação científica e tecnológica" (Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong e Guangzhou-Zhuhai-Macau) e "dois eixos de inovação científica e tecnológica" (Zona de Cooperação em Inovação Científica e Tecnológica Shenzhen-Hong Kong em Hetao e Área de Cooperação Guangdong-Macau em Hengqin), promover o desenvolvimento de centros científicos nacionais abrangentes e facilitar a circulação transfronteiriça dos fatores de inovação científica e tecnológica. Devemos acelerar a construção de ferrovias interurbanas, coordenar o layout funcional de portos e aeroportos e otimizar a alocação de recursos de navegação e aviação nessa região. Aprofundaremos a reforma dos modos de desembarque aduaneiro e promoveremos a circulação conveniente e eficiente de pessoal, mercadorias e veículos nessa região. Ampliaremos o escopo de reconhecimento mútuo das qualificações profissionais entre a parte continental da China, Hong Kong e

Macau, e promoveremos ainda mais a convergência e a conexão das regras e mecanismos em áreas-chave. Os jovens de Hong Kong e Macau terão maior conveniência para estudar, trabalhar e iniciar negócios nas cidades da Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, e serão criadas marcas exemplares de intercâmbio juvenil entre Guangdong, Hong Kong e Macau.



图5 粤港澳大湾区轨道交通规划图

Figura 5 Mapa do planejamento do tráfego ferroviário na Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau

第四节 提升长三角一体化发展水平

IV. Melhorar o nível de desenvolvimento integrado do Delta do Rio Yangtzé

瞄准国际先进科创能力和产业体系，加快建设长三角 G60 科创走廊和沿沪宁产业创新带，提高长三角地区配置全球资源能力和辐射带动全国发展能力。加快基础设施互联互通，实现长三角地级及以上城市高铁全覆盖，推进港口群一体化治理。打造虹桥国际开放枢纽，强化上海自贸试验区临港新片区开放型经济集聚功能，深化沪苏浙皖自贸试验区联动发展。加快公共服务便利共享，优化优质教育和医疗卫生资源布局。推进生态环境共保联治，高水平建设长三角生态绿色一体化发展示范区。

Visando a capacidade avançada internacional em inovação científica e tecnológica e o sistema industrial avançado mundial, aceleraremos o desenvolvimento do Corredor de Inovação Científica e Tecnológica do G60 e do cinturão de inovação industrial Shanghai-Nanjing no Delta do Rio Yangtzé para melhorar a capacidade do delta de alocar recursos globais e impulsionar o desenvolvimento de todo o país. Devemos acelerar a interconectividade das infraestruturas, realizar uma cobertura total de trem-bala nas cidades no nível sub-regional e acima no Delta do Rio Yangtzé e promover a governança unificada de aglomerados portuários. Devem ser feitos esforços para desenvolver o Aeroporto Internacional de Hongqiao como hub de abertura, reforçar o papel da Nova Área de Lingang da Zona-Piloto de Livre Comércio de Shanghai no desenvolvimento intensivo de uma economia aberta, e aprofundar o desenvolvimento conjunto das zonas-piloto de livre comércio em Shanghai, Jiangsu, Zhejiang e Anhui. A região do Delta do Rio Yangtzé deve acelerar o compartilhamento de serviços públicos e otimizar a distribuição de recursos educativos e de saúde de alta qualidade. A região deve promover a proteção e

governança conjunta do ambiente ecológico e construir uma zona de demonstração de alto nível para o desenvolvimento ecológico e verde integrado no Delta do Rio Yangtzé

Yangtzé

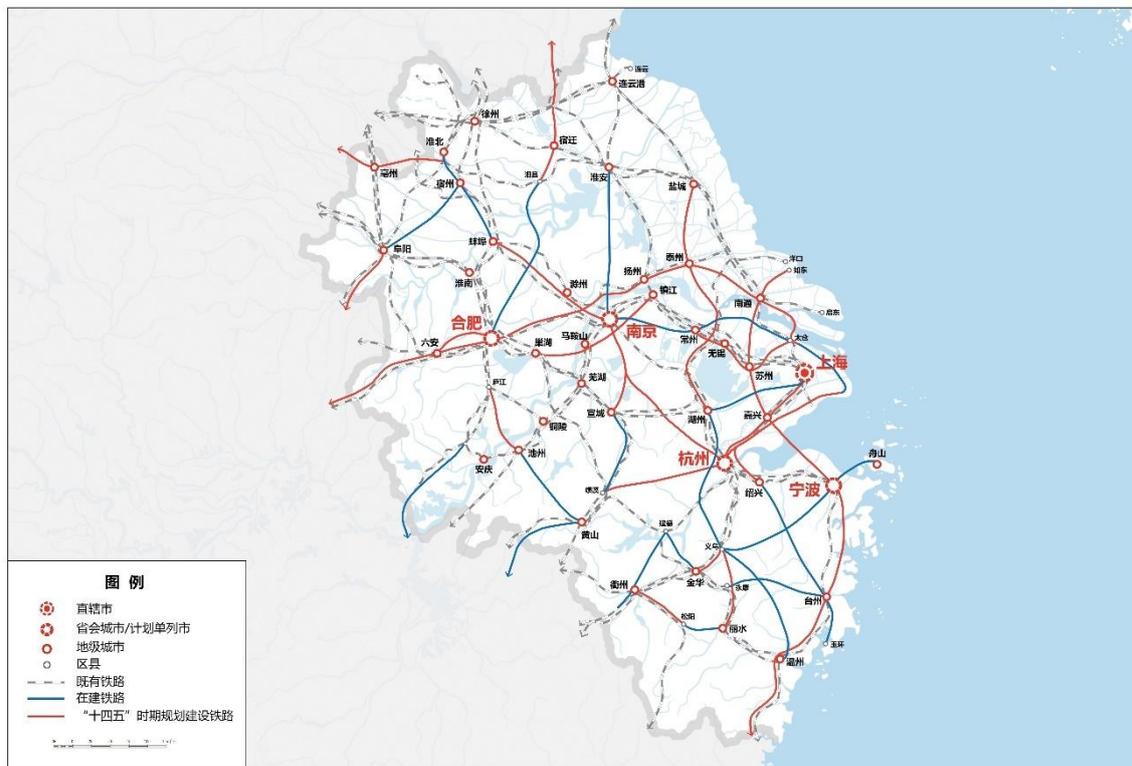


图6 长三角地区轨道交通规划图

Figura 6 Mapa do planejamento do tráfego ferroviário no Delta do Rio Yangtzé

第五节 扎实推进黄河流域生态保护和高质量发展

V. Promover solidamente a proteção ecológica e o desenvolvimento de alta qualidade na Bacia do rio Amarelo

加大上游重点生态系统保护和修复力度，筑牢三江源“中华水塔”，提升甘南、若尔盖等区域水源涵养能力。创新中游黄土高原水土流失治理模式，积极开展小流域综合治理、旱作梯田和淤地坝建设。推动下游二级悬河治理和滩区综合治理，加强黄河三角洲湿地保护和修复。开展汾渭平原、河套灌区等农业面源污染治理，清理整顿黄河岸线内工业企业，加强沿黄河城镇污水处理设施及配套管网建设。实施深度节水控水行动，降低水资源开发利用强度。合理控制煤炭开发强度，推进能源资源一体化开发利用，加强矿山生态修复。优化中心城市和城市群发展格局，统筹沿黄河县城和乡村建设。实施黄河文化遗产系统保护工程，打造具有国际影响力的黄河文化旅游带。建设黄河流域生态保护和高质量发展先行区。

Serão feitos esforços para intensificar a proteção e restauração dos ecossistemas-chave no curso superior do rio Amarelo, proteger Sanjiangyuan (nascente dos três grandes rios, Yangtzé Amarelo e Lancang) como "Torre da Água da China", e aumentar a capacidade de conservação de água de Gannan e Ruergai (Zoige), entre outras áreas. Devem-se inovar os métodos para lidar com a erosão do solo no Planalto de Loess no curso médio do rio e realizar ativamente uma gestão abrangente para pequenas bacias hidrográficas, bem como a construção de terraços de terra seca e barragens de sedimentos. No curso baixo, devemos fazer esforços para abordar de forma abrangente as planícies aluviais e os rios secundários “suspensos”, cujos leitos estão acima do nível da terra dos arredores, e reforçar a proteção e restauração dos pantanais no Delta do Rio Amarelo. Combateremos a poluição agrícola proveniente de

fontes não pontuais na planície de Fen-Wei e na zona de irrigação de Hetao, controlaremos e retificaremos as empresas industriais ao longo do rio Amarelo, e reforçaremos a construção de instalações de tratamento de esgotos urbanos e redes de tubulação correspondentes ao longo do rio Amarelo. Devemos implementar iniciativas intensivas de economia e controle de água para reduzir a intensidade do desenvolvimento e utilização dos recursos hídricos. Esforços serão feitos para controlar razoavelmente a intensidade do desenvolvimento do carvão, promover a integração da exploração e utilização dos recursos energéticos e intensificar a restauração ecológica das minas nessa região. Deve-se otimizar o padrão de desenvolvimento das cidades centrais e dos aglomerados de cidades e coordenar o desenvolvimento dos distritos e aldeias ao longo do rio Amarelo. Serão implementados projetos de conservação sistemática dos patrimônios culturais do rio Amarelo, enquanto uma faixa de turismo cultural do rio Amarelo com influência internacional será criada. Devem ser criadas zonas-piloto de proteção ecológica e desenvolvimento de alta qualidade na bacia do rio Amarelo.

第三十二章 深入实施区域协调发展战略

Capítulo 32 Aprofundar a Implementação da Estratégia de Desenvolvimento Regional Coordenado

深入推进西部大开发、东北全面振兴、中部地区崛起、东部率先发展，支持特殊类型地区加快发展，在发展中促进相对平衡。

Devemos aprofundar os programas de grande desenvolvimento do oeste do país, revitalização do nordeste do país em todos os aspectos, ascensão da região central do país e desenvolvimento da região leste como pioneiro, e apoiar o desenvolvimento

acelerado das regiões especiais, para promover um equilíbrio relativo no processo de desenvolvimento.

第一节 推进西部大开发形成新格局

I. Promover um novo padrão de grande desenvolvimento do oeste\

强化举措推进西部大开发，切实提高政策精准性和有效性。深入实施一批重大生态工程，开展重点区域综合治理。积极融入“一带一路”建设，强化开放大通道建设，构建内陆多层次开放平台。加大西部地区基础设施投入，支持发展特色优势产业，集中力量巩固脱贫攻坚成果，补齐教育、医疗卫生等民生领域短板。推进成渝地区双城经济圈建设，打造具有全国影响力的重要经济中心、科技创新中心、改革开放新高地、高品质生活宜居地，提升关中平原城市群建设水平，促进西北地区与西南地区合作互动。支持新疆建设国家“三基地一通道”，支持西藏打造面向南亚开放的重要通道。促进 400 毫米降水线西侧区域保护发展。

Intensificaremos os esforços e implementaremos políticas mais direcionadas e eficazes para promover o desenvolvimento em grande escala na região oeste. Implementaremos efetivamente vários grandes projetos ecológicos e faremos uma gestão abrangente nas áreas-chave. O oeste do país deve se integrar ativamente na construção da Iniciativa do Cinturão e Rota, fortalecer a criação de grandes corredores de abertura e estabelecer plataformas de vários níveis para a abertura das áreas interiores. Devemos aumentar o investimento nas infraestruturas no oeste, apoiar o desenvolvimento das indústrias competitivas com características locais, concentrar esforços para consolidar as conquistas da redução da pobreza e fortalecer os pontos fracos nas áreas de educação, saúde e sustento da população. Vamos promover o

desenvolvimento do círculo econômico Chengdu-Chongqing e torná-lo um importante centro econômico, um centro de inovação científica e tecnológica, um novo patamar de reforma e abertura e um lugar de vida de qualidade com influência nacional. Devemos desenvolver melhor os aglomerados de cidades na planície central de Shaanxi e promover a cooperação e interação entre as regiões noroeste e sudoeste. Xinjiang receberá apoio para construir "três bases e um corredor" (bases nacionais para a produção e armazenamento de petróleo e gás em grande escala, para a produção de carvão, geração de eletricidade térmica e indústria química do carvão, e para a geração de eletricidade eólica, bem como o corredor nacional de energia e recursos), enquanto o Tibet receberá apoio para construir um importante corredor para a abertura ao Sul da Ásia. Promoveremos a proteção e o desenvolvimento das áreas a oeste da linha de precipitação de 400 mm.

第二节 推动东北振兴取得新突破

II. Buscar novo avanço na revitalização do nordeste

从维护国家国防、粮食、生态、能源、产业安全的战略高度，加强政策统筹，实现重点突破。加快转变政府职能，深化国有企业改革攻坚，着力优化营商环境，大力发展民营经济。打造辽宁沿海经济带，建设长吉图开发开放先导区，提升哈尔滨对俄合作开放能级。加快发展现代农业，打造保障国家粮食安全的“压舱石”。加大生态资源保护力度，筑牢祖国北疆生态安全屏障。改造提升装备制造等传统优势产业，培育发展新兴产业，大力发展寒地冰雪、生态旅游等特色产业，打造具有国际影响力的冰雪旅游带，形成新的均衡发展产业结构和竞争优势。实施更具吸引力的人才集聚措施。深化与东部地区对口合作。

Da perspectiva estratégica de salvaguardar a segurança da defesa nacional, de fornecimento de alimentos, de ecologia, de energia e de indústrias, o nordeste do país deve reforçar a coordenação de políticas e buscar avanços nas áreas prioritizadas. Devemos acelerar a transformação das funções governamentais, aprofundar a reforma das empresas estatais, intensificar esforços para melhorar o ambiente empresarial e desenvolver vigorosamente a economia privada. Serão feitos esforços para construir o Cinturão Econômico Costeiro de Liaoning e a Zona-Piloto de Desenvolvimento e Abertura de Changchun-Jilin-Tumen e melhorar a cooperação de Harbin com a Rússia e sua abertura a este país. O nordeste do país deve acelerar o desenvolvimento da agricultura moderna para se tornar um "lastro" para garantir a segurança alimentar nacional, e intensificar a proteção dos recursos ecológicos para construir uma forte barreira de segurança ecológica no norte da China. Devem-se transformar e modernizar as indústrias tradicionalmente competitivas, tais como manufatura de equipamento, fomentar e desenvolver indústrias emergentes, desenvolver vigorosamente indústrias características, incluindo gelo e neve e ecoturismo em regiões frias, e construir um cinturão de turismo de gelo e neve com influência internacional, de modo a formar uma nova estrutura industrial com desenvolvimento equilibrado e cultivar vantagens competitivas. Medidas mais atraentes serão tomadas para recrutar talentos. A cooperação emparelhada entre o nordeste e o leste do país será aprofundada.

第三节 开创中部地区崛起新局面

III. Escrever um novo capítulo na ascensão da região central

着力打造重要先进制造业基地、提高关键领域自主创新能力、建设内陆地区开放高地、巩固生态绿色发展格局，推动中部地区加快崛起。做大做强先进制造业，在长江、京广、陇海、京九等沿线建设一批中高端产业集群，积极承接新兴产业布局 and 转移。推动长江中游城市群协同发展，加快武汉、长株潭都市圈建设，打造全国重要增长极。夯实粮食生产基础，不断提高农业综合效益和竞争力，加快发展现代农业。加强生态环境共保联治，着力构筑生态安全屏障。支持淮河、汉江生态经济带上下游合作联动发展。加快对外开放通道建设，高标准高水平建设内陆地区开放平台。提升公共服务保障特别是应对公共卫生等重大突发事件能力。

Devem ser feitos esforços para criar importantes bases de manufatura avançada, aumentar a capacidade de inovação independente em áreas-chave, construir um patamar para a abertura das áreas interiores e consolidar o padrão de desenvolvimento ecológico e verde, com o fim de promover a rápida ascensão da região central. O centro do país deve expandir e fortalecer a manufatura avançada, construir uma série de aglomerados industriais de gama médio-alta ao longo do rio Yangtzé e ao longo das linhas ferroviárias Beijing-Guangzhou, Lanzhou-Lianyungang e Beijing-Kowloon, e receber ativamente a implantação e transferência de indústrias emergentes. Deve-se promover o desenvolvimento coordenado dos aglomerados de cidades no curso médio do rio Yangtzé e acelerar o desenvolvimento das áreas metropolitanas de Wuhan e Changsha-Zhuzhou-Xiangtan e torná-las importantes polos de crescimento na China. A região central deve consolidar os fundamentos para a produção de grãos, melhorar constantemente os resultados gerais e a competitividade da agricultura e acelerar o

desenvolvimento da agricultura moderna. A proteção e governança conjuntas do ecossistema e do meio ambiente deve ser reforçada para construir barreiras de proteção para a eco-segurança. Apoiaremos o desenvolvimento colaborativo e cooperativo entre os cursos superior e inferior dos cinturões econômicos ecológicos do rio Huaihe e do rio Hanjiang. Devemos acelerar a construção de corredores para a abertura, criando plataformas de alto nível e de alto padrão para a abertura das áreas interiores. A capacidade de garantia dos serviços públicos será elevada nessa região, especialmente a capacidade de responder a grandes emergências, como emergências de saúde pública.

第四节 鼓励东部地区加快推进现代化

IV. Incentivar a região leste a acelerar a modernização

发挥创新要素集聚优势，加快在创新引领上实现突破，推动东部地区率先实现高质量发展。加快培育世界级先进制造业集群，引领新兴产业和现代服务业发展，提升要素产出效率，率先实现产业升级。更高层次参与国际经济合作和竞争，打造对外开放新优势，率先建立全方位开放型经济体系。支持深圳建设中国特色社会主义先行示范区、浦东打造社会主义现代化建设引领区、浙江高质量发展建设共同富裕示范区。深入推进山东新旧动能转换综合试验区建设。

A região leste deve aproveitar suas vantagens na concentração de fatores de inovação, promover avanços na liderança de inovação com maior rapidez e alcançar primeiro um desenvolvimento de alta qualidade. A região leste deve acelerar a criação de aglomerados de manufatura avançada de classe mundial, liderar o desenvolvimento das indústrias emergentes e setores de serviços modernos, aumentar a eficiência da

produtividade dos fatores de produção e assumir a liderança na modernização das indústrias. A região leste deve participar da cooperação e concorrência econômica internacional num nível mais elevado, obter novas vantagens na abertura e assumir a liderança no estabelecimento de um sistema de economia aberta em todos os aspectos. Apoio será dado a Shenzhen para construir uma zona pioneira de demonstração do socialismo com características chinesas, a Pudong para construir uma zona líder da modernização socialista, e a Zhejiang para construir uma zona de demonstração de prosperidade comum e desenvolvimento de alta qualidade. A Província de Shandong deve desenvolver, de forma profunda, uma zona experimental abrangente para substituir os antigos motores de crescimento com os novos.

第五节 支持特殊类型地区发展

V. Apoiar o desenvolvimento das regiões especiais

统筹推进革命老区振兴，因地制宜发展特色产业，传承弘扬红色文化，支持赣闽粤原中央苏区高质量发展示范，推进陕甘宁、大别山、左右江、川陕、沂蒙等革命老区绿色创新发展。推进生态退化地区综合治理和生态脆弱地区保护修复，支持毕节试验区建设。推动资源型地区可持续发展示范区和转型创新试验区建设，实施采煤沉陷区综合治理和独立工矿区改造提升工程。推进老工业基地制造业竞争优势重构，建设产业转型升级示范区。改善国有林场林区基础设施。多措并举解决高海拔地区群众生产生活困难。推进兴边富民、稳边固边，大力改善边境地区生产生活条件，完善沿边城镇体系，支持边境口岸建设，加快抵边村镇和抵边通道建设。推动边境贸易创新发展。加大对重点边境地区发展精准支持力度。

Devemos coordenar e promover a revitalização das áreas de antigas bases revolucionárias, desenvolver indústrias características de acordo com as condições locais, herdar e levar adiante a cultura vermelha, apoiar a demonstração de desenvolvimento de alta qualidade na antiga Área Soviética Central em Jiangxi, Fujian e Guangdong, e promover o desenvolvimento verde e inovador das áreas de antigas bases revolucionárias Shaanxi-Gansu-Ningxia, Montanhas Dabie, Zuoyoujiang, Sichuan-Shaanxi e Yimeng. Devemos fazer a remediação abrangente das áreas ecologicamente degradadas, proteger e restaurar as áreas ecologicamente vulneráveis, e apoiar o desenvolvimento da Área-Piloto de Bijie. Promoveremos o desenvolvimento de áreas demonstrativas de desenvolvimento sustentável e zonas-piloto de transformação e inovação nas áreas focadas na exploração de recursos, implementaremos projetos de restauração abrangente nas áreas de mineração de carvão com afundamento de terra, bem como projetos para melhorar as áreas industriais e mineiras independentes. As antigas bases industriais terão suas vantagens competitivas de manufatura reconstruídas, criando áreas demonstrativas para a transformação e modernização industrial. As fazendas florestais estatais e regiões florestais terão suas infraestruturas melhoradas. Múltiplas medidas serão tomadas para resolver as dificuldades de produção e de vida enfrentadas pelas pessoas que vivem em zonas de alta altitude. Devemos impulsionar vigorosamente o desenvolvimento das zonas fronteiriças, melhorar a vida dos moradores, manter a estabilidade e segurança nessas zonas, fazer o possível para melhorar as condições de produção e de vida nas zonas fronteiriças, aperfeiçoar o sistema de cidades e vilas ao longo das fronteiras, apoiar a construção de portos fronteiriços e acelerar a construção de aldeias e vilas na fronteira, bem como estradas que conduzem às zonas fronteiriças. Promoveremos o

desenvolvimento inovador do comércio fronteiriço e aumentaremos o apoio direcionado ao desenvolvimento das importantes áreas fronteiriças.

专栏 12 促进边境地区发展工程

Coluna 12 Projetos para promover o desenvolvimento das zonas fronteiriças

01 边境城镇

Vilas fronteiriças

完善边境城镇功能，重点支持满洲里、宽甸、珲春、绥芬河、东兴、腾冲、米林、塔城、可克达拉等边境城镇提升承载能力。

Melhorar as funções das vilas fronteiriças e dar maior apoio às vilas fronteiriças como Manzhouli, Kuandian, Hunchun, Suifenhe, Dongxing, Tengchong, Milin, Tacheng, e Kokdala para aumentar sua capacidade de carga.

02 抵边村庄

Aldeias fronteiriças

完善边境村庄基础设施和公共服务设施，新建抵边新村 200 个左右，实现抵边自然村道路、电力、通信、邮政、广电普遍覆盖。

Melhorar as infraestruturas e instalações de serviços públicos nas aldeias fronteiriças, construir cerca de 200 novas aldeias nas zonas fronteiriças e realizar cobertura universal de estradas, eletricidade, comunicações, correios e rádio e televisão nas aldeias fronteiriças.

03 沿边抵边公路

Rodovias ao longo e conducentes a fronteiras

建设集安至桓仁、珲春至圈河、泸水至腾冲、墨脱经察隅至滇藏界、青河经富蕴至阿勒泰、布伦口至红其拉甫、巴里坤至老爷庙、二连浩特至赛罕塔拉等沿边抵边公路。

Construir rodovias ao longo e conducentes a fronteiras, incluindo estradas Ji'an-Huanren, Hunchun-Quanhe, Lushui-Tengchong, Motuo-Chayu-Yunnan-Tibet, Qinghe-Fuyun-Altay, Bulungkol-Khunjerab, Barkol-Laoyemiao e Erenhot-Saihantalah.

04 边境机场

Aeroportos fronteiriços

建设塔什库尔干、隆子、绥芬河等机场，迁建延吉机场，建设 20 个左右边境通用机场。

Construir aeroportos em Tashkurgan, Longzi e Suifenhe, realocar o Aeroporto de Yanji e construir cerca de 20 aeroportos de aviação geral nas zonas fronteiriças.

05 边境口岸

Portos fronteiriços

建设里孜、黑河、同江、黑瞎子岛口岸，改造提升吉隆、樟木、磨憨、霍尔果斯、阿拉山口、满洲里、二连浩特、瑞丽、友谊关、红其拉甫、甘其毛都、策克、吐尔尕特、伊尔克什坦口岸。

Construir portos em Lizi, Heihe, Tongjiang e Ilha Heixiazhi, e transformar e melhorar os portos em Jilong, Zhangmu, Mohan, Horgos, Alashankou, Manzhouli, Erenhot, Ruili, Youyiguan, Khunjerab, Ganqimaodu, Ceke, Torugart e Irkeshtam.

第六节 健全区域协调发展体制机制

VI. Melhorar instituições e mecanismos para desenvolvimento regional coordenado

建立健全区域战略统筹、市场一体化发展、区域合作互助、区际利益补偿等机制，更好促进发达地区和欠发达地区、东中西部和东北地区共同发展。提升区域合作层次和水平，支持省际交界地区探索建立统一规划、统一管理、合作共建、利益共享的合作新机制。完善财政转移支付支持欠发达地区的机制，逐步实现基本公共服务均等化，引导人才向西部和艰苦边远地区流动。完善区域合作与利益调节机制，支持流域上下游、粮食主产区主销区、资源输出地输入地之间开展多种形式的利益补偿，鼓励探索共建园区、飞地经济等利益共享模式。聚焦铸牢中华民族共同体意识，加大对民族地区发展支持力度，全面深入持久开展民族团结进步宣传教育和创建，促进各民族交往交流交融。

Devemos estabelecer e melhorar os mecanismos de planejamento estratégico regional, desenvolvimento integrado baseado no mercado, cooperação e assistência mútua regionais e compensação de benefícios inter-regionais, para impulsionar melhor o crescimento comum entre as regiões desenvolvidas e subdesenvolvidas e entre as regiões leste, central, oeste e nordeste do país. Devem ser feitos esforços para aumentar o nível e padrões da cooperação regional e apoiar as áreas nas fronteiras provinciais a explorar e estabelecer novos mecanismos de cooperação, como planejamento e gestão unificados, co-construção e compartilhamento de benefícios. Devemos melhorar o mecanismo para apoiar as áreas subdesenvolvidas com pagamentos de transferência fiscais, realizar gradualmente a igualdade de acesso aos serviços públicos básicos e orientar o fluxo de talentos para as regiões no oeste do país e para as zonas fronteiriças e remotas que enfrentam dificuldades. Deve-se melhorar o

mecanismo de cooperação regional e de ajustamento de benefícios, apoiar várias formas de compensação de benefícios entre as áreas a jusante e a montante das bacias hidrográficas, entre as principais áreas de produção e comercialização de cereais e entre as áreas de exportação e importação de recursos, e encorajar a exploração de modelos de partilha de benefícios, como, por exemplo, co-construção de parques e economia de enclave. Devemos dar foco na promoção de um forte sentido de comunidade para a nação chinesa, aumentar o apoio ao desenvolvimento das áreas com concentrações de minorias étnicas, realizar de forma abrangente, aprofundada e sustentada a publicidade, a conscientização e a concretização da unidade e progresso étnicos, e promover intercâmbios e interações entre todos os grupos étnicos.

第三十三章 积极拓展海洋经济发展空间

Capítulo 33 Expandir Ativamente o Espaço para o Desenvolvimento da Economia Marinha

坚持陆海统筹、人海和谐、合作共赢，协同推进海洋生态保护、海洋经济发展和海洋权益维护，加快建设海洋强国。

Devemos aderir aos princípios de coordenação entre desenvolvimento na terra e no mar, harmonia entre o humano e o mar e cooperação ganha-ganha, promover de forma sinérgica a proteção ecológica marinha, o desenvolvimento da economia marinha e a salvaguarda dos direitos e interesses marítimos, e acelerar a construção de uma potência marítima.

第一节 建设现代海洋产业体系

I. Construir um sistema de indústria marítima moderna

围绕海洋工程、海洋资源、海洋环境等领域突破一批关键核心技术。培育壮大海洋工程装备、海洋生物医药产业，推进海水淡化和海洋能规模化利用，提高海洋文化旅游开发水平。优化近海绿色养殖布局，建设海洋牧场，发展可持续远洋渔业。建设一批高质量海洋经济发展示范区和特色化海洋产业集群，全面提高北部、东部、南部三大海洋经济圈发展水平。以沿海经济带为支撑，深化与周边国家涉海合作。

Procuraremos vários avanços em tecnologias-chave e essenciais relacionadas à engenharia, recursos e ambiente marinhos, entre outras áreas. Desenvolveremos e expandiremos indústrias de equipamentos de engenharia marítima e biomedicina marinha, promoveremos projetos de dessalinização da água do mar e utilização em grande escala da energia marinha, e intensificaremos o desenvolvimento do turismo cultural marinho. Esforços serão feitos para otimizar a distribuição da aquicultura ecológica nas áreas costeiras, construir fazendas de criação no mar e desenvolver a pesca sustentável. Vamos construir várias zonas demonstrativas para o desenvolvimento de alta qualidade da economia marinha e aglomerados das indústrias marinhas com características, e impulsionar de forma abrangente o desenvolvimento dos três principais ciclos econômicos marinhos no norte, leste e sul.

Aprofundaremos a cooperação marítima com os países vizinhos com base nos cinturões econômicos costeiros.

第二节 打造可持续海洋生态环境

II. Criar um ambiente ecológico marinho sustentável

探索建立沿海、流域、海域协同一体的综合治理体系。严格围填海管控，加强海岸带综合管理与滨海湿地保护。拓展入海污染物排放总量控制范围，保障入海河流断面水质。加快推进重点海域综合治理，构建流域—河口—近岸海域污染防治联动机制，推进美丽海湾保护与建设。防范海上溢油、危险化学品泄露等重大环境风险，提升应对海洋自然灾害和突发环境事件能力。完善海岸线保护、海域和无居民海岛有偿使用制度，探索海岸建筑退缩线制度和海洋生态环境损害赔偿制度，自然岸线保有率不低于 35%。

Exploraremos o estabelecimento de um sistema de governança coordenada abrangente que cubra áreas costeiras, bacias hidrográficas e áreas marítimas. Um controle rigoroso deve ser imposto sobre a recuperação do mar e aterramento marítimo, enquanto a gestão abrangente das zonas costeiras e a proteção das zonas úmidas costeiras devem ser intensificadas. O controle do volume total de descarga de poluentes no mar deve ser ampliado para mais áreas, ao mesmo tempo em que se deve garantir a qualidade da água das seções dos rios que desaguam no mar. Aceleraremos a remediação abrangente das áreas marítimas-chave, criaremos um mecanismo coordenado de prevenção e controle da poluição entre bacias hidrográficas, fozes e águas costeiras, e promoveremos a proteção e construção de belas baías. Devem ser feitos esforços para prevenir grandes riscos ambientais, como vazamento de petróleo e de produtos químicos perigosos, e aumentar nossa capacidade de enfrentar desastres naturais marítimos e emergências ambientais no mar. Devemos melhorar os sistemas de proteção costeira e utilização paga de áreas marítimas e ilhas desabitadas, e explorar estabelecer “linha de retração na costeira”, ou seja, área proibida para

construção de edifícios, bem como sistema de indenização por danos ao ecossistema marinho e meio ambiente, para garantir que o comprimento das costeiras naturais represente pelo menos 35% do comprimento total das costas.

第三节 深度参与全球海洋治理

III. Participar ativamente da governança global dos oceanos

积极发展蓝色伙伴关系，深度参与国际海洋治理机制和相关规则制定与实施，推动建设公正合理的国际海洋秩序，推动构建海洋命运共同体。深化与沿海国家在海洋环境监测和保护、科学研究和海上搜救等领域务实合作，加强深海战略性资源和生物多样性调查评价。参与北极务实合作，建设“冰上丝绸之路”。提高参与南极保护和利用能力。加强形势研判、风险防范和法理斗争，加强海事司法建设，坚决维护国家海洋权益。有序推进海洋基本法立法。

Devemos desenvolver ativamente as parcerias azuis, participar ativamente da formulação e implementação dos mecanismos de governança marítima internacional e as regras relacionadas, promover a criação de uma ordem marítima internacional justa e equitativa e uma comunidade marinha com um futuro compartilhado. Aumentaremos a cooperação prática com os países costeiros em monitoramento e proteção do meio ambiente marinho, pesquisa científica e busca e resgate marítimos, entre outras áreas, e intensificaremos a pesquisa e avaliação dos recursos estratégicos e da biodiversidade no mar profundo. Devemos participar da cooperação prática no Ártico e construir a “Rota da Seda no Gelo”. Participaremos mais da conservação e utilização da Antártida. Devemos intensificar os esforços para analisar e avaliar as situações, prevenir riscos e lidar com questões jurídicas e fortalecer a construção do sistema

judicial mar fimo, para salvaguardar resolutamente os direitos e interesses mar fimos do pa í. A elabora ção da lei mar fima b ástica ser ápromovida de maneira ordenada.

第十篇 发展社会主义先进文化 提升国家文化软实力

Parte X Desenvolver a Cultura Avançada Socialista e Aumentar o Soft Power Cultural do País

坚持马克思主义在意识形态领域的指导地位，坚定文化自信，坚持以社会主义核心价值观引领文化建设，围绕举旗帜、聚民心、育新人、兴文化、展形象的使命任务，促进满足人民文化需求和增强人民精神力量相统一，推进社会主义文化强国建设。

Devemos aderir ao papel orientador do Marxismo no campo de ideologia, fortalecer a confiança em nossa cultura, persistir em desenvolver a cultura com a orientação dos valores socialistas essenciais, promover a unidade entre o atendimento às necessidades culturais da população e o fortalecimento da força espiritual dela e impulsionar a construção de uma potência cultural socialista, cumprindo assim as tarefas e missões de defender o Marxismo e o socialismo com características chinesas, aumentar a coesão da população, cultivar geração mais jovem, desenvolver a cultura avançada socialista e mostrar a imagem nacional ao mundo.

第三十四章 提高社会文明程度

Capítulo 34 Melhorar a Civilização da Sociedade

加强社会主义精神文明建设，培育和践行社会主义核心价值观，推动形成适应新时代要求的思想观念、精神面貌、文明风尚、行为规范。

Esforços serão feitos para fortalecer a construção da civilização espiritual socialista, cultivar e praticar os valores socialistas essenciais e promover a formação de conceitos ideológicos, fisionomia espiritual, civilidade e normas comportamentais que atendam às exigências da nova era.

第一节 推动理想信念教育常态化制度化

I. Promover a institucionalização da educação regular sobre ideais e crenças

深入开展习近平新时代中国特色社会主义思想学习教育，健全用党的创新理论武装全党、教育人民的工作体系。建立健全“不忘初心、牢记使命”的制度和长效机制，加强和改进思想政治工作，持续开展中国特色社会主义和中国梦宣传教育，加强党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史教育，加强爱国主义教育、集体主义、社会主义教育，加强革命文化研究阐释和宣传教育，弘扬党和人民在各个历史时期奋斗中形成的伟大精神。完善弘扬社会主义核心价值观的法律政策体系，把社会主义核心价值观要求融入法治建设和社会治理，体现到国民教育、精神文明创建、文化产品创作生产全过程。完善青少年理想信念教育齐抓共管机制。

Devemos aprofundar o estudo e o ensino sobre o Pensamento de Xi Jinping sobre o Socialismo com Características Chinesas para Uma Nova Era e aperfeiçoar o sistema de trabalho para armar todo o Partido e formar o povo com a teoria inovadora do Partido. Vamos estabelecer e aprimorar o sistema e mecanismo de longo prazo de “permanecer fiéis à nossa aspiração original e manter firmemente nossa missão fundadora em mente”, fortalecer e melhorar nosso trabalho ideológico e político, continuar a divulgação e educação sobre o socialismo com características chinesas e o Sonho Chinês, intensificar a educação sobre a história do Partido, a história da Nova China, a história da reforma e abertura e a história do desenvolvimento do socialismo, bem como a educação sobre patriotismo, coletivismo e socialismo. Devem-se fortalecer a pesquisa, a interpretação, a divulgação e a educação sobre o patrimônio revolucionário e levar adiante o grande espírito do Partido e do povo que se formou durante a luta em vários períodos históricos. Serão feitos esforços para aperfeiçoar o

sistema jurídico e político para a promoção dos valores socialistas essenciais, incorporar os requisitos dos valores socialistas essenciais na construção do Estado de Direito e governança social, e incorporá-los em todo o processo de educação nacional, melhoria da civilidade pública e criação de produtos culturais. Melhoraremos ainda o mecanismo de coordenação e cooperação na educação sobre ideais e crenças para os jovens.

第二节 发展中国特色哲学社会科学

II. Desenvolver a filosofia e ciências sociais com características chinesas

加强对习近平新时代中国特色社会主义思想的整体性系统性研究、出版传播、宣传阐释，推进马克思主义中国化、时代化、大众化。深入实施马克思主义理论研究和建设工程，推进习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心（院）、中国特色社会主义理论体系研究中心等建设，建好用好“学习强国”等学习平台。构建中国特色哲学社会科学学科体系、学术体系和话语体系，深入实施哲学社会科学创新工程，加强中国特色新型智库建设。

Fortaleceremos a pesquisa integral e sistemática, a publicação e disseminação, bem como a divulgação e interpretação do Pensamento de Xi Jinping sobre o Socialismo com Características Chinesas para Uma Nova Era e trabalharemos para adaptar o Marxismo às condições da China, mantê-lo atualizado com os tempos e aumentar sua popularização. Devemos aprofundar a implementação do Projeto de Pesquisa e Desenvolvimento da Teoria Marxista, criar centros (instituições) para a pesquisa do Pensamento de Xi Jinping sobre o Socialismo com Características Chinesas para Uma Nova Era, bem como centros de pesquisa das teorias do socialismo com características chinesas, e desenvolver e utilizar bem as plataformas de

aprendizagem, entre as quais “xuexi.cn”. Devemos criar o sistema de disciplinas, o sistema acadêmico e o sistema de expressão da filosofia e ciências sociais com características chinesas, implementar com maior vigor projetos de inovação em filosofia e ciências sociais e intensificar os esforços para desenvolver think tanks de novos tipos e com características chinesas.

第三节 传承弘扬中华优秀传统文化

III. Herdar e promover a excelente cultura tradicional chinesa

深入实施中华优秀传统文化传承发展工程，强化重要文化和自然遗产、非物质文化遗产系统性保护，推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展。加强文物科技创新，实施中华文明探源和考古中国工程，开展中华文化资源普查，加强文物和古籍保护研究利用，推进革命文物和红色遗址保护，完善流失文物追索返还制度。建设长城、大运河、长征、黄河等国家文化公园，加强世界文化遗产、文物保护单位、考古遗址公园、历史文化名城名镇名村保护。健全非物质文化遗产保护传承体系，加强各民族优秀传统手工艺保护和传承。

Esforços serão feitos para implementar em profundidade programas para herdar e desenvolver a excelente cultura tradicional chinesa, melhorar a proteção sistemática de importantes patrimônios culturais e naturais e patrimônio cultural imaterial e promover a transformação e o desenvolvimento criativos da cultura tradicional chinesa de excelência. Vamos fortalecer a inovação científica e tecnológica relacionada às relíquias culturais, implementar projetos de exploração da origem da civilização chinesa e arqueologia na China, realizar censos sobre recursos culturais chineses, fortalecer a preservação, a pesquisa e a utilização de relíquias culturais e livros antigos, promover a proteção de relíquias culturais e esforços revolucionários, além de

melhorar o sistema de busca e recuperação de relíquias culturais perdidas. Serão construídos parques culturais nacionais temáticos da Grande Muralha, Grande Canal, Longa Marcha e Rio Amarelo, entre outros, e será fortalecida a conservação dos patrimônios culturais mundiais, entidades sob proteção de relíquias culturais, parques de sítios arqueológicos, bem como cidades, vilas e aldeias históricas. Melhoraremos o sistema de preservação e herança dos patrimônios culturais imateriais e reforçaremos a proteção e sucessão dos artesanatos tradicionais de excelência de todos os grupos étnicos.

第四节 持续提升公民文明素养

IV. Melhorar continuamente os valores éticos e a civilidade dos cidadãos

推进公民道德建设，大力开展社会公德、职业道德、家庭美德、个人品德建设。开展国家勋章、国家荣誉称号获得者和时代楷模、道德模范、最美人物、身边好人的宣传学习。实施文明创建工程，拓展新时代文明实践中心建设，科学规范做好文明城市、文明村镇、文明单位、文明校园、文明家庭评选表彰，深化未成年人思想道德建设。完善市民公约、乡规民约、学生守则、团体章程等社会规范，建立惩戒失德行为机制。弘扬诚信文化，建设诚信社会。广泛开展志愿服务关爱行动。提倡艰苦奋斗、勤俭节约，开展以劳动创造幸福为主题的宣传教育。加强网络文明建设，发展积极健康的网络文化。

Fomentaremos a moralidade cívica dos cidadãos e promoveremos vigorosamente a moralidade social, éticas profissionais, virtudes familiares e dignidade dos indivíduos. Divulgaremos os condecorados de medalhas e títulos honorários nacionais, pessoas-modelo da época, modelos exemplares de alta moralidade, pessoas de bondade e virtuosas entre nós, e aprenderemos com eles. Devemos implementar

iniciativas para melhorar a etiqueta pública e os padrões éticos, criar mais centros de divulgação de valores sociais da nova era, fazer um bom trabalho em selecionar e premiar, de forma científica e padronizada, cidades, vilas, aldeias, entidades, campi escolares e famílias exemplares em civilidade, e elevar ainda mais os padrões ideológicos e morais dos menores. Aprimoraremos as normas sociais, incluindo convenções cívicas, regulamentos populares, códigos estudantis, bem como estatutos de organizações, e estabeleceremos um mecanismo para punir o comportamento imoral. Vamos promover a cultura de honestidade em toda a sociedade, lançar extensivamente campanhas de serviços voluntários para ajudar os necessitados. Encorajaremos o trabalho árduo, a diligência e a frugalidade e realizaremos a divulgação e conscientização sobre o tema da criação da felicidade através do trabalho. Também melhoraremos os padrões éticos e a civilidade no ciberespaço e desenvolveremos uma cultura cibernética positiva e saudável.

第三十五章 提升公共文化服务水平

Capítulo 35 Melhorar o Nível de Serviços Culturais Públicos

坚持为人民服务、为社会主义服务的方向，坚持百花齐放、百家争鸣的方针，加强公共文化服务体系和体制机制创新，强化中华文化传播推广和文明交流互鉴，更好保障人民文化权益。

Devemos aderir à direção de servir ao povo e servir ao socialismo e insistir no princípio de “deixar florir uma centena de flores e deixar concorrer uma centena de escolas de pensamento”, para fortalecer a construção do sistema de serviços culturais públicos e a inovação dos mecanismos e estruturas institucionais a respeito, reforçar a

divulgação e promoção da cultura chinesa e o intercâmbio e aprendizado mútuo entre civilizações, e proteger melhor os direitos e interesses culturais da população.

第一节 加强优秀文化作品创作生产传播

I. Fortalecer a criação e disseminação de excelentes obras culturais

把提高质量作为文艺作品的生命线，提高文艺原创能力。实施文艺作品质量提升工程，健全重大现实、重大革命、重大历史题材创作规划组织机制，加强农村、少儿等题材创作，不断推出反映时代新气象、讴歌人民新创造的文艺精品。建立健全文化产品创作生产、传播引导、宣传推广的激励机制和评价体系，推动形成健康清朗的文艺生态。加强文化队伍建设，培养造就高水平创作人才和德艺双馨的名家大师。

Tomaremos a melhoria da qualidade como a corda salva-vidas das obras literárias e artísticas e melhoraremos a nossa capacidade de criar literatura e artes originais. Para tanto, devemos implementar projetos para aumentar a qualidade das obras literárias e artísticas, melhorar o mecanismo de planejamento e organização para a criação de obras sobre temas realistas, revolucionários e históricos de grande importância, fortalecer a criação de obras sobre temas rurais e infantis, e continuar lançando obras literárias e artísticas de alta qualidade que refletem o novo ethos da época e elogiam a inovação e a criatividade da população. Estabeleceremos e aprimoraremos o mecanismo de incentivo e o sistema de avaliação para a produção, divulgação e promoção de produtos culturais e promoveremos a formação de um ecossistema literário e artístico saudável e limpo. Devemos fortalecer a formação de equipes culturais, fomentar talentos de criação de alto nível e promover grandes mestres tanto com integridade moral quanto com excelente competência artística.

第二节 完善公共文化服务体系

II. Melhorar o sistema de serviços culturais públicos

优化城乡文化资源配置，推进城乡公共文化服务体系一体建设。创新实施文化惠民工程，提升基层综合性文化服务中心功能，广泛开展群众性文化活动。推进公共图书馆、文化馆、美术馆、博物馆等公共文化场馆免费开放和数字化发展。推进媒体深度融合，做强新型主流媒体。完善应急广播体系，实施智慧广电固边工程和乡村工程。发展档案事业。深入推进全民阅读，建设“书香中国”，推动农村电影放映优化升级。创新公共文化服务运行机制，鼓励社会力量参与公共文化服务供给和设施建设运营。

Deve ser otimizada a alocação de recursos culturais urbanos e rurais e promovido o desenvolvimento integrado de serviços culturais públicos urbanos e rurais. Vamos implementar de forma inovadora projetos culturais públicos, melhorar as funções dos centros de serviços culturais multifuncionais no nível de base e realizar extensivamente atividades culturais de massa. Promoveremos a entrada gratuita e o desenvolvimento digital das bibliotecas públicas, centros culturais, galerias de arte e museus, entre outros locais culturais públicos. Vamos impulsionar a integração profunda de diversas formas da mídia e fortalecer o novo tipo de mídia mainstream. Deve-se melhorar o sistema de radiodifusão de emergência e implementar projetos para aprimorar as funções do rádio e televisão inteligentes na manutenção da ordem social nas áreas fronteiriças e rurais. Os serviços de arquivamento serão desenvolvidos. Devemos promover profundamente a leitura em todo o país para transformar a China em uma nação de leitura, e modernizar as instalações de exibição de filmes nas áreas rurais. Os mecanismos de operação dos serviços culturais públicos deverão ser inovados, enquanto os setores não governamentais receberão incentivo

para fornecer serviços culturais públicos e construir e operar as instalações relacionadas.

第三节 提升中华文化影响力

III. Aumentar a influência da cultura chinesa

加强对外文化交流和多层次文明对话，创新推进国际传播，利用网上网下，讲好中国故事，传播好中国声音，促进民心相通。开展“感知中国”、“走读中国”、“视听中国”活动，办好中国文化年（节）、旅游年（节）。建设中文传播平台，构建中国语言文化全球传播体系和国际中文教育标准体系。

Devemos fortalecer o intercâmbio cultural com países estrangeiros e o diálogo em vários níveis com outras civilizações, promover de forma inovadora a comunicação internacional para compartilhar histórias sobre a China e divulgar a voz da China por meio de canais online e offline, bem como para promover o intercâmbio e o entendimento mútuo com os povos do mundo. Realizaremos atividades como “Sentir a China”, “Viagem pela China para entender o país” e “Ver e Ouvir a China”, e organizaremos de forma bem sucedida os anos (festivais) de cultura chinesa e os anos (festivais) de turismo da China. Serão criadas plataformas para disseminar o idioma chinês, bem como um sistema para disseminar a língua e a cultura chinesas no âmbito mundial e um sistema de padrão internacional para ensinar a língua chinesa.

第三十六章 健全现代文化产业体系

Capítulo 36 Melhorar o Sistema da Indústria Cultural Moderna

坚持把社会效益放在首位、社会效益和经济效益相统一，健全现代文化产业体系 and 市场体系。

Os benefícios sociais devem estar sempre em primeiro lugar, enquanto a busca por retornos econômicos deve estar alinhada com a geração de benefícios sociais. Os sistemas da indústria cultural moderna e de mercado devem ser melhorados.

第一节 扩大优质文化产品供给

I. Expandir o fornecimento de produtos culturais de qualidade

实施文化产业数字化战略，加快发展新型文化企业、文化业态、文化消费模式，壮大数字创意、网络视听、数字出版、数字娱乐、线上演播等产业。加快提升超高清电视节目制播能力，推进电视频道高清化改造，推进沉浸式视频、云转播等应用。实施文化品牌战略，打造一批有影响力、代表性的文化品牌。培育骨干文化企业，规范发展文化产业园区，推动区域文化产业带建设。积极发展对外文化贸易，开拓海外文化市场，鼓励优秀传统文化产品和影视剧、游戏等数字文化产品“走出去”，加强国家文化出口基地建设。

Vamos implementar a estratégia de digitalização da indústria cultural, promover o desenvolvimento de novos tipos de empresas culturais, formas de negócios e modelos de consumo cultural, e fortalecer as indústrias de criatividade digital, audiovisual online, publicação e entretenimento digital bem como transmissão online, entre outras. Intensificaremos esforços para elevar a capacidade de produção e transmissão de programas de televisão de ultra-alta definição, transformar os canais de televisão em direção à transmissão de alta definição e promover as aplicações de vídeo imersivo e transmissão em nuvem. Devemos implementar a estratégia de marcas culturais e criar um conjunto de marcas culturais influentes e representativas. Esforços serão feitos para desenvolver empresas culturais líderes, promover o desenvolvimento bem regulado de parques industriais culturais e impulsionar a construção de cinturões

industriais culturais regionais. Devemos desenvolver vigorosamente o comércio internacional de produtos culturais, explorar mercados culturais no exterior, incentivar os excelentes produtos culturais tradicionais e produtos culturais digitais, como filmes, dramas de televisão e jogos online, a explorarem o mercado exterior, e fortalecer a construção de bases nacionais de exportação de produtos culturais.

第二节 推动文化和旅游融合发展

II. Promover o desenvolvimento integrado de cultura e turismo

坚持以文塑旅、以旅彰文，打造独具魅力的中华文化旅游体验。深入发展大众旅游、智慧旅游，创新旅游产品体系，改善旅游消费体验。加强区域旅游品牌和服务整合，建设一批富有文化底蕴的世界级旅游景区和度假区，打造一批文化特色鲜明的国家级旅游休闲城市和街区。推进红色旅游、文化遗产旅游、旅游演艺等创新发展，提升度假休闲、乡村旅游等服务品质，完善邮轮游艇、低空旅游等发展政策。健全旅游基础设施和集散体系，推进旅游厕所革命，强化智慧景区建设。建立旅游服务质量评价体系，规范在线旅游经营服务。

Ofereceremos aos turistas uma experiência única da cultura chinesa durante as viagens, melhorando o turismo com a cultura e destacando a cultura com o turismo. Devemos aprofundar o desenvolvimento do turismo de massa e o turismo inteligente, inovar os produtos turísticos e oferecer uma melhor experiência de consumo turístico. Fortaleceremos a integração de marcas e serviços turísticos regionais e construiremos um conjunto de atrações turísticas e resorts de classe mundial e com ricas experiências culturais, bem como cidades e bairros de turismo e lazer em nível nacional com distintas características culturais. Serão feitos esforços para promover o

desenvolvimento inovador do turismo "vermelho" (relacionado às antigas bases e patrimônios revolucionários), turismo de patrimônio cultural e espetáculos e apresentações nos pontos turísticos, melhorar a qualidade dos serviços de recreação de férias e turismo rural e adotar melhores políticas para o desenvolvimento de cruzeiros, iates e voos de passeio em baixa altitude. Melhoraremos a infraestrutura turística e os centros de transporte de turistas, promoveremos a revolução dos banheiros públicos nas atrações turísticas e impulsionaremos a criação de pontos turísticos inteligentes. Um sistema de avaliação da qualidade dos serviços turísticos deve ser criado e os serviços e a operação do turismo online devem ser regulados.

第三节 深化文化体制改革

III. Aprofundar a reforma do sistema cultural

完善文化管理体制和生产经营机制，提升文化治理效能。完善国有文化资产管理体制机制，深化公益性文化事业单位改革，推进公共文化机构法人治理结构改革。深化国有文化企业分类改革，推进国有文艺院团改革和院线制改革。完善文化市场综合执法体制，制定未成年人网络保护、信息网络传播视听等领域法律法规。

Aperfeiçaremos o sistema de gestão cultural e o mecanismo de produção e operação culturais, bem como a eficiência da governança cultural. Devem-se melhorar os sistemas e mecanismos de gestão dos bens culturais estatais, aprofundar as reformas das instituições culturais de interesse público e promover a reforma da estrutura de governança corporativa das instituições culturais públicas. Devemos promover a reforma das empresas culturais estatais de acordo com seus tipos, a reforma das trupes de artes cênicas de propriedade estatal, bem como a reforma do sistema de exibição de

filmes. Melhoraremos o sistema de aplicação abrangente da lei nos mercados culturais e formularemos leis e regulamentos para a proteção de menores na internet, comunicação de informações e transmissão audiovisual online.

专栏 13 社会主义文化繁荣发展工程

Coluna 13 Projetos de prosperidade e desenvolvimento da cultura socialista

01 中国特色社会主义理论出版传播

Publicação e disseminação de teorias sobre socialismo com características chinesas

编辑出版习近平谈治国理政、习近平新时代中国特色社会主义思想学习问答、分领域学习纲要等系列理论读物，编辑出版党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史经典教材，加强海外翻译出版和宣介推广。

Editar e publicar livros de teoria como Xi Jinping: A Governança da China, perguntas e respostas sobre o estudo do Pensamento de Xi Jinping sobre o Socialismo com Características Chinesas para Uma Nova Era, compêndios de aprendizagem baseada em diferentes campos, entre outros. Editar e publicar livros didáticos clássicos sobre a história do Partido, a história da Nova China, a história da reforma e abertura e a história do desenvolvimento socialista. Fortalecer a tradução, bem como a publicação, divulgação e promoção desses livros no exterior.

02 文艺精品创作

Criação de obras literárias e artísticas de excelência

开展精神文明建设“五个一”、舞台艺术、影视精品、优秀剧本、美术创作收藏、重大出版等工程，实施当代文学艺术创作、中华文化新媒体传播、纪录片创作传播、地方戏曲传承发展、网络文艺创作传播等重大项目。

Implementar o projeto “Cinco Melhores Uns” para promover padrões éticos e outros projetos sobre artes cênicas, filmes e programas de televisão de excelência, peças teatrais de excelência, criação e coleção de belas artes e publicações importantes. Realizar programas de criação de obras literárias e artísticas contemporâneas, divulgação da cultura chinesa por meio de novas mídias, criação e divulgação de documentários, sucesso e desenvolvimento de óperas locais, e criação e divulgação de obras literárias e artísticas online.

03 全媒体传播和数字文化

Comunicação por todos os tipos de mídia e cultura digital

推进国家、省、市、县四级融媒体中心（平台）建设。推进国家有线电视网络整合和 5G 一体化发展。分类采集梳理文化遗产数据，建设国家文化大数据体系。实施出版融合发展工程。

Promover a criação de centros (plataformas) para a mídia integrada em níveis nacional, provincial, municipal e distrital. Fomentar a integração das redes nacionais de televisão a cabo e o desenvolvimento integrado do 5G. Coletar e classificar os dados sobre patrimônios culturais por categoria e estabelecer um sistema nacional de big data cultural. Implementar projetos para o desenvolvimento integrado de publicação.

04 文化遗产保护传承

Proteção e sucesso do patrimônio cultural

加强安阳殷墟、汉长安城、隋唐洛阳城和重要石窟寺等遗址保护，开展江西汉代海昏侯国、河南仰韶村、良渚古城、石峁、陶寺、三星堆、曲阜鲁国故城等国家考古遗址公园建设。建设 20 个国家重点区域考古标本库房、30 个国家级文化生态保护区和 20 个国家级非物质文化遗产馆。

Fortalecer a proteção das Ruínas Yin em Anyang, Cidade Chang'an da Dinastia Han, Cidade Luoyang das dinastias Sui e Tang, e importantes grutas e templos esculpidos ou construções nos penhascos, entre outras ruínas. Construir parques nacionais de sítios arqueológicos relacionados ao principado do Marquês Haihun da Dinastia Han, em Jiangxi, Aldeia de Yangshao em Henan, cidade antiga de Liangzhu, Shimao, Taosi, Sanxingdui, e Qufu, a capital do Estado Lu. Construir 20 armazéns nacionais de espécimes arqueológicos em importantes regiões, 30 reservas culturais nacionais e 20 museus nacionais de patrimônios culturais imateriais.

05 中华典籍整理出版

Compilação e publicação de antigos clássicos chineses

整理出版 300 种中华典籍，组织《永乐大典》、敦煌文献等重点古籍系统性保护整理出版，实施国家古籍数字化工程。推进点校本“二十四史”及清史稿修订等重大出版工程，推进复兴文库建设，启动新编中国通史纂修工程、中华民族交往交流交融史编纂工程。

Cotejar e publicar 300 tipos de antigos clássicos chineses, organizar a proteção, colação e publicação sistemáticas de importantes livros antigos, como as literaturas de Yongle Dadian e Dunhuang, e implementar projetos nacionais de digitalização de livros antigos. Realizar grandes projetos de publicação relacionados à versão anotada das "Vinte e Quatro Histórias" e a revisão de manuscritos da história da Dinastia Qing, promover a construção da Biblioteca de Revitalização, iniciar os projetos de compilação da nova história geral da China e da história de intercâmbio, integração e interação da nação chinesa.

06 重大文化设施建设

Construção de importantes instalações culturais

建设中国共产党历史展览馆、中央档案馆新馆、国家版本馆、国家文献储备库、故宫博物院北院区、国家美术馆、国家文化遗产科技创新中心。

Construir o Salão de Exposições da História do Partido Comunista da China, o novo salão dos Arquivos Centrais, Centro Nacional de Publicações, Reserva Nacional de Literatura, o pátio norte do Museu do Palácio Imperial, Museu Nacional de Belas Artes e Centro Nacional de Inovação Científica e Tecnológica do Patrimônio Cultural.

07 旅游目的地质量提升

Aperfeiçoamento dos destinos turísticos

打造海南国际旅游消费中心、粤港澳大湾区世界级旅游目的地、长江国际黄金旅游带、黄河文化旅游带、杭黄自然生态和文化旅游廊道、巴蜀文化旅游走廊、桂林国际旅游胜地，健全游客服务、停车及充电、交通、流量监测管理等设施。

Desenvolver o centro de turismo e consumo internacional de Hainan, o destino turístico de classe mundial da Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, Cinturão Dourado de Turismo Internacional do Rio Yangtzé, Cinturão de Turismo Cultural do Rio Amarelo, Corredor de Ecologia Natural e Turismo Cultural Hangzhou-Montanha Amarela (Huangshan), Corredor de Turismo Cultural Bashu e Resort Turístico Internacional de Guilin. Melhorar os serviços turísticos, estacionamento e recarga de carros elétricos, transporte e instalações de monitoramento e gestão de fluxos.

第十一篇 推动绿色发展 促进人与自然和谐共生

Parte XI Promover Desenvolvimento Verde e Coexistência Harmoniosa entre Humanidade e Natureza

坚持绿水青山就是金山银山理念，坚持尊重自然、顺应自然、保护自然，坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主，实施可持续发展战略，完善生态文明领域统筹协调机制，构建生态文明体系，推动经济社会发展全面绿色转型，建设美丽中国。

Devemos permanecer fiéis ao conceito de que águas lícidas e montanhas exuberantes são ativos inestimáveis, seguir os princípios de respeitar a natureza, se adaptar à natureza e proteger a natureza, priorizar a economia de recursos e a proteção ambiental e contar principalmente com a recuperação natural da ecologia. Vamos implementar a estratégia de desenvolvimento sustentável, melhorar o mecanismo de coordenação e sinergia no campo da civilização ecológica, criar o sistema de civilização ecológica, promover a transformação verde do desenvolvimento socioeconômico em todos os aspectos, com o fim de construir uma China Bela.

第三十七章 提升生态系统质量和稳定性

Capítulo 37 Melhorar a Qualidade e Estabilidade do Ecossistema

坚持山水林田湖草系统治理，着力提高生态系统自我修复能力和稳定性，守住自然生态安全边界，促进自然生态系统质量整体改善。

Devemos realizar um tratamento sistêmico de montanhas, rios, florestas, campos agrícolas, lagos e pastagens, nos esforçar para melhorar a capacidade de autorrestauração e estabilidade dos ecossistemas, assegurar a linha de segurança ecológica e melhorar a qualidade geral dos ecossistemas naturais.

第一节 完善生态安全屏障体系

Melhorar o sistema de barreira de segurança ecológica

强化国土空间规划和用途管控，划定落实生态保护红线、永久基本农田、城镇开发边界以及各类海域保护线。以国家重点生态功能区、生态保护红线、国家级自然保护区等为重点，实施重要生态系统保护和修复重大工程，加快推进青藏高原生态屏障区、黄河重点生态区、长江重点生态区和东北森林带、北方防沙带、南方丘陵山地带、海岸带等生态屏障建设。加强长江、黄河等大江大河和重要湖泊湿地生态保护治理，加强重要生态廊道建设和保护。全面加强天然林和湿地保护，湿地保护率提高到 55%。科学推进水土流失和荒漠化、石漠化综合治理，开展大规模国土绿化行动，推行林长制。科学开展人工影响天气活动。推行草原森林河流湖泊休养生息，健全耕地休耕轮作制度，巩固退耕还林还草、退田还湖还湿、退围还滩还海成果。

Esforços serão feitos para fortalecer o planejamento do espaço territorial e o controle sobre seu uso, definir e manter as linhas vermelhas para a proteção ecológica, terras agrícolas básicas permanentes, terrenos para desenvolvimento urbano e linhas de proteção para todos os tipos de áreas marítimas. Com foco nas principais áreas funcionais ecológicas nacionais, linhas vermelhas para a proteção ecológica e reservas naturais nacionais, devemos implementar grandes projetos para a proteção e restauração dos ecossistemas importantes, e acelerar a construção de barreiras de segurança ecológica no Planalto Qinghai-Tibet, importantes áreas ecológicas ao longo dos rios Amarelo e Yangtzé, cinturões florestais no nordeste, faixas de controle de areia no norte, áreas montanhosas no sul e zonas costeiras. Fortaleceremos a proteção e remediação ecológica dos rios Yangtzé e Amarelo e outros rios importantes, bem como lagos e pantanais importantes, e nos esforçaremos para construir e proteger

importantes corredores ecológicos. Fortaleceremos de forma abrangente a proteção de florestas naturais e pantanais e elevaremos a taxa de proteção de pantanais para 55%. Esforços serão feitos para controlar de forma científica e abrangente a erosão do solo, a desertificação e a desertificação rochosa, realizar o reflorestamento em larga escala e adotar o sistema de chefes de florestas. Realizaremos iniciativas de modificação do clima com base na ciência. Devemos promover a restauração de pastagens, florestas, rios e lagos, melhorar o sistema de rotação e pousio das terras agrícolas, e consolidar as conquistas de restauração de terras cultiváveis em florestas, pastagens, lagos e pantanais, bem como restauração de aterros em praias e mares.

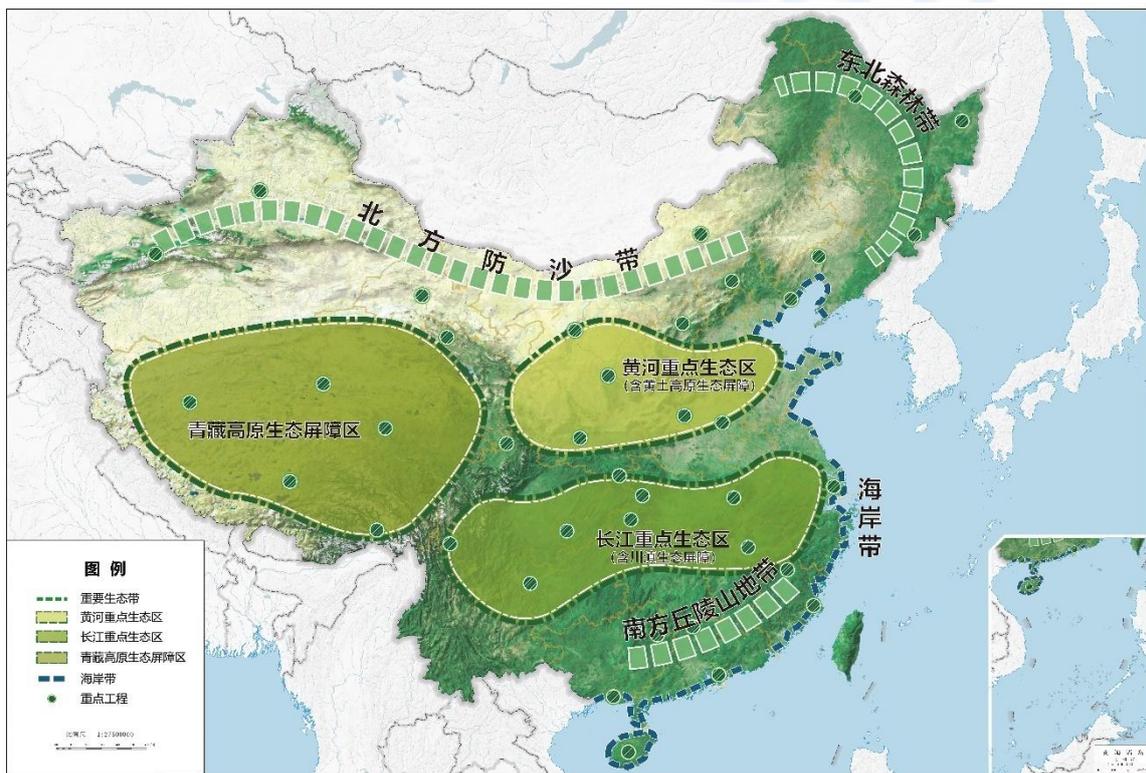


图 7 重要生态系统保护和修复重大工程布局示意图

Figura 7 Diagrama sobre grandes projetos de proteção e restauração dos ecossistemas importantes

第二节 构建自然保护地体系

II. Criar um sistema de reservas naturais

科学划定自然保护地保护范围及功能分区，加快整合归并优化各类保护地，构建以国家公园为主体、自然保护区为基础、各类自然公园为补充的自然保护地体系。严格管控自然保护地范围内非生态活动，稳妥推进核心区内居民、耕地、矿权有序退出。完善国家公园管理体制和运营机制，整合设立一批国家公园。实施生物多样性保护重大工程，构筑生物多样性保护网络，加强国家重点保护和珍稀濒危野生动植物及其栖息地的保护修复，加强外来物种管控。完善生态保护和修复用地用海等政策。完善自然保护地、生态保护红线监管制度，开展生态系统保护成效监测评估。

Devemos demarcar de forma científica o escopo e as zonas funcionais das reservas naturais, acelerar sua integração e otimização, e criar um sistema de reservas naturais tendo parques nacionais como o corpo principal, reservas naturais como base e parques naturais de diversos tipos como suplemento. Controlaremos estritamente as atividades não ecológicas dentro das reservas naturais e promoveremos estavelmente a retirada ordenada de residentes, terras agrícolas e direitos de mineração das áreas centrais dessas reservas. Devem-se melhorar o sistema de gestão e o mecanismo de operação dos parques nacionais, integrar e construir um conjunto de parques nacionais. Devemos implementar grandes projetos de conservação da biodiversidade, criar uma rede de conservação da biodiversidade, fortalecer a proteção das espécies na lista de proteção estatal, e da fauna e flora selvagens raras ou ameaçadas de extinção, bem como a proteção e restauração de seus habitats, e intensificar o controle de espécies forasteiras. Serão feitos esforços para melhorar as políticas de uso da terra e do mar para proteção e restauração ecológica, bem como o sistema regulatório de

reservas naturais e linhas vermelhas de proteção ecológica, e monitorar e avaliar os resultados da proteção do ecossistema.

第三节 健全生态保护补偿机制

III. Melhorar o mecanismo de compensação pela conservação ecológica

加大重点生态功能区、重要水系源头地区、自然保护区转移支付力度，鼓励受益地区和保护地区、流域上下游通过资金补偿、产业扶持等多种形式开展横向生态补偿。完善市场化多元化生态补偿，鼓励各类社会资本参与生态保护修复。完善森林、草原和湿地生态补偿制度。推动长江、黄河等重要流域建立全流域生态补偿机制。建立生态产品价值实现机制，在长江流域和三江源国家公园等开展试点。制定实施生态保护补偿条例。

Devemos aumentar os pagamentos de transferência para as principais áreas ecológicas, áreas de origens de importantes rios e reservas naturais, e incentivar a compensação ecológica horizontal entre as áreas beneficiadas e as áreas de proteção ecológica, e entre os cursos superiores e inferiores das bacias hidrográficas por meio de várias formas, incluindo compensação financeira e ajuda no desenvolvimento de indústrias. Melhoraremos a compensação ecológica diversificada e baseada no mercado e encorajaremos todos os tipos de capital privado a participarem da conservação e restauração ecológicas. Será melhorado o sistema de compensação ecológica para florestas, pastagens e pantanais. Promoveremos o estabelecimento de um mecanismo de compensação ecológica em toda a bacia hidrográfica dos rios Yangtzé e Amarelo, entre outros rios importantes. Um mecanismo será criado para realizar o valor dos produtos ecológicos, com testes na bacia do rio Yangtzé e no

Parque Nacional de Sanjiangyuan. Regulamentos sobre compensação pela conservação ecológica serão formulados e implementados.

专栏 14 重要生态系统保护和修复工程

Coluna 14 Importantes projetos de proteção e restauração de ecossistemas

01 青藏高原生态屏障区

Área da barreira ecológica do planalto Qinghai-Tibet

以三江源、祁连山、若尔盖、甘南黄河重要水源补给区等为重点，加强原生地带性植被、珍稀物种及其栖息地保护，新增沙化土地治理 100 万公顷、退化草原治理 320 万公顷，沙化土地封禁保护 20 万公顷。

Com foco nas importantes áreas de abastecimento de água para o rio Amarelo, como Sanjiangyuan, Montanhas Qilian, Ruergai (Zoige) e Gannan, reforçar a proteção da vegetação zonal original, espécies raras e seus habitats, alcançar a remediação de mais um milhão de hectares de terras desertificadas e 3,2 milhões de hectares de pastagens degradadas, interditar e proteger 200 mil hectares de terras desertificadas.

02 黄河重点生态区（含黄土高原生态屏障）

Importantes áreas ecológicas ao longo do rio Amarelo (incluindo a barreira ecológica do Planalto de Loess)

以黄土高原、秦岭、贺兰山等为重点，加强“三化”草场治理和水土流失综合治理，保护修复黄河三角洲等湿地，保护修复林草植被 80 万公顷，新增水土流失治理 200 万公顷、沙化土地治理 80 万公顷。

Com foco no Planalto de Loess, Montanhas Qinling e Montanhas Helan, fortalecer a remediação de pastagens degradadas, salinizadas e desertificadas, bem como a remediação abrangente da erosão do solo, proteger e restaurar o Delta do Rio Amarelo e outros pantanais, proteger e restaurar 800 mil hectares de florestas, gramados e vegetação, alcançar a remediação de erosão do solo em mais 2 milhões de hectares de terra, bem como 800 mil hectares de terras desertificadas.

03 长江重点生态区（含川滇生态屏障）

Importantes áreas ecológicas ao longo do rio Yangtzé (incluindo a barreira ecológica Sichuan-Yunnan)

以横断山区、岩溶石漠化区、三峡库区、洞庭湖、鄱阳湖等为重点，开展森林质量精准提升、河湖湿地修复、石漠化综合治理等，加强珍稀濒危野生动植物保护恢复，完成营造林 110 万公顷，新增水土流失治理 500 万公顷、石漠化治理 100 万公顷。

Com foco na área da Montanha Hengduan, áreas cársticas de desertificação rochosa, área do Reservatório das Três Gargantas, Lago Dongting e Lago Poyang, melhorar a qualidade das florestas de maneira precisa, restaurar os rios, lagos e pantanais e fazer remediação abrangente de desertificação rochosa, fortalecer a proteção e restauração de flora e fauna selvagens raras ou ameaçadas de extinção, concluir 1,1 milhão de hectares de reflorestamento, controlar a erosão do solo em mais 5 milhões de hectares de terra e a desertificação rochosa em mais 1 milhão de hectares de terra.

04 东北森林带

Faixas florestais no nordeste

以大小兴安岭、长白山及三江平原、松嫩平原重要湿地等为重点，实施天然林保护修复，保护重点沼泽湿地和珍稀候鸟迁徙地，培育天然林后备资源 70 万公顷，新增退化草原治理 30 万公顷。

Com foco nas Grandes e Pequenas Montanhas Xing'an e Montanhas Changbai, e nos principais pantanais nas planícies de Sanjiang e Songnen, proteger e restaurar as florestas naturais, proteger importantes pantanais e terras úmidas e áreas de migração de aves migratórias raras, plantar 700 mil hectares de florestas como recursos de reserva para florestas naturais, fazer remediação em mais 300 mil hectares de pastagens degradadas.

05 北方防沙带

Faixas de prevenção de areia no norte

以内蒙古高原、河西走廊、塔里木河流域、京津冀地区等为重点，推进防护林体系建设及退化林修复、退化草原修复、京津风沙源治理等，完成营造林 220 万公顷，新增沙化土地治理 750 万公顷、退化草原治理 270 万公顷。

Com foco no Planalto da Mongólia Interior, Corredor Hexi, bacia do rio Tarim e região Beijing-Tianjin-Hebei, promover a criação de florestas de barreira, a restauração de florestas e pastagens degradadas e o controle das origens de tempestades de areia enfrentadas por Beijing e Tianjin, completar 2,2 milhões de hectares de arborização, fazer remediação de outros 7,5 milhões de hectares de terras desertificadas e 2,7 milhões de hectares de pastagens degradadas.

06 南方丘陵山地带

Áreas montanhosas no sul

以南岭山地、武夷山区、湘桂岩溶石漠化区等为重点，实施森林质量精准提升行动，推进水土流失和石漠化综合治理，加强河湖生态保护修复，保护濒危物种及其栖息地，营造防护林 9 万公顷，新增石漠化治理 30 万公顷。

Com foco na área montanhosa de Nanling, área da Montanha Wuyishan e áreas cársticas de desertificação rochosa em Hunan e Guangxi, melhorar a qualidade das florestas de forma precisa, promover o controle abrangente da erosão do solo e da desertificação rochosa, fortalecer a conservação ecológica e a restauração de rios e lagos, proteger as espécies ameaçadas de extinção e seus habitats, plantar 90 mil hectares de florestas de barreira, fazer remediação em outros 300 mil hectares de terras de desertificação rochosa.

07 海岸带

Zonas costeiras

以黄渤海、长三角、粤闽浙沿海、粤港澳大湾区、海南岛、北部湾等为重点，全面保护自然岸线，整治修复岸线长度 400 公里、滨海湿地 2 万公顷，营造防护林 11 万公顷。

Com foco nos mares Amarelo e Bohai, Delta do Rio Yangtzé, áreas costeiras de Guangdong, Fujian e Zhejiang, Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, Ilhas de Hainan e Golfo de Beibu, proteger de forma abrangente os litorais naturais, remediar e restaurar 400 quilômetros de litorais e 20 mil hectares de pantanais costeiros, plantar 110 mil hectares de florestas de barreira.

08 自然保护地及野生动植物保护

Reservas naturais e preservação da vida selvagem

推进三江源、东北虎豹、大熊猫和海南热带雨林等国家公园建设，新整合设立秦岭、黄河口等国家公园。建设珍稀濒危野生动植物基因保存库、救护繁育场所，专项拯救 48 种极度濒危野生动物和 50 种极小种群植物。

Promover a construção do Parque Nacional de Sanjiangyuan, Parque Nacional do Tigre e Leopardo do Nordeste, Parque Nacional do Panda Gigante e Parque Nacional da Floresta Tropical de Hainan, estabelecer o novo Parque Nacional das Montanhas Qinling e o Parque Nacional da Foz do Rio Amarelo, criar bancos de genes e locais de resgate e reprodução para plantas e animais selvagens raros ou ameaçados de extinção, lançar projetos especiais para salvar 48 espécies de animais selvagens em extremo perigo de extinção e 50 espécies de plantas com populações extremamente pequenas.

第三十八章 持续改善环境质量

Capítulo 38 Melhorar Continuamente a Qualidade Ambiental

深入打好污染防治攻坚战，建立健全环境治理体系，推进精准、科学、依法、系统治污，协同推进减污降碳，不断改善空气、水环境质量，有效管控土壤污染风险。

Devemos dobrar esforços para prevenir e controlar a poluição, estabelecer e melhorar o sistema de governança ambiental, promover o controle da poluição de forma precisa, científica, baseada na lei e sistemática, reduzir de maneira coordenada a poluição e as emissões de carbono, melhorar constantemente a qualidade do ar e do ambiente da água e controlar efetivamente o risco de poluição do solo.

第一节 深入开展污染防治行动

I. Realizar em profundidade a ações de prevenção e controle da poluição

坚持源头防治、综合施策，强化多污染物协同控制和区域协同治理。加强城市大气质量达标管理，推进细颗粒物（PM_{2.5}）和臭氧（O₃）协同控制，地级及以上城市 PM_{2.5} 浓度下降 10%，有效遏制 O₃ 浓度增长趋势，基本消除重污染天气。持续改善京津冀及周边地区、汾渭平原、长三角地区空气质量，因地制宜推动北方地区清洁取暖、工业窑炉治理、非电行业超低排放改造，加快挥发性有机物排放综合整治，氮氧化物和挥发性有机物排放总量分别下降 10% 以上。完善水污染防治流域协同机制，加强重点流域、重点湖泊、城市水体和近岸海域综合治理，推进美丽河湖保护与建设，化学需氧量和氨氮排放总量分别下降 8%，基本消除劣 V 类国控断面和城市黑臭水体。开展城市饮用水水源地规范化建设，推进重点流域重污染企业搬迁改造。推进受污染耕地和建设用

管控修复，实施水土环境风险协同防控。加强塑料污染全链条防治。加强环境噪声污染治理。重视新污染物治理。

Insistiremos em prevenir e controlar a poluição nas fontes e em adotar medidas abrangentes, a fim de fortalecer o controle coordenado de poluentes múltiplos e o controle coordenado entre as regiões. Vamos reforçar a gestão para cumprir os padrões de qualidade do ar nas cidades, promover o controle coordenado de partículas finas aerotransportadas (PM_{2,5}) e ozônio (O₃), reduzir em 10% a concentração de PM_{2,5} nas cidades sub-regionais e acima, conter efetivamente a tendência crescente da concentração de O₃ e eliminar basicamente a poluição pesada do ar. Devemos continuar melhorando a qualidade do ar na região Beijing-Tianjin-Hebei e seus arredores, bem como nas planícies Fen-Wei e no Delta do Rio Yangtzé promover o aquecimento limpo no norte da China conforme as condições locais, bem como a gestão e regulação de fornos industriais e transformação das indústrias não elétricas em direção a emissões ultra baixas, e acelerar o controle abrangente das emissões de compostos orgânicos voláteis (VOCs), com uma diminuição de mais de 10% nas emissões totais de óxidos de nitrogênio (NO_x) e VOCs. Serão feitos esforços para melhorar o mecanismo de coordenação para a prevenção e o controle da poluição da água nas bacias hidrográficas, intensificar o controle abrangente nas importantes bacias hidrográficas, principais lagos, corpos de água urbanos e áreas offshore, promover a proteção e construção de belos rios e lagos, reduzir o total da demanda química de oxigênio (COD) e as emissões de amônia-nitrogênio em 8%, e eliminar basicamente seções de águas superficiais com qualidade abaixo do Grau V no padrão nacional e corpos de água urbanos negros e fedorentos. Construiremos de forma bem regulada fontes de água potável urbana e promoveremos a realocação e a reforma das

empresas de grande poluição nas importantes bacias hidrográficas. Fortaleceremos o controle e a restauração das terras contaminadas para agricultura e construção, e implementaremos ações de prevenção e controle coordenados dos riscos ambientais de água e solo. A prevenção e o controle da poluição de plásticos devem ser reforçados em toda a cadeia. O controle da poluição sonora ambiental deve ser fortalecido. Importância ser dada ao controle de novos tipos de poluentes.

第二节 全面提升环境基础设施水平

II. Melhorar de forma abrangente infraestruturas ambientais

构建集污水、垃圾、固废、危废、医废处理处置设施和监测监管能力于一体的环境基础设施体系，形成由城市向建制镇和乡村延伸覆盖的环境基础设施网络。推进城镇污水管网全覆盖，开展污水处理差别化精准提标，推广污泥集中焚烧无害化处理，城市污泥无害化处置率达到 90%，地级及以上缺水城市污水资源化利用率超过 25%。建设分类投放、分类收集、分类运输、分类处理的生活垃圾处理系统。以主要产业基地为重点布局危险废弃物集中利用处置设施。加快建设地级及以上城市医疗废弃物集中处理设施，健全县域医疗废弃物收集转运处置体系。

Construiremos um sistema de infraestruturas ambientais que integre as instalações de tratamento de esgoto, lixo, resíduos sólidos, resíduos perigosos e resíduos médicos e as capacidades de monitoramento e supervisão, para criar uma malha de infraestruturas ambientais que se estende de cidades a vilas e aldeias administrativas. Devemos promover a cobertura completa de redes de esgotos em todas as cidades e vilas, elevar os padrões de tratamento de esgoto de água de forma diferenciada e precisa, promover a incineração centralizada de lodo para torná-lo

inócuo, com 90% do lodo urbano passando a se tornar não prejudicial e mais de 25% do esgoto de água reciclado e reutilizado nas cidades carentes de água no nível sub-regional e acima. Será criado um sistema de tratamento de lixo domésticos com despejo, coleta, transporte e tratamento separados conforme seus tipos.

Estabeleceremos instalações para reciclagem e tratamento centralizados de resíduos perigosos, com ênfase nas principais bases industriais. Vamos acelerar a construção de instalações de tratamento centralizado para resíduos médicos nas cidades sub-regionais e acima, e aperfeiçoar o sistema de coleta, transporte e tratamento de resíduos médicos nas zonas distritais.

第三节 严密防控环境风险

III. Prevenir e controlar rigorosamente os riscos ambientais

建立健全重点风险源评估预警和应急处置机制。全面整治固体废物非法堆存，提升危险废弃物监管和风险防范能力。强化重点区域、重点行业重金属污染监控预警。健全有毒有害化学物质环境风险管理体系，完成重点地区危险化学品生产企业搬迁改造。严格核与辐射安全监管，推进放射性污染防治。建立生态环境突发事件后评估机制和公众健康影响评估制度。在高风险领域推行环境污染强制责任保险。

Estabeleceremos e aprimoraremos o mecanismo de avaliação, alerta precoce e resposta de emergência para as principais fontes de risco. Devemos retificar de forma abrangente o depósito e armazenamento ilegais de resíduos sólidos, melhorar as capacidades de supervisão e prevenção de riscos para resíduos perigosos, reforçar o monitoramento e alerta precoce sobre poluição de metais pesados em regiões e setores importantes, melhorar o sistema de gerenciamento de riscos ambientais de produtos

químicos tóxicos e perigosos e concluir a realocação e transformação dos fabricantes de produtos químicos perigosos em áreas-chave. Supervisionaremos rigorosamente a segurança nuclear e de radiação e promoveremos a prevenção e o controle da poluição radioativa. Em termos de emergências ecológicas e ambientais, estabeleceremos um mecanismo de avaliação pós-evento e um sistema de avaliação sobre seu impacto na saúde pública. Nos setores de alto risco, tornaremos obrigatório o seguro de responsabilidade civil pela poluição ambiental.

第四节 积极应对气候变化

IV. Abordar ativamente as mudanças climáticas

落实 2030 年应对气候变化国家自主贡献目标，制定 2030 年前碳排放达峰行动方案。完善能源消费总量和强度双控制度，重点控制化石能源消费。实施以碳强度控制为主、碳排放总量控制为辅的制度，支持有条件的地方和重点行业、重点企业率先达到碳排放峰值。推动能源清洁低碳安全高效利用，深入推进工业、建筑、交通等领域低碳转型。加大甲烷、氢氟碳化物、全氟化碳等其他温室气体控制力度。提升生态系统碳汇能力。锚定努力争取 2060 年前实现碳中和，采取更加有力的政策和措施。加强全球气候变暖对我国承受力脆弱地区影响的观测和评估，提升城乡建设、农业生产、基础设施适应气候变化能力。加强青藏高原综合科学考察研究。坚持公平、共同但有区别的责任及各自能力原则，建设性参与和引领应对气候变化国际合作，推动落实联合国气候变化框架公约及其巴黎协定，积极开展气候变化南南合作。

Devemos cumprir os objetivos das Contribuições Nacionalmente Determinadas da China para 2030 para enfrentar mudanças climáticas e formular um plano de ação para atingir o pico das emissões de carbono até 2030. Melhoraremos o sistema de

duplo controle sobre o consumo total e a intensidade de energia, com foco no controle do consumo de energia fóssil. Esforços serão feitos para implementar um sistema que se concentra principalmente no controle da intensidade do carbono, com o controle das emissões totais de carbono como suplemento, e apoiar as principais indústrias e empresas nas regiões com condições adequadas a assumirem a liderança para atingir o pico das emissões de carbono. Deve-se promover o uso limpo, seguro, eficiente e de baixo carbono de energia, bem como a transformação dos setores da indústria, construção e transporte em direção ao desenvolvimento de baixo carbono.

Aumentaremos os esforços para controlar a emissão dos gases do efeito estufa, como o metano, hidrofluorcarbonetos, perfluorcarbonetos. A capacidade de sumidouro de carbono dos ecossistemas deve ser elevada. Devem ser adotadas políticas e medidas mais fortes para alcançar a neutralidade de carbono antes de 2060. Intensificaremos o monitoramento e a avaliação sobre o impacto do aquecimento global nas áreas vulneráveis da China e elevaremos a capacidade dos setores de construção urbana e rural, produção agrícola e infraestruturas para se adaptarem às mudanças climáticas.

Serão fortalecidas pesquisas e estudos científicos sobre o planalto Qinghai-Tibet.

Devemos defender os princípios de equidade, responsabilidades comuns mas diferenciadas e respectivas capacidades de todos os países, participar e liderar de forma construtiva a cooperação internacional na resposta às mudanças climáticas, promover a implementação da Convenção-Quadro das Nações Unidas sobre Mudança Climática e do Acordo de Paris, bem como conduzir ativamente a cooperação Sul-Sul em matéria de mudanças climáticas.

第五节 健全现代环境治理体系

V. Melhorar o moderno sistema de governan ça ambiental

建立地上地下、陆海统筹的生态环境治理制度。全面实行排污许可制，实现所有固定污染源排污许可证核发，推动工业污染源限期达标排放，推进排污权、用能权、用水权、碳排放权市场化交易。完善环境保护、节能减排约束性指标管理。完善河湖管理保护机制，强化河长制、湖长制。加强领导干部自然资源资产离任审计。完善中央生态环境保护督察制度。完善省以下生态环境机构监测监察执法垂直管理制度，推进生态环境保护综合执法改革，完善生态环境公益诉讼制度。加大环保信息公开力度，加强企业环境治理责任制度建设，完善公众监督和举报反馈机制，引导社会组织和公众共同参与环境治理。

Ser ácriado um sistema de governan ça ecol ógica e ambiental com controle coordenado entre superf ície da terra e subsolo, e entre terra e mar. Devemos aplicar o sistema de permiss ão de descarga de poluentes em todas as áreas, garantir que todas as fontes fixas de polui ção tenham permiss ões de descarga, assegurar que os poluidores industriais cumpram os padr ões de emiss ão dentro do prazo e promover o com ércio baseado no mercado para direitos de descarga, direitos de consumo de energia, direitos de uso de água e direitos de emiss ão de carbono. Deve ser melhorada a gest ão com base em indicadores obrigat órios para a prote ção ambiental, economia de energia e redu ção de emiss ões. Vamos melhorar o mecanismo de gest ão e prote ção de rios e lagos e fortalecer os sistemas de chefes de rios e chefes de lagos. Fortaleceremos a auditoria dos ativos de recursos naturais no final do mandato de dirigentes. Deve ser aperfei çado o sistema de supervis ão de prote ção ecol ógica ambiental pelas autoridades centrais. Devemos aprimorar o sistema de gest ão vertical para monitoramento, supervis ão e aplica ção da lei de institui ções ecoambientais abaixo do

nível provincial, promover a reforma da aplicação da lei coordenada no que diz respeito à proteção ambiental e melhorar o sistema de litígios de interesse público na área de proteção ambiental. Serão feitos esforços para expandir ainda mais o acesso a informações sobre proteção ambiental, acelerar a criação do sistema de responsabilidade das empresas na governança ambiental, melhorar os mecanismos de supervisão pública e feedback a reclamações, e orientar as organizações não governamentais e o público a participar da governança ambiental.

第三十九章 加快发展方式绿色转型

Capítulo 39 Acelerar a Transformação Verde do Modelo de Desenvolvimento

坚持生态优先、绿色发展，推进资源总量管理、科学配置、全面节约、循环利用，协同推进经济高质量发展和生态环境高水平保护。

Devemos aderir aos princípios de priorizar a ecologia e desenvolvimento verde, promover o gerenciamento sobre quantidade total de recursos, alocação científica, poupança abrangente e reciclagem, e coordenar esforços para impulsionar o desenvolvimento econômico de alta qualidade e proteção ambiental de alto nível.

第一节 全面提高资源利用效率

I. Aumentar de forma abrangente a eficiência de utilização dos recursos

坚持节能优先方针，深化工业、建筑、交通等领域和公共机构节能，推动5G、大数据中心等新兴领域能效提升，强化重点用能单位节能管理，实施能量系统优化、节能技术改造等重点工程，加快能耗限额、产品设备能效强制性国家标准制修订。实施国家节水行动，建立水资源刚性约束制度，强化农业节水增效、工业节水减排和城镇节水降损，鼓励再生水利用，单位GDP用水量下降

16%左右。加强土地节约集约利用，加大批而未供和闲置土地处置力度，盘活城镇低效用地，支持工矿废弃土地恢复利用，完善土地复合利用、立体开发支持政策，新增建设用地规模控制在 2950 万亩以内，推动单位 GDP 建设用地使用面积稳步下降。提高矿产资源开发保护水平，发展绿色矿业，建设绿色矿山。

Devemos aderir ao princípio de priorizar a economia de energia, aprofundar a poupança de energia nos setores de indústria, construção, transporte e instituições públicas, aumentar a eficiência do uso de energia nos setores emergentes, como 5G e centros de big data, fortalecer a gestão de economia de energia dos principais usuários de energia, implementar projetos-chave, como otimização do sistema energético e modernização da tecnologia de economia energética, entre outros, e acelerar a formulação e revisão de normas nacionais obrigatórias para cotas de consumo energético e eficiência energética dos produtos e equipamentos. Vamos lançar campanhas nacionais de economia de água, estabelecer um sistema obrigatório para proteção e uso eficiente de recursos hídricos, fortalecer a economia da água na agricultura para maior eficiência de uso, bem como a poupança de água e redução de emissões por indústrias e a economia de água e redução de perdas nas cidades, incentivar o uso de água reciclada e reduzir o consumo de água por unidade do PIB em cerca de 16%. Devemos buscar um uso mais econômico e intensivo da terra, aumentar esforços para recuperar as terras aprovadas para determinados propósitos mas não utilizadas e as ociosas, colocar em bom uso terrenos usados de maneira ineficiente nas zonas urbanas e rurais, apoiar a recuperação e utilização das terras industriais e de mineração abandonadas, melhorar as políticas para apoiar o uso composto e desenvolvimento multidimensional da terra, controlar o aumento da terra designada

para construção em menos de 1,97 milhão de hectares, e reduzir de forma constante a área da terra usada para construção por unidade do PIB. Melhoraremos o desenvolvimento e a proteção dos recursos minerais, desenvolveremos a mineração ecológica e construiremos minas ecológicas.

第二节 构建资源循环利用体系

II. Criar um sistema de reciclagem e reutilização de recursos

全面推行循环经济理念，构建多层次资源高效循环利用体系。深入推进园区循环化改造，补齐和延伸产业链，推进能源资源梯级利用、废物循环利用和污染物集中处置。加强大宗固体废弃物综合利用，规范发展再制造产业。加快发展种养有机结合的循环农业。加强废旧物品回收设施规划建设，完善城市废旧物品回收分拣体系。推行生产企业“逆向回收”等模式，建立健全线上线下融合、流向可控的资源回收体系。拓展生产者责任延伸制度覆盖范围。推进快递包装减量化、标准化、循环化。

Implementaremos de forma abrangente o conceito de economia circular e criaremos um sistema multicamada para a reciclagem e a reutilização eficientes de recursos. Promoveremos em profundidade a transformação de reciclagem dos parques industriais, onde devemos completar e ampliar as cadeias industriais e promover a utilização de energia e recursos em cascatas, a reciclagem e a reutilização de resíduos e o tratamento centralizado de poluentes. Fortaleceremos a utilização abrangente de resíduos sólidos industriais em grande quantidade e regularemos o desenvolvimento da indústria de remanufatura. Aceleraremos o desenvolvimento da agricultura circular que combina estreitamente o plantio e a reprodução. Devemos aprimorar o planejamento e a construção de instalações de reciclagem de resíduos e artigos usados

e melhorar o sistema de reciclagem e separação de resíduos e artigos usados nas cidades. Vamos incentivar as empresas de produção a recuperar e reciclar os produtos usados, e estabelecer e melhorar um sistema integrado online e offline de reciclagem de recursos, com o qual o fluxo de recursos pode ser controlado. Vamos expandir a cobertura de um sistema para estender as responsabilidades dos produtores. Deve-se impulsionar a redução, a padronização e a reciclagem de embalagens de entregas rápidas.

第三节 大力发展绿色经济

III. Desenvolver vigorosamente a economia verde

坚决遏制高耗能、高排放项目盲目发展，推动绿色转型实现积极发展。壮大节能环保、清洁生产、清洁能源、生态环境、基础设施绿色升级、绿色服务等产业，推广合同能源管理、合同节水管理、环境污染第三方治理等服务模式。推动煤炭等化石能源清洁高效利用，推进钢铁、石化、建材等行业绿色化改造，加快大宗货物和中长途货物运输“公转铁”、“公转水”。推动城市公交和物流配送车辆电动化。构建市场导向的绿色技术创新体系，实施绿色技术创新攻关行动，开展重点行业 and 重点产品资源效率对标提升行动。建立统一的绿色产品标准、认证、标识体系，完善节能家电、高效照明产品、节水器具推广机制。深入开展绿色生活创建行动。

Devemos controlar resolutamente o desenvolvimento cego de projetos de alto consumo de energia e de alta emissão, e impulsionar ativamente a transição em direção ao desenvolvimento verde. Devem ser feitos esforços para expandir os setores como economia de energia e proteção ambiental, produção limpa, energias limpas, meio ambiente ecológico, modernização ecológica das infraestruturas e serviços

ecológicos, entre outros, e promover modos de serviços como gestão energética com base em contratos, poupança de água com base em contratos e terceirização do tratamento da poluição ambiental. Devemos impulsionar o uso limpo e eficiente dos combustíveis fósseis, como o carvão, promover a transformação ecológica das indústrias como ferro e aço, petroquímica e materiais de construção, e acelerar a substituição do transporte rodoviário por transporte ferroviário e hidroviário para mercadorias em grande quantidade e transporte de carga de média e longa distância. Os veículos de transporte público urbano e de logística devem se tornar eletrificados. Devemos criar um sistema de inovação orientado ao mercado para tecnologias verdes, implementar iniciativas para buscar avanços na inovação em tecnologias verdes e realizar campanhas para melhorar a eficiência das indústrias e produtos-chaves no uso de recursos conforme os padrões e exigências. Estabeleceremos um sistema unificado de padrões, certificação e rotulagem para produtos verdes, e aprimoraremos o mecanismo de promoção de eletrodomésticos que economizam energia, produtos de iluminação eficientes e aparelhos que economizam água. Esforços serão intensificados para promover uma vida verde.

第四节 构建绿色发展政策体系

IV. Criar um sistema de políticas para desenvolvimento verde

强化绿色发展的法律和政策保障。实施有利于节能环保和资源综合利用的税收政策。大力发展绿色金融。健全自然资源有偿使用制度，创新完善自然资源、污水处理、用水用能等领域价格形成机制。推进固定资产投资项目节能审查、节能监察、重点用能单位管理制度改革。完善能效、水效“领跑者”制

度。强化高耗水行业用水定额管理。深化生态文明试验区建设。深入推进山西国家资源型经济转型综合配套改革试验区建设和能源革命综合改革试点。

Reforçaremos a legislação e o apoio político para o desenvolvimento verde. Devem ser implementadas políticas tributárias favoráveis à economia de energia, proteção ambiental e utilização abrangente de recursos. As finanças verdes terão um grande desenvolvimento. O sistema de uso pago dos recursos naturais deve ser aperfeiçoado, enquanto os mecanismos de precificação nas áreas de recursos naturais, tratamento de esgoto e lixo e uso de água e energia devem ser inovados e melhorados. Os projetos de investimento em ativos fixos devem receber avaliação e supervisão em matéria da economia de energia, e os principais usuários de energia devem passar por reformas no sistema de gestão. Melhoraremos o sistema “produtos e empresas de referência” em eficiência energética e hídrica para promover o aprendizado com eles. A gestão da cota de água para indústrias de alto consumo de água deve ser intensificada. A criação de zonas experimentais de civilização ecológica deve ser aprofundada. Promoveremos a construção da zona experimental nacional da reforma abrangente para a transição da economia baseada em recursos na Província de Shanxi, bem como o projeto-piloto para a reforma abrangente da revolução energética.

01 大气污染物减排

Redução de emissão de poluentes atmosféricos

实施 8.5 亿吨水泥熟料、4.6 亿吨焦化产能和 4000 台左右有色行业炉窑清洁生产改造，完成 5.3 亿吨钢铁产能超低排放改造，开展石化、化工、涂装、医药、包装印刷等重点行业挥发性有机物治理改造，推进大气污染防治重点区域散煤清零。

Transformar a capacidade produtiva de 850 milhões de toneladas de clínquer de cimento e 460 milhões de toneladas de coque, bem como cerca de 4 mil fornos da indústria de metais não ferrosos para uma produção limpa, concluir a transformação de ultra-baixas emissões para uma capacidade produtiva de 530 milhões de toneladas de aço e ferro, realizar a transformação para controlar compostos orgânicos voláteis nas indústrias petroquímica, química, de revestimento, medicamentos, embalagens e impressão, entre outras indústrias importantes, e eliminar o carvão a granel nas áreas-chave de prevenção e controle da poluição atmosférica.

02 水污染防治和水生态修复

Controle da poluição da água e restauração da ecologia hídrica

巩固地级及以上城市黑臭水体治理成效，推进 363 个县级城市建成区 1500 段黑臭水体综合治理。加强太湖、巢湖、滇池、丹江口水库、洱海、白洋淀、鄱阳湖、洞庭湖、查干湖、乌梁素海等重点湖库污染防治和生态修复，实施永定河、木兰溪等综合治理，加快华北地区及其他重点区域地下水超采综合治理和黄河河口综合治理。

Consolidar os resultados da remediação dos corpos de água negros e fedorentos nas cidades no nível sub-regional e acima, e promover a remediação abrangente de 1.500 seções de corpos de água negros e fedorentos nas áreas construídas em 363 cidades no nível distrital. Fortalecer a prevenção e controle da poluição e restauração ecológica nos lagos e reservatórios importantes, como Lago Taihu, Lago Chaohu, Lago Dianchi, Reservatório Danjiangkou, Lago Erhai, Lago Baiyangdian, Lago Poyang, Lago Dongting, Lago Chagan e Lago Wuliangsu (Ulansu Nur), realizar remediação abrangente no rio Yongding e riacho Mulan, acelerar o controle abrangente da extração excessiva das águas subterrâneas no norte da China e em outras áreas importantes, bem como o controle abrangente no estuário do rio Amarelo.

03 土壤污染防治与安全利用

Prevenção e controle de poluição do solo e sua utilização segura

在土壤污染面积较大的 100 个县推进农用地安全利用示范。以化工、有色金属行业为重点，实施 100 个土壤污染源头管控项目。

Promover a demonstração de uso seguro de terras agrícolas em 100 distritos com grandes áreas de solo contaminado. Com foco nas indústrias química e de metais não ferrosos, implementar 100 projetos de controle de fontes da poluição do solo.

04 城镇污水垃圾处理设施

Instalações de tratamento de esgoto e lixo urbanos

新增和改造污水收集管网 8 万公里，新增污水处理能力 2000 万立方米/日。加快垃圾焚烧设施建设，城市生活垃圾日清运量超过 300 吨地区实现原生垃圾零填埋，开展小型生活垃圾焚烧设施建设试点。

Construir ou reformar 80 mil km de redes de tubulação para coleta de esgoto e aumentar a capacidade de tratamento de esgoto em 20 milhões de metros cúbicos por dia. Acelerar a construção das instalações de incineração de resíduos, atingir aterro zero de resíduos originais nas cidades com volume diário de resíduos domésticos superiores a 300 toneladas, realizar projetos-piloto para construir pequenas instalações de incineração de resíduos domésticos.

05 医废危废处置和固废综合利用

Tratamento de resíduos médicos e perigosos e utilização abrangente de resíduos sólidos

补齐医疗废弃物处置设施短板，建设国家和 6 个区域性危废风险防控技术中心、20 个区域性特殊危废集中处置中心。以尾矿和共伴生矿、煤矸石、粉煤灰、建筑垃圾等为重点，开展 100 个大宗固体废弃物综合利用示范。

Recuperar pontos fracos nas instalações de tratamento de resíduos médicos, construir um centro nacional e seis centros regionais de tecnologia para prevenção e controle de riscos de resíduos perigosos, bem como 20 centros regionais para tratamento concentrado de resíduos perigosos especiais. Com foco em resíduos minerais, minerais associados, ganga de carvão, cinzas de carvão queimado e resíduos de construção, iniciar 100 projetos demonstrativos para a utilização abrangente de resíduos sólidos em grande quantidade.

06 资源节约利用

Economia na utilização de recursos

实施重大节能低碳技术产业化示范工程，开展近零能耗建筑、近零碳排放、碳捕集利用与封存（CCUS）等重大项目示范。开展 60 个大中城市废旧物资循环利用体系建设。

Implementar importantes projetos demonstrativos para a aplicação industrial de tecnologias de economia de energia e de baixo carbono, bem como grandes projetos demonstrativos sobre edifícios com consumo quase zero de energia, emissão quase zero de carbono e captura, utilização e armazenamento de carbono (CCUS). Construir sistemas de reciclagem e reutilização de resíduos e artigos usados em 60 médias e grandes cidades.

第十二篇 实行高水平对外开放 开拓合作共赢新局面

Parte XII Realizar Abertura de Alto Nível e Buscar Nova Situação de Cooperação Ganha-Ganha

坚持实施更大范围、更宽领域、更深层次对外开放，依托我国超大市场规模优势，促进国际合作，实现互利共赢，推动共建“一带一路”行稳致远，推动构建人类命运共同体。

Continuaremos a abrir mais setores, aumentar o escopo e a profundidade da abertura, e aproveitar a vantagem de um mercado doméstico de ultra grande escala para promover a cooperação internacional e alcançar benefícios mútuos e resultados ganha-ganha, com o fim de impulsionar a construção conjunta da Iniciativa do Cinturão e Rota para que avance de forma firme e sustentável, bem como a criação de uma comunidade com um futuro compartilhado para a humanidade.

第四十章 建设更高水平开放型经济新体制

Capítulo 40 Criar Novo Sistema de Economia Aberta de Nível Mais Alto

全面提高对外开放水平，推进贸易和投资自由化便利化，持续深化商品和要素流动型开放，稳步拓展规则、规制、管理、标准等制度型开放。

Devemos aumentar o nível de abertura ao exterior em todos os aspectos, promover a liberalização e facilitação do comércio e investimento, continuar aprofundando a abertura com base na circulação de bens e fatores de produção, e expandir de forma estável a abertura institucional com base em regras, regulamentos, gestão e padrões.

第一节 加快推进制度型开放

I. Acelerar a abertura institucional

构建与国际通行规则相衔接的制度体系和监管模式。健全外商投资准入前国民待遇加负面清单管理制度，进一步缩减外资准入负面清单，落实准入后国民待遇，促进内外资企业公平竞争。建立健全跨境服务贸易负面清单管理制度，健全技术贸易促进体系。稳妥推进银行、证券、保险、基金、期货等金融领域开放，深化境内外资本市场互联互通，健全合格境外投资者制度。稳慎推进人民币国际化，坚持市场驱动和企业自主选择，营造以人民币自由使用为基础的新型互利合作关系。完善出入境、海关、外汇、税收等环节管理服务。

Um sistema institucional e um modelo de supervisão em linha com as regras universalmente praticadas no âmbito internacional serão criados. Devemos aperfeiçoar o sistema de gestão do investimento estrangeiro com base no tratamento nacional pré-estabelecimento e na lista negativa, encurtar ainda mais a lista negativa para o investimento estrangeiro, concretizar o tratamento nacional pós-estabelecimento para o investimento estrangeiro, e promover a concorrência justa entre as empresas nacionais e estrangeiras. Estabeleceremos e melhoraremos o sistema de gestão baseado na lista negativa para o comércio transfronteiriço de serviços e aprimoraremos o sistema de promoção do comércio de tecnologias. É necessário promover de forma estável a abertura dos setores financeiros, como bancos, valores mobiliários, seguros, fundos e futuros, aprofundar a interconexão dos mercados de capitais nacionais e estrangeiros e melhorar o sistema de investidores estrangeiros qualificados. Devemos promover de maneira estável e prudente a internacionalização do RMB (moeda chinesa), aderindo aos princípios de operação impulsionada pelo mercado e escolha independente de empresas, e criando o novo tipo de relacionamento cooperativo

mutuamente benéfico com base no uso livre do RMB. A gestão e os serviços em matéria de imigração, alfândega, câmbio e impostos, entre outras áreas, serão aprimorados.

第二节 提升对外开放平台功能

II. Melhorar a função das plataformas de abertura

统筹推进各类开放平台建设，打造开放层次更高、营商环境更优、辐射作用更强的开放新高地。完善自由贸易试验区布局，赋予其更大改革自主权，深化首创性、集成化、差别化改革探索，积极复制推广制度创新成果。稳步推进海南自由贸易港建设，以货物贸易“零关税”、服务贸易“既准入又准营”为方向推进贸易自由化便利化，大幅放宽市场准入，全面推行“极简审批”投资制度，开展跨境证券投融资改革试点和数据跨境传输安全管理试点，实施更加开放的人才、出入境、运输等政策，制定出台海南自由贸易港法，初步建立中国特色自由贸易港政策和制度体系。创新提升国家级新区和开发区，促进综合保税区高水平开放，完善沿边重点开发开放试验区、边境经济合作区、跨境经济合作区功能，支持宁夏、贵州、江西建设内陆开放型经济试验区。

Promoveremos de forma coordenada a criação das plataformas de abertura de todos os tipos para criar novos patamares de abertura com um nível mais alto de abertura, melhor ambiente de negócios e maior capacidade para impulsionar o desenvolvimento de outras regiões. Devemos melhorar o layout das zonas-piloto de livre comércio, conceder a elas maior liberdade na tomada de decisão sobre reformas, aprofundar a exploração em busca de reformas inovadoras, integradas e diferenciadas e replicar e promover proativamente os resultados da inovação institucional.

Promoveremos de forma estável o desenvolvimento do Porto de Livre Comércio de

Hainan, onde devemos liberalizar e facilitar o comércio em direção a “tarifa zero” para o comércio de bens e “permissão tanto à entrada no mercado quanto à operação de negócios” para o comércio de serviços, facilitar em grande medida o acesso ao mercado, implementar totalmente o sistema de administração de investimento com aprovação mínima, realizar reformas experimentais do investimento e financiamento transfronteiriços de valores mobiliários e gestão experimental da segurança da transmissão transfronteiriça de dados, adotar políticas mais abertas para talentos, imigração e transporte, e formular e promulgar a Lei do Porto de Livre Comércio de Hainan, para estabelecer preliminarmente políticas e sistemas do porto de livre comércio com características chinesas. Devemos melhorar de forma inovadora as áreas novas e zonas de desenvolvimento no nível estatal, promover a abertura de alto nível das zonas francas integradas, aperfeiçoar as funções das importantes zonas-piloto de desenvolvimento e abertura ao longo das fronteiras, zonas de cooperação econômica fronteira e zonas de cooperação econômica transfronteiriça, e apoiar os esforços de Ningxia, Guizhou e Jiangxi na criação de zonas-piloto de economia aberta no interior.

第三节 优化区域开放布局

III. Otimizar o layout da abertura regional

鼓励各地立足比较优势扩大开放，强化区域间开放联动，构建陆海内外联动、东西双向互济的开放格局。巩固东部沿海地区和超大特大城市开放先导地位，率先推动全方位高水平开放。加快中西部和东北地区开放步伐，支持承接国内外产业转移，培育全球重要加工制造基地和新增长极，研究在内陆地区增设国家一类口岸，助推内陆地区成为开放前沿。推动沿边开发开放高质量发

展，加快边境贸易创新发展，更好发挥重点口岸和边境城市内外联通作用。支持广西建设面向东盟的开放合作高地、云南建设面向南亚东南亚和环印度洋地区开放的辐射中心。

Incentivaremos as regiões a expandirem a abertura ao exterior com base em suas vantagens comparativas e reforçaremos a coordenação inter-regional na abertura, com o fim de criar um panorama de abertura com coordenação e sinergia entre as áreas do interior e as zonas costeiras e fronteiriças e ajuda mútua entre o leste e o oeste do país. As regiões costeiras no leste do país e as supercidades e megacidades devem consolidar seu status de pioneiro na abertura, para impulsionar primeiramente uma abertura de alto nível e em todos os sentidos. Devemos acelerar o ritmo de abertura das regiões no centro, oeste e nordeste do país, apoiá-las a receber indústrias deslocadas do país e do exterior, fomentar importantes bases globais de processamento e manufatura e novos polos de crescimento nessas regiões, analisar o estabelecimento de portos nacionais de primeira classe nas regiões do interior, e ajudar o interior do país a se tornar vanguarda da abertura. Serão feitos esforços para promover o desenvolvimento e abertura de alta qualidade das áreas fronteiriças, acelerar o desenvolvimento inovador do comércio fronteiriço e aproveitar melhor o papel dos importantes portos e cidades fronteiriças como vínculos entre a China e o exterior. Apoiaremos Guangxi a se tornar patamar de abertura e cooperação com a Associação das Nações do Sudeste Asiático (ASEAN), e Yunnan a se tornar centro de abertura voltado ao Sul e Sudeste Asiático e à orla do Oceano Índico.

第四节 健全开放安全保障体系

IV. Fortalecer o sistema de garantia da segurança de abertura

构筑与更高水平开放相匹配的监管和风险防控体系。健全产业损害预警体系，丰富贸易调整援助、贸易救济等政策工具，妥善应对经贸摩擦。健全外商投资国家安全审查、反垄断审查和国家技术安全清单管理、不可靠实体清单等制度。建立重要资源和产品全球供应链风险预警系统，加强国际供应链保障合作。加强国际收支监测，保持国际收支基本平衡和外汇储备基本稳定。加强对外资产负债监测，建立健全全口径外债监管体系。完善境外投资分类分级监管体系。构建海外利益保护和风险预警防范体系。优化提升驻外外交机构基础设施保障能力，完善领事保护工作体制机制，维护海外中国公民、机构安全和正当权益。

Deve ser criado um sistema regulatório e de prevenção e controle de riscos que seja compatível com a abertura no nível mais alto. Para lidar adequadamente com as disputas econômicas e comerciais, devemos melhorar o sistema de alerta precoce sobre danos sofridos pelas indústrias e enriquecer os instrumentos de políticas, como defesa comercial e assistência aos desempregados por causa do ajuste comercial. Devem ser aprimorados os sistemas envolvendo a revisão de segurança nacional para o investimento estrangeiro, revisão antimonopólio, gestão de lista de segurança tecnológica nacional e lista de entidades não confiáveis, entre outros. Estabeleceremos um sistema de alerta precoce sobre o risco nas cadeias globais de suprimento de importantes recursos e produtos, e fortaleceremos a cooperação para garantir as cadeias de suprimento internacionais. Intensificaremos o monitoramento da balança de pagamentos internacionais e manteremos seu equilíbrio básico, bem como a estabilidade básica das reservas cambiais do país. Devemos intensificar o

monitoramento dos ativos no exterior e das dívidas externas, criar e aprimorar o sistema de supervisão sobre todos os tipos de dívidas externas, tanto denominadas em moeda chinesa quanto denominadas em moedas estrangeiras. Melhoraremos o sistema de supervisão sobre investimentos no exterior por categorias e hierarquias. Criaremos um sistema de proteção dos interesses no exterior e alerta precoce e prevenção de riscos a respeito. Devemos aumentar a capacidade de suporte das infraestruturas das representações diplomáticas no exterior e aperfeiçoar as instituições e mecanismos de proteção consular, para salvaguardar a segurança e os direitos e interesses legítimos dos cidadãos e instituições da China no exterior.

第四十一章 推动共建“一带一路”高质量发展

Capítulo 41 Promover o Desenvolvimento de Alta Qualidade da Construção Conjunta do Cinturão e Rota

坚持共商共建共享原则，秉持绿色、开放、廉洁理念，深化务实合作，加强安全保障，促进共同发展。

Aderiremos aos princípios de consultas extensivas, contribuições conjuntas e benefícios compartilhados, e seguiremos a visão de desenvolvimento verde, abertura e governança limpa, para aprofundar a cooperação prática, intensificar a garantia de segurança e promover o desenvolvimento comum.

第一节 加强发展战略和政策对接

I. Fortalecer o alinhamento de estratégias e políticas de desenvolvimento

推进战略、规划、机制对接，加强政策、规则、标准联通。创新对接方式，推进已签文件落实见效，推动与更多国家商签投资保护协定、避免双重征税协定等，加强海关、税收、监管等合作，推动实施更高水平的通关一体化。

拓展规则对接领域，加强融资、贸易、能源、数字信息、农业等领域规则对接合作。促进共建“一带一路”倡议同区域和国际发展议程有效对接、协同增效。

É necessário promover o alinhamento entre estratégias, planos e mecanismos, bem como a conexão entre políticas, regras e padrões. Devemos inovar os métodos de alinhamento, promover a concretização eficaz dos documentos assinados, negociar e assinar acordos de proteção de investimento com mais países evitando a dupla tributação, reforçar a cooperação em alfândega, tributação e fiscalização e promover a implementação de um desembaraço aduaneiro integrado no nível mais alto.

Ampliaremos os setores com conexão de regras e fortaleceremos a cooperação no alinhamento de políticas dos setores de financiamento, comércio, energia, informação digital e agricultura, entre outros. Aumentaremos o alinhamento eficaz e a sinergia entre a Iniciativa do Cinturão e Rota e as agendas de desenvolvimento regionais e internacionais para buscar maiores resultados.

第二节 推进基础设施互联互通

II. Promover a interconectividade das infraestruturas

推动陆海天网四位一体联通，以“六廊六路多国多港”为基本框架，构建以新亚欧大陆桥等经济走廊为引领，以中欧班列、陆海新通道等大通道和信息高速路为骨架，以铁路、港口、管网等为依托的互联互通网络，打造国际陆海贸易新通道。聚焦关键通道和关键城市，有序推动重大合作项目建设，将高质量、可持续、抗风险、价格合理、包容可及目标融入项目建设全过程。提高中欧班列开行质量，推动国际陆运贸易规则制定。扩大“丝路海运”品牌影响。推进福建、新疆建设“一带一路”核心区。推进“一带一路”空间信息走廊建设。建设“空中丝绸之路”。

Promoveremos a conectividade integrada composta por ligações terrestres, marítimas, aéreas e cibernéticas. Para esse fim, devemos depender do quadro geral de "seis corredores, seis rotas, vários países e diversos portos", criando uma rede de conectividade que tenha como pioneira a Nova Ponte Continental Euroasiática e outros corredores econômicos, como troncos os trens de carga China-Europa, o novo corredor de transporte terrestre-marítimo e a autoestrada da informação, e como apoio as ferrovias, portos e redes de tubos, a fim de forjar um novo corredor terrestre-marítimo para o comércio internacional. Com foco nos importantes corredores e cidades, devemos promover de forma ordenada a construção de grandes projetos de cooperação, aplicando os princípios de alta qualidade, sustentabilidade, resistência a riscos, preços razoáveis, abrangência e acessibilidade durante todo o processo de execução dos projetos. Melhoraremos a operação dos trens de carga China-Europa e promoveremos a formulação das regras sobre o comércio internacional via transporte terrestre. A influência da "Rota da Seda Marítima" deve ser ampliada. Fujian e Xinjiang receberão incentivos para criar zonas centrais do Cinturão e Rota. Será impulsionada a criação do corredor de informações espaciais do Cinturão e Rota e desenvolvida a "Rota da Seda Aérea".

第三节 深化经贸投资务实合作

III. Aprofundar a cooperação prática em economia, comércio e investimento

推动与共建“一带一路”国家贸易投资合作优化升级，积极发展丝路电商。深化国际产能合作，拓展第三方市场合作，构筑互利共赢的产业链供应链合作体系，扩大双向贸易和投资。坚持以企业为主体、市场为导向，遵循国际惯例和债务可持续原则，健全多元化投融资体系。创新融资合作框架，发挥共建“一

带一路”专项贷款、丝路基金等作用。建立健全“一带一路”金融合作网络，推动金融基础设施互联互通，支持多边和各国金融机构共同参与投融资。完善“一带一路”风险防控和安全保障体系，强化法律服务保障，有效防范化解各类风险。

Devemos otimizar e reforçar a cooperação comercial e de investimento com os países participantes da Iniciativa do Cinturão e Rota e desenvolver ativamente o comércio eletrônico da Rota da Seda. Vamos aprofundar a cooperação internacional na capacidade de produção, expandir a cooperação nos mercados de terceiros, criar um sistema de cooperação ganha-ganha nas cadeias industrial e de suprimentos, e ampliar o comércio e investimentos bidirecionais. Deve-se melhorar o sistema diversificado de investimento e financiamento que tenha como corpo principal as empresas, seja voltado ao mercado e siga as práticas internacionais e o princípio da sustentabilidade da dívida. A estrutura de cooperação em financiamento deve ser inovada, enquanto os empréstimos especiais para a construção conjunta do Cinturão e Rota e o Fundo da Rota da Seda devem desempenhar seus papéis. Vamos estabelecer e aprimorar a rede de cooperação financeira do Cinturão e Rota, promover a interconectividade das infraestruturas financeiras e apoiar as instituições financeiras multilaterais e dos países a participarem conjuntamente de investimentos e financiamentos. Devem ser feitos esforços para aperfeiçoar os sistemas de prevenção e controle de riscos e de garantia de segurança para o Cinturão e Rota, aprimorar o suporte do serviço jurídico e prevenir e neutralizar com eficácia todos os tipos de riscos.

第四节 架设文明互学互鉴桥梁

IV. Criar uma ponte para aprendizagem mútua e intercâmbio entre civilizações

深化公共卫生、数字经济、绿色发展、科技教育、文化艺术等领域人文合作，加强议会、政党、民间组织往来，密切妇女、青年、残疾人等群体交流，形成多元互动的人文交流格局。推进实施共建“一带一路”科技创新行动计划，建设数字丝绸之路、创新丝绸之路。加强应对气候变化、海洋合作、野生动物保护、荒漠化防治等交流合作，推动建设绿色丝绸之路。积极与共建“一带一路”国家开展医疗卫生和传染病防控合作，建设健康丝绸之路。

Devemos aprofundar os intercâmbios culturais e interpessoais em saúde pública, economia digital, desenvolvimento verde, ciência e tecnologia, educação, cultura e artes, fortalecer os intercâmbios entre parlamentos, partidos políticos e organizações não governamentais, e estreitar a comunicação entre mulheres, jovens e portadores de deficiência, para formar um padrão de trocas interpessoais interativas e multidimensionais. São necessários esforços para avançar na implementação do Plano de Ação de Cooperação para Inovação em Ciência e Tecnologia do Cinturão e Rota e construir a Rota da Seda digital e inovadora. Devemos fortalecer os intercâmbios e a cooperação em matéria do enfrentamento da mudança climática, cooperação marinha, proteção de animais selvagens e prevenção e controle da desertificação e desenvolver uma Rota da Seda verde. Devem ser feitos esforços para cooperar ativamente com os países do Cinturão e Rota em saúde e prevenção e controle de doenças infecciosas, e construir uma Rota da Seda saudável.

第四十二章 积极参与全球治理体系改革和建设

Capítulo 42 Participar Ativamente da Reforma e Construção do Sistema de Governança Global

高举和平、发展、合作、共赢旗帜，坚持独立自主的和平外交政策，推动构建新型国际关系，推动全球治理体系朝着更加公正合理的方向发展。

Devemos hastear em alto a bandeira de paz, desenvolvimento, cooperação e benefício mútuo, seguir uma política externa independente e de paz, promover a criação de um novo tipo de relações internacionais e tornar o sistema de governança global mais justo e razoável.

第一节 维护和完善多边经济治理机制

I. Defender e aprimorar o mecanismo de governança econômica multilateral

维护多边贸易体制，积极参与世界贸易组织改革，坚决维护发展中成员地位。推动二十国集团等发挥国际经济合作功能，建设性参与亚太经合组织、金砖国家等机制经济治理合作，提出更多中国倡议、中国方案。推动主要多边金融机构深化治理改革，支持亚洲基础设施投资银行和新开发银行更好发挥作用，提高参与国际金融治理能力。推动国际宏观经济政策沟通协调，搭建国际合作平台，共同维护全球产业链供应链稳定畅通、全球金融市场稳定，合力促进世界经济增长。推动新兴领域经济治理规则制定。

Devem-se defender o sistema de comércio multilateral, participar ativamente da reforma da Organização Mundial do Comércio (OMC) e salvaguardar com firmeza o status de membro em desenvolvimento. Impulsionaremos o Grupo dos Vinte (G20) e outras organizações a desempenharem suas funções na cooperação econômica internacional, participaremos de forma construtiva da APEC (Cooperação Econômica

da Ásia-Pacífico) e do BRICS (Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul), entre outros mecanismos de cooperação sobre a governança econômica, e apresentaremos mais iniciativas e propostas da China. Devem ser feitos esforços para incentivar as principais instituições financeiras multilaterais a aprofundarem a reforma da governança, e para apoiar o Banco Asiático de Investimento em Infraestrutura e o Novo Banco de Desenvolvimento a desempenharem melhor seus papéis e aumentarem a capacidade de participação da governança financeira internacional. Devemos promover a comunicação e coordenação sobre políticas macroeconômicas internacionais, criar plataformas de cooperação internacional, manter em conjunto a estabilidade e o funcionamento das cadeias globais de indústria e suprimentos, bem como a estabilidade dos mercados financeiros mundiais, e unir forças para promover o crescimento econômico mundial. Aceleraremos a formulação das regras sobre a governança econômica nos setores emergentes.

第二节 构建高标准自由贸易区网络

II. Criar uma rede de zonas de livre comércio de alto padrão

Implementaremos a estratégia de melhorar as zonas de livre comércio e criaremos uma rede de zonas de livre comércio de alto padrão e voltada ao mundo. Vamos otimizar o layout das zonas de livre comércio, promover a implementação do Acordo

de Parceria Econômica Abrangente Regional, acelerar o processo de negociação do Acordo de Livre Comércio entre China, Japão e República da Coreia, e promover de forma estável a criação da Área de Livre Comércio da Ásia-Pacífico. Devemos elevar os padrões de desenvolvimento das zonas de livre comércio, considerar a adesão ao Acordo Abrangente e Progressivo para a Parceria Transpacífica (CPTPP, em inglês) e promover a negociação e assinatura de mais acordos de livre comércio e de comércio regional de alto padrão.

第三节 积极营造良好外部环境

III. Fomentar ativamente um bom ambiente externo

积极发展全球伙伴关系，推进大国协调和合作，深化同周边国家关系，加强同发展中国家团结合作。坚持多边主义和共商共建共享原则，维护以联合国为核心的国际体系和以国际法为基础的国际秩序，共同应对全球性挑战。积极参与重大传染病防控国际合作，推动构建人类卫生健康共同体。深化对外援助体制机制改革，优化对外援助布局，向发展中国家特别是最不发达国家提供力所能及的帮助，加强医疗卫生、科技教育、绿色发展、减贫、人力资源开发、紧急人道主义等领域对外合作和援助。积极落实联合国 2030 年可持续发展议程。

Devemos desenvolver ativamente parcerias globais, promover a coordenação e a cooperação entre grandes países, aprofundar as relações da China com os países vizinhos e fortalecer a união e a cooperação com os países em desenvolvimento. Insistiremos no multilateralismo e no princípio de consultas extensivas, contribuiremos conjuntas e benefícios compartilhados, salvaguardaremos o sistema internacional com as Nações Unidas como núcleo e a ordem internacional baseada no direito

internacional, e enfrentaremos conjuntamente os desafios globais. Devemos participar ativamente da cooperação internacional na prevenção e controle de grandes doenças infecciosas e promover a construção de uma comunidade de saúde compartilhada para a humanidade. Serão feitos esforços para aprofundar a reforma das instituições e mecanismos de assistência ao exterior, otimizar o layout de assistência ao exterior, ajudar os países em desenvolvimento, especialmente os menos desenvolvidos conforme nossa capacidade, e fortalecer a cooperação e assistência ao exterior nas áreas de saúde, ciência, tecnologia, educação, desenvolvimento verde, redução da pobreza, desenvolvimento de recursos humanos e ajuda humanitária de emergência. Implementaremos ativamente a Agenda 2030 das Nações Unidas para o Desenvolvimento Sustentável.

第十三篇 提升国民素质 促进人的全面发展

Parte XIII Reforçar a Formação do Público e Promover o Desenvolvimento Integral das Pessoas

把提升国民素质放在突出重要位置，构建高质量的教育体系和全方位全周期的健康体系，优化人口结构，拓展人口质量红利，提升人力资本水平和人的全面发展能力。

Deve ser colocada em importante lugar a promoção da formação do público, criando um sistema educacional de alta qualidade e um sistema de saúde integral para toda a vida, otimizando a estrutura populacional, expandindo o dividendo do desenvolvimento humano e promovendo o nível do capital humano e as capacidades de desenvolvimento integral da população.

第四十三章 建设高质量教育体系

Capítulo 43 Desenvolver um Sistema Educacional de Alta Qualidade

全面贯彻党的教育方针，坚持优先发展教育事业，坚持立德树人，增强学生文明素养、社会责任意识、实践本领，培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

A política educacional do Partido será implementada de forma completa, priorizando o desenvolvimento da educação, persistindo em cultivar a ética e a qualidade dos estudantes, melhorando sua educação civil, senso de responsabilidade social e habilidades práticas, com o fim de fomentar construtores e sucessores da causa socialista que tenham desenvolvimento integral nos aspectos moral, intelectual, físico, estético e diligente.

第一节 推进基本公共教育均等化

I. Promover a igualdade na educação pública básica

巩固义务教育基本均衡成果，完善办学标准，推动义务教育优质均衡发展和城乡一体化。加快城镇学校扩容增位，保障农业转移人口随迁子女平等享有基本公共教育服务。改善乡村小规模学校和乡镇寄宿制学校条件，加强乡村教师队伍建设，提高乡村教师素质能力，完善留守儿童关爱体系，巩固义务教育控辍保学成果。巩固提升高中阶段教育普及水平，鼓励高中阶段学校多样化发展，高中阶段教育毛入学率提高到 92% 以上。规范校外培训。完善普惠性学前教育 and 特殊教育、专门教育保障机制，学前教育毛入园率提高到 90% 以上。提高民族地区教育质量和水平，加大国家通用语言文字推广力度。

Devem-se consolidar os resultados de igualdade básica da educação obrigatória, melhorando os padrões da escolaridade, promovendo o desenvolvimento equilibrado e de qualidade para a educação compulsória, além de sua integração urbano-rural. As escolas urbanas precisam ampliar as vagas para garantir o acesso à educação pública básica para as crianças que se mudam com seus pais das áreas rurais para urbanas. Devem-se melhorar as condições das pequenas escolas rurais e internatos nas vilas, fortalecendo o desenvolvimento do corpo docente rural, melhorando a competência dos professores rurais, aprimorando sistemas de cuidado às crianças cujos pais deixam casa para trabalhar nas cidades e reduzindo ainda mais as taxas de abandono no ensino obrigatório. Devemos continuar promovendo a taxa de matrícula do ensino médio de segundo ciclo, incentivar a diversificação das escolas do ensino médio de segundo ciclo e elevar a taxa bruta de matrícula para mais de 92% para essas escolas. A regulação das aulas pós-escolar será reforçada. Devem-se aprimorar os mecanismos de garantia para a educação pré-escolar acessível ao público, a educação especial, e a

educação para jovens delinquentes. A taxa bruta de matrícula pré-escolar deve aumentar para mais de 90%. Serão promovidos a qualidade e o nível da educação nas áreas de minorias étnicas, bem como o uso da língua oficial nacional.

第二节 增强职业技术教育适应性

II. Aumentar a adaptabilidade do ensino técnico-profissionalizante

突出职业技术（技工）教育类型特色，深入推进改革创新，优化结构与布局，大力培养技术技能人才。完善职业技术教育国家标准，推行“学历证书+职业技能等级证书”制度。创新办学模式，深化产教融合、校企合作，鼓励企业举办高质量职业技术教育，探索中国特色学徒制。实施现代职业技术教育质量提升计划，建设一批高水平职业技术学院和专业，稳步发展职业本科教育。深化职普融通，实现职业技术教育与普通教育双向互认、纵向流动。

Se destacarão as características e tipos diferentes do ensino técnico-profissionalizante (de operário). Devemos prosseguir em profundidade a reforma e a inovação, otimizar a estrutura e o layout, cultivar vigorosamente talentos de habilidades e técnicas. Devemos melhorar as normas nacionais para o ensino técnico-profissionalizante e implementar o sistema de “certificado de educação + certificado de nível de qualificação profissional”. Devemos inovar o modelo de ensino, aprofundar a integração entre indústria e ensino, bem como a cooperação entre escolas e empresas, incentivar as empresas a operarem ensino técnico-profissionalizante de alta qualidade e explorar a aprendizagem com características chinesas. Devemos aplicar um plano para melhorar a qualidade do ensino técnico-profissionalizante moderno, criar um conjunto de faculdades e disciplinas de ensino técnico-profissionalizante de alto nível e desenvolver gradualmente o ensino profissionalizante

de graduação. Devemos aprofundar a integração e a conexão entre a educação profissionalizante e a educação geral, alcançando o reconhecimento mútuo e a mobilidade vertical entre o ensino técnico-profissionalizante e o ensino geral.

第三节 提高高等教育质量

III. Melhorar a qualidade do ensino superior

推进高等教育分类管理和高等学校综合改革，构建更加多元的高等教育体系，高等教育毛入学率提高到 60%。分类建设一流大学和一流学科，支持发展高水平研究型大学。建设高质量本科教育，推进部分普通本科高校向应用型转变。建立学科专业动态调整机制和特色发展引导机制，增强高校学科设置针对性，推进基础学科高层次人才培养模式改革，加快培养理工农医类专业紧缺人才。加强研究生培养管理，提升研究生教育质量，稳步扩大专业学位研究生规模。优化区域高等教育资源布局，推进中西部地区高等教育振兴。

Esforços serão feitos para promover a gestão do ensino superior com base na categoria das instituições de ensino superior, bem como a reforma abrangente delas, criar um sistema de ensino superior mais diversificado e aumentar a taxa bruta de matrícula do ensino superior para 60%. Desenvolveremos universidades e disciplinas de primeira classe com base em suas categorias e características, apoiando o desenvolvimento de universidades de pesquisa de alto nível. Desenvolveremos um ensino de graduação de alta qualidade e promoveremos a transformação de algumas universidades gerais de graduação em direção às voltadas à aplicação. Será estabelecido um mecanismo de ajuste dinâmico para disciplinas e um mecanismo de orientação para o desenvolvimento com características, melhorando o estabelecimento das disciplinas universitárias de acordo com as necessidades, promovendo a reforma

do modo de formação dos talentos de alto nível para disciplinas básicas e acelerando o cultivo de talentos escassos em ciências naturais, engenharia, agricultura e medicina. Fortaleceremos a gestão do ensino de pós-graduados, melhorando a qualidade do ensino de pós-graduação e expandindo constantemente o número de estudantes de pós-graduação voltados à aplicação. Devemos otimizar o layout dos recursos de ensino superior entre regiões e promover a vitalização do ensino superior nas regiões central e oeste.

第四节 建设高素质专业化教师队伍

IV. Criar uma equipe de professores profissionais de alta qualidade

建立高水平现代教师教育体系，加强师德师风建设，完善教师管理和发政策体系，提升教师教书育人能力素质。重点建设一批师范教育基地，支持高水平综合大学开展教师教育，健全师范生公费教育制度，推进教育类研究生和公费师范生免试认定教师资格改革。支持高水平工科大学举办职业技术师范专业，建立高等学校、职业学校与行业企业联合培养“双师型”教师机制。深化中小学、幼儿园教师管理综合改革，统筹教师编制配置和跨区调整，推进义务教育教师“县管校聘”管理改革，适当提高中高级教师岗位比例。

Devemos estabelecer um sistema moderno para a formação de professores de alto nível, fortalecer o fomento da moralidade e do bom comportamento dos professores, melhorar o sistema de políticas para gestão e desenvolvimento dos professores e melhorar a capacidade e competência dos professores em ensino e educação. Prioridade será dada ao estabelecimento de uma série de bases de formação de professores, apoiando as universidades gerais de alto nível a conduzir a formação de professores, melhorando o sistema de educação gratuita para estudantes normais e

promovendo a reforma de reconhecimento das qualificações docentes sem necessidade de exames para os estudantes normais de pós-graduação e os estudantes normais patrocinados pelo país. Devemos apoiar as universidades politécnicas de alto nível a abrir cursos para formar professores do ensino técnico-profissionalizante, e estabelecer um mecanismo para que as instituições de ensino superior, escolas profissionalizantes e empresas formem conjuntamente professores que não só podem ensinar conhecimentos teóricos mas também orientar a prática. Deve-se aprofundar a reforma abrangente para a gestão dos professores das escolas primárias e secundárias e jardins de infância, coordenar os postos e a distribuição dos professores e ajustes inter-regionais deles, promover a reforma de gestão para os professores de educação obrigatória conforme o princípio “administrados pelo distrito e recrutados pela escola”, e aumentar adequadamente a proporção dos professores de nível médio e superior.

第五节 深化教育改革

V. Aprofundar a reforma educacional

深化新时代教育评价改革，建立健全教育评价制度和机制，发展素质教育，更加注重学生爱国情怀、创新精神和健康人格培养。坚持教育公益性原则，加大教育经费投入，改革完善经费使用管理制度，提高经费使用效益。落实和扩大学校办学自主权，完善学校内部治理结构，有序引导社会参与学校治理。深化考试招生综合改革。支持和规范民办教育发展，开展高水平中外合作办学。发挥在线教育优势，完善终身学习体系，建设学习型社会。推进高水平大学开放教育资源，完善注册学习和弹性学习制度，畅通不同类型学习成果的互认和转换渠道。

Deve-se aprofundar a reforma de avaliação educacional na nova era, estabelecer e melhorar o sistema e mecanismo para avaliação educacional, desenvolver uma educação com foco na qualidade dos alunos e prestar mais atenção ao cultivo de patriotismo, espírito inovador e personalidade saudável dos alunos. Deve-se aderir à natureza de bem-estar público da educação, aumentar o investimento em fundos de educação, reformar e aprimorar o sistema administrativo para uso de fundos e melhorar a eficiência do uso de fundos. Implementaremos e expandiremos a autonomia da escola, melhorando a estrutura de administração interna da escola e orientando de maneira ordenada o setor privado a participar da administração escolar. Devemos aprofundar a reforma abrangente sobre a matrícula através do exame. Apoiaremos e regularizaremos o desenvolvimento da educação iniciada por empresas privadas e realizaremos a cooperação sino-estrangeira para criar instituições educacionais de alto padrão. Serão aproveitadas as vantagens da educação online para aprimorar o sistema de estudo ao longo da vida e construir uma sociedade de estudo. Devemos promover a abertura de recursos educacionais de universidades de alto nível, aprimorar os sistemas de estudo registrado e estudo flexível e facilitar os canais de reconhecimento mútuo e conversão entre diferentes tipos de resultados de estudo.

专栏 16 教育提质扩容工程

Coluna 16 Projetos para promover a qualidade e escala educacionais

01 普惠性幼儿园

Jardins de infância acessíveis

以人口集中流入地、农村地区和“三区三州”为重点，新建、改扩建 2 万所幼儿园，增加普惠学位 400 万个以上。

Com foco nas regiões com entrada populacional concentrada, áreas rurais e “três áreas e três sub-regiões” subdesenvolvidas, 20 mil jardins de infância serão criados, reconstruídos ou expandidos, e mais de 4 milhões de vagas escolares acessíveis serão adicionadas.

02 基础教育

Ensino fundamental

以教育基础薄弱县和人口流入地为重点，新建、改扩建中小学校 4000 所以上。在边境县（团场）建设 100 所“国门学校”。

Quatro mil escolas primárias e secundárias serão criadas, reconstruídas ou expandidas, com especial ênfase nos distritos onde a educação é fraca e nos locais onde a população migra. Criar 100 “escolas do portão nacional” nos distritos fronteiriços.

03 职业技术教育

Ensino técnico-profissionalizante

支持建设 200 所以上高水平高职学校和 600 个以上高水平专业，支持建设一批优秀中职学校和优质专业。

Criar mais de 200 escolas técnico-profissionalizantes superiores de alto nível e mais de 600 disciplinas de alto padrão, e criar um grupo de excelentes escolas profissionalizantes secundárias e disciplinas.

04 高等教育

Ensino superior

加强“双一流”建设高校基础研究和协同创新能力建设，提升100所中西部本科高校办学条件，布局建设一批高水平公共卫生学院和高水平师范院校。

Fortalecer as capacidades de pesquisa básica e inovação colaborativa das universidades incluídas na iniciativa de desenvolver universidades e disciplinas de primeira classe, melhorar as condições escolares de 100 universidades de graduação nas regiões central e oeste, e criar e distribuir um grupo de faculdades de saúde pública e pedagógicas de alto padrão.

05 产教融合平台

Plataforma de integração industrial-educacional para ensinar tanto conhecimentos como habilidades práticas de trabalho

围绕集成电路、人工智能、工业互联网、储能等重点领域，布局建设一批国家产教融合创新平台和研究生联合培养基地。建设100个高水平、专业化、开放型产教融合实训基地。

Concentrando-se em circuitos integrados, inteligência artificial, internet industrial e armazenamento de energia, entre outras áreas-chave, devemos criar e distribuir uma série de plataformas nacionais de inovação e bases de formação conjunta de pós-graduação para integração industrial-educacional. Criaremos 100 bases de treinamento de alto padrão, especializadas e abertas para integração industrial-educacional que coloquem ênfase em habilidades práticas.

第四十四章 全面推进健康中国建设

Capítulo 44 Promover de Forma Abrangente a Construção de uma China Saudável

把保障人民健康放在优先发展的战略位置，坚持预防为主的方针，深入实施健康中国行动，完善国民健康促进政策，织牢国家公共卫生防护网，为人民提供全方位全生命期健康服务。

Devemos colocar a proteção da saúde da população em uma posição estratégica de desenvolvimento prioritário, aderindo ao princípio de prevenção em primeiro lugar, implementando em profundidade a campanha China Saudável, aprimorando a política nacional de promoção da saúde, tecendo a rede nacional de proteção da saúde pública e fornecendo à população serviços de saúde integrais e em toda a vida.

第一节 构建强大公共卫生体系

I. Criar um forte sistema de saúde pública

改革疾病预防控制体系，强化监测预警、风险评估、流行病学调查、检验检测、应急处置等职能。建立稳定的公共卫生事业投入机制，改善疾控基础条件，强化基层公共卫生体系。落实医疗机构公共卫生责任，创新医防协同机制。完善突发公共卫生事件监测预警处置机制，加强实验室检测网络建设，健全医疗救治、科技支撑、物资保障体系，提高应对突发公共卫生事件能力。建立分级分层分流的传染病救治网络，建立健全统一的国家公共卫生应急物资储备体系，大型公共建筑预设平疫结合改造接口。筑牢口岸防疫防线。加强公共卫生学院和人才队伍建设。完善公共卫生服务项目，扩大国家免疫规划，强化慢性病预防、早期筛查和综合干预。完善心理健康和精神卫生服务体系。

Devemos reformar o sistema de prevenção e controle de doenças e fortalecer as capacidades de monitoramento e alerta precoce, avaliação de riscos, investigação epidemiológica, testes e exames e resposta a emergências. Estabeleceremos um mecanismo de investimento estável em saúde pública, melhorando as condições básicas para o controle de doenças e fortalecendo o sistema de saúde pública nos níveis de base. Implementaremos as responsabilidades de saúde pública para instituições médicas e inovaremos os mecanismos de coordenação entre prevenção e tratamento. Devemos aprimorar o mecanismo de monitoramento, alerta precoce e enfrentamento para emergências de saúde pública, fortalecer o estabelecimento de redes de testes laboratoriais, aprimorar os sistemas de tratamento médico, apoio científico e tecnológico e fornecimento material e aumentar a capacidade de responder a emergências de saúde pública. Será estabelecida uma rede hierárquica, estratificada e distribuída para tratamento de doenças infecciosas, estabelecendo e melhorando um sistema nacional unificado para reserva de materiais de emergência de saúde pública e modificando os grandes edifícios públicos para atender às necessidades de prevenção e controle epidêmicos em caso de emergência. Será criado um escudo de prevenção epidêmica nas fronteiras. Deve-se fortalecer o desenvolvimento de faculdades de saúde pública e o fomento de profissionais. Serão feitos esforços para aprimorar os programas de serviços de saúde pública, expandir os programas nacionais de imunização e fortalecer a prevenção, triagem precoce e intervenção integral para doenças crônicas. Aprimoraremos os sistemas de serviços de saúde psicológica e mental.

第二节 深化医药卫生体制改革

II. Aprofundar a reforma do sistema de saúde

坚持基本医疗卫生事业公益属性，以提高医疗质量和效率为导向，以公立医疗机构为主体、非公立医疗机构为补充，扩大医疗服务资源供给。加强公立医院建设，加快建立现代医院管理制度，深入推进治理结构、人事薪酬、编制管理和绩效考核改革。加快优质医疗资源扩容和区域均衡布局，建设国家医学中心和区域医疗中心。加强基层医疗卫生队伍建设，以城市社区和农村基层、边境口岸城市、县级医院为重点，完善城乡医疗服务网络。加快建设分级诊疗体系，积极发展医疗联合体。加强预防、治疗、护理、康复有机衔接。推进国家组织药品和耗材集中带量采购使用改革，发展高端医疗设备。完善创新药物、疫苗、医疗器械等快速审评审批机制，加快临床急需和罕见病治疗药品、医疗器械审评审批，促进临床急需境外已上市新药和医疗器械尽快在境内上市。提升医护人员培养质量与规模，扩大儿科、全科等短缺医师规模，每千人口拥有注册护士数提高到 3.8 人。实施医师区域注册，推动医师多机构执业。稳步扩大城乡家庭医生签约服务覆盖范围，提高签约服务质量。支持社会办医，鼓励有经验的执业医师开办诊所。

Insistiremos na natureza de bem-estar público dos serviços de saúde básicos. Tendo como objetivo melhorar a qualidade e a eficiência dos serviços de saúde, e tendo como parte principal as instituições médicas públicas e as não públicas como suplemento, aumentaremos a oferta de recursos e serviços de saúde. Será reforçado o desenvolvimento de hospitais públicos, acelerando a criação de um sistema moderno de gestão hospitalar e avançando em profundidade na reforma da estrutura administrativa, remuneração do pessoal, gestão de postos orçados e avaliação do desempenho. Devemos acelerar o aumento dos recursos de saúde de qualidade e a

distribuição regional equilibrada deles e criar centros médicos nacionais e regionais. Fortaleceremos o desenvolvimento de equipes médicas e de saúde nos níveis de base e melhoraremos as redes de serviços médicos urbanos e rurais, com foco nas comunidades urbanas e rurais, cidades de fronteira e hospitais de nível distrital. Serão feitos esforços para acelerar o estabelecimento de um sistema hierárquico de diagnóstico e tratamento, desenvolver ativamente os consórcios médicos, e reforçar a articulação estreita entre prevenção, tratamento, cuidados e reabilitação. Devemos prosseguir a reforma sobre a licitação nacional para a aquisição centralizada e utilização de medicamentos e consumíveis em grandes quantidades e desenvolver equipamentos médicos de ponta. Devemos aprimorar o mecanismo de revisão e aprovação rápida para medicamentos, vacinas e dispositivos médicos inovadores, acelerar a revisão e aprovação dos medicamentos e dispositivos médicos de grande necessidade clínica e para o tratamento de doenças raras, e promover a introdução no mercado, o mais rapidamente possível, de novos medicamentos e dispositivos médicos já comercializados no estrangeiro e com grande necessidade clínica. Deve-se melhorar a qualidade e a escala da formação do pessoal de saúde, aumentar o número de médicos em falta, como pediatras e médicos de clínica geral, e aumentar o número de enfermeiros licenciados para 3,8 por mil habitantes. Implementaremos o registro regional de médicos e promoveremos a prática de médicos em diversas instituições. Devemos aumentar progressivamente a cobertura dos serviços contratados de médicos domiciliares nas zonas urbanas e rurais e melhorar a qualidade dos serviços contratados. Serão apoiados os empreendimentos de saúde lançados pelo capital social, incentivando os médicos experientes a abrirem clínicas.

第三节 健全全民医保制度

III. Melhorar o seguro universal de saúde

健全基本医疗保险稳定可持续筹资和待遇调整机制，完善医保缴费参保政策，实行医疗保障待遇清单制度。做实基本医疗保险市级统筹，推动省级统筹。完善基本医疗保险门诊共济保障机制，健全重大疾病医疗保险和救助制度。完善医保目录动态调整机制。推行以按病种付费为主的多元复合式医保支付方式。将符合条件的互联网医疗服务纳入医保支付范围，落实异地就医结算。扎实推进医保标准化、信息化建设，提升经办服务水平。健全医保基金监管机制。稳步建立长期护理保险制度。积极发展商业医疗保险。

Devemos melhorar os mecanismos de financiamento estável e sustentável e ajuste de benefícios médicos para o seguro médico básico, melhorar a política de pagamento de prêmio e participação no seguro médico e implementar uma lista de benefícios médicos para o seguro médico. Devemos promover a coordenação e o planejamento geral do seguro médico básico no nível municipal e provincial. Devemos aprimorar o mecanismo de ajuda mútua do seguro médico básico nos serviços ambulatoriais e melhorar o sistema de seguro médico e auxílio para grandes doenças. Deve-se melhorar o mecanismo para ajustar dinamicamente o catálogo de medicamentos cobertos pelo seguro médico. Serão promovidos pagamentos de seguro médico diversificados e compostos baseado no pagamento unificado por cada doença. Serviços médicos na internet que atenderem a certos requisitos serão cobertos pelos pagamentos de seguro médico, e garantiremos o reembolso automático e instantâneo na hora de pagar contas médicas quando os assegurados receberem atendimentos médicos em qualquer lugar fora de sua região de origem. Deve-se promover solidamente a padronização e a informatização do seguro médico e melhorar os

serviços do seguro. O mecanismo de supervisão sobre o fundo de seguro médico deve ser aprimorado. Serão feitos esforços para estabelecer de forma progressiva o seguro para cuidados de longo prazo para pessoas incapacitadas e desenvolver ativamente o seguro médico comercial.

第四节 推动中医药传承创新

IV. Promover a sucessão e inovação da medicina tradicional chinesa

坚持中西医并重和优势互补，大力发展中医药事业。健全中医药服务体系，发挥中医药在疾病预防、治疗、康复中的独特优势。加强中西医结合，促进少数民族医药发展。加强古典医籍精华的梳理和挖掘，建设中医药科技支撑平台，改革完善中药审评审批机制，促进中药新药研发保护和产业发展。强化中药质量监管，促进中药质量提升。强化中医药特色人才培养，加强中医药文化传承与创新，推动中医药走向世界。

Igual importância ser dada à medicina tradicional chinesa e à medicina ocidental, que devem se complementar mutuamente com suas próprias vantagens, com todos os esforços para desenvolver a medicina tradicional chinesa. Deve ser melhorado o sistema de serviços da medicina tradicional chinesa, explorando as vantagens únicas da medicina tradicional chinesa na prevenção, tratamento e reabilitação de doenças. A integração entre a medicina tradicional chinesa e a ocidental será reforçada, e o desenvolvimento da medicina das minorias étnicas, promovido. O sortimento e a extração de essências dos antigos livros médicos clássicos serão reforçados; plataformas de apoio científico e tecnológico para a medicina tradicional chinesa serão criadas; mecanismos de revisão e aprovação da medicina tradicional chinesa terão reforma e melhoria; a pesquisa e desenvolvimento

de novos medicamentos da medicina tradicional chinesa receberão proteção; e o desenvolvimento do setor será promovido. A supervisão da qualidade dos medicamentos da medicina tradicional chinesa será reforçada e a melhoria de sua qualidade, promovida. A formação de pessoal especializado em medicina tradicional chinesa deve ser reforçada, a sucessão e o desenvolvimento inovador da cultura da medicina tradicional chinesa devem ser incentivados e a medicina tradicional chinesa deve ser promovida para o mundo.

第五节 建设体育强国

V. Construir uma potência esportiva

广泛开展全民健身运动，增强人民体质。推动健康关口前移，深化体教融合、体卫融合、体旅融合。完善全民健身公共服务体系，推进社会体育场地设施建设和学校场馆开放共享，提高健身步道等便民健身场所覆盖面，因地制宜发展体育公园，支持在不妨碍防洪安全前提下利用河滩地等建设公共体育设施。保障学校体育课和课外锻炼时间，以青少年为重点开展国民体质监测和干预。坚持文化教育和专业训练并重，加强竞技体育后备人才培养，提升重点项目竞技水平，巩固传统项目优势，探索中国特色足球篮球排球发展路径，持续推进冰雪运动发展，发展具有世界影响力的职业体育赛事。扩大体育消费，发展健身休闲、户外运动等体育产业。办好北京冬奥会、冬残奥会及杭州亚运会等。

Devemos realizar uma ampla campanha de exercícios físicos envolvendo todos, a fim de melhorar a saúde da população. Promoveremos a manutenção da saúde e a prevenção de doenças nas fases iniciais, aprofundando a integração entre o esporte e a educação, entre o esporte e a saúde, e entre o esporte e o turismo. Esforços serão feitos

para aprimorar o sistema de serviços públicos para o exercício físico de todos, promovendo a criação de instalações e campos para o exercício físico e a abertura e o compartilhamento de estádios nas escolas, aumentando a cobertura dos campos de exercício físico para o público, tais como pistas de jogging, desenvolvendo parques esportivos adaptados às condições locais e apoiando a criação de instalações esportivas públicas em terrenos fluviais, entre outros, sem prejudicar a segurança contra as inundações. Devemos garantir as aulas de educação física nas escolas e o tempo de exercício extraescolar, realizando o monitoramento e intervenções sobre o estado físico da população com foco nos jovens. Quanto aos esportes de competição, devemos atribuir igual importância à educação acadêmica e ao treinamento profissional, reforçar a formação dos talentos de reserva para esse fim, elevar a competitividade nas principais modalidades esportivas, consolidar as vantagens nos esportes que o país tradicionalmente se destaca, explorar formas de desenvolvimento com características chinesas para futebol, basquetebol e voleibol, continuar a promover o desenvolvimento dos esportes de gelo e neve e organizar eventos esportivos profissionais com influência mundial. O consumo esportivo deve aumentar, com desenvolvimento de indústrias esportivas, como o fitness e o lazer e esportes ao ar livre, entre outros. Serão feitos esforços para garantir o sucesso dos Jogos Olímpicos de Inverno de Beijing, dos Jogos Paralímpicos de Inverno de Beijing e dos Jogos Asiáticos de Hangzhou.

第六节 深入开展爱国卫生运动

VI. Lançar a campanha de saúde patriótica

丰富爱国卫生工作内涵，促进全民养成文明健康生活方式。加强公共卫生环境基础设施建设，推进城乡环境卫生整治，强化病媒生物防制。深入推进卫生城镇创建。加强健康教育和健康知识普及，树立良好饮食风尚，制止餐饮浪费行为，开展控烟限酒行动，坚决革除滥食野生动物等陋习，推广分餐公筷、垃圾分类投放等生活习惯。

Lançaremos campanhas diversificadas de saúde patrióticas para promover o desenvolvimento de um estilo de vida civilizado e saudável para todos. A construção da infraestrutura será fortalecida para ter um bom ambiente de saúde pública, a remediação de saneamento do meio ambiente urbano e rural será promovida e o controle de vetores biológicos, fortalecido. Deve ser aprofundada a campanha para criar cidades-modelo e vilas-modelo de saúde. Devemos fortalecer a conscientização de saúde e a popularização dos conhecimentos em saúde, estabelecer bons costumes de dieta, impedir o desperdício de alimentos e bebidas nos restaurantes, realizar ações de controle do tabaco e álcool, eliminar resolutamente os hábitos ruins de comer animais selvagens e promover hábitos saudáveis de vida, como separação de lixo e uso de pauzinhos de serviço nas mesas de jantar.

01 疾病预防控制

Prevenção e controle de doenças

启动中国疾病预防控制中心二期项目，依托现有疾控机构建设 15 个左右区域公共卫生中心，升级改造 20 个左右国家重大传染病防控救治基地、20 个左右国家紧急医学救援基地。

Iniciar a segunda fase do projeto do Centro de Controle e Prevenção de Doenças da China, criar cerca de 15 centros regionais de saúde pública com base nas instituições existentes de controle de doenças, modernizar e atualizar cerca de 20 bases nacionais de prevenção, controle e tratamento de grandes doenças infecciosas e cerca de 20 bases nacionais de socorro médico de emergência.

02 国家医学中心

Centros médicos nacionais

加强国家心血管、呼吸、肿瘤、创伤、儿科等医学中心建设。聚焦重大病种，打造若干引领国内、具有全球影响力的高水平医学中心和医学创新转化中心。

Deve ser fortalecida a criação de centros médicos nacionais em áreas como sistema cardiovascular, respiração, câncer, trauma e pediatria. Com foco em doenças graves, será estabelecida uma série de centros médicos e centros de aplicação das inovações médicas que tenham alto nível, sejam de primeira classe no país e possuam influência mundial.

03 区域医疗中心

Centros médicos regionais

支持高水平医疗机构在外出就医多、医疗资源薄弱的省份建设一批区域医疗中心，建成河北、河南、山西、辽宁、安徽、福建、云南、新疆等区域医疗中心。

Apoiar as instituições médicas de alto nível a construir uma série de centros médicos regionais nas áreas provinciais com fracos recursos médicos, onde os moradores locais costumam viajar para outras regiões para procurar serviços médicos melhores, e construir centros médicos regionais em Hebei, Henan, Shanxi, Liaoning, Anhui, Fujian, Yunnan, Xinjiang e outras zonas.

04 县级医院

Hospitais distritais

推动省市优质医疗资源支持县级医院发展，力争新增 500 个县级医院（含中医院）达到三级医院设施条件和服务能力。

As instituições médicas destacadas no nível provincial e municipal devem apoiar o desenvolvimento dos hospitais no nível distrital, com o objetivo de modernizar 500 hospitais distritais (incluindo hospitais de medicina tradicional chinesa) para que atinjam os padrões dos hospitais do nível III (melhor nível) em termos de instalações e capacidade de serviço.

05 中医药发展

Desenvolvimento da medicina tradicional chinesa

打造 20 个左右国家中医药传承创新中心，20 个左右中西医协同旗舰医院，20 个左右中医疫病防治基地，100 个左右中医特色重点医院，形成一批中医优势专科。

Serão criados cerca de 20 centros nacionais para a sucessão e inovação da medicina tradicional chinesa, cerca de 20 hospitais emblemáticos que integram a medicina tradicional chinesa e a medicina ocidental, cerca de 20 bases de medicina tradicional chinesa para a prevenção e controle de epidemias e doenças e cerca de 100 hospitais-chave com características da medicina tradicional chinesa, formando um grupo de departamentos destacados em medicina tradicional chinesa.

06 全民健身场地设施

Instalações de exercícios físicos para todos

新建、改扩建 1000 个左右体育公园，建设户外运动、健身休闲等配套公共基础设施。推进社会足球场地和体育健身步道建设。

Serão construídos, renovados ou expandidos cerca de 1.000 parques esportivos, além de infraestruturas públicas apoiadoras para atividades esportivas ao ar livre, fitness e lazer. Ser promovida a construção de campos de futebol em lugares públicos e de pistas de jogging.

第四十五章 实施积极应对人口老龄化国家战略

Capítulo 45 Implementar a Estratégia Nacional para Enfrentar Ativamente o Envelhecimento da População

制定人口长期发展战略，优化生育政策，以“一老一小”为重点完善人口服务体系，促进人口长期均衡发展。

Formularemos uma estratégia de desenvolvimento populacional de longo prazo, otimizando a política de nascimento e melhorando o sistema de serviços populacionais com foco em idosos e crianças, para promover o desenvolvimento populacional equilibrado de longo prazo.

第一节 推动实现适度生育水平

I. Alcançar uma taxa de natalidade adequada

增强生育政策包容性，推动生育政策与经济社会政策配套衔接，减轻家庭生育、养育、教育负担，释放生育政策潜力。完善幼儿养育、青少年发展、老人赡养、病残照料等政策和产假制度，探索实施父母育儿假。改善优生优育全程服务，加强孕前孕产期健康服务，提高出生人口质量。建立健全计划生育特殊困难家庭全方位帮扶保障制度。改革完善人口统计和监测体系，密切监测生育形势。深化人口发展战略研究，健全人口与发展综合决策机制。

Devemos aumentar a tolerância das políticas de nascimento, promover a coordenação e o acoplamento entre as políticas de nascimento e as políticas socioeconômicas, reduzir a carga que recai sobre as famílias em matéria de parto, criação e educação e liberar o potencial das políticas de nascimento. Devemos aprimorar as políticas em matéria de criação e cuidado infantil, desenvolvimento juvenil, cuidados a idosos e assistência a portadores de doenças e deficiências, bem

como o sistema de licença-maternidade, explorando a possibilidade de aplicar a licença parental. Os serviços para todo o processo de eugenia e cuidados pós-natais devem ser aperfeiçoados, enquanto os de saúde pré-natais e pós-natais, fortalecidos, a fim de aumentar a qualidade da população recém-nascida. Deve ser estabelecido e melhorado o sistema de apoio integral para as famílias com dificuldades especiais no planejamento familiar. Os sistemas de censo e monitoramento demográficos devem ser reformados e melhorados, e a mudança na taxa de nascimentos deve ser monitorada de perto. Aprofundaremos a pesquisa sobre a estratégia de desenvolvimento populacional e melhoraremos o mecanismo integrado de tomada de decisão para população e desenvolvimento.

第二节 健全婴幼儿发展政策

II. Melhorar a política de desenvolvimento infantil

发展普惠托育服务体系，健全支持婴幼儿照护服务和早期发展的政策体系。加强对家庭照护和社区服务的支持指导，增强家庭科学育儿能力。严格落实城镇小区配套园政策，积极发展多种形式的婴幼儿照护服务机构，鼓励有条件的用人单位提供婴幼儿照护服务，支持企事业单位和社会组织等社会力量提供普惠托育服务，鼓励幼儿园发展托幼一体化服务。推进婴幼儿照护服务专业化、规范化发展，提高保育保教质量和水平。

Devem ser feitos esforços para desenvolver o sistema de serviços acessíveis para cuidados infantis e melhorar o sistema de políticas que apoie os serviços de cuidados infantis e o desenvolvimento infantil inicial. A orientação e o apoio devem ser fortalecidos para cuidados familiares e serviços comunitários, melhorando as habilidades das famílias em criação de filhos com base em ciência. Implementaremos

estritamente a pol ítica de criar jardins de inf ância nos condom ínios urbanos, desenvolvendo ativamente v árias formas de institui ções de cuidados infantis, incentivando empregadores a fornecerem servi ços de cuidados infantis dentro de possibilidades, apoiando as empresas, institui ções p úblicas, organiza ções sociais e outras for ças n ão governamentais a fornecerem servi ços acess íveis de cuidados infantis, e incentivando os jardins de inf ância a introduzirem servi ços de creche. Os servi ços de cuidados infantis devem promover a profissionaliza ção e ser regulados, melhorando a qualidade e o n ível dos cuidados e educa ção infantis.

第三节 完善养老服务体系

III. Melhorar o sistema de servi ços de cuidados a idosos

推动养老事业和养老产业协同发展，健全基本养老服务体系，大力发展普惠型养老服务，支持家庭承担养老功能，构建居家社区机构相协调、医养康养相结合的养老服务体系。完善社区居家养老服务网络，推进公共设施适老化改造，推动专业机构服务向社区延伸，整合利用存量资源发展社区嵌入式养老。强化对失能、部分失能特困老年人的兜底保障，积极发展农村互助幸福院等互助性养老。深化公办养老机构改革，提升服务能力和水平，完善公建民营管理机制，支持培训疗养资源转型发展养老，加强对护理型民办养老机构的政策扶持，开展普惠养老城企联动专项行动。加强老年健康服务，深入推进医养康养结合。加大养老护理型人才培养力度，扩大养老机构护理型床位供给，养老机构护理型床位占比提高到 55%，更好满足高龄失能失智老年人护理服务需求。逐步提升老年人福利水平，完善经济困难高龄失能老年人补贴制度和特殊困难失能留守老年人探访关爱制度。健全养老服务综合监管制度。构建养老、孝老、敬老的社会环境，强化老年人权益保障。综合考虑人均预期寿命提高、人

口老龄化趋势加快、受教育年限增加、劳动力结构变化等因素，按照小步调整、弹性实施、分类推进、统筹兼顾等原则，逐步延迟法定退休年龄，促进人力资源充分利用。发展银发经济，开发适老化技术和产品，培育智慧养老等新业态。

Esforços serão feitos para promover o desenvolvimento coordenado dos cuidados a idosos e indústrias de cuidados a idosos, melhorar o sistema de serviços básicos de cuidados a idosos, desenvolver vigorosamente serviços acessíveis de cuidados a idosos, apoiar as famílias a assumir cuidados a idosos, e criar um sistema de serviços de cuidados a idosos que harmonize serviços comunitários e cuidados domiciliares e combine cuidados médicos com cuidados a idosos. Melhoraremos a rede de serviços de cuidados domicílio-comunitários a idosos, promovendo a renovação das instalações públicas para que se adaptem aos idosos, encorajando a expansão dos serviços de instituições especializadas para as comunidades, e integrando e utilizando os recursos existentes para desenvolver cuidados a idosos embutidos nas comunidades. Devemos reforçar a seguridade social para os idosos com deficiência ou incapacidade parcial e com extremas dificuldades, e desenvolver ativamente os cuidados a idosos de ajuda mútua, como, por exemplo, abrigos de velhos de assistência mútua na zona rural. Devemos aprofundar a reforma das instituições de cuidados a idosos administradas pelo governo, melhorando a capacidade e o nível dos serviços prestados, aprimorando o mecanismo sob o qual o governo cria essas instituições mas a gestão delas é feita pelo setor privado, apoiando a transformação das instituições de formação e reabilitação em prestadoras de cuidados a idosos, reforçando o apoio de política para as instituições privadas que prestam serviços de enfermagem aos idosos sem capacidade de autocuidado e lançando uma campanha especial em que o governo

municipal e as empresas se unem para prestar cuidados acessíveis a idosos. Devem-se reforçar os serviços de saúde para a terceira idade e aprofundar a integração dos atendimentos médicos, cuidados a idosos e reabilitação. Maior ênfase será dada à formação de profissionais de enfermagem para idosos sem capacidade de autocuidado, aumentando a oferta de leitos de enfermagem nas instituições de cuidados a idosos, para que a proporção desses leitos nas instituições de cuidados a idosos atinja 55%, a fim de atender melhor às necessidades de serviços de enfermagem dos idosos incapacitados ou com demência. O bem-estar dos idosos deve aumentar gradualmente, enquanto os sistemas serão aprimorados para prestar subsídios aos idosos deficientes com dificuldades econômicas e para visitar e cuidar os idosos deficientes rurais com dificuldades especiais, cujos filhos deixam casa para trabalhar nas cidades. O sistema de supervisão integral sobre os serviços de cuidados a idosos será aprimorado. Deve ser criado um ambiente social em que os idosos sejam cuidados, respeitados e amados, reforçando a proteção dos direitos e interesses deles. Levando em consideração os fatores como maior expectativa média de vida, envelhecimento acelerado da população, aumento dos anos de escolaridade e evolução da estrutura da força de trabalho, devemos atrasar gradualmente a idade de aposentadoria, de acordo com os princípios de implementação gradual, aplicação flexível, políticas específicas para diferentes grupos e coordenação geral, promovendo a plena utilização dos recursos humanos. Deve-se desenvolver a economia de prata, desenvolver tecnologias e produtos adequados para idosos e fomentar novas formas de negócio, como cuidados inteligentes a idosos.

专栏 18 “一老一小”服务项目

Coluna 18 Projetos de serviço para idosos e crianças

01 特殊困难家庭适老化改造

Renovação de instalações amigáveis para idosos em famílias com dificuldades especiais

支持 200 万户特殊困难高龄、失能、残疾老年人家庭实施适老化改造，配备辅助器具和防走失装置等设施。

Apoiar a renovação de instalações para que sejam amigáveis para idosos em dois milhões de famílias com idosos de idade avançada, incapacitados ou deficientes que sofrem de dificuldades especiais, fornecendo-lhes instalações como dispositivos assistenciais e dispositivos anti-perda.

02 社区居家养老服务网络建设

Criação de redes de cuidados domicílio-comunitários a idosos

支持 500 个区县建设连锁化运营、标准化管理的示范性社区居家养老服务网络，提供失能护理、日间照料以及助餐助浴助洁助医助行等服务。

Apoiar 500 distritos a criar redes demonstrativas de serviços de cuidados domicílio-comunitários a idosos, com operações em cadeia e gestão padronizada, fornecendo serviços como cuidados a idosos sem capacidade de autocuidado, cuidado diurno, e assistência à refeição, banho, limpeza, tratamento médico e caminhada.

03 养老机构服务提升

Melhoria do serviço das instituições de cuidados a idosos

支持 300 个左右培训疗养机构转型为普惠养老机构、1000 个左右公办养老机构增加护理型床位，支持城市依托基层医疗卫生资源建设医养结合设施。

Apoiar cerca de 300 instituições de treinamento e reabilitação a se transformar em instituições de cuidados acessíveis a idosos, apoiar cerca de 1.000 instituições públicas de cuidados a idosos a aumentar os leitos de enfermagem e apoiar as cidades a construir instalações que combinam serviços médicos e cuidados a idosos, com base nos recursos médicos e de saúde nos níveis de base.

04 普惠托育服务扩容

Expansão do serviço de cuidados infantis

支持 150 个城市利用社会力量发展综合托育服务机构和社区托育服务设施，新增示范性普惠托位 50 万个以上。

Apoiar 150 cidades a aproveitar capitais não governamentais para desenvolver instituições de serviços integrados de cuidados infantis e instalações comunitárias para esse fim, e adicionar mais de 500 mil vagas acessíveis de cuidados infantis.

05 儿童友好城市建设

Criação de cidades amigáveis para crianças

开展 100 个儿童友好城市示范，加强校外活动场所、社区儿童之家建设和公共空间适儿化改造，完善儿童公共服务设施。

Construir 100 cidades amigáveis para crianças como modelo, fortalecendo a criação de locais de atividades fora do campus e casas comunitárias para crianças e a renovação do espaço público para que seja adequado à criança, e melhorando as instalações de serviços públicos para crianças.

第十四篇 增进民生福祉 提升共建共治共享水平

Parte XIV Melhorar Condições de Vida e Bem-Estar do Povo e Promover uma Governança Social de, por e para Todos

坚持尽力而为、量力而行，健全基本公共服务体系，加强普惠性、基础性、兜底性民生建设，完善共建共治共享的社会治理制度，制定促进共同富裕行动纲要，自觉主动缩小地区、城乡和收入差距，让发展成果更多更公平惠及全体人民，不断增强人民群众获得感、幸福感、安全感。

Devemos aprimorar o sistema de serviços públicos básicos com o melhor esforço possível mas conforme as capacidades, fortalecendo sua acessibilidade e fundamentabilidade e garantindo que as necessidades básicas da população sejam atendidas, aperfeiçoando o sistema de governança social com a participação de todos, administração por todos e compartilhamento para todos, formulando um plano de ação para promover a prosperidade comum, reduzindo conscientemente as disparidades regionais, urbano-rurais e de renda, fazendo com que mais resultados do desenvolvimento beneficiem todos de forma mais justa, e elevando continuamente o sentimento de realização, felicidade e segurança da população.

第四十六章 健全国家公共服务制度体系

Capítulo 46 Otimizar o Sistema Nacional de Serviços Públicos

加快补齐基本公共服务短板，着力增强非基本公共服务弱项，努力提升公共服务质量和水平。

Será acelerada a abordagem dos pontos fracos nos serviços públicos básicos, com foco no aprimoramento das fraquezas nos serviços públicos não básicos, e com esforços para melhorar a qualidade e o nível dos serviços públicos.

第一节 提高基本公共服务均等化水平

I. Facilitar o acesso equitativo aos serviços públicos básicos

推动城乡区域基本公共服务制度统一、质量水平有效衔接。围绕公共教育、就业创业、社会保险、医疗卫生、社会服务、住房保障、公共文化体育、优抚安置、残疾人服务等领域，建立健全基本公共服务标准体系，明确国家标准并建立动态调整机制，推动标准水平城乡区域间衔接平衡。按照常住人口规模和服务半径统筹基本公共服务设施布局和共建共享，促进基本公共服务资源向基层延伸、向农村覆盖、向边远地区和生活困难群众倾斜。

Esforços serão feitos para prestar serviços públicos básicos comparáveis em termos de qualidade e nível nas áreas urbanas e rurais e nas diferentes regiões. Devemos estabelecer e melhorar o sistema de padrões para serviços públicos básicos em áreas como educação pública, emprego e empreendedorismo, seguro social, saúde, serviços sociais, auxílio habitacional, cultura e esportes, serviços a veteranos e serviços para pessoas com deficiência, esclarecendo os padrões nacionais e estabelecendo mecanismos de ajuste dinâmico para promover a unificação dos padrões e níveis entre as áreas urbanas e rurais e entre diferentes regiões. Serão coordenados o layout, a co-construção e o compartilhamento das instalações de serviços públicos básicos de acordo com o tamanho da população residente e o raio de serviço, promovendo a expansão dos recursos de serviços públicos básicos para níveis de base, áreas rurais, regiões remotas e pessoas com dificuldades.

第二节 创新公共服务提供方式

II. Inovar meios de prestação de serviços públicos

区分基本与非基本，突出政府在基本公共服务供给保障中的主体地位，推动非基本公共服务提供主体多元化、提供方式多样化。在育幼、养老等供需矛盾突出的服务领域，支持社会力量扩大普惠性规范性服务供给，保障提供普惠性规范性服务的各类机构平等享受优惠政策。鼓励社会力量通过公建民营、政府购买服务、政府和社会资本合作等方式参与公共服务供给。深化公共服务领域事业单位改革，营造事业单位与社会力量公平竞争的市场环境。

Devemos distinguir os serviços básicos e não básicos, destacando a posição central do governo na garantia de fornecimento de serviços públicos básicos e promovendo a diversificação dos provedores e das formas dos serviços públicos não básicos. Nas áreas onde o desequilíbrio é acentuado entre oferta e demanda, como cuidados a crianças e idosos, o setor privado receberá apoio para expandir a oferta de serviços padronizados e acessíveis, enquanto todos os tipos de instituições que prestam serviços padronizados e acessíveis desfrutarão de políticas preferenciais em pé de igualdade. O setor privado receberá incentivo para prestar serviços públicos por meio de instalações “criadas pelo governo mas administradas pelo setor privado”, compras de serviços pelo governo, cooperação entre o governo e o capital privado. Aprofundaremos a reforma das instituições públicas no setor de serviços públicos, criando um ambiente de mercado para elas e o setor privado concorrerem de forma justa.

第三节 完善公共服务政策保障体系

III. Melhorar políticas de apoio para serviços públicos

优化财政支出结构，优先保障基本公共服务补短板。明确中央和地方在公共服务领域事权和支出责任，加大中央和省级财政对基层政府提供基本公共服务的财力支持。将更多公共服务项目纳入政府购买服务指导性目录，加大政府购买力度，完善财政、融资和土地等优惠政策。在资格准入、职称评定、土地供给、财政支持、政府采购、监督管理等方面公平对待民办与公办机构。

A estrutura dos gastos fiscais deve ser otimizada, para priorizar a abordagem dos pontos fracos nos serviços públicos básicos. Devem ser esclarecidas as responsabilidades dos governos central e locais em termos de jurisdição e escopo de gastos nos serviços públicos, e os governos nos níveis de base receberão um maior apoio financeiro dos cofres central e provinciais para fornecer serviços públicos básicos. Mais serviços públicos serão incluídos no catálogo de orientação, segundo o qual o governo compra serviços, e comprar á mais, ao mesmo tempo em que as políticas preferenciais de finanças, financiamento e terras serão aperfeiçoadas. Trato igual será dado às instituições privadas e públicas em termos de qualificações e acesso, avaliação de títulos profissionais, fornecimento de terras, apoio financeiro, aquisições governamentais, supervisão e gestão.

第四十七章 实施就业优先战略

Capítulo 47 Implementar a Estratégia de Priorizar Emprego

健全有利于更充分更高质量就业的促进机制，扩大就业容量，提升就业质量，缓解结构性就业矛盾。

Devemos melhorar o mecanismo próprio para promover um emprego mais completo e de maior qualidade, expandindo a quantidade dos empregos, aumentando a qualidade dos mesmos e aliviando os problemas estruturais no emprego.

第一节 强化就业优先政策

I. Fortalecer a política de priorizar emprego

坚持经济发展就业导向，健全就业目标责任考核机制和就业影响评估机制。完善高校毕业生、退役军人、农民工等重点群体就业支持体系。完善与就业容量挂钩的产业政策，支持吸纳就业能力强的服务业、中小微企业和劳动密集型企业发展，稳定拓展社区超市、便利店和社区服务岗位。促进平等就业，增加高质量就业，注重发展技能密集型产业，支持和规范发展新就业形态，扩大政府购买基层教育、医疗和专业化社会服务规模。建立促进创业带动就业、多渠道灵活就业机制，全面清理各类限制性政策，增强劳动力市场包容性。统筹城乡就业政策，积极引导农村劳动力就业。扩大公益性岗位安置，着力帮扶残疾人、零就业家庭成员等困难人员就业。

O desenvolvimento econômico deve ser voltado ao emprego, e os mecanismos para avaliar a responsabilidade no cumprimento da meta de emprego e o impacto no emprego devem ser aperfeiçoados. Deve-se melhorar o sistema de apoio para o emprego de grupos-chave, como graduados universitários, veteranos e trabalhadores migrantes. Devem ser melhoradas as políticas industriais vinculadas à criação de empregos, apoiando o desenvolvimento dos setores que criam mais empregos, como serviços, micro, pequenas e médias empresas e empresas intensivas em mão-de-obra, e expandindo de forma estável as vagas em supermercados comunitários, lojas de conveniência e serviços comunitários. Esforços serão feitos para promover o emprego

igual, aumentar empregos de alta qualidade, concentrar-se no desenvolvimento das indústrias intensivas em habilidades, apoiar e regular o desenvolvimento de novas formas de emprego e ampliar a escala de compras governamentais de serviços educacionais nos níveis de base, serviços médicos e serviços sociais profissionais. Será estabelecido um mecanismo para incentivar o emprego flexível por vários canais e apoiar o empreendedorismo, gerando assim empregos, eliminando de forma completa várias políticas restritivas e tornando o mercado de trabalho mais inclusivo. As políticas de emprego nas zonas urbanas e rurais devem ser coordenadas, e devemos orientar ativamente o emprego da força de trabalho rural. Maiores esforços devem ser envidados para ajudar as pessoas com dificuldade a procurar empregos, como pessoas com deficiência e membros da família com nenhum emprego.

第二节 健全就业公共服务体系

II. Melhorar serviços públicos de emprego

健全覆盖城乡的就业公共服务体系，加强基层公共就业创业服务平台建设，为劳动者和企业免费提供政策咨询、职业介绍、用工指导等服务。构建常态化援企稳岗帮扶机制，统筹用好就业补助资金和失业保险基金。健全劳务输入集中区域与劳务输出省份对接协调机制，加强劳动力跨区域精准对接。加强劳动者权益保障，健全劳动合同制度和劳动关系协调机制，完善欠薪治理长效机制和劳动争议调解仲裁制度，探索建立新业态从业人员劳动权益保障机制。健全就业需求调查和失业监测预警机制。

Serão feitos esforços para melhorar o sistema de serviços públicos de emprego que cobre as áreas urbanas e rurais, e fortalecer a criação de plataformas de serviços públicos para emprego e empreendedorismo nos níveis de base, fornecendo serviços

gratuitos de assessoria política, introdução de empregos e orientação de emprego para trabalhadores e empresas. Um mecanismo regular ser criado para apoiar as empresas a estabilizar empregos e fazer o bom uso de fundos de subsídio de emprego e seguro-desemprego. Deve-se estabelecer um melhor mecanismo de coordenação e conexão entre as principais áreas de importação de mão-de-obra e as províncias exportadoras de mão-de-obra, fortalecendo o encaixe preciso entre as regiões que recebem e despacham a força de trabalho. A proteção dos direitos e interesses dos trabalhadores deve ser fortalecida, e para este fim o sistema de contratos trabalhistas e o mecanismo de coordenação das relações trabalhistas precisam ser melhorados, o mecanismo de longo prazo para a solução de salários não pagos e o sistema de arbitragem e mediação para disputas trabalhistas precisam ser aprimorados, enquanto deve ser explorada a criação de um mecanismo de proteção dos direitos trabalhistas dos empregados nos setores com novos modelos de negócios. A pesquisa sobre necessidades de emprego e o mecanismo de monitoramento e alerta precoce do desemprego devem ser melhorados.

第三节 全面提升劳动者就业创业能力

III. Elevar a capacidade de emprego e empreendedorismo dos trabalhadores

健全终身技能培训制度，持续大规模开展职业技能培训。深入实施职业技能提升行动和重点群体专项培训计划，广泛开展新业态新模式从业人员技能培训，有效提高培训质量。统筹各级各类职业技能培训资金，创新使用方式，畅通培训补贴直达企业和培训者渠道。健全培训经费税前扣除政策，鼓励企业开展岗位技能提升培训。支持开展订单式、套餐制培训。建设一批公共实训基地和产教融合基地，推动培训资源共建共享。办好全国职业技能大赛。

O sistema de treinamento de habilidades ao longo da vida ser ámelhorado e deve haver treinamentos de habilidades profissionais em larga escala e de forma cont ínua. Devemos implementar em profundidade a ções para melhorar habilidades profissionais e programas especiais de treinamento para grupos-chave, realizar treinamentos extensivos de habilidades para os trabalhadores nos setores com novos modelos e novos formatos de neg ócios, melhorando efetivamente a qualidade do treinamento. Devem ser coordenados todos os tipos de fundos para treinamento de habilidades profissionais em todos os n íveis, inovando os m étodos de uso, e facilitando os canais para que os subs ídios de treinamento cheguem diretamente às empresas e treinandos. Ser ámelhorada a pol ítica de dedu ção antes de impostos para os fundos de treinamento, enquanto as empresas ser ão incentivadas a realizarem treinamentos para elevar habilidades de trabalho. Tamb ém ser ão realizados treinamentos encomendados e de pacote. Criaremos uma s érie de bases de treinamento p úblico e bases de integra ção industrial-educacional que combinam educa ção escolar com as necessidades pr áticas do trabalho para promover a co-cria ção e compartilhamento de recursos de treinamento. Os concursos nacionais de habilidades profissionais devem ser bem organizados.

第四十八章 优化收入分配结构

Cap ítulo 48 Otimizar a Estrutura de Distribui ção da Renda

坚持居民收入增长和经济增长基本同步、劳动报酬提高和劳动生产率提高基本同步，持续提高低收入群体收入，扩大中等收入群体，更加积极有为地促进共同富裕。

Serão feitos esforços para aderir à sincronização básica entre o crescimento da renda dos residentes e o crescimento econômico, entre o aumento da remuneração do trabalho e a melhoria da produtividade do trabalho, continuando a aumentar a renda dos grupos de baixa renda e expandindo os grupos de renda média, com o fim de promover a prosperidade comum de forma mais ativa.

第一节 拓展居民收入增长渠道

I. Expandir canais de crescimento da renda da população

坚持按劳分配为主体、多种分配方式并存，提高劳动报酬在初次分配中的比重。健全工资决定、合理增长和支付保障机制，完善最低工资标准和工资指导线形成机制，积极推行工资集体协商制度。完善按要素分配政策制度，健全各类生产要素由市场决定报酬的机制，探索通过土地、资本等要素使用权、收益权增加中低收入群体要素收入。完善国有企业市场化薪酬分配机制，普遍实行全员绩效管理。改革完善体现岗位绩效和分级分类管理的事业单位薪酬制度。规范劳务派遣用工行为，保障劳动者同工同酬。多渠道增加城乡居民财产性收入，提高农民土地增值收益分享比例，完善上市公司分红制度，创新更多适应家庭财富管理需求的金融产品。完善国有资本收益上缴公共财政制度，加大公共财政支出用于民生保障力度。

A distribuição de acordo com o trabalho será a forma principal do sistema de distribuição, enquanto coexistem diversas outras formas de distribuição.

Aumentaremos a proporção da remuneração do trabalho na distribuição primária.

Devem ser feitos esforços para melhorar o mecanismo de decisão salarial, crescimento razoável e garantia do pagamento, melhorar o mecanismo de formação para o padrão do salário mínimo e a linha de orientação salarial, e promover ativamente o sistema de

negociação coletiva salarial. Devemos aperfeiçoar a política de distribuição de acordo com fatores de produção, melhorar o mecanismo sob o qual o mercado determina a remuneração de vários fatores de produção, e explorar a possibilidade de aumentar a renda de fatores dos grupos de baixa e média renda através dos direitos ao uso e benefícios de terra, capital e outros fatores. As empresas estatais devem melhorar o mecanismo de distribuição salarial baseado no mercado e implementar, de forma generalizada, uma gestão baseada na avaliação de desempenho para todos os funcionários. As instituições públicas devem reformar e melhorar o sistema salarial baseado no desempenho do trabalho, postos de trabalho e níveis do cargo. O despacho e o recrutamento de mão-de-obra devem ser regulados para garantir pagamento igual para trabalho igual. Serão feitos esforços para aumentar a renda proveniente de propriedades dos residentes urbanos e rurais através de múltiplos canais, aumentar a proporção de compartilhamento dos agricultores na renda de valor agregado da terra, melhorar o sistema de dividendos das empresas cotadas e lançar mais produtos financeiros inovadores que atendam às necessidades das famílias por gestão de patrimônio. Devemos melhorar o sistema para que ganhos do capital estatal sejam entregues à tesouraria e aumentar os gastos das finanças públicas para o bem-estar da população.

第二节 扩大中等收入群体

II. Expandir grupos de renda média

实施扩大中等收入群体行动计划，以高校和职业院校毕业生、技能型劳动者、农民工等为重点，不断提高中等收入群体比重。提高高校、职业院校毕业生就业匹配度和劳动参与率。拓宽技术工人上升通道，畅通非公有制经济组

织、社会组织、自由职业专业技术人员职称申报和技能等级认定渠道，提高技能型人才待遇水平和社会地位。实施高素质农民培育计划，运用农业农村资源和现代经营方式增加收入。完善小微创业者扶持政策，支持个体工商户、灵活就业人员等群体勤劳致富。

Deve-se implementar um plano de ação para expandir os grupos de renda média e aumentar continuamente a proporção dos grupos de renda média, tendo como foco os graduados universitários e formados das escolas profissionalizantes, trabalhadores qualificados e trabalhadores migrantes, etc. Esforços serão feitos para aumentar a taxa de participação no trabalho dos graduados universitários e formados das escolas profissionalizantes, ajudando-os a procurar empregos que estejam mais compatíveis com suas disciplinas. Os trabalhadores qualificados terão maiores canais de promoção, com os profissionais em organizações econômicas não públicas, organizações sociais e de freelance obtendo canais facilitados para solicitação de títulos profissionais e certificação de nível de habilidades, e os talentos qualificados recebendo melhores remunerações e status social. Devemos implementar programas para formar agricultores altamente competentes, utilizando os recursos agrícolas e rurais e métodos de negócios modernos para aumentar a renda deles. Serão melhoradas as políticas de apoio para micro e pequenos empreendedores, fazendo com que os grupos como trabalhadores autônomos e trabalhadores com emprego flexível recebam apoio para se tornar ricos com o trabalho árduo.

第三节 完善再分配机制

II. Melhorar mecanismos de redistribuição de renda

加大税收、社会保障、转移支付等调节力度和精准性，发挥慈善等第三次分配作用，改善收入和财富分配格局。健全直接税体系，完善综合与分类相结合的个人所得税制度，加强对高收入者的税收调节和监管。增强社会保障待遇和服务的公平性可及性，完善兜底保障标准动态调整机制。规范收入分配秩序，保护合法收入，合理调节过高收入，取缔非法收入，遏制以垄断和不正当竞争行为获取收入。建立完善个人收入和财产信息系统。健全现代支付和收入监测体系。

O padrão de distribuição de renda e riqueza será aperfeiçoado através de um maior ajuste e maior precisão na tributação, previdência social e pagamentos de transferência, e por meio do aproveitamento do papel da filantropia, entre outros, na terceira distribuição de renda. Devemos melhorar o sistema de impostos diretos, aprimorar o sistema de imposto de renda sobre pessoas físicas que é taxado tanto com base no total da renda como nas categorias de renda, e fortalecer o ajuste e a supervisão tributários sobre as pessoas de alta renda. Os benefícios e serviços da seguridade social terão maior equidade e maior acessibilidade, e o mecanismo para ajustar dinamicamente os padrões de garantia básica do seguro social será melhorado. A ordem de distribuição de renda será regulada para proteger a renda legal, ajustar adequadamente a renda excessivamente alta, confiscar a renda ilegal e proibir a obtenção da renda através de monopólio e concorrência desleal. Um sistema de informação sobre renda e propriedades das pessoas será criado e melhorado, enquanto um mecanismo moderno de monitoramento de pagamentos e renda será aprimorado.

第四十九章 健全多层次社会保障体系

Capítulo 49 Aperfeiçoar o Sistema de Previdência Social de Multicamadas

坚持应保尽保原则，按照兜底线、织密网、建机制的要求，加快健全覆盖全民、统筹城乡、公平统一、可持续的多层次社会保障体系。

Ao aderir ao princípio de assegurar os que devem ser assegurados, e de acordo com as exigências de garantir a subsistência, tecer uma rede firme de seguridade e criar mecanismos, devemos acelerar o aperfeiçoamento do sistema de previdência social de multicamadas que cubra toda a população, coordene as áreas urbanas e rurais, e seja justo, unificado e sustentável.

第一节 改革完善社会保险制度

I. Reformar e melhorar o sistema de seguro social

健全养老保险制度体系，促进基本养老保险基金长期平衡。实现基本养老保险全国统筹，放宽灵活就业人员参保条件，实现社会保险法定人群全覆盖。完善划转国有资本充实社保基金制度，优化做强社会保障战略储备基金。完善城镇职工基本养老金合理调整机制，逐步提高城乡居民基础养老金标准。发展多层次、多支柱养老保险体系，提高企业年金覆盖率，规范发展第三支柱养老保险。推进失业保险、工伤保险向职业劳动者广覆盖，实现省级统筹。推进社保转移接续，完善全国统一的社会保险公共服务平台。

Deve ser melhorado o sistema de seguro de pensão e promovido o equilíbrio de longo prazo dos fundos do seguro de pensão básico. Devemos alcançar a coordenação nacional para o seguro de pensão básico e relaxar os requisitos de participação para os trabalhadores de emprego flexível, realizando a cobertura de toda a população qualificada legal pelo seguro social. Devemos aprimorar o sistema de transferir o

capital estatal para suprir os fundos de seguridade social e otimizar e fortalecer os fundos de reserva estratégica de seguridade social. O mecanismo para ajustar razoavelmente as pensões básicas dos trabalhadores urbanos será melhorado, aumentando gradualmente as pensões básicas para os residentes urbanos e rurais. Deve-se desenvolver um sistema de seguro de pensão de multicamadas e multipilares, melhorando a taxa de cobertura da anuidade corporativa e regulando o desenvolvimento do seguro de pensão privado como o terceiro pilar. O seguro-desemprego e o seguro de acidentes no trabalho cobrirão amplamente os trabalhadores profissionais e se alcançar a coordenação deles no nível provincial. Esforços serão feitos para promover a transferência, a conexão e a continuidade da seguridade social e melhorar a plataforma nacional de serviços públicos unificados para seguro social.

第二节 优化社会救助和慈善制度

II. Otimizar sistemas de assistência social e filantropia

以城乡低保对象、特殊困难人员、低收入家庭为重点，健全分层分类的社会救助体系，构建综合救助格局。健全基本生活救助制度和医疗、教育、住房、就业、受灾人员等专项救助制度，完善救助标准和救助对象动态调整机制。健全临时救助政策措施，强化急难社会救助功能。加强城乡救助体系统筹，逐步实现常住地救助申领。积极发展服务类社会救助，推进政府购买社会救助服务。促进慈善事业发展，完善财税等激励政策。规范发展网络慈善平台，加强彩票和公益金管理。

Tendo como foco as pessoas que recebem subsistência mínima, as com dificuldades especiais e as famílias de baixa renda nas áreas urbanas e rurais, devemos melhorar o sistema de assistência social estratificado e classificado, estabelecendo um

modelo integrado de assistência. Esforços serão feitos para melhorar o sistema de assistência para as necessidades básicas e o sistema de assistência especial em matéria de atendimento médico, educação, habitação, emprego e pessoas atingidas por catástrofes, e atualizar o mecanismo para ajustar dinamicamente os critérios de assistência e os beneficiários. Serão aprimoradas as políticas e medidas de assistência temporária, a fim de reforçar a função de assistência social em caso de emergência. Devemos reforçar a coordenação do sistema de assistência entre as zonas urbanas e rurais e realizar gradualmente a solicitação e concessão de assistência na região de residência permanente. Se desenvolver ativamente a assistência social baseada nos serviços e o governo comprará mais serviços para assistência social. A causa da filantropia terá maior desenvolvimento enquanto as políticas de incentivos fiscais e tributários, entre outros, serão aperfeiçoadas. Devemos regular o desenvolvimento das plataformas de filantropia online e melhorar a gestão de loterias e fundos de bem-estar público.

第三节 健全退役军人工作体系和保障制度

III. Melhorar sistemas de serviço e previdência social para ex-militares

完善退役军人事务组织管理体系、工作运行体系和政策制度体系，提升退役军人服务保障水平。深化退役军人安置制度改革，加大教育培训和就业扶持力度，拓展就业领域，提升安置质量。建立健全新型待遇保障体系，完善和落实优抚政策，合理提高退役军人和其他优抚对象待遇标准，做好随调配偶子女工作安排、落户和教育等工作。完善离休退休军人和伤病残退役军人移交安置、收治休养制度，加强退役军人服务中心（站）建设，提升优抚医院、光荣院、军供站等建设服务水平。加强退役军人保险制度衔接。大力弘扬英烈精神，加

强烈士纪念设施建设和管护，建设军人公墓。深入推动双拥模范城（县）创建。

Ser ão feitos esfor ços para atualizar o sistema de organiza ção e gest ão, o sistema de opera ção e o sistema de pol íticas para os assuntos dos militares aposentados e melhorar a previd ência social para eles. Aprofundaremos a reforma do sistema para ajudar os veteranos a procurar emprego, aumentando o apoio em termos de educa ção, forma ção e emprego, expandindo os campos do emprego e melhorando a qualidade dos servi ços a respeito. Um novo sistema de benef ícios e previd ência social para eles ser ácriado e aperfei çado, a pol ítica de tratos preferenciais para eles ser ámelhorada e implementada, os padr ões de benef ícios para veteranos e outros grupos qualificados ser ão elevados razoavelmente, e ser ão feitos grandes esfor ços para o emprego, registro domiciliar e educa ção dos c ônjuges e filhos deles. Devemos melhorar os sistemas para a transfer ência, reassentamento, tratamento e reabilita ção dos militares aposentados e veteranos incapacitados, fortalecer a cria ção de centros (esta ções) de servi ços para veteranos e melhorar as instala ções e os servi ços dos hospitais de cuidados especiais, hospitais gloriosos e esta ções de fornecimento militar. Ser áfortalecida a conex ão dos sistemas de seguro para os veteranos. Promoveremos vigorosamente o esp írito heroico dos m ártires, fortalecendo a constru ção e gest ão das instala ções memor áveis dos m ártires e construindo cemitérios militares. Ser ápromovida com maior vigor a cria ção de cidades-modelo e distritos-modelo de apoio mútuo entre civis e militares.

第五十章 保障妇女未成年人和残疾人基本权益

Capítulo 50 Garantir Direitos Básicos de Mulheres, Menores e Portadores de Deficiência

坚持男女平等基本国策，坚持儿童优先发展，提升残疾人关爱服务水平，切实保障妇女、未成年人、残疾人等群体发展权利和机会。

Deve-se seguir a política nacional básica de igualdade entre homens e mulheres, aderir ao desenvolvimento prioritário das crianças, melhorar o atendimento e cuidado às pessoas com deficiência e proteger efetivamente os direitos e oportunidades de desenvolvimento para mulheres, menores e pessoas com deficiência, entre outros grupos.

第一节 促进男女平等和妇女全面发展

I. Promover a igualdade de gênero e o desenvolvimento integral das mulheres

深入实施妇女发展纲要，持续改善妇女发展环境，促进妇女平等依法行使权利、参与经济社会发展、共享发展成果。保障妇女享有卫生健康服务，完善宫颈癌、乳腺癌综合防治体系和救助政策。保障妇女平等享有受教育权利，持续提高受教育年限和综合能力素质。保障妇女平等享有经济权益，消除就业性别歧视，依法享有产假和生育津贴，保障农村妇女土地权益。保障妇女平等享有政治权利，推动妇女广泛参与社会事务和民主管理。落实法规政策性别平等评估机制，完善分性别统计制度。提高留守妇女关爱服务水平。严厉打击侵害妇女和女童人身权利的违法犯罪行为。

Implementaremos em profundidade o esquema de desenvolvimento das mulheres para melhorar continuamente o ambiente de desenvolvimento delas, promover a igualdade do grupo no exercício de direitos de acordo com a lei, na participação no

desenvolvimento econômico e social e no compartilhamento dos resultados do desenvolvimento. As mulheres terão garantia no acesso aos serviços de saúde, e gozarão de melhores sistemas integrais de prevenção e tratamento de câncer do colo do útero e câncer de mama e políticas de assistência a respeito. Elas terão igualdade no direito de acessar à educação, e os anos de escolaridade e a capacidade e competência geral delas aumentarão continuamente. Esforços serão feitos para garantir que as mulheres tenham igualdade nos direitos e interesses econômicos, eliminar a discriminação de gênero no emprego, garantir que elas gozem de licença de maternidade e benefícios de maternidade de acordo com a lei e proteger os direitos e interesses fundamentais das mulheres rurais. Devemos garantir direitos políticos equitativos para mulheres, e promover uma ampla participação delas nos assuntos sociais e na administração democrática. Será aplicado um mecanismo para avaliar a igualdade de gênero nas leis, regulamentos e políticas, com a melhoria do sistema de estatísticas por gênero. As mulheres rurais cujos maridos trabalham em cidades receberão melhor atendimento e cuidados. Serão reprimidos de forma rigorosa os crimes contra os direitos pessoais das mulheres e meninas.

第二节 提升未成年人关爱服务水平

II. Melhorar serviços e cuidados a menores

深入实施儿童发展纲要，优化儿童发展环境，切实保障儿童生存权、发展权、受保护权和参与权。完善儿童健康服务体系，预防和控制儿童疾病，减少儿童死亡和严重出生缺陷发生，有效控制儿童肥胖和近视，实施学龄前儿童营养改善计划。保障儿童公平受教育权利，加强儿童心理健康教育和服务。加强困境儿童分类保障，完善农村留守儿童关爱服务体系，健全孤儿和事实无人抚

养儿童保障机制。完善落实未成年人监护制度，严厉打击侵害未成年人权益的违法犯罪行为，完善未成年人综合保护体系。深入实施青年发展规划，促进青年全面发展，搭建青年成长成才和建功立业的平台，激发青年创新创业活力。

Implementaremos em profundidade o esquema de desenvolvimento infantil para otimizar o ambiente de desenvolvimento das crianças e proteger efetivamente os direitos do grupo à vida, ao desenvolvimento, à proteção e à participação. Devemos melhorar o sistema de serviços de saúde infantil, prevenir e controlar doenças infantis, reduzir mortes infantis e incidência dos defeitos congênitos graves, controlar efetivamente a obesidade e a miopia das crianças e implementar programas de melhoria nutricional para as crianças em idades pré-escolares. Será garantido o direito das crianças de ter acesso igual à educação e fortalecida a educação e os serviços de saúde psicológica das crianças. Devem ser feitos esforços para fortalecer a assistência para crianças em dificuldades com base em categorias, melhorar o sistema de cuidados e atendimento às crianças rurais cujos pais trabalham em cidades e aprimorar o mecanismo de proteção para órfãos e crianças abandonadas. Devemos melhorar e implementar o sistema de tutela de menores, reprimindo rigorosamente os crimes contra os direitos e interesses de menores e aperfeiçoando o sistema de proteção integral para menores. Será implementado em profundidade o plano de desenvolvimento da juventude, com o fim de promover o desenvolvimento integral dos jovens, construindo uma plataforma para o crescimento e o sucesso dos jovens, e estimulando a vitalidade de inovação e empreendedorismo deles.

第三节 加强家庭建设

III. Melhorar o apoio às famílias

以建设文明家庭、实施科学家教、传承优良家风为重点，深入实施家家幸福安康工程。构建支持家庭发展的法律政策体系，推进家庭教育立法进程，加大反家庭暴力法实施力度，加强婚姻家庭辅导服务，预防和化解婚姻家庭矛盾纠纷。构建覆盖城乡的家庭教育指导服务体系，健全学校家庭社会协同育人机制。促进家庭服务多元化发展。充分发挥家庭家教家风在基层社会治理中的作用。

Implementaremos o projeto de felicidade e bem-estar de todas as famílias, com foco na criação de famílias civilizadas, ensino familiar científico e sucessão de boas tradições familiares. Devem ser feitos esforços para criar um sistema de leis e políticas que apoie o desenvolvimento familiar, promover o processo legislativo sobre educação familiar, aumentar o vigor da aplicação da lei contra a violência doméstica, fortalecer os serviços de aconselhamento matrimonial e familiar e prevenir e resolver conflitos e disputas no casamento e na família. Serviços e orientação em matéria de educação familiar serão oferecidos, cobrindo as áreas urbanas e rurais, enquanto o mecanismo de educação colaborativa entre a escola, a sociedade e a família será aprimorado. O desenvolvimento dos serviços familiares será diversificado. A governança social nos níveis de base aproveitará ao máximo o papel da família, do ensino familiar e das boas tradições familiares.

第四节 提升残疾人保障和发展能力

IV. Melhorar previdência social e capacidade de desenvolvimento das pessoas com deficiência

健全残疾人帮扶制度，帮助残疾人普遍参加基本医疗和基本养老保险，动态调整困难残疾人生活补贴和重度残疾人护理补贴标准。完善残疾人就业支持体系，加强残疾人劳动权益保障，优先为残疾人提供职业技能培训，扶持残疾人自主创业。推进适龄残疾儿童和少年教育全覆盖，提升特殊教育质量。建成康复大学，促进康复服务市场化发展，提高康复辅助器具适配率，提升康复服务质量。开展重度残疾人托养照护服务。加强残疾人服务设施和综合服务能力建设，完善无障碍环境建设和维护政策体系，支持困难残疾人家庭无障碍设施改造。

Devemos melhorar o sistema de assistência para os portadores de deficiência, ajudando-os a participar de forma generalizada do seguro médico básico e do seguro de pensão básico, ajustando dinamicamente os padrões de subsídios de vida para as pessoas com deficiências e dificuldades financeiras, bem como subsídios de enfermagem para as pessoas com graves deficiências. Serão feitos esforços para melhorar o sistema de apoio ao emprego para as pessoas com deficiência, fortalecer a proteção dos direitos e interesses trabalhistas delas, dar prioridade ao fornecimento de treinamento de habilidades vocacionais para elas e apoiar elas a iniciar seus próprios negócios. Todas as crianças e adolescentes com deficiência em idades escolares devem receber educação e a qualidade da educação especial será elevada. Devem ser feitos esforços para estabelecer universidades de reabilitação, promover o desenvolvimento orientado ao mercado dos serviços de reabilitação, melhorar a taxa de aplicação dos dispositivos assistenciais de reabilitação e melhorar a qualidade dos serviços de

reabilitação. As pessoas portadoras de deficiências graves receberão cuidados em instituições especializadas. Devemos fortalecer as instalações e as capacidades de serviços integrados para as pessoas com deficiência, melhorando o sistema de políticas para a criação e manutenção de ambientes acessíveis para elas e apoiando as famílias com portadores de deficiências e em dificuldade a renovar instalações, para que sejam acessíveis aos portadores de deficiências.

专栏 19 社会关爱服务行动
Coluna 19 Programas de assistência social

01 残疾人服务

Serviços para pessoas com deficiência

加强专业化残疾人康复、托养和综合服务设施建设，补贴 110 万户困难重度残疾人家庭无障碍设施改造，提升社区无障碍建设水平。

Fortalecer a construção de instalações profissionais para a reabilitação, cuidados e serviços integrais para as pessoas com deficiência, subsidiar 1,1 milhão de famílias carentes com portadores de deficiências graves para tornar as instalações acessíveis e melhorar a construção de instalações acessíveis nos condomínios.

02 困难儿童关爱

Cuidados a crianças em dificuldade

支持儿童福利机构建设，提升孤弃儿童集中养治教康水平。加强留守儿童数量较多的欠发达地区未成年人保护设施建设。建设残疾儿童康复救助定点机构，推动残疾儿童普遍享有基本康复服务。

Apoiar a criação de instituições de assistência para crianças, melhorar o cuidado, tratamento, educação e reabilitação centralizados para as crianças abandonadas e órfãs. As regiões menos desenvolvidas com concentração de crianças cujos pais trabalham em cidades receberão apoio para construir instituições de proteção dos menores. Estabelecer instituições designadas para a reabilitação e assistência das crianças deficientes, promover o acesso universal das crianças deficientes aos serviços básicos de reabilitação.

03 流浪乞讨人员救助

Ajuda aos vagabundos e mendigos

充分利用现有社会福利设施建设流浪乞讨人员救助设施或救助站，实现救助服务网络覆盖全部县市。

Aproveitar plenamente as existentes instalações de assistência social, construir instalações ou estações de ajuda para vagabundos e mendigos, e alcançar a cobertura total da rede de assistência em todos os distritos e municípios.

04 精神卫生福利设施

Instalações de assistência de saúde mental

在精神卫生服务能力不足的地区建设 100 个左右精神卫生福利设施，为困难精神障碍患者提供集中养护、康复服务。

Cerca de 100 instalações de assistência de saúde mental serão construídas nas áreas com capacidade insuficiente de serviços de saúde mental, com o fim de fornecer serviços centralizados de cuidado e reabilitação para pacientes carentes com transtornos mentais.

05 公益性殡葬服务

Serviço funerário de bem-estar público

加强殡仪馆、公益性骨灰安葬（放）设施建设，推动老旧殡仪馆改造，推动基本殡葬服务设施覆盖全部县市。推进农村公墓建设。加大生态殡葬奖补力度。

Fortalecer a construção de casas funerárias e instalações de colocação de cinzas de bem-estar público, promover a transformação das antigas casas funerárias e cobrir todos os distritos e municípios com instalações de serviços funerários básicos. Promover a construção de cemitérios rurais. Funerais ecológicos receberão maiores prêmios e subsídios.

第五十一章 构建基层社会治理新格局

Capítulo 51 Criar Novo Paradigma de Governança Social nos Níveis de Base

健全党组织领导的自治、法治、德治相结合的城乡基层社会治理体系，完善基层民主协商制度，建设人人有责、人人尽责、人人享有的社会治理共同体。

Devemos melhorar o sistema de governança social nos níveis de base das áreas urbanas e rurais sob a liderança das organizações do Partido e que combina a governança autônoma, a governança baseada na lei e a governança com virtude, melhorando o sistema de consulta democrática nos níveis de base e construindo uma comunidade de governança social em que todos tenham responsabilidades, todos cumpram suas responsabilidades e todos desfrutem.

第一节 夯实基层社会治理基础

I. Consolidar o fundamento da governança social nos níveis de base

健全党组织领导、村（居）委会主导、人民群众为主体的基层社会治理框架。依法厘清基层政府与基层群众性自治组织的权责边界，制定县（区）职能部门、乡镇（街道）在城乡社区治理方面的权责清单制度，实行工作事项准入制度，减轻基层特别是村级组织负担。加强基层群众性自治组织规范化建设，合理确定其功能、规模和事务范围。加强基层群众自治机制建设，完善村（居）民议事会、理事会、监督委员会等自治载体，健全村（居）民参与社会治理的组织形式和制度化渠道。

Será melhorada a estrutura da governança social nos níveis de base sob a liderança das organizações do Partido, com os comitês de aldeias (condomínios) desempenhando papel central e a população como os principais participantes.

Devemos esclarecer e demarcar os poderes e responsabilidades entre os governos e as organizações autônomas populares nos níveis de base de acordo com a lei, formular a lista de poderes e responsabilidades para os departamentos funcionais de distritos e vilas (bairros) na governança de comunidades urbanas e rurais, implementar um sistema de acesso aos assuntos de trabalho, segundo o qual as organizações nos níveis de base só tratarão dos assuntos pré-estabelecidos, com o fim de reduzir o ônus das organizações nos níveis de base, especialmente no nível de aldeia. Devemos fortalecer a regulação das organizações autônomas populares nos níveis de base e determinar razoavelmente suas funções, escala e escopo de negócios. Devemos fortalecer a criação do mecanismo para a autonomia popular nos níveis de base, melhorar os corpos de autonomia, como reuniões populares, conselhos e comitês de supervisão de aldeias (bairros), e aprimorar as formas de organização e os canais de institucionalização para os residentes de aldeias (bairros) participarem da governança social.

第二节 健全社区管理和服 务机制

II. Melhorar mecanismos de gestão e serviço comunitário

推动社会治理和服务重心下移、资源下沉，提高城乡社区精准化精细化服务管理能力。推进审批权限和公共服务事项向基层延伸，构建网格化管理、精细化服务、信息化支撑、开放共享的基层管理服务平台，推动就业社保、养老托育、扶残助残、医疗卫生、家政服务、物流商超、治安执法、纠纷调处、心理援助等便民服务场景有机集成和精准对接。完善城市社区居委会职能，督促业委会和物业服务企业履行职责，改进社区物业服务管理。构建专职化、专业化的城乡社区工作者队伍。

Esforços serão feitos para colocar o foco e os recursos de governança e serviço social nos níveis de base, melhorar as capacidades de serviço e gerenciamento precisos e refinados para as comunidades urbanas e rurais. As autoridades de base terão poder de aprovação e poderão prestar determinados serviços públicos, enquanto uma plataforma de gestão e serviços para os níveis de base será criada, com destaques de gestão no modelo de grades, serviços refinados, suporte de informatização e compartilhamento aberto, a fim de promover a integração e a conexão precisa entre os serviços para a conveniência dos moradores, como emprego, seguridade social, cuidados a idosos e crianças, assistência e ajuda aos portadores de deficiência, atendimento médico e de saúde, serviços domésticos, logística, lojas de conveniência e supermercados, aplicação da lei de segurança pública, mediação de disputas e assistência psicológica. Devemos melhorar as funções dos comitês de bairros urbanos, instar os comitês de proprietários e as empresas de administração de condomínios a cumprirem suas funções, e otimizar os serviços e a gestão imobiliários nos condomínios. Será formada uma equipe profissional e especializada de trabalhadores comunitários urbanos e rurais.

第三节 积极引导社会力量参与基层治理

III. Orientar a participação social na governança nos níveis de base

发挥群团组织和社会组织在社会治理中的作用，畅通和规范市场主体、新社会阶层、社会工作者和志愿者等参与社会治理的途径，全面激发基层社会治理活力。培育规范化行业协会商会、公益慈善组织、城乡社区社会组织，加强财政补助、购买服务、税收优惠、人才保障等政策支持和事中事后监管。支持

和发展社会工作服务机构和志愿服务组织，壮大志愿者队伍，搭建更多志愿服务平台，健全志愿服务体系。

Devemos aproveitar o papel das organizações populares e organizações sociais na governança social, facilitar e regular as formas para as entidades de mercado, novas classes sociais, assistentes sociais e voluntários participarem da governança social, e estimular de forma completa a vitalidade da governança social nos níveis de base. Devem-se cultivar e regular as associações industriais, câmaras de comércio, associações filantrópicas e organizações sociais comunitárias urbanas e rurais, fortalecer apoios políticos para elas, como suporte fiscal, aquisição de serviços, incentivos tributários e fornecimento de talentos, entre outros, e intensificar a supervisão durante todo o processo e de acompanhamento posterior. As agências de serviços de assistência social e organizações de serviços voluntários receberão apoio para desenvolvimento, a equipe de voluntários será expandida, mais plataformas de serviços voluntários serão criadas, e o sistema de serviços voluntários deve ser melhorado.

第十五篇 统筹发展和安全 建设更高水平的平安中国

Parte XV Coordenar o Desenvolvimento e a Segurança para Maior Paz na China

坚持总体国家安全观，实施国家安全战略，维护和塑造国家安全，统筹传统安全和非传统安全，把安全发展贯穿国家发展各领域和全过程，防范和化解影响我国现代化进程的各种风险，筑牢国家安全屏障。

Deve-se aderir ao conceito geral de segurança nacional, implementar a estratégia de segurança nacional, manter e moldar a segurança nacional, coordenar a segurança tradicional e a segurança não tradicional, integrar o desenvolvimento com segurança em todas as áreas e todo o processo do desenvolvimento nacional, prevenir e dissolver vários riscos que afetam o processo de modernização da China e construir uma barreira firme para a segurança nacional.

第五十二章 加强国家安全体系和能力建设

Capítulo 52 Reforçar o Sistema e a Capacidade de Segurança Nacional

坚持政治安全、人民安全、国家利益至上有机统一，以人民安全为宗旨，以政治安全为根本，以经济安全为基础，以军事、科技、文化、社会安全为保障，不断增强国家安全能力。完善集中统一、高效权威的国家安全领导体制，健全国家安全法治体系、战略体系、政策体系、人才体系和运行机制，完善重要领域国家安全立法、制度、政策。巩固国家安全人民防线，加强国家安全宣传教育，增强全民国家安全意识，建立健全国家安全风险研判、防控协同、防范化解机制。健全国家安全审查和监管制度，加强国家安全执法。坚定维护国家政权安全、制度安全、意识形态安全，全面加强网络安全保障体系和能力建

设，切实维护新型领域安全，严密防范和严厉打击敌对势力渗透、破坏、颠覆、分裂活动。

Devemos aderir à integração da segurança política, segurança do povo e supremacia dos interesses nacionais, e melhorar continuamente as capacidades de segurança nacional, tendo como objetivo a segurança da população, como fundamento a segurança política, como base a segurança econômica e como garantia a segurança militar, científica e tecnológica, cultural e social. Devemos aprimorar o sistema de liderança em matéria de segurança nacional que seja centralizado, unificado, eficiente e confiável, melhorar os sistemas de legislação, estratégia, política e talentos e o mecanismo operacional para a segurança nacional, aperfeiçoar a legislação, sistemas e políticas para a segurança nacional em áreas importantes. Devemos consolidar a linha de defesa popular para a segurança nacional, fortalecer a publicidade e divulgação sobre a segurança nacional, aumentar a conscientização de toda a população sobre a segurança nacional e estabelecer e melhorar os mecanismos de avaliação de riscos, coordenação entre prevenção e controle, e evitação e solução em matéria de segurança nacional. Devemos aprimorar os sistemas de revisão e supervisão de segurança nacional e fortalecer a aplicação da lei nessa área. Temos de defender firmemente a segurança do poder do Estado, a segurança institucional e a segurança ideológica, fortalecer de forma abrangente o sistema e a capacidade para garantir a segurança cibernética, salvaguardar efetivamente a segurança em novos campos e prevenir e reprimir estritamente a infiltração, sabotagem, subversão e divisão das forças hostis.

第五十三章 强化国家经济安全保障

Capítulo 53 Fortalecer a Segurança Econômica Nacional

强化经济安全风险预警、防控机制和能力建设，实现重要产业、基础设施、战略资源、重大科技等关键领域安全可控，着力提升粮食、能源、金融等领域安全发展能力。

Devemos fortalecer os mecanismos e capacidades para alerta precoce e prevenção e controle de riscos de segurança econômica, alcançando a segurança e controlabilidade em áreas-chave, como principais indústrias, infraestrutura, recursos estratégicos e ciência e tecnologia importantes, e nos concentrando em melhorar as capacidades de desenvolvimento seguro em grãos, energia e finanças, entre outros.

第一节 实施粮食安全战略

I. Implementar a estratégia de segurança alimentar

实施分品种保障策略，完善重要农产品供给保障体系和粮食产购储加销体系，确保口粮绝对安全、谷物基本自给、重要农副产品供应充足。毫不放松抓好粮食生产，深入实施藏粮于地、藏粮于技战略，开展种源“卡脖子”技术攻关，提高良种自主可控能力。严守耕地红线和永久基本农田控制线，稳定并增加粮食播种面积和产量，合理布局区域性农产品应急保供基地。深化农产品收储制度改革，加快培育多元市场购销主体，改革完善中央储备粮管理体制，提高粮食储备调控能力。强化粮食安全省长责任制和“菜篮子”市长负责制，实行党政同责。有效降低粮食生产、储存、运输、加工环节损耗，开展粮食节约行动。积极开展重要农产品国际合作，健全农产品进口管理机制，推动进口来源多元化，培育国际大粮商和农业企业集团。制定粮食安全保障法。

Implementaremos uma estratégia de garantia com base nos tipos de produtos, melhorando o sistema de garantia de fornecimento de importantes produtos agrícolas e o sistema de produção, compra, armazenamento, processamento e comercialização de grãos, garantindo que o fornecimento de grãos básicos seja absolutamente seguro, o de cereais seja basicamente autossuficiente e o de importantes subprodutos agrícolas seja suficiente. Não devemos poupar nenhum esforço para intensificar a produção de grãos, e implementaremos em profundidade a estratégia de depender do uso sustentável da terra e tecnologia para garantir o fornecimento de grãos, fazendo avanços nas importantes tecnologias de “gargalo” em matéria de fontes de sementes e elevando a capacidade de produção independente de variedades melhoradas. Devemos manter estritamente a linha vermelha em termos da área mínima de terras aráveis de 120 milhões de hectares e a linha de controle para terras agrícolas básicas permanentes, estabilizar e aumentar a área de plantio de grãos e sua produção, e fazer o layout razoável de bases regionais para fornecimento emergencial de produtos agrícolas. Devem ser feitos esforços para aprofundar a reforma do sistema de compra e armazenamento de produtos agrícolas, acelerar a diversificação das entidades de mercado de compra e comercialização, reformar e melhorar o sistema administrativo de reservas centrais de grãos e aumentar a capacidade de ajuste das reservas de grãos. Será intensificado o sistema sob o qual os governadores provinciais assumem a responsabilidade de segurança alimentar e a garantia do abastecimento da “cesta de vegetais” cabe aos prefeitos, enquanto os líderes do Partido e do governo têm a mesma responsabilidade a respeito. A perda de grãos nos processos de produção, armazenamento, transporte e processamento será reduzida efetivamente e campanhas de economia de grãos serão lançadas. Devemos realizar ativamente a cooperação

internacional em importantes produtos agrícolas, aperfeiçoando o mecanismo administrativo para a importação de produtos agrícolas, promovendo a diversificação das fontes de importação e cultivando grandes empresas internacionais de grãos e conglomerados agrícolas. A lei de garantia da segurança alimentar será promulgada.

第二节 实施能源资源安全战略

II. Implementar a estratégia de segurança de recursos energéticos

坚持立足国内、补齐短板、多元保障、强化储备，完善产供储销体系，增强能源持续稳定供应和风险管控能力，实现煤炭供应安全兜底、油气核心需求依靠自保、电力供应稳定可靠。夯实国内产量基础，保持原油和天然气稳产增产，做好煤制油气战略基地规划布局和管控。扩大油气储备规模，健全政府储备和企业社会责任储备有机结合、互为补充的油气储备体系。加强煤炭储备能力建设。完善能源风险应急管控体系，加强重点城市 and 用户电力供应保障，强化重要能源设施、能源网络安全防护。多元拓展油气进口来源，维护战略通道和关键节点安全。培育以我为主的交易中心和定价机制，积极推进本币结算。加强战略性矿产资源规划管控，提升储备安全保障能力，实施新一轮找矿突破战略行动。

Aderindo aos princípios de colocar o foco na situação nacional, abordar os pontos fracos, garantir fornecimentos diversificados e fortalecer as reservas, devemos aprimorar o sistema de produção, fornecimento, armazenamento e comercialização, aumentar a capacidade de fornecimento sustentável e estável e controle de riscos na área de energia, fazendo com que o carvão seja a última garantia de fornecimento energético, a demanda fundamental de petróleo e gás seja atendida pela produção nacional e o fornecimento de energia elétrica seja estável e confiável. Devemos

consolidar a produção nacional como a base e manter a produção estável e crescente de petróleo bruto e gás natural, fazendo um bom planejamento, layout e controle das bases estratégicas de conversão de carvão em petróleo e gás. Devemos expandir a escala das reservas de petróleo e gás e melhorar o sistema de reserva de petróleo e gás que combina e complementa as reservas do governo com as reservas de responsabilidade social das empresas. A capacidade de reserva de carvão será reforçada. Deve-se melhorar o sistema de controle emergencial para o risco energético, fortalecer a segurança do fornecimento elétrico para as principais cidades e usuários e fortalecer a proteção das importantes instalações e redes de energia. Fontes de importação de petróleo e gás serão diversificadas, enquanto a segurança dos canais estratégicos e dos nós-chave para a importação será mantida. Devemos fomentar bolsas de negociação e mecanismos de precificação com o país no centro e promover ativamente a liquidação com a moeda chinesa. Devemos fortalecer o planejamento, a gestão e o controle dos recursos minerais estratégicos, melhorar a capacidade das reservas de garantir o fornecimento e implementar uma nova rodada de operações estratégicas em busca de avanços na prospecção.

第三节 实施金融安全战略

III. Implementar a estratégia de segurança financeira

健全金融风险预防、预警、处置、问责制度体系，落实监管责任和属地责任，对违法违规行为零容忍，守住不发生系统性风险的底线。完善宏观审慎管理体系，保持宏观杠杆率以稳为主、稳中有降。加强系统重要性金融机构和金融控股公司监管，强化不良资产认定和处置，防范化解影子银行风险，有序处置高风险金融机构，严厉打击非法金融活动，健全互联网金融监管长效机制。

完善债务风险识别、评估预警和有效防控机制，健全债券市场违约处置机制，推动债券市场统一执法，稳妥化解地方政府隐性债务，严惩逃废债行为。完善跨境资本流动管理框架，加强监管合作，提高开放条件下风险防控和应对能力。加强人民币跨境支付系统建设，推进金融业信息化核心技术安全可控，维护金融基础设施安全。

Devemos aperfeiçoar o sistema de prevenção, alerta precoce e neutralização de riscos financeiros e a responsabilização relevante e implementar as responsabilidades regulatórias e responsabilidades de jurisdição regional, não tolerando nenhuma violação às leis e regulamentos e mantendo a linha limite de evitar riscos sistêmicos. O sistema de macrogestão prudencial será aprimorado e a macroalavancagem será mantida estável com leve queda. As instituições financeiras sistemicamente importantes e as empresas financeiras de holding receberão maior supervisão, a identificação e o tratamento de ativos inadimplentes serão fortalecidos, os riscos de bancos paralelos serão prevenidos e resolvidos, o tratamento de instituições financeiras de alto risco será feito de forma ordenada, as atividades financeiras ilegais serão reprimidas rigorosamente e o mecanismo da supervisão de longo prazo para finanças na internet será aprimorado. Devemos aperfeiçoar os mecanismos de identificação, avaliação, alerta precoce e prevenção e controle eficazes para riscos da dívida, melhorar o mecanismo de tratamento para a inadimplência no mercado de títulos, promover a aplicação unificada da lei no mercado de títulos, resolver de forma estável as dívidas implícitas dos governos locais e punir severamente o comportamento de evasão e sonegação de dívidas. Devemos melhorar a estrutura administrativa para fluxos transfronteiriços de capital, fortalecer a cooperação regulatória e melhorar as capacidades de prevenção, controle e resposta a riscos no

processo de abertura do setor financeiro. A criação do sistema de pagamentos transfronteiriços com RMB (moeda chinesa) deve ser fortalecida, as tecnologias essenciais da informatização do setor financeiro devem ser seguras e controláveis e a segurança da infraestrutura financeira deve ser mantida.

01 粮食储备设施

Instalações de armazenamento de grãos

建设高标准粮仓，实施粮食绿色仓储提升工程，整合布局一批大型粮食物流枢纽和园区，提高应急分拨集散和通道衔接能力。

Construir celeiros de alto padrão, implementar projetos de melhoria de armazenamento verde de grãos, integrar e posicionar vários centros e parques logísticos de grãos em grande escala, e aumentar a capacidade de distribuição, coleta, despacho de emergência e de conexão dos canais.

02 油气勘探开发

Prospecção e exploração de petróleo e gás

加强四川、鄂尔多斯、塔里木、准噶尔等重点盆地油气勘探开发，稳定渤海湾、松辽盆地老油区产量，建设川渝天然气生产基地。推进山西沁水盆地、鄂尔多斯东缘煤层气和川南、鄂西、云贵地区页岩气勘探开发，推进页岩油勘探开发。开展南海等地区天然气水合物试采。

Fortalecer a prospecção e exploração de petróleo e gás em bacias-chave, como Sichuan, Ordos, Tarim e Junggar, estabilizar a produção dos velhos campos petrolíferos na Bacia de Bohai e na Bacia Songliao e construir bases de produção de gás natural em Sichuan-Chongqing. Promover a prospecção e exploração de metano de jazida carvoeira na Bacia de Qinshui, na Província de Shanxi e na margem leste de Ordos, e de gás de xisto nas áreas no sul de Sichuan, oeste de Hubei, Yunnan e Guizhou, e avançar na prospecção e exploração do petróleo de xisto. Realizar extração experimental de hidratos de gás natural em áreas como o Mar do Sul da China.

03 煤制油气基地

Bases de conversão de carvão em petróleo e gás

稳妥推进内蒙古鄂尔多斯、陕西榆林、山西晋北、新疆准东、新疆哈密等煤制油气战略基地建设，建立产能和技术储备。

Promover de forma estável a construção de bases estratégicas de conversão de carvão em petróleo e gás, como Ordos na Mongólia Interior, Yulin em Shaanxi, norte de Shanxi, Zhundong e Hami em Xinjiang, e estabelecer reservas técnicas e de capacidade produtiva.

04 电力安全保障

Garantia de segurança de energia elétrica

布局一批坚强局部电网，建设本地支撑电源和重要用户应急保安电源。建设电力应急指挥系统、大型水电站安全和应急管理平台。构建电力行业网络安全仿真验证环境和网络安全态势感知平台。

Ser criada uma série de fortes redes locais de energia elétrica, fontes locais de eletricidade de apoio e fontes de eletricidade de fornecimento emergencial para usuários importantes. Serão estabelecidos sistemas de comando emergencial para energia elétrica e plataformas administrativas de segurança e emergência para grandes usinas hidrelétricas. Serão criados ambientes de simulação para verificação de segurança das redes elétricas e plataformas de conscientização situacional de segurança das redes elétricas.

05 新一轮找矿突破战略行动

Nova rodada de operações estratégicas em busca de avanços na prospecção

开展基础性地质调查，优选油气、铀、铜、铝等 100~200 个找矿远景区，提交可供商业勘查的靶区 200~300 处。

Conduzir levantamento geológico fundamental, selecionar 100 a 200 áreas de prospecção prospectiva de petróleo e gás, urânio, cobre e alumínio, e apresentar 200 a 300 áreas-alvo para a exploração comercial.

06 应急处置能力提升

Melhoria da capacidade de resposta a emergências

建设 6 个区域应急救援中心和综合应急实训演练基地。推动救援装备现代化，升级完善中央和地方综合应急物资储备库，建设一批应急物资物流基地。建设 3 座区域核与辐射应急监测物资储备库。

Serão criados seis centros regionais de resgate de emergência e bases integrais de exercícios e treinamento de emergência. Deve-se promover a modernização dos equipamentos de resgate, atualizar e melhorar as reservas centrais e locais de materiais de emergência e criar uma série de bases logísticas para materiais de emergência. Serão criados três armazéns regionais de materiais para monitoramento nuclear e radiológico de emergência.

第五十四章 全面提高公共安全保障能力

Capítulo 54 Melhorar Capacidades de Garantia da Segurança Pública

坚持人民至上、生命至上，健全公共安全体制机制，严格落实公共安全责任和管理制度，保障人民生命安全。

Devemos aderir ao princípio de colocar a população e a vida em cima de tudo, melhorando o mecanismo e sistema de segurança pública, implementando rigorosamente os sistemas de responsabilidade e gestão de segurança pública e garantindo a segurança da vida das pessoas.

第一节 提高安全生产水平

I. Elevar o nível de segurança no trabalho

完善和落实安全生产责任制，建立公共安全隐患排查和安全预防控制体系。建立企业全员安全生产责任制度，压实企业安全生产主体责任。加强安全生产监测预警和监管监察执法，深入推进危险化学品、矿山、建筑施工、交通、消防、民爆、特种设备等重点领域安全整治，实行重大隐患治理逐级挂牌督办和整改效果评价。推进企业安全生产标准化建设，加强工业园区等重点区域安全管理。加强矿山深部开采与重大灾害防治等领域先进技术装备创新应用，推进危险岗位机器人替代。在重点领域推进安全生产责任保险全覆盖。

O sistema de responsabilidade pela segurança no trabalho deve ser aprimorado e implementado, e um sistema de verificação de riscos e prevenção e controle para a segurança pública ser criado. Devemos estabelecer um sistema de responsabilidade pela segurança no trabalho para todos os funcionários da empresa, e a empresa deve assumir a responsabilidade principal pela segurança no trabalho. Devemos reforçar o monitoramento, alerta precoce, regulação, supervisão e aplicação da lei para a

segurança no trabalho, promover rigorosamente o controle da segurança em áreas-chave, como produtos químicos perigosos, minas, construção, transportes, combate a incêndios, explosivos para uso civil e equipamentos especiais, e supervisionar e acompanhar, nível por nível, a solução dos grandes perigos ocultos e avaliar os efeitos das medidas de correção. Promoveremos a criação de padrões de segurança no trabalho nas empresas, melhorando a gestão de segurança em parques industriais e outras áreas-chave. A inovação e a aplicação de tecnologias e equipamentos avançados devem ser promovidas em áreas como mineração profunda e prevenção e controle de desastres graves, e a aplicação de robôs para postos de trabalho perigosos deve ser promovida. O seguro de responsabilidade em matéria de segurança no trabalho deve cobrir todas as áreas-chave.

第二节 严格食品药品安全监管

II. Endurecer a fiscalização sobre segurança de alimentos e medicamentos

加强和改进食品药品安全监管制度，完善食品药品安全法律法规和标准体系，探索建立食品安全民事公益诉讼惩罚性赔偿制度。深入实施食品安全战略，加强食品全链条质量安全监管，推进食品安全放心工程建设攻坚行动，加大重点领域食品安全问题联合整治力度。严防严控药品安全风险，构建药品和疫苗全生命周期管理机制，完善药品电子追溯体系，实现重点类别药品全过程来源可溯、去向可追。稳步推进医疗器械唯一标识制度。加强食品药品安全风险监测、抽检和监管执法，强化快速通报和快速反应。

Devemos fortalecer e melhorar o sistema de supervisão de segurança para alimentos e medicamentos, melhorar as leis, regulamentos e padrões sobre a segurança alimentar e de medicamentos e procurar o estabelecimento de um sistema de

indenizações punitivas para litígios civis de interesse público em segurança alimentar. Devemos implementar rigorosamente a estratégia de segurança alimentar, fortalecer a supervisão de qualidade e segurança sobre toda a cadeia alimentar, promover campanhas para construir projetos para qualidade garantida de segurança alimentar e reforçar o controle e regulação conjunta dos problemas de segurança alimentar em áreas-chave. Devemos prevenir e controlar estritamente os riscos de segurança dos medicamentos, criar um mecanismo gerencial de ciclo completo de vida para medicamentos e vacinas, aperfeiçoar o sistema de rastreamento eletrônico de medicamentos e alcançar a rastreabilidade de origem e destino das principais categorias de medicamentos em todo o processo. O sistema de rotulagem única de dispositivos médicos será implementado firmemente. O monitoramento, inspeção aleatória, fiscalização e aplicação da lei em matéria de riscos de segurança de alimentos e medicamentos serão fortalecidos, e a notificação e resposta rápidas a respeito devem ser reforçadas.

第三节 加强生物安全风险防控

III. Reforçar a prevenção e o controle de riscos de biossegurança

建立健全生物安全风险防控和治理体系，全面提高国家生物安全治理能力。完善国家生物安全风险监测预警体系和防控应急预案制度，健全重大生物安全事件信息统一发布机制。加强动植物疫情和外来入侵物种口岸防控。统筹布局生物安全基础设施，构建国家生物数据中心体系，加强高级别生物安全实验室体系建设和运行管理。强化生物安全资源监管，制定完善人类遗传资源和生物资源目录，建立健全生物技术研究开发风险评估机制。推进生物安全法实施。加强生物安全领域国际合作，积极参与生物安全国际规则制定。

Deve-se estabelecer e melhorar o sistema de prevenção, controle e governança de riscos de biossegurança e aumentar de forma completa as capacidades nacionais de governança de biossegurança. Devemos aperfeiçoar o sistema nacional de monitoramento e alerta precoce para riscos de biossegurança e o sistema de planos de prevenção e controle de emergência a respeito, e melhorar o mecanismo de divulgação unificada de informações sobre grandes incidentes de biossegurança. Os portos na fronteira devem fortalecer a prevenção e o controle de epidemias de animais e plantas e espécies exóticas invasoras. Coordenaremos o layout da infraestrutura de biossegurança, criando um sistema de centros nacionais de dados biológicos e intensificando a criação, a operação e o gerenciamento dos laboratórios de biossegurança de alto nível. Devemos reforçar a supervisão dos recursos de biossegurança, formular e melhorar catálogos sobre recursos genéticos humanos e recursos biológicos e estabelecer e aperfeiçoar o mecanismo de avaliação de riscos para pesquisa e desenvolvimento de biotecnologia. A implementação da lei de biossegurança avançará. A cooperação internacional no campo de biossegurança deve ser intensificada, com participação ativa na formulação de regras internacionais sobre biossegurança.

第四节 完善国家应急管理体系

IV. Melhorar o sistema nacional de gestão de emergências

构建统一指挥、专常兼备、反应灵敏、上下联动的应急管理体制，优化国家应急管理能力和体系建设，提高防灾减灾救灾能力。坚持分级负责、属地为主，健全中央与地方分级响应机制，强化跨区域、跨流域灾害事故应急协同联动。开展灾害事故风险隐患排查治理，实施公共基础设施安全加固和自然灾

害防治能力提升工程，提升洪涝干旱、森林草原火灾、地质灾害、气象灾害、地震等自然灾害防御工程标准。加强国家综合性消防救援队伍建设，增强全灾种救援能力。加强和完善航空应急救援体系与能力。科学调整应急物资储备品类、规模和结构，提高快速调配和紧急运输能力。构建应急指挥信息和综合监测预警网络体系，加强极端条件应急救援通信保障能力建设。发展巨灾保险。

Devemos criar um sistema administrativo de emergências com comando unificado, operação tanto especializada quanto regular, resposta rápida e coordenação entre os níveis superior e inferior, melhorar os sistemas e capacidades nacionais de gerenciamento de emergências e aumentar a capacidade de prevenção, mitigação, resistência e alívio de desastres. Deve ser melhorado o mecanismo para dividir as responsabilidades de resposta entre os governos central e locais de acordo com o nível de gravidade das emergências, aderindo ao princípio geral de “quem tem jurisdição do local de emergência, quem assume a responsabilidade”. Deve ser fortalecida a coordenação na resposta emergencial aos desastres e acidentes inter-regionais e inter-hidrográficos. Devemos investigar e eliminar os riscos e perigos ocultos de desastres e acidentes, implementar projetos para reforçar a segurança da infraestrutura pública e aumentar a capacidade de prevenção e enfrentamento de desastres naturais, e aplicar padrões mais altos para obras de prevenção de desastres naturais, como inundações e secas, incêndios florestais e de pastos, desastres geológicos, desastres meteorológicos e terremotos. Devemos fortalecer o desenvolvimento de corpos nacionais abrangentes de bombeiros e socorro e melhorar as capacidades de resgate para todos os tipos de desastres. Serão reforçados e melhorados os sistemas e capacidades para resgate de emergência de aviação. A categoria, a escala e a estrutura das reservas de materiais de emergência devem ser ajustadas cientificamente para melhorar a capacidade de

distribuição rápida e transporte emergencial. Sistemas de informações para comando de emergência e redes integrais de monitoramento e alerta precoce a respeito devem ser criados, e a capacidade de garantia de comunicações para o resgate emergencial sob condições extremas, fortalecida. Deve-se desenvolver o seguro contra catástrofes.

第五十五章 维护社会稳定和安全

Capítulo 55 Manter a Estabilidade e Segurança da Sociedade

正确处理新形势下人民内部矛盾，加强社会治安防控，编织全方位、立体化、智能化社会安全网。

Devemos lidar corretamente com as contradições entre as pessoas sob a nova situação, fortalecer a prevenção e o controle para a segurança pública e tecer uma rede de segurança pública abrangente, tridimensional e inteligente.

第一节 健全社会矛盾综合治理机制

I. Melhorar o mecanismo abrangente de solução de contradições sociais

坚持和发展新时代“枫桥经验”，构建源头防控、排查梳理、纠纷化解、应急处置的社会矛盾综合治理机制。畅通和规范群众诉求表达、利益协调、权益保障通道，完善人民调解、行政调解、司法调解联动工作体系。健全矛盾纠纷多元化解机制，充分发挥调解、仲裁、行政裁决、行政复议、诉讼等防范化解社会矛盾的作用。完善和落实信访制度，依法及时就地解决群众合理诉求。健全社会矛盾风险防控协同机制。健全社会心理服务体系和危机干预机制。

Devemos aderir e desenvolver a "experiência de Fengqiao" na nova era e criar um mecanismo abrangente para abordar as contradições sociais, com características de prevenção e controle nas fontes, investigação e triagem, abordagem de disputas e

resposta a emergências. Devem-se desobstruir e regular os canais para a expressão de apelos da população, a coordenação de interesses e a proteção de direitos e interesses e melhorar o sistema de trabalho que coordena as mediações popular, administrativa e judicial. Deve-se melhorar o mecanismo diversificado de solução de contradições e disputas, aproveitando plenamente o papel da mediação, arbitragem, decisões administrativas, reconsideração administrativa e litígios, entre outros, na prevenção e abordagem das contradições sociais. O sistema de petições deve ser aprimorado e implementado, para lidar com as demandas razoáveis da população de acordo com a lei e de maneira oportuna. Um mecanismo de coordenação para prevenção e controle de riscos de contradições sociais deve ser aperfeiçoado, e o sistema de serviços psicológicos sociais e o mecanismo de intervenção em crises, melhorado.

第二节 推进社会治安防控体系现代化

II. Modernizar o sistema de prevenção e controle para segurança pública

坚持专群结合、群防群治，提高社会治安立体化、法治化、专业化、智能化水平，形成问题联治、工作联动、平安联创的工作机制，健全社会治安防控体系。继续开展好禁毒人民战争和反恐怖斗争，推动扫黑除恶常态化，严厉打击各类违法犯罪活动，提升打击新型网络犯罪和跨国跨区域犯罪能力。坚持打防结合、整体防控，强化社会治安重点地区排查整治，健全社会治安协调联动机制。推进公安大数据智能化平台建设。完善执法司法权力运行监督和制约机制，健全执法司法人员权益保障机制。建设国门安全防控体系。深化国际执法安全务实合作。

Combinando profissionais e pessoas comuns, e dependendo da participação da população, melhoraremos as medidas tridimensionais, baseadas na lei, profissionais e

inteligentes para a segurança pública, formando um mecanismo de trabalho de solução conjunta de problemas, coordenação de trabalho e esforços conjuntos para alcançar a paz, e aprimorando o sistema de prevenção e controle para segurança pública.

Devemos continuar a lançar a guerra popular antidrogas e a luta contra o terrorismo, promover regularmente o combate aos crimes organizados e bandidos, reprimir vigorosamente todos os tipos de atividades ilegais e criminosas e aumentar a capacidade de combater novos tipos de crimes cibernéticos e crimes transnacionais e transregionais. Devemos insistir na combinação do combate e prevenção e na integração da prevenção e controle, fortalecendo a inspeção e o controle nas áreas-chave de segurança pública e melhorando o mecanismo de coordenação de segurança pública. Será promovida a criação de uma plataforma inteligente de big data para a segurança pública. Deve-se aperfeiçoar o mecanismo de supervisão e controle para o exercício do poder judicial e de aplicação da lei, e aprimorar o mecanismo de proteção dos direitos e interesses do pessoal judicial e de aplicação da lei. Será criado um sistema de prevenção e controle para a segurança nos portos fronteiriços. Deve-se aprofundar a cooperação pragmática internacional na aplicação da lei e segurança.

第十六篇 加快国防和军队现代化 实现富国和强军相统一

Parte XVI Acelerar a Modernização da Defesa Nacional e Forças Armadas, com Unificação entre País Próspero e Exército Forte

贯彻习近平强军思想，贯彻新时代军事战略方针，坚持党对人民军队的绝对领导，坚持政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军，加快机械化信息化智能化融合发展，全面加强练兵备战，提高捍卫国家主权、安全、发展利益的战略能力，确保 2027 年实现建军百年奋斗目标。

Devemos implementar o pensamento de Xi Jinping sobre o fortalecimento das forças armadas, implementar a política estratégica militar na nova era, garantir a liderança absoluta do Partido sobre o exército popular, tornar as forças armadas fortes através da construção política, reforma, ciência e tecnologia, talentos e lei, acelerar o desenvolvimento integrado que se caracteriza por mecanização, informatização e tecnologia e equipamentos inteligentes, fortalecer de forma abrangente o treinamento militar para aumentar a preparação de combate, elevar a capacidade estratégica de salvaguardar a soberania, a segurança e os interesses de desenvolvimento do país e garantir a realização das metas para o centenário do exército em 2027.

第五十六章 提高国防和军队现代化质量效益

Capítulo 56 Melhorar a Qualidade e Eficiência da Modernização da Defesa Nacional e Forças Armadas

加快军事理论现代化，与时俱进创新战争和战略指导，健全新时代军事战略体系，发展先进作战理论。加快军队组织形态现代化，深化国防和军队改革，推进军事管理革命，加快军兵种和武警部队转型建设，壮大战略力量和新

域新质作战力量，打造高水平战略威慑和联合作战体系，加强军事力量联合训练、联合保障、联合运用。加快军事人员现代化，贯彻新时代军事教育方针，完善三位一体新型军事人才培养体系，锻造高素质专业化新型军事人才方阵。加快武器装备现代化，聚力国防科技自主创新、原始创新，加速战略性前沿性颠覆性技术发展，加速武器装备升级换代和智能化武器装备发展。

Devem ser feitos esforços para acelerar a modernização da teoria militar, avançar com os tempos para inovar a orientação de guerra e estratégica, melhorar o sistema estratégico militar na nova era e desenvolver teorias avançadas de combate. Serão feitos esforços para acelerar a modernização da estrutura organizacional militar, aprofundar a reforma da defesa nacional e das forças armadas, promover a revolução na gestão militar, acelerar a transformação dos serviços e unidades militares e das forças da polícia armada, fortalecer as forças estratégicas e forças de combate de novos tipos e para novos domínios, criar um sistema de alto nível de dissuasão estratégica e operações conjuntas e fortalecer o treinamento conjunto, a logística conjunta e a aplicação conjunta das forças armadas. Devemos acelerar a modernização do pessoal militar, implementar a política de educação militar na nova era, melhorar o sistema de cultivo de novos tipos de talentos militares com base em educação de academias militares, treinamento nas forças armadas e educação profissional militar, e forjar novos tipos de talentos militares profissionais de alta qualidade. Também devemos acelerar a modernização de armas e equipamentos, nos concentrar na inovação independente e original em ciência e tecnologia de defesa, agilizar o desenvolvimento das tecnologias estratégicas, vanguardistas e inéditas, promover a modernização e a atualização de armas e equipamentos e o desenvolvimento de armas e equipamentos inteligentes.

第五十七章 促进国防实力和经济实力同步提升

Capítulo 57 Promover a Melhoria Sincronizada das Forças de Defesa Nacional e Econômica

同国家现代化发展相协调，搞好战略层面筹划，深化资源要素共享，强化政策制度协调，完善组织管理、工作运行、政策制度、人才队伍、风险防控体系，构建一体化国家战略体系和能力。推动重点区域、重点领域、新兴领域协调发展，集中力量实施国防领域重大工程。促进军事建设布局与区域经济发展布局有机结合，更好服务国家安全发展战略需要。深化军民科技协同创新，加强海洋、空天、网络空间、生物、新能源、人工智能、量子科技等领域军民统筹发展，推动军地科研设施资源共享，推进军地科研成果双向转化应用和重点产业发展。强化基础设施共建共用，加强新型基础设施统筹建设，加大经济建设项目贯彻国防要求力度。加快建设现代军事物流体系和资产管理体系。加强军地人才联合培养，健全军地人才交流使用、资格认证等制度。优化国防科技工业布局，加快标准化通用化进程。推进武器装备市场准入、空中交通管理等改革。完善国防动员体系，加强应急应战协同，健全强边固防机制，强化全民国防教育，巩固军政军民团结。维护军人军属合法权益，让军人成为全社会尊崇的职业。

Em consonância com a modernização do país, devemos fazer um bom trabalho no planejamento estratégico, aprofundar o compartilhamento de recursos e fatores, fortalecer a coordenação entre políticas e sistemas, melhorar os sistemas para gestão organizacional, operação e trabalho, políticas, equipes de talentos e prevenção e controle de riscos, e criar sistemas e capacidades estratégicos nacionais integrados. Ser promovido o desenvolvimento coordenado das regiões-chave, áreas-chave e campos emergentes, com esforços conjuntos para implementar grandes projetos no

campo da defesa nacional. O layout da construção militar será integrado melhor com o layout do desenvolvimento econômico regional para melhor atender às necessidades estratégicas de segurança e desenvolvimento nacional. Aprofundaremos a inovação colaborativa militar-civil em ciência e tecnologia, fortalecendo o desenvolvimento coordenado militar-civil nos campos do oceano, céu, ciberespaço, biologia, novas energias, inteligência artificial, ciência e tecnologia quântica, promovendo o compartilhamento de infraestruturas e recursos de pesquisa científica entre os setores militar e civil e acelerando a transformação e aplicação bidirecionais das realizações de pesquisa científica entre os setores militar e civil, bem como o desenvolvimento das importantes indústrias a respeito. Devemos fortalecer a criação e o compartilhamento de infraestruturas, fortalecer a criação coordenada de novos tipos de infraestruturas e atender melhor aos requisitos da defesa nacional com projetos de desenvolvimento econômico. A criação de sistemas modernos de logística militar e gestão de ativos militares será acelerada. Deve-se fortalecer o treinamento conjunto de talentos para setores militar e civil e melhorar o sistema de intercâmbio e recrutamento de talentos e reconhecimento mútuo de qualificações entre os setores militar e civil. Esforços serão feitos para otimizar o layout da indústria científico-tecnológica da defesa nacional e acelerar o processo de padronização e generalização. Promoveremos as reformas de acesso ao mercado para armas e equipamentos, gestão do tráfego aéreo e outros campos. Devem ser feitos esforços para melhorar o sistema de mobilização da defesa nacional, coordenar melhor a resposta a emergências e os preparativos para guerra, melhorar os mecanismos de reforçar a defesa fronteiriça, intensificar a educação da defesa nacional para todos e consolidar a unidade militar-governamental e militar-civil. Devemos salvaguardar os direitos e interesses legítimos dos militares e

de seus familiares e fazer com que os militares se tornem uma profissão respeitada por toda a sociedade.

第十七篇 加强社会主义民主法治建设 健全党和国家监督制度

Parte XVII Fortalecer a Democracia e o Estado de Direito Socialistas, Melhorar o Sistema de Supervisão do Partido e Estado

坚持中国共产党领导、人民当家作主、依法治国有机统一，推进中国特色社会主义政治制度自我完善和发展。

Devemos aderir à integração estreita entre a liderança do Partido Comunista da China, o povo sendo o senhor do país e a governança do país de acordo com a lei, e promover o auto-aperfeiçoamento e o desenvolvimento do sistema político socialista com características chinesas.

第五十八章 发展社会主义民主

Capítulo 58 Desenvolver a Democracia Socialista

坚持和完善党总揽全局、协调各方的领导制度体系，把党的领导落实到国家发展各领域各方面各环节。坚持和完善人民代表大会制度，加强人大对“一府一委两院”的监督，保障人民依法通过各种途径和形式管理国家事务、管理经济文化事业、管理社会事务。坚持和完善中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，提高中国特色社会主义参政党建设水平，加强人民政协专门协商机构建设，发挥社会主义协商民主独特优势，提高建言资政和凝聚共识水平。全面贯彻党的民族政策，坚持和完善民族区域自治制度，铸牢中华民族共同体意识，促进各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展。全面贯彻党的宗教工作基本方针，坚持我国宗教中国化方向，积极引导宗教与社会主义社会相适应。健全基层群众自治制度，增强群众自我管理、自我服务、自我教育、自我监督实效。发挥工会、共青团、妇联等人民团体作用，把各自联系的群众紧紧凝聚在党的周围。完善大统战工作格局，促进政党关系、民族关系、宗教关系、阶层关系、

海内外同胞关系和谐，巩固和发展大团结大联合局面。全面贯彻党的侨务政策，凝聚侨心、服务大局。

Devemos aderir e melhorar o sistema de liderança sob o qual o Partido Comunista da China exerce a liderança geral e coordena todas as partes, e implementar a liderança do Partido em todos os campos, todos os aspectos e todos os elos do desenvolvimento nacional. Devemos aderir e melhorar o sistema de assembleias populares, fortalecer a supervisão das assembleias populares sobre governos, comitês de supervisão, tribunais populares e procuradorias populares e garantir que as pessoas gerenciem os assuntos do Estado e assuntos econômicos, culturais e sociais por meio de vários canais e formas e de acordo com a lei. Devemos aderir e melhorar o sistema de cooperação multipartidária e consulta política sob a liderança do Partido Comunista da China, melhorar o desenvolvimento dos partidos participantes na governança do país socialista com características chinesas, fortalecer a construção da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês como instituição consultiva especializada, aproveitar as vantagens únicas da democracia consultiva socialista e melhorar sua capacidade de oferecer sugestões ao governo e construir consensos. Implementaremos plenamente as políticas do Partido para grupos étnicos, aderindo e melhorando o sistema de autonomia étnica regional, criando uma forte consciência da comunidade da nação chinesa e incentivando todos os grupos étnicos a se unirem estreitamente e trabalharem em conjunto para buscar prosperidade e desenvolvimento comuns. Devem ser feitos esforços para implementar plenamente as políticas básicas do Partido para assuntos religiosos, aderir ao princípio da sinicização das religiões na China e orientar ativamente as religiões a se adaptarem à sociedade socialista. Aperfeiçoaremos o sistema de autogovernança da população nos níveis de base e aumentaremos a eficácia

da autogestão, autoatendimento, autoeducação e automonitoramento das massas. Deve-se aproveitar o papel de sindicatos, Liga da Juventude Comunista e federações das mulheres e outras organizações populares, e unir seus membros em torno do Partido de forma estreita. Devemos melhorar o grande panorama da frente unida com ampla participação, promovendo relações harmoniosas entre partidos políticos, grupos étnicos, diferentes religiões, classes sociais, e compatriotas no país e no exterior e consolidando e desenvolvendo uma grande unidade e solidariedade. A política do Partido para assuntos de chineses no exterior será aplicada integralmente, unindo os chineses no exterior para apoiar o quadro geral de interesses.

第五十九章 全面推进依法治国

Capítulo 59 Promover de Forma Abrangente o Estado de Direito

坚定不移走中国特色社会主义法治道路，坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，一体建设法治国家、法治政府、法治社会，实施法治中国建设规划。健全保障宪法全面实施的体制机制，加强宪法实施和监督，落实宪法解释程序机制，推进合宪性审查。完善立法体制机制，加强重点领域、新兴领域、涉外领域立法，立改废释纂并举，完善以宪法为核心的中国特色社会主义法律体系。实施法治政府建设实施纲要，坚持和完善重大行政决策程序制度，深化行政执法体制改革，严格规范公正文明执法，规范执法自由裁量权，推进行政复议体制改革。深化司法体制综合配套改革，完善审判制度、检察制度、刑罚执行制度、律师制度，全面落实司法责任制，加强对司法活动监督，深化执行体制改革，促进司法公正。实施法治社会建设实施纲要，加强社会主义法治文化建设，深入开展法治宣传教育，实施“八五”普法规划，完善公共法律服

务体系、法律援助和国家司法救助制度。全面加强人权司法保护，促进人权事业全面发展。加强涉外法治体系建设，加强涉外法律人才培养。

Estamos plenamente comprometidos a seguir o caminho de Estado de Direito socialista com características chinesas, avançando simultaneamente no Estado de Direito para a governança nacional, exercício do poder estatal e administração governamental, promovendo a construção integrada do país, governo e sociedade com base no Estado de Direito, e implementando o plano de promoção do Estado de Direito no país. Instituições e mecanismos serão aprimorados para implementar plenamente a Constituição, a Constituição será implementada com maior vigor, a fiscalização sobre o cumprimento constitucional será impulsionada, os mecanismos e procedimentos serão colocados em prática para a interpretação constitucional, e a revisão da constitucionalidade será promovida. Melhoraremos as instituições e mecanismos legislativos, avançaremos na legislação em áreas-chave, áreas emergentes e áreas relacionadas às relações exteriores, colocaremos a igual ênfase na legislação, emenda, abolição, interpretação e compilação de leis, e melhoraremos o sistema de direito socialista com características chinesas com a Constituição como núcleo. Serão feitos esforços para implementar o esquema para a construção de um governo baseado no Estado de Direito, defender e melhorar o sistema dos procedimentos para a tomada de decisões administrativas importantes, aprofundar a reforma do sistema de aplicação da lei administrativa, garantir que a lei seja aplicada de forma rigorosa, padronizada, justa e civil, regular o uso do poder arbitrário na aplicação da lei, e promover a reforma do sistema de reconsideração administrativa. Devemos aprofundar a reforma integrada para o sistema judiciário, aprimorar os sistemas de julgamentos judiciais, de procuradoria, de execução de penas e de advogados, implementar plenamente o

sistema de responsabilidade judicial, intensificar a fiscalização sobre as atividades judiciais, aprofundar a reforma do sistema de execução e promover a justiça judicial. Devemos colocar em prática o esquema de implementação para a criação de uma sociedade baseada no Estado de Direito, fomentar com maior vigor uma cultura de Estado de Direito socialista, promover em profundidade a publicidade e a conscientização sobre o Estado de Direito, implementar o oitavo plano quinquenal para aumentar o conhecimento público da lei e melhorar os sistemas de serviços legais públicos, de ajuda legal e assistência judiciária nacional. Fortaleceremos a proteção judicial dos direitos humanos em todo o quadro e promoveremos o desenvolvimento integral da causa dos direitos humanos. Serão intensificados os esforços para criar o sistema jurídico relativo aos assuntos externos e formar melhor o pessoal jurídico nos assuntos externos.

第六十章 完善党和国家监督体系

Capítulo 60 Aperfeiçoar o Sistema de Supervisão do Partido e Estado

健全党统一领导、全面覆盖、权威高效的监督体系，形成决策科学、执行坚决、监督有力的权力运行机制。落实全面从严治党主体责任、监督责任，强化政治监督，深化政治巡视并强化整改落实。推进纪律监督、监察监督、派驻监督、巡视监督统筹衔接，以党内监督为主导、推动各类监督贯通协调，形成常态长效的监督合力，使监督体系更好融入国家治理体系。深化纪检监察体制改革，加强上级纪委监委对下级纪委监委的领导，推进纪检监察工作规范化、法治化，发挥监督保障执行、促进完善发展作用。完善权力配置和运行制约机制，健全分事行权、分岗设权、分级授权、定期轮岗制度，完善党务、政务、司法和各领域办事公开制度，健全发现问题、纠正偏差、精准问责有效机制，

构建全覆盖的责任制度和监督制度。坚持无禁区、全覆盖、零容忍，一体推进不敢腐、不能腐、不想腐，营造风清气正的良好政治生态和发展环境。深化反腐败国际合作。锲而不舍落实中央八项规定精神，完善作风建设长效机制，持续纠治形式主义、官僚主义，切实防止享乐主义、奢靡之风反弹回潮，坚决整治群众身边的腐败和不正之风。

Devemos melhorar o sistema de supervisão com liderança unificada do Partido, cobertura completa e alta eficiência e confiabilidade e criar um mecanismo de exercício do poder com tomada de decisão científica, aplicação resoluta e supervisão eficaz. Garantiremos que sejam devidamente assumidas as responsabilidades de liderança e supervisão para a governança rigorosa do Partido em todos os aspectos, melhorando a supervisão política, aprofundando as inspeções políticas e intensificando os esforços de retificação. Mais ser áfeito para promover a coordenação entre a supervisão disciplinar, a supervisão por comissões de supervisão, a supervisão por equipes residentes despachadas e a supervisão de inspeções, promover a coordenação e adaptação mútua de todos os tipos de supervisão, tendo como o domínio a supervisão intrapartidária, formar uma sinergia de supervisão regular e duradoura, e integrar melhor os sistemas de supervisão no sistema de governança do Estado. Aprofundaremos a reforma do sistema de inspeção e supervisão disciplinar, fortalecendo a liderança das comissões de inspeção e supervisão disciplinar em níveis mais elevados sobre aquelas em níveis mais baixos, promovendo uma inspeção e supervisão disciplinar bem regulada e baseada na lei, e aproveitando o papel da supervisão na garantia da implementação e na promoção do aperfeiçoamento e desenvolvimento. Devemos melhorar os mecanismos de restrição para configuração e funcionamento do poder, aperfeiçoar os sistemas de exercício de poder por categorias

de tarefas, configuração de poder por postos, delegação de poder de forma hierárquica e rotação regular de cargos, aprimorar o sistema de divulgação sobre solicitação de serviços nas áreas partidária, governamental, judicial e outros campos, melhorar os mecanismos eficazes para identificar problemas, corrigir irregularidades e responsabilização precisa, e criar sistemas de responsabilização e supervisão de cobertura completa. Devemos seguir os princípios de zero zona de exclusão, cobertura total e zero tolerância, garantir que os funcionários públicos não se atrevam a serem corruptos e que não haja possibilidade nem vontade para a corrupção, e criar uma atmosfera política e ambiente de desenvolvimento limpos e livres de corrupção. Deve ser aprofundada a cooperação internacional contra a corrupção. Esforços constantes serão feitos para implementar a decisão de oito pontos da autoridade central para aprimorar a conduta partidária e governamental, aperfeiçoar o mecanismo de longo prazo para melhorar a conduta, continuar a corrigir a prática de formalidades por mera causa de formalidades e burocratismo, impedir efetivamente o ressurgimento do hedonismo e extravagância, e combater resolutamente a corrupção e más condutas que afetam diretamente a população.

第十八篇 坚持“一国两制” 推进祖国统一

Parte XVIII Insistir em "Um Pa í, Dois Sistemas" e Promover a Reunificação da P átria

保持香港、澳门长期繁荣稳定，推进两岸关系和平发展和祖国统一，共创中华民族伟大复兴的美好未来。

Estamos comprometidos a manter a prosperidade e a estabilidade duradouras em Hong Kong e Macau, promover o desenvolvimento pacífico das relações através do Estreito de Taiwan e a reunificação nacional, a fim de criar em conjunto um futuro promissor de grande revitalização da nação chinesa.

第六十一章 保持香港、澳门长期繁荣稳定

Capítulo 61 Manter a Prosperidade e Estabilidade de Longo Prazo em Hong Kong e Macau

全面准确贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，坚持依法治港治澳，维护宪法和基本法确定的特别行政区宪制秩序，落实中央对特别行政区全面管治权，落实特别行政区维护国家安全的法律制度和执行机制，维护国家主权、安全、发展利益和特别行政区社会大局稳定，坚决防范和遏制外部势力干预港澳事务，支持港澳巩固提升竞争优势，更好融入国家发展大局。

Implementaremos de forma completa e precisa os princípios "um país, dois sistemas", "pessoas de Hong Kong governando Hong Kong", "pessoas de Macau governando Macau" e um alto grau de autonomia. Devemos defender o Estado de Direito ao administrar Hong Kong e Macau, manter a ordem constitucional nas duas Regiões Administrativas Especiais (RAEs) definida pela Constituição e pelas leis

básicas, implementar a jurisdição total das autoridades centrais sobre as RAEs, implementar o sistema legal e o mecanismo de aplicação para salvaguardar a segurança nacional nas RAEs, salvaguardar a soberania, a segurança, os interesses de desenvolvimento do país e a estabilidade social geral das RAEs, prevenir e conter resolutamente intervenções de forças externas nos assuntos de Hong Kong e Macau, e apoiar Hong Kong e Macau a consolidarem e reforçarem as vantagens competitivas e se integrarem melhor no quadro geral do desenvolvimento nacional.

第一节 支持港澳巩固提升竞争优势

I. Apoiar Hong Kong e Macau a consolidar e aumentar vantagens competitivas

支持香港提升国际金融、航运、贸易中心和国际航空枢纽地位，强化全球离岸人民币业务枢纽、国际资产管理中心及风险管理中心功能。支持香港建设国际创新科技中心、亚太区国际法律及解决争议服务中心、区域知识产权贸易中心，支持香港服务业向高端高增值方向发展，支持香港发展中外文化艺术交流中心。支持澳门丰富世界旅游休闲中心内涵，支持粤澳合作共建横琴，扩展中国与葡语国家商贸合作服务平台功能，打造以中华文化为主流、多元文化共存的交流合作基地，支持澳门发展中医药研发制造、特色金融、高新技术和会展商贸等产业，促进经济适度多元发展。

Devem ser feitos esforços para apoiar Hong Kong a melhorar sua posição como centro internacional financeiro, de transporte marítimo e de comércio e como hub internacional de aviação, e fortalecer suas funções de centro global de negócios offshore de Renminbi, centro internacional de gerenciamento de ativos e centro de gerenciamento de riscos. Apoiaremos Hong Kong a se tornar um centro internacional de inovação científica e tecnológica, centro internacional de serviços de direito e

solução de disputas da Ásia-Pacífico, centro regional de comércio de propriedade intelectual, apoiaremos o setor de serviços de Hong Kong a se transformar na direção de alto valor agregado e se tornar mais avançado, e apoiaremos ainda a região a se tornar centro de intercâmbio cultural e artístico sino-estrangeiro. Devemos apoiar Macau a enriquecer o significado como centro mundial de turismo e lazer, apoiar a cooperação entre a Província de Guangdong e Macau no desenvolvimento conjunto da região de Hengqin, apoiar Macau a expandir a função como plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os países de língua portuguesa, suportar a região a se tornar uma base de intercâmbio e cooperação com a cultura chinesa como parte principal e com coexistência multicultural, e respaldar Macau no desenvolvimento de setores como pesquisa, desenvolvimento e produção de medicina tradicional chinesa, finanças com características, tecnologia de ponta, convenções, exposições e comércio, promovendo um desenvolvimento econômico adequadamente diversificado.

第二节 支持港澳更好融入国家发展大局

II. Apoiar Hong Kong e Macau a se integrar melhor no quadro geral do desenvolvimento nacional

完善港澳融入国家发展大局、同内地优势互补、协同发展机制。支持港澳参与、助力国家全面开放和现代化经济体系建设，打造共建“一带一路”功能平台。深化内地与港澳经贸、科创合作关系，深化并扩大内地与港澳金融市场互联互通。高质量建设粤港澳大湾区，深化粤港澳合作、泛珠三角区域合作，推进深圳前海、珠海横琴、广州南沙、深港河套等粤港澳重大合作平台建设。加强内地与港澳各领域交流合作，完善便利港澳居民在内地发展和生活居住的政

策措施，加强宪法和基本法教育、国情教育，增强港澳同胞国家意识和爱国精神。支持港澳同各国各地区开展交流合作。

Devemos melhorar o mecanismo para integrar Hong Kong e Macau no quadro geral do desenvolvimento nacional, e o desenvolvimento coordenado das duas regiões com o interior do país com base em suas vantagens complementares. Apoiaremos Hong Kong e Macau na participação e facilitação dos esforços do país para se abrir plenamente e desenvolver um sistema econômico moderno, criando uma plataforma funcional para a construção conjunta da Iniciativa do Cinturão e Rota. Deve-se aprofundar a cooperação entre a parte continental e as duas regiões em economia, comércio e inovação científica e tecnológica, e aprofundar e expandir a conectividade de seus mercados financeiros. Construiremos a Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau de alta qualidade, aprofundando a cooperação entre Guangdong, Hong Kong e Macau, bem como a cooperação regional do Pan-Delta do Rio das Pérolas, e promovendo o desenvolvimento de importantes plataformas de cooperação Guangdong-Hong Kong-Macau, como Qianhai em Shenzhen, Hengqin em Zhuhai, Nansha em Guangzhou e Zona de Cooperação para a Inovação em Ciência e Tecnologia Shenzhen-Hong Kong. Devem ser feitos esforços para aumentar o intercâmbio e a cooperação entre a parte continental e as duas regiões em todos os campos, melhorar as políticas e medidas para facilitar os residentes de Hong Kong e Macau a trabalharem, viverem e morarem na parte continental, promover a educação sobre a Constituição, as leis básicas e as condições nacionais, e aumentar a consciência nacional e o patriotismo dos compatriotas das duas regiões. Apoiaremos Hong Kong e Macau a conduzirem intercâmbios e cooperação com países estrangeiros e outras regiões do mundo.

第六十二章 推进两岸关系和平发展和祖国统一

Capítulo 62 Promover Desenvolvimento Pacífico das Relações Através do Estreito e Reunificação da Pátria

坚持一个中国原则和“九二共识”，以两岸同胞福祉为依归，推动两岸关系和平发展、融合发展，高度警惕和坚决遏制“台独”分裂活动。

Com base no princípio de Uma Só China e no "Consenso de 1992", promoveremos o desenvolvimento pacífico das relações através do Estreito e o desenvolvimento integrado através do Estreito, considerando o bem-estar dos compatriotas de ambos os lados do Estreito como ponto de partida e objetivo final. Devemos estar altamente vigilantes e conter resolutamente as atividades separatistas da "independência de Taiwan".

第一节 深化两岸融合发展

I. Aprofundar o desenvolvimento integrado através do Estreito

完善保障台湾同胞福祉和在大陆享受同等待遇的制度和政策，持续出台实施惠台利民政策措施，让台湾同胞分享发展机遇，参与大陆经济社会发展进程。支持台商台企参与“一带一路”建设和国家区域协调发展战略。推进两岸金融合作，支持符合条件的台资企业在大陆上市。推进海峡两岸产业合作区、平潭综合实验区、昆山深化两岸产业合作试验区等两岸合作平台建设。支持福建探索海峡两岸融合发展新路，加快两岸融合发展示范区建设。加强两岸产业合作，打造两岸共同市场，壮大中华民族经济。

Esforços serão feitos para melhorar os sistemas e políticas para garantir o bem-estar dos compatriotas de Taiwan e o tratamento igual deles na parte continental, e continuar a lançar políticas e medidas para beneficiar Taiwan e sua população, para

que os compatriotas de Taiwan possam compartilhar as oportunidades de desenvolvimento e participar do processo de desenvolvimento econômico e social da parte continental. Os empresários e empresas de Taiwan receberão apoio para participarem da construção do Cinturão e Rota e da estratégia nacional de desenvolvimento coordenado regional. A cooperação financeira através do Estreito será promovida, para apoiar as empresas qualificadas financiadas por Taiwan a abrirem capital na parte continental. Será promovida a criação de plataformas de cooperação através do Estreito, como a Zona de Cooperação Industrial Através do Estreito, a Zona Experimental Abrangente de Pingtan e a Zona Experimental de Kunshan para o Aprofundamento da Cooperação Industrial Através do Estreito. Apoiaremos a Província de Fujian a explorar novas formas de desenvolvimento integrado através do Estreito e aceleraremos a criação de zonas de demonstração para o desenvolvimento integrado através do Estreito. Deve ser fortalecida a cooperação industrial através do Estreito, enquanto um mercado comum através do Estreito deve ser criado para tornar a economia da nação chinesa mais forte.

第二节 加强两岸人文交流

II. Fortalecer intercâmbios interpessoais através do Estreito

积极促进两岸交流合作和人员往来，加深相互理解，增进互信认同。推动两岸文化教育、医疗卫生等领域交流合作，促进社会保障和公共资源共享，支持两岸邻近或条件相当地区基本公共服务均等化、普惠化、便捷化，促进两岸同胞共同传承和创新中华优秀传统文化。加强两岸基层和青少年交流，鼓励台湾青年来大陆追梦、筑梦、圆梦。团结广大台湾同胞共同反对“台独”分裂活动，维护和推动两岸关系和平发展，致力中华民族伟大复兴。

Promoveremos ativamente os intercâmbios, a cooperação e as interações entre as pessoas através do Estreito, para aumentar a compreensão mútua e elevar a confiança e o reconhecimento mútuos. Mais será feito para impulsionar os intercâmbios e a cooperação através do Estreito em cultura, educação, saúde e outras áreas, promover o compartilhamento de recursos de previdência social e públicos, apoiar as áreas adjacentes ou com condições comparáveis dos dois lados do Estreito a tornarem seus serviços públicos básicos acessíveis mutuamente, equitativos, inclusivos e convenientes, e incentivar os compatriotas de ambos os lados do Estreito a levarem adiante e desenvolverem em conjunto a boa cultura tradicional chinesa de forma inovadora. Fortaleceremos os intercâmbios entre as organizações nos níveis de base e entre os jovens através do Estreito e encorajaremos os jovens de Taiwan a estabelecerem, perseguirem e realizarem seus sonhos na parte continental. Devemos unir amplamente os compatriotas de Taiwan para se opor às atividades separatistas em busca da "independência de Taiwan", salvaguardar e impulsionar o desenvolvimento pacífico das relações através do Estreito e nos empenhar pela grande revitalização da nação chinesa.

第十九篇 加强规划实施保障

Parte XIX Promover e Garantir a Implementação deste Plano

坚持党的全面领导，健全规划实施保障机制，更好履行政府职责，最大程度激发各类主体的活力和创造力，形成全面建设社会主义现代化国家的强大合力。

Deve-se aderir à liderança do Partido em todos os aspectos, melhorar o mecanismo de garantia para implementar este plano, cumprir melhor as responsabilidades do governo, liberar ao máximo a vitalidade e a criatividade de todos os tipos de entidades e formar uma forte sinergia para a construção de um país socialista moderno de maneira integral.

第六十三章 加强党中央集中统一领导

Capítulo 63 Fortalecer a Liderança Centralizada e Unificada do Comitê Central do Partido

贯彻党把方向、谋大局、定政策、促改革的要求，深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，不断提高政治判断力、政治领悟力、政治执行力，把党的领导贯穿到规划实施的各领域和全过程，确保党中央重大决策部署贯彻落实。充分发挥全面从严治党引领保障作用，把完善党和国家监督体系融入规划实施之中。完善上下贯通、执行有力的组织体系，提高各级领导班子和干部适应新时代新要求抓改革、促发展、保稳定的政治能力和专业化水平。

Devemos aderir aos princípios de o Partido decidir a direção, planejar o quadro geral, definir políticas e promover reformas, estudar e implementar em profundidade o Pensamento de Xi Jinping sobre o Socialismo com Características Chinesas para Uma

Nova Era, reforçar as "quatro consciências" (manter a integridade política, pensar em termos de grande quadro, seguir o núcleo de liderança, permanecer alinhado com a liderança central do Partido), fortalecer as "quatro confianças" (manter-se confiante no caminho, teoria, sistema e cultura do socialismo com características chinesas), cumprir as "duas manutenções" (manter a posição de núcleo do secretário-geral Xi Jinping no Comitê Central do Partido e no Partido como um todo, e manter a autoridade do Comitê Central do Partido e sua liderança centralizada e unificada), melhorar continuamente o julgamento político, a compreensão política, a implementação política e garantir a liderança do Partido em todas as áreas e em todo o processo da implementação deste plano, assegurando assim a implementação das principais decisões e planos do Comitê Central do Partido. Aproveitaremos plenamente o papel de orientação e garantia da governança rigorosa do Partido em todos os aspectos, integrando a melhoria do sistema de supervisão do Partido e do Estado na implementação deste plano. Melhoraremos o sistema organizacional que liga os governos de todos os níveis e com forte execução, aumentando a capacidade política e o nível de profissionalismo dos órgãos de liderança e quadros em todos os níveis na realização da reforma, promoção do desenvolvimento e manutenção da estabilidade conforme as novas exigências da nova era.

激发全社会参与规划实施的积极性，注重发挥工会、共青团、妇联等作用，充分发挥民主党派、工商联和无党派人士作用，最大限度凝聚全社会共识和力量。构建适应高质量发展要求的内生激励机制，健全激励导向的绩效评价考核机制和尽职尽责机制，调动广大干部特别是基层干部的积极性、主动性、创造性。

Devemos estimular o entusiasmo de toda a sociedade em participar da implementação deste plano, aproveitando o papel dos sindicatos, da Liga da Juventude Comunista e das federações das mulheres, dando pleno desempenho ao papel dos outros partidos políticos, de federações da indústria e comércio e das personalidades sem filiação partidária e reunindo ao máximo o consenso e a força de toda a sociedade. Serão feitos esforços para criar um mecanismo de incentivo endógeno que atenda aos requisitos de desenvolvimento de alta qualidade, melhorar o mecanismo de avaliação de desempenho orientado a incentivos e o mecanismo para garantir que aqueles que cumprirem seus deveres não sejam responsabilizados, e mobilizar o entusiasmo, a iniciativa e a criatividade dos funcionários públicos, especialmente os nos níveis de base.

第六十四章 健全统一规划体系

Capítulo 64 Melhorar o Sistema Unificado de Planejamento

加快建立健全以国家发展规划为统领，以空间规划为基础，以专项规划、区域规划为支撑，由国家、省、市县级规划共同组成，定位准确、边界清晰、功能互补、统一衔接的国家规划体系。

Aceleraremos o estabelecimento e a melhoria de um sistema de planejamento nacional liderado pelo plano de desenvolvimento nacional, baseado nos planos do espaço terrestre, apoiado pelos planos especiais e planos regionais, composto pelos planos nos níveis nacional, provincial, municipal e distrital, e com objetivos precisos, demarcações claras, funções complementares e unificação e coordenação.

第一节 强化国家发展规划的统领作用

I. Fortalecer o papel de liderança do plano de desenvolvimento nacional

更好发挥国家发展规划战略导向作用，强化空间规划、专项规划、区域规划对本规划实施的支撑。按照本规划确定的国土空间开发保护要求和重点任务，制定实施国家级空间规划，为重大战略任务落地提供空间保障。聚焦本规划确定的战略重点和主要任务，在科技创新、数字经济、绿色生态、民生保障等领域，制定实施一批国家级重点专项规划，明确细化落实发展任务的时间表和路线图。根据本规划确定的区域发展战略任务，制定实施一批国家级区域规划实施方案。加强地方规划对本规划提出的发展战略、主要目标、重点任务、重大工程项目的贯彻落实。

Devemos aproveitar melhor o papel de orientação estratégica do plano de desenvolvimento nacional e fortalecer o apoio dos planos do espaço terrestre, planos especiais e planos regionais para a implementação deste plano. De acordo com os requisitos e principais tarefas determinadas por este plano para o desenvolvimento e proteção do espaço terrestre, formularemos e implementaremos o plano espacial em nível nacional para fornecer garantia de espaço terrestre para a concretização das principais tarefas estratégicas. Com foco nas prioridades estratégicas e principais tarefas definidas neste plano, formularemos e implementaremos uma série de grandes planos especiais nacionais nos campos de inovação científica e tecnológica, economia digital, ecologia verde e subsistência da população, entre outros, e definiremos e refinaremos o cronograma e o roteiro para a implementação das tarefas de desenvolvimento. Devemos elaborar e implementar, de acordo com as tarefas estratégicas de desenvolvimento regional estipuladas neste plano, uma série de esquemas para aplicar os planos regionais em nível nacional. Os planos locais devem

incorporar e implementar as estratégias de desenvolvimento, principais objetivos, importantes tarefas e grandes projetos propostos neste plano.

第二节 加强规划衔接协调

II. Fortalecer a coordenação dos planos

健全目录清单、编制备案、衔接协调等规划管理制度，制定“十四五”国家级专项规划等目录清单，依托国家规划综合管理信息平台推进规划备案，将各类规划纳入统一管理。建立健全规划衔接协调机制，报请党中央、国务院批准的规划及省级发展规划报批前须与本规划进行衔接，确保国家级空间规划、专项规划、区域规划等各级各类规划与本规划在主要目标、发展方向、总体布局、重大政策、重大工程、风险防控等方面协调一致。

Esforços serão feitos para melhorar o sistema administrativo de planos, como lista de catálogos, registo de documentos, e acoplamento e coordenação, formular listas de catálogos, como os planos especiais nacionais do 14º Plano Quinquenal, entre outros, promover o arquivamento dos documentos utilizando a plataforma nacional de informações para administração abrangente de planos, e colocar todos os planos sob gestão unificada. Devemos estabelecer e melhorar o mecanismo de coordenação e acoplamento entre os diferentes planos. Os planos a ser apresentados ao Comitê Central do Partido e ao Conselho de Estado, e os planos de desenvolvimento provinciais devem ser coordenados com este plano antes de serem apresentados para aprovação, para assegurar que os planos de todos os tipos e em todos os níveis, tais como os especiais nacionais, os especiais e os regionais sejam consistentes com este plano em termos de objetivos principais, direção de desenvolvimento, layout geral, políticas importantes, grandes projetos e prevenção de riscos.

第六十五章 完善规划实施机制

Capítulo 65 Melhorar o Mecanismo de Implementação do Plano

加强对本规划实施的组织、协调和督导，建立健全规划实施监测评估、政策保障、考核监督机制。

Fortaleceremos a organização, a coordenação e a supervisão para a implementação deste plano e estabelecer e melhorar mecanismos de monitoramento, avaliação, apoio de políticas e supervisão para a implementação deste plano.

第一节 落实规划实施责任

I. Definir responsabilidades para a implementação deste plano

各地区、各部门要根据职责分工，制定本规划涉及本地区、本部门的主要目标任务实施方案。本规划确定的约束性指标、重大工程项目和公共服务、生态环保、安全保障等领域任务，要明确责任主体和进度要求，合理配置公共资源，引导调控社会资源，确保如期完成。本规划提出的预期性指标和产业发展、结构调整等领域任务，主要依靠发挥市场主体作用实现，各级政府要创造良好的政策环境、体制环境和法治环境。年度计划要贯彻本规划提出的发展目标和重点任务，将本规划确定的主要指标分解纳入年度计划指标体系，设置年度目标并做好年度间综合平衡，合理确定年度工作重点。

Todas as regiões e departamentos devem, de acordo com a divisão de responsabilidades e funções, formular esquemas de implementação para as principais tarefas e objetivos deste plano que envolvem sua respectiva região e departamento. Os indicadores obrigatórios, grandes projetos, e as tarefas relativas a serviços públicos, proteção do meio ambiente e ecologia e segurança definidos neste plano, entre outros, devem ter entidades responsáveis para sua concretização e requisitos de progresso na

implementação, enquanto recursos públicos devem ser distribuídos racionalmente, e recursos privados, orientados e canalizados, para garantir a conclusão deles dentro do cronograma. Quanto aos indicadores previstos e tarefas nas áreas de desenvolvimento industrial e ajuste estrutural propostos neste plano, sua implementação dependerá principalmente das entidades de mercado, mas os governos em todos os níveis devem criar um bom ambiente de políticas, ambiente institucional e ambiente de Estado de Direito para isso. Os planos anuais devem incorporar as metas de desenvolvimento e as principais tarefas estabelecidas neste plano, dividir os principais indicadores estipulados neste plano e colocá-los no sistema de indicadores dos planos anuais, além de definir as metas anuais, fazer um bom equilíbrio integral entre os anos e determinar razoavelmente as prioridades anuais de trabalho.

第二节 加强规划实施监测评估

II. Fortalecer monitoramento e avaliação sobre a implementação do plano

开展规划实施情况动态监测、中期评估和总结评估，中期评估和总结评估情况按程序提请中央政治局常委会审议，并依法向全国人民代表大会常务委员会报告规划实施情况，自觉接受人大监督。发挥国家监察机关和审计机关对推进规划实施的监督作用。规划实施情况纳入各有关部门、地方领导班子和干部评价体系，作为改进政府工作的重要依据。需要对本规划进行调整时，由国务院提出调整方案，报全国人民代表大会常务委员会批准。

Devemos realizar monitoramento dinâmico, avaliação de médio prazo e avaliação final para a implementação deste plano. A avaliação de médio prazo e a avaliação final serão apresentadas, de acordo com os procedimentos, ao Comitê Permanente do Buro Político do Comitê Central do Partido Comunista da China para deliberação, e os

resultados da implementação deste plano devem ser informados ao Comitê Permanente da Assembleia Popular Nacional de acordo com a lei, recebendo a supervisão da Assembleia Popular Nacional. Os órgãos nacionais de supervisão e auditoria devem supervisionar a implementação deste plano. Os resultados da implementação deste plano devem ser incorporados no sistema de avaliação de departamentos relevantes, equipes de liderança locais e funcionários públicos como um critério importante para melhorar o trabalho do governo. Quando for necessário ajustar este plano, o Conselho de Estado proporá um plano de modificação e o apresentará ao Comitê Permanente da Assembleia Popular Nacional para aprovação.

第三节 强化政策协同保障

III. Aumentar a coordenação e o apoio de políticas

坚持规划定方向、财政作保障、金融为支撑、其他政策相协调，着力构建规划与宏观政策协调联动机制。按照本规划目标任务、结合经济发展形势，合理确定宏观政策取向。坚持公共财政服从和服务于公共政策，增强国家重大战略任务财力保障，加强中期财政规划和年度预算、政府投资计划与本规划实施的衔接协调，中央财政性资金优先投向本规划确定的重大任务和重大工程项目。坚持项目跟着规划走、资金和要素跟着项目走，依据本规划制定重大工程项目清单，对清单内工程项目简化审批核准程序，优先保障规划选址、土地供应和资金需求，单体重大工程项目用地需求由国家统一保障。

Devemos aderir à direção estabelecida por este plano e depender da garantia fiscal, apoio financeiro e coordenação de outras políticas para criar um mecanismo de coordenação e articulação entre este plano e as macro políticas. De acordo com as metas e tarefas deste plano e conforme a situação de desenvolvimento econômico,

determinaremos razoavelmente a direção das macro pol íticas. As finan ças p úblicas devem obedecer e servir às pol íticas p úblicas, a fim de melhorar o apoio financeiro para as principais tarefas estratégicas do pa ís. Os planos fiscais de médio prazo, os or çamentos anuais e os planos de investimento do governo devem se coordenar melhor com a implementa ção deste plano, e os fundos fiscais centrais dar ão prioridade às principais tarefas e grandes projetos identificados neste plano. Devemos garantir que os projetos sejam estabelecidos de acordo com o plano e que os fundos e fatores de produ ção sejam fornecidos aos projetos, formular uma lista de grandes projetos de acordo com este plano, simplificar o processo de aprova ção para os projetos inclu ídos na lista e priorizar a sele ção de locais e fornecimento de terra e capital para esses projetos, enquanto a demanda de terra dos grandes projetos individuais ser áatendida pelo Estado.

第四节 加快发展规划立法

IV. Acelerar a legisla ção sobre planos de desenvolvimento

坚持依法制定规划、依法实施规划的原则，将党中央、国务院关于统一规划体系建设和国家发展规划的规定、要求和行之有效的经验做法以法律形式固定下来，加快出台发展规划法，强化规划编制实施的法治保障。

Devemos aderir ao princ ípio de formular e implementar planos de acordo com a lei, e fixar, em forma da lei, as disposi ções e requisitos do Comit êCentral do Partido Comunista da China e do Conselho de Estado sobre a unifica ção dos sistemas de planos e sobre o plano de desenvolvimento nacional, bem como as experi ências e pr áticas efetivas a respeito. Deve-se acelerar a legisla ção sobre os planos de desenvolvimento e fortalecer o apoio legal àelabora ção e implementa ção dos planos.